
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 潘趣先生巡回之旅：国内外旅(mr.) 000001

2. 潘趣先生巡回之旅：国内外旅(mr.) 000002

3. 潘趣先生巡回之旅：国内外旅(mr.) 000003

4. 潘趣先生巡回之旅：国内外旅(mr.) 000004

5. 潘趣先生巡回之旅：国内外旅(mr.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

潘趣先生巡回之旅：国内外旅(Mr.)
第1/5页

[['kʌvə(r)]]
[Cover]
[覆盖]

[覆盖]

[-] [nəʊt] .
TRANSCRIBER'S NOTE .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['siːkwəns]
Some pages of this work have been moved from the original sequence
一些 页面 的 这 工作 有 到过 已搬 从 这 原来的 顺序
[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['kɒntents] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
to enable the contents to continue without interruption .
到 使能够 这 内容 到 继续 没有 中断 .

为了保证内容的连续性，本书的部分页面已从原顺序中移开。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔːltəd] .
The page numbering remains unaltered .
这 页 编号 遗迹 未改变的 .

页码保持不变。

[pʌntʃ] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)]
PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
冲床 图书馆 的 幽默

《PUNCH幽默文库》

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['hæmərtən]
Edited by J . A . Hammerton
编辑 经过 J . 一个 . 哈默顿

由JA Hammerton编辑

['mɪstə(r)] [pʌntʃ] [ɒn] [tʊə(r)] .
MR PUNCH ON TOUR .
先生 冲床 在 旅游 .

潘趣先生巡回演出。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['vɒljuːmz] , [iːtʃ] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] ,
Designed to provide in a series of volumes , each complete in itself ,
设计 到 提供 在 一个 系列 的 卷 , 每个 完全的 在 本身 ,

本书旨在以系列丛书的形式呈现，每卷内容均完整无缺。

[ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['hjuːmə(r)] ,
the cream of our national humour ,
这 奶油 的 我们的 国家的 幽默 ,

我们民族幽默的精华，

[kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]['kɒmɪk] ['drɑːftsmənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [wɪts] [ɒv; əv]
contributed by the masters of comic draughtsmanship and the leading wits of
贡献 经过 这 大师 的 漫画 制图 和 这 领导 智慧 的
[ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə] " [pʌntʃ] ,
the age to " Punch ,
这 年龄 到 " 冲床 ,

由漫画绘画大师和当时最杰出的才子们为《笨拙》杂志创作，

" [frɒm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

" from its beginning in 1841 to the present day .

" 从 它是 开始 在 - 到 这 展示 天 .

从 1841 年创立至今。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒoʊnzɪz] ['wɔːkɪŋ] [tʊə(r)] . .

Mr . and Mrs . Jones's Walking Tour . .

先生 . 和 太太 . 琼斯 步行 旅游 . .

琼斯夫妇的徒步旅行……

([æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪk,spɪər] [həʊ'tel]) .

(At the Shakspeare Hotel) .

(在 这 莎士比亚 酒店) .

（在莎士比亚酒店）

[vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] : " ['pɔːtə(r)] , [teɪk] [ðɪs] ['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmiəʊ] [ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [ruːm] .

Voice from the office : " Porter , take this lady and gentleman to the Romeo and Juliet room .

嗓音 从 这 办公室 : " 搬运工 , 拿 这 女士 和 绅士 到 这 罗密欧 和 朱丽叶 房间 .

办公室里传来一个声音：“门房，带这位女士和这位先生去罗密欧与朱丽叶厅。”

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɒn] [tʊə(r)]

" MR . PUNCH ON TOUR

" 先生 . 冲床 在 旅游

“潘趣先生巡回演出”

[ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd]

THE HUMOUR OF TRAVEL AT HOME AND ABROAD

这 幽默 的 旅行 在 家 和 国外

国内外旅行中的幽默

[di'pikt] [baɪ]

DEPICTED BY

描绘 经过

由……描绘

['fɪl] [meɪ] , [tʃɑːlz] [kiːn] , [dʒɔːdʒ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] ,

PHIL MAY , CHARLES KEENE , GEORGE DU MAURIER ,

菲尔 可能 , 查尔斯 基恩 , 乔治 杜 莫里埃 ,

菲尔·梅、查尔斯·基恩、乔治·杜穆里埃

[el] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] , [bər'nɑːrd] ['pɑːtrɪdʒ] ,

L . RAVEN - HILL , BERNARD PARTRIDGE ,

L . 乌鸦 - 爬坡道 , 伯纳德 鹧鸪 ,

L. RAVEN-HILL，BERNARD PARTRIDGE，

[ef] . [eɪtʃ] . ['taʊn.zənd] , [dʌdli] ['hɑːdi] , ['redʒənəld] ['kliːvə(r)] ,

F . H . TOWNSEND , DUDLEY HARDY , REGINALD CLEAVER ,

F . H . 汤森德 , 达德利 耐寒的 , 雷金纳德 菜刀 ,

FH·汤森、达德利·哈迪、雷金纳德·克利弗

['gɔːd(ə)n] [braʊn] , ['luːɪs] ['baʊmər] , [dʒiː] . [diː] . ['ɑːmə(r)] ,

GORDON BROWNE , LEWIS BAUMER , G . D . ARMOUR ,

戈登 布朗 , 刘易斯 鲍默 , G . D . 盔甲 ,

戈登·布朗、刘易斯·鲍默、G·D·阿莫尔

[ə; eɪ] . ['vɑːlis] [mɪlz] , [lɑːns] ['θækəri] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

A . WALLIS MILLS , LANCE THACKERAY , AND OTHERS .

一个 . 沃利斯 磨坊 , 槊 萨克雷 , 和 其他的 .

A. 沃利斯·米尔斯、兰斯·萨克雷等人。

[wɪð] - [ɪˌlʌsˈtreʃən]
WITH 153 ILLUSTRATIONS
和 - 插图

附153幅插图

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði] [prəˈpraiətə] [ɒv; əv] " [pʌntʃ]
PUBLISHED BY ARRANGEMENT WITH THE PROPRIETORS OF " PUNCH
已发布 经过 安排 和 这 业主 的 " 冲床

经《PUNCH》杂志所有者授权出版

" [ðə; ði] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [bʊk] [ˌsiː ˈəʊ] . [ˈlimitid] .
" THE EDUCATIONAL BOOK CO . LTD .
" 这 教育 书 一氧化碳 . 有限公司 .

"教育图书有限公司

[ðə; ði] [pʌntʃ] [ˈlaɪbrəri] [ɒv; əv] [ˈhjuːmə(r)]
THE PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
这 冲床 图书馆 的 幽默

《Punch》幽默文库

[ˈtwenti] - [faɪv] [ˈvɒljuːmz] , [kraʊn] 8vo .
Twenty - five volumes , crown 8vo .
二十 - 五 卷 , 王冠 8vo .

二十五卷，皇冠八开本。

- [ˈpeɪdʒɪz] [ˈfʊli] [ˈɪləstreɪtɪd]
192 pages fully illustrated
- 页面 完全 插图

192页，全彩插图

[laɪf] [ɪn] [ˈlʌndən]
LIFE IN LONDON
生活 在 伦敦

伦敦生活

[ˈkʌntri] [laɪf]
COUNTRY LIFE
国家 生活

乡村生活

[ɪn] [ðə; ði] [ˈhaɪləndz]
IN THE HIGHLANDS
在 这 高地

在高地

[ˈskɒtɪʃ] [ˈhjuːmə(r)]
SCOTTISH HUMOUR
苏格兰的 幽默

苏格兰式幽默

[ˈaɪrɪʃ] [ˈhjuːmə(r)]
IRISH HUMOUR
爱尔兰 幽默

爱尔兰式幽默

[ˈkɒkni] [ˈhjuːmə(r)]
COCKNEY HUMOUR
伦敦东区口音 幽默

伦敦腔幽默

[ɪn] [səˈsaɪəti]
IN SOCIETY
在 社会

在社会中

['ɑːftə(r)]	['dɪnə(r)]	['stɔːriz]
AFTER	**DINNER**	**STORIES**
后	晚餐	故事

晚餐后的故事

[ɪn]	[boʊ'hiːmjə]
IN	**BOHEMIA**
在	波西米亚

在波西米亚

[æt; ət]	[ðə; ði]	[pleɪ]
AT	**THE**	**PLAY**
在	这	玩

在剧场

['mɪstə(r)]	.	[pʌntʃ]	[æt; ət]	[həʊm]
MR	**.**	**PUNCH**	**AT**	**HOME**
先生	.	冲床	在	家

潘趣先生在家

[ɒn]	[ðə; ði]	
ON	**THE**	**CONTINONG**
在	这	康提农

继续

['reɪlweɪ]	[bʊk]
RAILWAY	**BOOK**
铁路	书

铁路手册

[æt; ət]	[ðə; ði]	['siːsaɪd]
AT	**THE**	**SEASIDE**
在	这	海滨

在海边

['mɪstə(r)]	.	[pʌntʃ]	[ə'fləʊt]
MR	**.**	**PUNCH**	**AFLOAT**
先生	.	冲床	漂浮

潘趣先生漂浮

[ɪn]	[ðə; ði]	['hʌntɪŋ]	[fiːld]
IN	**THE**	**HUNTING**	**FIELD**
在	这	打猎	场地

在狩猎场

['mɪstə(r)]	.	[pʌntʃ]	[ɒn]	[tʊə(r)]
MR	**.**	**PUNCH**	**ON**	**TOUR**
先生	.	冲床	在	旅游

潘趣先生巡回演出

[wɪð]	[rɒd]	[ænd; ənd]	[gʌn]
WITH	**ROD**	**AND**	**GUN**
和	杆	和	枪

带着鱼竿和枪

['mɪstə(r)]	.	[pʌntʃ]	[ə'hwiːl]
MR	**.**	**PUNCH**	**AWHEEL**
先生	.	冲床	车轮

潘奇·阿维尔先生

[bʊk]	[ɒv; əv]	[spɔːts]
BOOK	**OF**	**SPORTS**
书	的	运动的

体育书籍

[gɒlf] ['stɔːriz]
GOLF STORIES
高尔夫球 故事

高尔夫故事

[ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn]
IN WIG AND GOWN
在 假发 和 袍

戴着假发，穿着礼服

[ɒn] [ðə; ði] ['wɔːpɑːθ]
ON THE WARPATH
在 这 战争之路

走上战争之路

[bʊk] [ɒv; əv] [lʌv]
BOOK OF LOVE
书 的 爱

爱情之书

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
WITH THE CHILDREN
和 这 孩子们

与孩子们一起

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] ['træv(ə)l]
THE HUMOUR OF TRAVEL
这 幽默 的 旅行

旅行中的幽默

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ɪnsjələ(r)] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
There is nothing insular about Mr . Punch .
那里 是 没有什么 岛屿 关于 先生 . 冲床 .

潘趣先生一点也不孤僻。

[dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,
Judging by his features ,
评判 经过 他的 特征 ,

从他的外貌特征来看，

[fə'mɪliə(r)] [ðəʊ] [ðiːz] [biː; bi] [ænd; ənd] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hjuːmə(r)] ,
familiar though these be and long as they have been typical of English humour ,
熟悉的 尽管 这些 是 和 长的 作为 他们 有 到过 典型的 的 英语 幽默 ,

尽管这些内容很常见，而且长期以来一直是英国幽默的典型特征，

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɒrɪdʒɪn] .
he is not without some trace of foreign origin .
他 是 不是 没有 一些 痕迹 的 外国的 起源 .

他并非完全没有外国血统。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[wiː; wi]['fænsi] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
we fancy that were a very searching enquiry to be made into his
我们 想要 那 是 一个 非常 搜索 询问 到 是 制成 进入 他的
['ænsestri] [wiː; wi] [mait] [faɪnd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['fɔːbeə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ,
ancestry we might find he had a far - off forebear who was ,
祖先 我们 可能 寻找 他 有 一个 远的 - 离开 祖先 WHO 曾是 ,

我们猜测，如果对他祖先进行非常深入的调查，我们可能会发现他有一位遥远的祖先，这位祖先是……

[let][ˌjuː 'es] [seɪ] , [ɪ'tæliən] !
let us say , Italian !
让 我们 说 , 意大利语 !

比如说，意大利人！

[pə'hæps] [wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bredθ] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][waɪd]
Perhaps we have here the explanation of his breadth of mind and wide
也许 我们 有 这里 这 解释 的 他的 宽度 的 头脑 和 宽的
['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ,
sympathy which ,
同情 哪个 ,

或许，这就是他胸襟开阔、同情心强的原因所在。

[haʊ'evə(r)] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [sɔɪl][ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglənd] ,
however deeply rooted in the good soil of old England ,
然而 深 根 在 这 好的 土壤 的 老的 英格兰 ,

然而，它深深扎根于古老英格兰的沃土之中，

[ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['æbsəluːtli] [diː'lɪmɪtɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [kəʊst] [laɪn] .
are by no means absolutely delimited by our coast line .
是 经过 不 方法 绝对地 分隔符 经过 我们的 海岸 线 .

绝不完全以我们的海岸线为界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][hɪm] [kən'sɪstəntli] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] ,
It is thus that we find him consistently the best of travelling companions ,
它 是 因此 那 我们 寻找 他 始终 这 最好的 的 旅行 同伴 ,

因此，我们始终认为他是最好的旅行伙伴。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] ['kæstɪgeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
for there is none he is more ready to castigate with the whip of his
为了 那里 是 没有任何 他 是 更多的 准备好 到 鞭挞 和 这 鞭 的 他的
['sætaɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪnsjələ(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'brɔːd] .
satire than the insular Englishman abroad .
讽刺 比 这 岛屿 英国人 国外 .

因为对于他来说，最让他乐于用讽刺的鞭子鞭挞的，莫过于那些身处海外的孤僻英国人。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn'tɒnt] [ˌkɔːrdi'ɑːli]
This is as it should be , and in these days of the entente cordiale
这 是 作为 它 应该 是 , 和 在 这些 天 的 这 协约 亲切的
[ɪ'speʃəli] ,
especially ,
尤其 ,

这本该如此，尤其是在如今英法协约时期。

[wen] [ðə; ði] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]['træv(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,
when the inducements to Continental travel are steadily increasing ,
什么时候 这 诱导 到 大陆 旅行 是 稳步 增加 ,

当促使人们前往欧洲大陆旅行的因素不断增加时，

[ɔ:l] [ˌpætri'ɒtɪk] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑ:(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðeə(r)] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [æz; əz]
all patriotic Englishmen are anxious that their fellow - countrymen should give as
全部 爱国 英国人 是 焦虑的 那 他们的 同伴 - 同胞们 应该 给 作为

[gʊd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [wen] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [feə(r)] [lændz] [ɒv; əv]
good an account of themselves as possible when visiting the fair lands of
好的 一个 帐户 的 他们自己 作为 可能的 什么时候 访问 这 公平的 土地 的

['aʊə(r)] [frendz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [stri:k] .
our friends across the silver streak .
我们的 朋友们 穿过 这 银 条纹 .

所有爱国的英国人都希望他们的同胞在访问大西洋彼岸朋友的美丽国度时，能够尽可能地展现出最好的一面。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [waɪl] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [stænd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]
Mr . Punch , while always ready to stand for English ideals of right and
先生 . 冲床 , 尽管 总是 准备好 到 站立 为了 英语 理想 的 正确的 和

潘趣先生虽然总是准备捍卫英国的正义理想，

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[feə(r)] - ['di:lɪŋ] ,
fair - dealing ,
公平的 - 处理 ,

公平交易，

[hæz; həz] ['i:kwəli] [ɪn'devə(r)] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kə'rɪə(r)] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd]
has equally endeavoured throughout his long career to show that all the good
有 同样地 努力 自始至终 他的 长的 职业 到 展示 那 全部 这 好的

['mænəz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .
manners of Europe are not to be found on the Continent .
礼仪 的 欧洲 是 不是 到 是 成立 在 这 大陆 .

在他漫长的职业生涯中，他也同样努力地证明，欧洲大陆上并不存在所有欧洲的良好礼仪。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [weər'evə(r)] [hi:; hi] [gəʊz] ,
But above all , wherever he goes ,
但 多于 全部 , 无论 他 去 ,

但最重要的是，无论他走到哪里，

[let] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [gri:n] [aɪlz] [weə(r)] [hi:; hi] [reɪn] [æz; əz] [kɪŋ] [ɒv; əv] [fʌn] [ɔ:(r)]
let his travels be within those green isles where he reigns as king of fun or
让 他的 旅行 是 之内 那些 绿色的 岛屿 在哪里 他 统治 作为 国王 的 乐趣 或者

[æz; əz] [fɑ:(r)] [ə'fi:ld] [æz; əz] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sfɪŋks] ,
as far afield as the land of the Sphinx ,
作为 远的 田野 作为 这 土地 的 这 狮身人面像 ,

让他游历在他统治的那些绿色岛屿上，在那里他是欢乐之王；或者远赴狮身人面像的国度。

[hi:; hi] [di'fju:s] [ðæt] [gʊd] ['hju:mə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
he diffuses that good humour which is the essential characteristic of the
他 扩散 那 好的 幽默 哪个 是 这 基本的 特征 的 这

['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [ædz] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [laɪf] .
Englishman and adds so much to the joy of life .
英国人 和 添加 所以 很多 到 这 喜悦 的 生活 .

他散发着英国人特有的幽默感，为生活增添了许多乐趣。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] , ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hju:mə(r)] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd]
The present collection , illustrative of the humours of travel at home and
这 展示 收藏 , 举例说明 的 这 体液 的 旅行 在 家 和

[ə'brɔ:d] ,
abroad ,
国外 ,

本合集生动展现了国内外旅行中的种种趣事。

['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [nɒt] [beə(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['krɪtɪsɪzəm] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]
certainly does not bear out the ancient criticism as to the English taking their
当然 做 不是 熊 出去 这 古老的 批评 作为 到 这 英语 采取 他们的
['pleʒəz] ['sædli] .
pleasures sadly .
快乐 令人遗憾的是 .

这当然不认同古代关于英国人享乐悲惨的批评。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['laɪbrəri][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)]
Like many another book in this same library it proves rather that they take their
喜欢 许多 其他 书 在 这 相同的 图书馆 它 证明 相当 那 他们 拿 他们的
['misəd'ventʃəz] ['dʒɔɪəsli] .
misadventures joyously .
不幸遭遇 欣喜地 .

与这家图书馆里的许多其他书籍一样，这本书证明，他们反而乐于接受自己的不幸遭遇。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɒn] [tʊə(r)]
MR . PUNCH ON TOUR
先生 . 冲床 在 旅游

潘趣先生巡回演出

['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] [ɪn] [rəʊm] . — [wen] ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [wɒz; wəz] [ɪn] [rəʊm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ðə; ði]
Mrs . Ramsbotham in Rome . — When Mrs . R . was in Rome she insisted on the
太太 . 拉姆斯博瑟姆 在 罗马 . — 什么时候 太太 . 拉 . 曾是 在 罗马 她 坚持 在 这
[gaɪd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['peɪpl] [bʊlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
guide taking her and her party to see the Papal Bulls of which she
指导 采取 她 和 她 派对 到 看 这 教皇 公牛队 的 哪个 她
[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] .
had always heard so much .
有 总是 听到 所以 很多 .

拉姆斯博瑟姆夫人在罗马——拉姆斯博瑟姆夫人到罗马时，坚持要导游带她和她的同伴去看她一直耳闻的教皇诏书。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ðer] [kept] [ɒn] [sʌm; səm] [fɑːm] ,
" I suppose , " she said , " they're kept on some farm ,
" 我 认为 , " 她 说 , " 它们是 保留 在 一些 农场 ,

“我想，”她说，“它们被养在某个农场里。”

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ig'zibitid] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪzɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz]
and are exhibited for prizes just like the King's or the Prince of Wales
和 是 展出 为了 奖品 只是 喜欢 这 国王学院 或者 这 王子 的 威尔士
- .
' :
- .

并像国王或威尔士亲王的奖杯一样进行展览，以角逐奖项。

" [ðə; ði] ['wɜːði] ['leɪdi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [mis'teik] [ʃiː; ʃi]
" The worthy lady added that she couldn't help laughing to think what a mistake she
" 这 值得 女士 额外 那 她 不能 帮助 笑 到 思考 什么 一个 错误 她
[meɪd] [ɪn] ['hɒlənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [siː] " [pɔːl] ['pɑːtərz] [bʊl] ,
made in Holland when she was taken to see " Paul Potter's Bull ,
制成 在 荷兰 什么时候 她 曾是 已采取 到 看 " 保罗 陶工的 公牛 ,

这位可敬的女士补充说，她忍不住笑了起来，想起自己在荷兰被带去看“保罗·波特的公牛”时犯下的错误。

" [wɪtʃ] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] .
" which turned out to be only a picture .
" 哪个 转向 出去 到 是 仅有的 一个 图片 .

结果发现那只是一张照片。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈlændskeɪp] [ˈfiːtʃə(r)] [əbˈzɜːvəbl] [æt; ət] [ˈmɒnti; ˈmɒnteɪ] [ˈkɑːləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːli] [sprɪŋ] . —
A Curious Landscape Feature observable at Monte Carlo in the Early Spring . —
一个 好奇的 景观 特征 可观察的 在 蒙特 卡洛 在 这 早期的 春天 . —
[bluː] [rɒks] .
Blue Rocks .
蓝色的 岩石 .

早春时节在蒙特卡洛可以看到一种奇特的景观特征——蓝岩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[hɪnts] [tuː; tə] [ˈtʊərɪsts]
HINTS TO TOURISTS
提示 到 游客

给游客的提示

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbedɪd] [ruːm] ,
If you are put with a friend in a double - bedded room ,
如果 你 是 放 和 一个 朋友 在 一个 双倍的 - 卧床 房间 ,

如果你和朋友被安排在双人房，

[beə(r)] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ˌɪnˈsaɪd] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊnli] [lɑːθ] [ænd; ənd] [ˈplɑːstə(r)] ,
bear in mind that inside walls are only lath and plaster ,
熊 在 头脑 那 里面 墙壁 是 仅有的 板条 和 石膏 ,

请注意，内墙只是木条和灰泥。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [wɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
and that every word you say will be heard in the next room .
和 那 每一个 单词 你 说 将要 是 听到 在 这 下一个 房间 .

你说的每一句话，隔壁房间的人都能听到。

[ˈðeəfɔː(r)] [ˈkæri] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [tɪp] - [tɒp] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ,
Therefore carry on your conversation at the tip - top of your voice ,
所以 携带 在 你的 对话 在 这 提示 - 顶部 的 你的 嗓音 ,

因此，请用尽可能高的声音继续交谈。

[ænd; ənd] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪn] [ˈpækɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈsplæʃɪŋ] ,
and make as much noise as you can in packing , and in splashing ,
和 制作 作为 很多 噪音 作为 你 能 在 包装 , 和 在 溅起水花 ,

打包和泼水时尽可能制造出大噪音。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈstʌmpɪŋ] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
and in stumping round your room .
和 在 拦网 圆形的 你的 房间 .

然后，你开始在房间里四处乱转。

[ˈɔːlweɪz] [ɡɪv] [tuː; tə] [ˈbeɡəz] [huː] [weɪˈleɪ] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)]
Always give to beggars who waylay you on the road , and if you know their
总是 给 到 乞丐 WHO 路障 你 在 这 路 , 和 如果 你 知道 他们的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

如果路上遇到乞丐，一定要施舍，如果你懂他们的语言，

[əˈkʌmpəni] [jɔː(r); jə(r)] [ɡɪft] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsteɪdʒi] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ɔːl] [wiː; wi]
accompany your gift with a little stagey speech to the effect that all we
陪伴 你的 礼物 和 一个 小的 舞台 演讲 到 这 影响 那 全部 我们
[ˈɪŋɡlɪʃ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spend] ,
English have more money than we know how to spend ,
英语 有 更多的 钱 比 我们 知道 如何 到 花费 ,

送礼物时，可以附上一段略显做作的演讲，大意是说我们英国人钱多得花不完。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti] [wen] [wiː; wi]['træv(ə)l][tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ðə; ði] [dɪ'strest] .
and it is our duty when we travel to succour the distressed .
和 它 是 我们的 责任 什么时候 我们 旅行 到 救助 这 苦恼 .

我们旅行时有责任帮助受难者。

[ðɪs] [wɪl] ['maɪtɪli] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [ɪm'pɒstə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [treɪd] ,
This will mightily encourage the impostors in their trade ,
这 将要 非常 鼓励 这 冒名顶替者 在 他们的 贸易 ,

这将极大地助长骗子们的不法行为。

[ænd; ənd][ɪn'dʒendə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['njuːsns] [fɔː(r); fə(r)] ['tʊərɪsts] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊrər] [ɔː(r)] [les] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən] [jɔː'self] .
and engender a great nuisance for tourists who are poorer or less foolish than yourself .
和 产生 一个 伟大的 滋扰 为了 游客 WHO 是 贫穷 或者 较少的 愚蠢 比 你自己 .

并且会给比你穷或者比你聪明的游客带来极大的不便。

[ʃiː; ʃi] [ment] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] . — ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][tuː; tə] [ə'merɪkən] ['vɪzɪtə(r)] .
She meant Nothing Wrong . — Curate to American Visitor .
她 意思是 没有什么 错误的 . — 策展 到 美国人 游客 .

她并无恶意。——策展人致美国访客

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] , ['mɪsɪz] . ['goʊ'laɪtli] ?
How do you like our church , Mrs . Golightly ?
如何 做 你 喜欢 我们的 教会 , 太太 . 戈莱特利 ?

戈莱特利夫人，您觉得我们教堂怎么样?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dʒen(ə)rəli][əd'maɪəd] .
It is very generally admired .
它 是 非常 一般来说 钦佩 .

它普遍受到赞赏。

['mɪsɪz] . ['goʊ'laɪtli] .
Mrs . Golightly .
太太 . 戈莱特利 .

戈莱特利夫人。

[jes] , [ɪts] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [klɒk] ['fɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
Yes , it's very pretty , but if it only had a clock fitted on the tower ,
是的 , 它是 非常 漂亮的 , 但 如果 它 仅有的 有 一个 钟 适配 在 这 塔 ,

是的，它很漂亮，但如果塔上能装个钟就更好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌɔːnə'ment(ə)l] .
it would be useful as well as ornamental .
它 会 是 有用 作为 出色地 作为 装饰 .

它既实用又美观。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['tæktfl] ['sɪmpəθi]
TACTFUL SYMPATHY
委婉 同情

委婉的同情

['dʒiːniəl] [frend] .
Genial Friend .
和蔼可亲 朋友 .

和蔼可亲的朋友。

" [hə'ləʊ] , [əʊld][mæn] , ['getɪŋ] [ɒn][ɔ:l] [raɪt] ?
" Hullo , old man , getting on all right ?
" 你好 , 老的 男人 , 获得 在 全部 正确的 ?

"你好，老头，一切都好吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

['aʊə(r)]['ɑ:tɪst] , [waɪl] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tju:nəti]
Our artist , while staying in the country , thinks it would be a good opportunity
我们的 艺术家 , 尽管 入住 在 这 国家 , 思考 它 会 是 一个 好的 机会
[fɔ:(r); fə(r)] ['stʌdiɪŋ] [kɑ:vz] .
for studying calves .
为了 学习 小牛 .

我们的艺术家认为，在该国逗留期间，这将是一个研究小牛的好机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['jɒtɪŋ] [mæn] .
Yachting Man .
游艇 男人 .

游艇男。

" [wel] , [ai]['ɔ:lweɪz] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['plʌki] ['feləʊ] , ['splɪntə(r)] ; [bʌt; bət] ['ri:əli] , [naʊ] ,
" Well , I always said you were a plucky fellow , Splinter ; but really , now ,
" 出色地 , 我 总是 说 你 是 一个 勇敢的 同伴 , 碎片 ; 但 真的 , 现在 ,

"嗯，我一直都说你是个勇敢的小伙子，斯普林特；但说真的，现在……"

[ai][dɪd][nɒt] [gɪv] [ju:; jʊ]['kredɪt] — —
I did not give you credit — —
我 做过 不是 给 你 信用 — —

我没有给你署名——

" ['splɪntə(r)] ([nɒt] [dɪs'pli:zd]) .
" Splinter (not displeased) .
" 碎片 (不是 不高兴) .

"碎片（并不不高兴）。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" How do you mean ?
" 如何 做 你 意思是 ?

"你是什么意思？

" ['jɒtɪŋ] [mæn] .
" Yachting Man .
" 游艇 男人 .

"游艇人。"

" [waɪ] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][spɑ:rz] , [tu:; tə][pʊt] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] [əʊ] - [wɪnd] [æz; əz] [ðɪs] .
" Why , with your spars , to put out in such a gale o ' wind as this .
" 为什么 , 和 你的 桅杆 , 到 放 出去 在 这样的 一个 大风 o - 风 作为 这 .

"为什么你们要用桅杆在这种狂风中停船呢？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

['trævələz] - [teɪlz; 'teɪli:z]
TRAVELLERS ' TALES
旅行者 - 故事

旅行者的故事

[fɜ:st] ['trævələ(r)] ([ɪn] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m]) .
First Traveller (in the smoking - room) .
第一的 游客 (在 这 吸烟 - 房间) .

第一位旅客（在吸烟室）。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [məʊst] ['mɑ:vələs] [saɪt] [ai] ['evə(r)] [sɔ:] [wɒz; wəz] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]
I think the most marvellous sight I ever saw was when I was crossing the
我 思考 这 最多 奇妙 视线 我 曾经 锯 曾是 什么时候 我 曾是 过境 这
[baɪt] [ɒv; əv] [be'ni:n] .
Bight of Benin .
海湾 的 贝宁 .

我觉得我见过的最奇妙的景象是我穿越贝宁湾时看到的。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [baɪt] ?
You know the Bight ?
你 知道 这 海湾 ?

你知道大湾区吗?

['sekənd] ['trævələ(r)] .
Second Traveller .
第二 游客 .

第二位旅客。

['pɜ:fɪktli] .
Perfectly .
完美 .

完美。

[ʃɒt] [tu:] [si:] - ['sɜ:pənts] [ðeə(r)] [lɑ:st] [jɪə(r)] .
Shot two sea - serpents there last year .
射击 二 海 - 蛇 那里 最后的 年 .

去年在那里射杀了两条海蛇。

[θɜ:d] ['trævələ(r)] .
Third Traveller .
第三 游客 .

第三位旅行者。

[ai] ['lændɪd] [hɑ:d] [baɪ] [wen] [ai] ['saɪkld] [ə'krɒs] ['æfrɪkə] .
I landed hard by when I cycled across Africa .
我 登陆 难的 经过 什么时候 我 循环 穿过 非洲 .

我骑自行车穿越非洲时摔得很重。

[fɜ:st] ['trævələ(r)] .
First Traveller .
第一的 游客 .

第一位旅行者。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wi:; wi] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [krɒst] [frɒm; frəm] ['bweɪnəs]
Well , it was there we sighted a man who had crossed from Buenos
出色地 , 它 曾是 那里 我们 目击者 一个 男人 WHO 有 交叉 从 布宜诺斯艾利斯
[ɛəz] [ɒn] [ə; eɪ] [hen] - [ku:p] ,
Ayres on a hen - coop ,
艾尔斯 在 一个 母鸡 - 合作社 ,

在那里，我们看到一个男人骑着鸡舍从布宜诺斯艾利斯渡河过来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒtn] [ʌm'brelə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][seɪl] , [ænd; ənd] — —
with a cotton umbrella for a sail , and — —
和 一个 棉布 伞 为了 一个 帆 , 和 — —

以棉伞作帆，——

['ʌðə(r)] ['trævələz] (['dʒeləsli] [ɪn] ['kɔːrəs]) .
Other Travellers (jealously in chorus) .
其他 旅行者 (嫉妒 在 合唱) .

其他旅客（嫉妒地齐声说道）。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[kʌm] , [ai] [seɪ] !
Come , I say !
来 , 我 说 !

来吧，我说！

['kwaɪət][mæn] ([ɪn]['kɔːnə(r)]) .
Quiet Man (in corner) .
安静的 男人 (在 角落) .

安静的男人（在角落里）。

[əʊ] , [aɪl] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
Oh , I'll vouch for the truth of the assertion .
哦 , 患病的 担保 为了 这 真相 的 这 断言 .

哦，我可以证实这个说法属实。

[fɜːst] ['trævələ(r)] (['netld]) .
First Traveller (nettled) .
第一的 游客 (荨麻) .

第一位旅行者（荨麻）。

[haʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?

怎么样？

['kwaɪət][mæn] .
Quiet Man .
安静的 男人 .

沉默的男人。

[waɪ] , [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] .
Why , I was the man .
为什么 , 我 曾是 这 男人 .

为什么？因为我就是那个人。

[['kʌmpəni] [dis'pəːs] .
[Company disperses .
[公司 分散 .

公司解散。

[nekst] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːʃn] [ˌləʊkə'məʊtɪv] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] ['iːstən] ['feɪb(ə)l] . — [ðə; ði]
Next best thing to the Persian Locomotive Carpet of Eastern Fable . — The
下一个 最好的 事物 到 这 波斯语 机车 地毯 的 东 寓言 . — 这

仅次于东方寓言中的波斯火车地毯的佳品。——

" ['trævəlɪŋ] [rʌg] " [ɒv; əv] ['westən] [fækt] .
" Travelling Rug " of Western fact .
" 旅行 小地毯 " 的 西 事实 .

西方事实的“旅行地毯”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[braʊn] , [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [deɪ] [saɪt] - ['siːɪŋ] , [ɪn]['tjuːnɪs] ,
Brown , who has had a hard day sight - seeing , in Tunis ,
棕色的 , WHO 有 有 一个 难的 天 视线 - 看到 , 在 突尼斯 ,

在突尼斯游览了一整天的布朗，

[gəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][kæ'feɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [drɪŋk] [ænd; ənd] [rest] .
goes to a café for a quiet drink and rest .
去 到 一个 咖啡店 为了 一个 安静的 喝 和 休息 .

去咖啡馆安静地喝杯饮料休息一下。

[rɪ'zʌlt] !
Result !
结果 !

结果！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə; eɪ] ['hæpi] ['hɒlədeɪ]
A HAPPY HOLIDAY
一个 快乐的 假期

节日快乐

[naʊ] [ai] ['riːəli] [duː; də] [nɒt] [keə(r)][ə; eɪ]
Now I really do not care a
现在 我 真的 做 不是 关心 一个

现在我真的不在乎了。

[hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] ,
Hang about the Riviera ,
悬挂 关于 这 里维埃拉 ,

在里维埃拉闲逛，

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [juːv] [ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] ,
In the daytime you've a gay time ,
在 这 白天 你已经 一个 同性恋 时间 ,

白天你过得很开心，

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kəʊld] .
But the nights are very cold .
但 这 夜晚 是 非常 寒冷的 .

但夜晚非常冷。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] ,
And for any kind of touring ,
和 为了 任何 种类 的 巡演 ,

对于任何类型的巡演，

[wɪtʃ] [ai] [juːst] [tuː; tə][faɪnd] [ə'lʊərɪŋ] ,
Which I used to find alluring ,
哪个 我 用过的 到 寻找 诱人 ,

我曾经觉得这很有魅力，

[ai][fɔː(r); fə(r)]['baɪkɪŋ][hæd; həd][ə; eɪ]['laɪkɪŋ] ,
I for biking had a liking ,
我 为了 骑自行车 有 一个 喜欢 ,

我以前很喜欢骑自行车。

[bʌt; bət][ai] [naʊ] [hæv; həv] [grəʊn] [tuː] [əʊld] .
But I now have grown too old .
但 我 现在 有 生长 也 老的 .

但我现在年纪大了。

[ðen] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['weðə(r)]
Then the constant change of weather
然后 这 持续的 改变 的 天气

然后是天气的不断变化。

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ˌɔːltə'geðə(r)]
To my thinking , altogether
到 我的 思维 , 共

依我之见，总而言之

[nɒkt] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['əʊʃ(ə)n]
Knocked the notion of an ocean
敲门 这 概念 的 一个 海洋

否定了海洋的概念

[trɪp] [kəm'pliːtli] [ɒn][ðə; ði] [hed] ;
Trip completely on the head ;
旅行 完全地 在 这 头 ;

完全摔到头上；

[aɪv] [ə; eɪ]['hɒrə(r)] , [tuː] , [ɒv; əv] " ['tripə] ,
I've a horror , too , of " trippers ,
我已经 一个 恐怖 , 也 , 的 " 旅行者 ,

我也很害怕"嗑药者"，

" - - , - - , [ænd; ənd] " ['nɪpəz] ,
" ' Arrys , ' Arriets , and " nippers ,
" - - , - - , 和 " 钳子 ,

"'Arrys、'Arriets 和"nippers，

" [səʊ][ə; eɪ]['dʒɒli]['kwaɪət]['həuli] -
" So a jolly quiet holi -
" 所以 一个 快乐的 安静的 洒红节 -

"所以，这是一个快乐而安静的假期——

[deɪ] [ai] [spent] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [bed] .
Day I spent at home in bed .
天 我 花费 在 家 在 床 .

我在家里的床上度过了一天。

[nəʊ] ['dɪfrəns] . — ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəmə(r)] ([tuː; tə]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] ['restrɒnt]) .
No Difference . — English Customer (to Manager of restaurant) .
不 不同之处 . — 英语 顾客 (到 经理 的 餐厅) .

没有区别。——英国顾客（对餐厅经理说）。

[ai] [siː] , ['siːnjɔː(r)][ˌmærə'ʃiːnəʊ; ˌmærə'skiːnəʊ] ,
I see , Signor Maraschino ,
我 看 , 签名者 樱桃酒 ,

我明白了，马拉斯基诺先生。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [left] [dræŋk] ['nʌθɪŋ]
that the American gentleman and his wife who have just left drank nothing
那 这 美国人 绅士 和 他的 妻子 WHO 有 只是 左边 喝 没有什么
[bʌt; bət]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]['dɪnə(r)] .
but water with their dinner .
但 水 和 他们的 晚餐 .

刚刚离开的那位美国先生和他的妻子晚餐时只喝了水。

[dʌz] [ðæt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)] [bɪl] ?
Does that make much difference in their bill ?
做 那 制作 很多 不同之处 在 他们的 账单 ?

这会对他们的账单造成很大影响吗?

['siːnjɔː(r)][ˌmærə'ʃiːnəʊ; ˌmærə'skiːnəʊ] .
Signor Maraschino .
签名者 樱桃酒 .

马拉斯基诺先生。

['nəʊtɪŋ] , [sɜː(r)] .
Noting , sir .
注意到 , 先生 .

收到，先生。

[ðeɪ] [peɪ] [seɪm] [æz; əz] [jɔː'self] [ænd; ənd]['leɪdi] , [huː] - ['ɑːveɪ] [ʃæm'peɪn] .
They pay same as yourself and lady , who ' ave champagne .
他们 支付 相同的 作为 你自己 和 女士 , WHO - 大道 香槟酒 .

他们付的钱和您以及那位喝香槟的女士一样。

- - [aʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][lɪv; laɪv] ?
Oderwise ' ow should we live ?
- - 现在 应该 我们 居住 ?

否则我们应该如何生活?

" [ðə; ði] [greɪt] [ləʊn] [lænd] .
" The Great Loan Land .
" 这 伟大的 贷款 土地 .

“大借贷国。”

" — ['rʌʃə] .
" — Russia .
" — 俄罗斯 .

“-俄罗斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wɒt] [dɪd]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [duː; də][ɪn][ðə; ði]['iːstə(r)]['riːses; rɪ'ses] ? — [ˌvɒlən'tɪə(r)] [rɪ'vjuː] !
What did Mr . Punch do in the Easter Recess ? — Volunteer review !
什么 做过 先生 . 冲床 做 在 这 复活节 休息 ? — 志愿者 审查 !

潘趣先生在复活节假期做了什么? ——志愿者点评!

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有!

[hiː; hi][dʒʌst] [pɒpt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dɒltʃeɪ][fɑː(r)]
He just popped over , and had a few days of delightful dolce far
他 只是 爆裂 超过 , 和 有 一个 很少 天 的 愉快 甜蜜 远的
['njɛntiː] [æt; ət] ['venɪs] .
niente at Venice .
niente 在 威尼斯 .

他只是顺道过来，在威尼斯度过了几天愉快的悠闲时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[pə'pɑː] , [mamã] , [et][beɪ'beɪ] [-] [vɑːnt] - [lɑː] [pɛʃ] [ɔːks] .
Papa , Maman , et Bébé s'en vont à la pêche aux crevettes .
爸爸 , 妈妈 , 等 贝贝 s'en 冯特 - 拉 钓鱼 辅助 小虾 .

爸爸、妈妈和宝宝一起吃鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[fɪn] [diː][lɑː] ['sɛzɒn] . — ([æt; ət][ə; eɪ] [sɜːrkl] [ɑːŋ'glei] .
Fin De La Saison . — (At a Cercle Anglais .
鳍 德 拉 赛松 . — (在 一个 圆 英语 .

Fin De La Saison。——（在英国圆环。

" [ˌel'iː] [fɪv] - [ə'klɑːk] , " [ai] . [iː] . , [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] .)
" Le Fiv ' o'clock , " i . e . , Afternoon Tea .)
" 乐 五 - 点钟 , " 我 . e . , 下午 茶 .)

"下午五点钟"，即下午茶。

['brɪtɪʃə(r)] .
Britisher .
英国人 .

英国人。

" ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] , [kaʊnt] ?
" Coming to the ball to - night , Count ?
" 未来 到 这 球 到 - 夜晚 , 数数 ?

"伯爵，今晚来参加舞会吗？"

" [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kɒŋt] .
" Monsieur le Comte .
" 先生 勒 孔特 .

"伯爵先生。"

" [mwɑː] , [məʊn][ʃeə(r)] ?
" Moi , mon cher ?
" 我 , 星期一 亲爱的 ?

"我，我的爱人？"

[ɑː] , [nɒn] .
Ah , non .
啊 , 非 .

啊，不。

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] .
I am tired .
我 是 疲劳的 .

我累了。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [eɪk] ['evriweə(r)] .
I have the ache everywhere .
我 有 这 疼痛 到处 .

我浑身都疼。

[ai][hæv; həv] [pleɪ] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] !
I have play the football !
我 有 玩 这 足球 !

我踢过足球！

" ['brɪtɪʃə(r)] .
" Britisher .
" 英国人 .

"英国人。"

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[wɒt] ? — ['fɔːwəd] , [hɑːf] - [bæk] ?
What ? — Forward , half - back ?
什么 ? — 向前 , 一半 - 后退 ?

什么？——前锋，半后卫？

" [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kʊŋt] .
" Monsieur le Comte .
" 先生 勒 孔特 .

“伯爵先生。”

" ['fɔːwəd] !
" Forward !
" 向前 !

“向前！

[hɑːf] - [bæk] !
Half - back !
一半 - 后退 !

后卫！

[pɑː(r)] [ɪg'zɛmpl] , [ai][ˌeɪ 'em] - ['ɑːr.bɪtr] - — [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ˌrefə'riː] !
Par exemple , I am ' Arbitre ' — how you say it ? — Referee !
帕尔 例如 , 我 是 - 仲裁员 - — 如何 你 说 它 ? — 裁判 !

例如，我是“Arbitre”——怎么说呢？——裁判！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[ɪm'preʃnz] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd]
IMPRESSIONS FROM ABROAD
印象 从 国外

来自国外的印象

([baɪ]['aʊə(r)] [sə'septəb(ə)l] [səb'skraɪbə(r)])
(By Our Susceptible Subscriber)
(经过 我们的 易受影响的 订户)

（来自我们易受影响的订户）

[ɪm'preʃnz] [ɒn][maɪ][hæt]['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sɔːlt] [maɪn] [æt; ət] ['bɛrʃtəs,gɑːdən] .
Impressions on my hat after going down the salt mine at Berchtesgaden .
印象 在 我的 帽子 后 去 向下 这 盐 矿 在 贝希特斯加登 .

在贝希特斯加登盐矿下矿后，我的帽子上留下了痕迹。

[ɪm'preʃnz] [ɒn][maɪ] ['ælpənstɒk] ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ælpaɪn] [piːks] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [wɪð]
Impressions on my alpenstock after looking at the Alpine Peaks from below with
印象 在 我的 登山杖 后 寻找 在 这 高山 山峰 从 以下 和
[æn; ən] ['ɒprə] - [glɑːs] .
an opera - glass .
一个 歌剧 - 玻璃 .

用歌剧望远镜从下方眺望阿尔卑斯山峰后，我对登山杖的印象。

[ɪm'preʃnz] [ɒn][maɪ] [nəʊz] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd][baɪ][ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] ,
Impressions on my nose and forehead by the mosquitoes ,
印象 在 我的 鼻子 和 前额 经过 这 蚊子 ,

蚊子在我鼻子和额头上留下的印记

[wen] [ai] [wʊd] [bi:; bi][pəʊ'etɪkəl][ænd; ənd] [steɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rɪ'æltəʊ][æt; ət] ['venɪs] .
when I would be poetical and stay all the evening on the Rialto at Venice .
什么时候 我 会 是 诗意的 和 停留 全部 这 晚上 在 这 里亚托桥 在 威尼斯 .

我那时常常沉浸在诗意之中，在威尼斯里亚托桥上待上一整晚。

[ɪm'preʃnz] [ɒn][maɪ] [ɪəz] [baɪ][ðə; ði][bæd]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][maɪ] [gaɪd] ,
Impressions on my ears by the bad language of my guide ,
印象 在 我的 耳朵 经过 这 坏的 语言 的 我的 指导 ,

导游粗俗的语言给我的耳朵留下了深刻的印象。

[wen] [ai] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ekəʊz] [ə'weɪkənd] [ɒn][ðə; ði] [raɪn] [baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['haʊɪtsə(r)] .
when I refused to pay for the echoes awakened on the Rhine by an ancient howitzer .
什么时候 我 拒绝 到 支付 为了 这 回声 觉醒 在 这 莱茵河 经过 一个 古老的 榴弹炮 .

当我拒绝为莱茵河上古老榴弹炮的回声买单时。

[ɪm'preʃnz] [ɒn][maɪ] [hɑ:t] [baɪ] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['frentʃwʊmən] [ai] ['trævld] [wɪð] [frɒm; frəm][tjʊə'rɪn] .
Impressions on my heart by memories of that pretty little Frenchwoman I travelled with from Turin .
印象 在 我的 心 经过 回忆 的 那 漂亮的 小的 法国女人 我 旅行 和 从 都灵 .

那位与我从都灵同行的美丽法国姑娘，给我留下了深刻的印象。

[ɪm'preʃnz] [ɒn][maɪ] [fi:t] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [bɒ'ti:n] .
Impressions on my feet by her sweet little bottines .
印象 在 我的 脚 经过 她 甜的 小的 博蒂内斯 .

她那可爱的小靴子在我脚上留下了印记。

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][maɪ][maɪnd] , ['ɑ:ftə(r)]['mɪsɪz] . [pi:] . [dɪ'tektɪd] [ðəʊz] [bɒ'ti:n] [tu:] [nɪə(r)][maɪ] [bu:ts] ,
Impression on my mind , after Mrs . P . detected those bottines too near my boots ,
印象 在 我的 头脑 , 后 太太 . P . 检测到 那些 博蒂内斯 也 靠近 我的 靴子 ,

P太太发现我的靴子下摆离得太近后，我脑海中浮现的印象是：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][səʊ][sə'septəb(ə)l] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
that it would be better not to be so susceptible another time .
那 它 会 是 更好的 不是 到 是 所以 易受影响的 其他 时间 .

最好不要再让自己如此脆弱。

[θɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['tʊərɪst] . — [tu:] ['meni] [kʊks] [ik'skə:ʃənist] [spɔɪl] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - .
Thought By A Tourist . — Too many Cook's Excursionists spoil the table d'hôte .
想法 经过 一个 游客 . — 也 许多 库克的 远足者 剧透 这 桌子 - .

一位游客的想法——太多的厨师外行破坏了餐桌上的菜肴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n]
THE RULING PASSION
这 裁决 热情

统治的激情

['kʌstəmz] [ə'fɪʃ(ə)l] .
Customs Official .
海关 官方的 .

海关官员。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ?
" Have you anything to declare ?
" 有 你 任何事物 到 宣布 ?

你有什么需要申报的吗?

" ['æbsənt] - ['maɪndɪd]['trævələ(r)] ([brɪdʒ] - ['pleɪə(r)] , [dʒʌst] ['kætʃɪŋ] [lɑːst] [wɜːd]) .
" Absent - minded Traveller (Bridge - player , just catching last word) .
" 缺席的 - 有思想 游客 (桥 - 玩家 , 只是 捕捉 最后的 单词) .

"心不在焉的旅行者（桥牌选手，只听到了最后一个字)。

" [əʊ] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] !
" Oh , leave it to you !
" 哦 , 离开 它 到 你 !

"哦，这都交给你了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [kəm'pærəsnz]
INTERNATIONAL COMPARISONS
国际的 比较

国际比较

['henri] [djuː'bwɑː] ([huː] [kæn; kən] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ]) [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] - ['ærɪ] [smɪθ] ([huː] [kænt]) .
Henri Dubois (who can speak English) to his friend ' Arry Smith (who can't) .
亨利 杜波依斯 (WHO 能 说话 英语) 到 他的 朋友 - 阿瑞 史密斯 (WHO 不能) .

亨利·杜波依斯（会说英语）对他的朋友哈里·史密斯（不会说英语）说。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [məʊn][ɑː'miː] !
" Pardon me , mon ami !
" 赦免 我 , 星期一 ami !

"对不起，我的朋友！"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['prɪti] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [dres] [ɪn][ziː][məʊst] ['pɜːfɪkt] - [ʃiːk] - ;
You are very pretty boy , you dress in ze most perfect ' chic ' ;
你 是 非常 漂亮的 男生 , 你 裙子 在 泽 最多 完美的 - 时尚 - ;

你真是个漂亮的小伙子，你的穿着打扮非常时尚别致；

[bʌt; bət][vaɪ][duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [səʊ] - ?
but vy do you speak your own language so ungrammaticallé ?
但 vy 做 你 说话 你的 自己的 语言 所以 - ?

但是，你的母语语法真的这么不通顺吗？

" - ['ærɪ] .
" ' Arry .
" - 阿瑞 .

"'Arry。

" [waɪ] [duː; də][ai] [spiːk] [maɪ] [haʊn] [səʊ] - ?
" Why do I speak my hown langwidge so hungrammatical ?
" 为什么 做 我 说话 我的 霍恩 朗威奇 所以 - ?

为什么我的母语语法如此混乱？

- [ˌeɪˌɛn'dʒiː][ˌaɪ 'tiː] , [jə(r)] - - [æz; əz][ai][wɜː(r); wə(r)] - [æt; ət] - [ɔː(r)] -
' Ang it , yer down't suppowse as I were hedgerkited at Heton or '
- 安格 它 , 你的 - - 作为 我 是 - 在 - 或者 -
['ærəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['blumin] - [swel] ,
Arrow like a bloomin ' swell ,
箭 喜欢 一个 盛开 - 膨胀 ,

'Ang it，你倒下并不可取，因为我被 Heton 或 'Arrow 像个花花公子一样迷惑了，

[duː; də][jə(r)] ?
do yer ?
做 你的 ?

是吗?

" ['henri] .
" Henri .
" 亨利 .

亨利。

" [vɔɪ'eɪ] [dɒŋk] - !
" Voyez donc ça !
" 沃伊兹 唐克 - !

"Voyez donc ça!

[naʊ] [ɪn] [frɑːns] ['zɪəri][ɪz][nəʊ] ['iːtn] , [nəʊ] ['hærəʊ] : [ɔːl][ziː]['pʌblɪk] [skuːlz] [ɑː(r); ə(r)][ziː] [seɪm] ,
Now in France zere is no Eton , no Harrow : all ze public schools are ze same ,
现在 在 法国 零 是 不 伊顿公学 , 不 耙 : 全部 泽 民众 学校 是 泽 相同的 ,

如今在法国，既没有伊顿公学，也没有哈罗公学：所有的公立学校都一样。

[ænd; ənd][ziː] ['bʊtʃə(r)] [ænd; ənd] ['beikəz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [gəʊ]['zɪəri] , [ænd; ənd][ziː]['lɪt(ə)l] ['kændlstɪk] - [m'eɪkəz] ,
and ze butcher and baker's little boys go zere , and ze little candlestick - makers ,
和 泽 屠夫 和 面包师的 小的 男孩们 去 零 , 和 泽 小的 烛台 - 制造商 ,

屠夫和面包师的小男孩们也去了那里，还有那些做蜡烛的小匠人们。

[ænd; ənd][ziː]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɒv; əv][ziː] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv] [tʃiːz] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] !
and ze little boys of ze merchants of cheese like you and me !
和 泽 小的 男孩们 的 泽 商人 的 奶酪 喜欢 你 和 我 !

还有像你我一样的奶酪商贩的小男孩们!

" - ['ærɪ] .
" ' Arry .
" - 阿瑞 .

“'Arry。

" [kʌm] , [ai] [-] , ['wɔːkə(r)] , [jə(r)] [nəʊ] !
" Come , I s'y , Walker , yer know !
" 来 , 我 s'y , 沃克 , 你的 知道 !

“来吧，沃克，你知道的！”

[ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][ðeə(r)] ['kʌstəməz] - ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [gəʊ] ?
And where do their customers ' little boys go ?
和 在哪里 做 他们的 顾客 - 小的 男孩们 去 ?

那么，他们的顾客的小男孩们都去哪儿了呢?

" ['henri] .
" Henri .
" 亨利 .

亨利。

" [pɑː'bləː] !
" Parbleu !
" 帕布鲁 !

“Parbleu!

[zeɪ] [gəʊ]['zɪəri] [tuː] ! !
Zey go zere too ! !
泽伊 去 零 也 ! !

Zey go zere 也！！

" [- ['ærɪ] , ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fɪʃənsiz] , [fiːlz] ['bɪtəli] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
" [' Arry , suddenly conscious of his deficiencies , feels bitterly towards his country .
" [- 阿瑞 , 突然 有意识的 的 他的 缺陷 , 感觉 苦涩地 向 他的 国家 .

"哈里突然意识到自己的不足，对自己的国家感到愤恨。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

" [ded] [men] [tel] [nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz]
" DEAD MEN TELL NO TALES
" 死的 男士 告诉 不 故事

死人不会说话

" [əʊld] ['dʒentlmən] .
" Old Gentleman .
" 老的 绅士 .

"老先生。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [laɪf] - [belts] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːk] , [ænd; ənd] [nɒt] [hɑːf] ['sɔːdʌst] ?
" Are you certain that these life - belts are cork , and not half sawdust ?
" 是 你 肯定 那 这些 生活 - 腰带 是 软木 , 和 不是 一半 锯末 ?

"你确定这些救生圈是软木做的，而不是一半是锯末做的吗？"

" ['stɔːmən] .
" Storeman .
" 仓库管理员 .

"仓库管理员。"

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] ['kwɒləti] .
" They are the best quality .
" 他们 是 这 最好的 质量 .

"它们的质量是最好的。"

[wiː; wi][hæv; həv][səʊld] ['hʌndrədz] , [ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] !
We have sold hundreds , and never had a complaint !
我们 有 卖 数百 , 和 绝不 有 一个 抱怨 !

我们已经售出了数百件，从未收到过投诉！

" ['hæpi] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [θɔːt] ([wen] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɪn] [ɪk'sepʃənəli] [rʌf] ['weðə(r)]
" Happy Geographical Thought (when crossing the Channel in exceptionally rough weather
" 快乐的 地理 想法 (什么时候 过境 这 渠道 在 非常 粗糙的 天气
) . — " [əʊ] [dɪə(r)] !
) . — " Oh dear !
) . — " 哦 亲爱的 !

"快乐的地理思考（在异常恶劣的天气中穿越英吉利海峡时）——"哦，天哪！"

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [siː] ['evriweə(r)] [kænt] [biː; bi][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n] ! "
What a pity that the sea everywhere can't be the Pacific Ocean ! "
什么 一个 遗憾 那 这 海 到处 不能 是 这 太平洋 海洋 ! "

可惜，到处都不是太平洋！

" [ðə; ði] ['trævələz] - [klʌb] . " — [æn; ən] ['ælpənstɒk] .
" The Travellers ' Club . " — An alpenstock .
" 这 旅行者 - 俱乐部 . " — 一个 登山杖 .

"旅行者俱乐部。"——一根登山杖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['fɒrən] [həʊ'telz] .
Foreign Hotels .
外国的 酒店 .

外国酒店。

" [wɒt] ! — [nəʊ] [səʊp] ! " — " [əʊ] — [ɜː(r)] — ['ʒuːst] [rə'gɑːrdeɪ] [ˌaɪˌsiː'aɪ] , [ˌmædəmwə'zel] !
" What ! — No Soap ! " — " Oh — er — juste regardez ici , mademoiselle !
" 什么 ! — 不 肥皂 ! " — " 哦 — 呃 — 恰好 雷吉兹 ici , 小姐 !

“什么！——没有肥皂！”——“哦——呃——请注意，小姐！

[vuː] [naʊs] [ə'veɪz] ['ʃɑːʒeɪ] [pɔː(r)] [ˌel'iː] ['sævɑːn] — [et] [naʊs] [ˌen 'iː] [lævənz] [pɑːz] - , [vuː] [sə'veɪ] , [kɑː(r)] — — "
Vous nous avez chargé pour le savon — et nous ne l'avons pas usé , vous savez , car — — "
您 我们 阿维斯 收费 倒 勒 萨文 — 等 我们 ne 艾文斯 帕斯 - , 您 savez , 车 — — "

你是我们的守护神——et nous ne l'avons pas usé，你保存，汽车——”

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] !
" Oh , mamma !
" 哦 , 妈妈 !

“哦，妈妈！

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] !
How can you !
如何 能 你 !

你怎么能这样！

" [[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !
" [Poor things !
" [贫穷的 事物 !

可怜的人们！

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðeə(r)] [əʊn] .]
they had brought their own .]
他们 有 带来 他们的 自己的 .]

他们自带了行李。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [aʊt] .
The Last Thing Out .
这 最后的 事物 出去 .

最后的东西。

[sen'seɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] - - [sɜːr] - [mɜr] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] [ef] — — ([ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːdz]) [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [mæg'nəʊliə] [diː] — — .
Sensation created every morning at Crevetteville - sur - Mer by Colonel F — — (of the Guards) and the lovely Lady Magnolia D — — .
感觉 创建 每一个 早晨 在 - - 苏尔 - 梅尔 经过 上校 F — — (的 这 卫兵) 和 这 迷人的 女士 木兰 D — — .

每天早上，卫队上校 F—— 和美丽的木兰 D—— 女士都会在克雷维特维尔海滨制造轰动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] .
The Personal Equation .
这 个人的 方程 .

个人方程式。

['djuːkl]['bʌtlə(r)] (['ʃəʊɪŋ] [ɑːt] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['stɪltən] ['kɑːs(ə)l]) .
Ducal Butler (showing art treasures of Stilton Castle) .
公爵 巴特勒 (显示 艺术 宝藏 的 斯蒂尔顿 城堡) .

公爵管家（展示斯蒂尔顿城堡的艺术珍品）。

" [ðə; ði] [θriː] ['greɪsɪz] — ['ɑːftə(r)][kə'noʊvə] !
" The three Graces — after Canova !
" 这 三 恩典 — 后 卡诺瓦 !

“三位美惠女神——卡诺瓦之后！”

" ['mɪsɪz] ['ræmzˌbɒθəm] .
" Mrs Ramsbotham .
" 太太 拉姆斯博瑟姆 .

“拉姆斯博瑟姆夫人。”

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !
" How interesting !
" 如何 有趣的 !

“真有趣！”

[ænd; ənd] [preɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dʌtʃəs] ?
And pray , which is the present Duchess ?
和 祈祷 , 哪个 是 这 展示 公爵夫人 ?

请问，现任公爵夫人是哪一位?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] (['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt]) .
Her Husband (going on the Continent) .
她 丈夫 (去 在 这 大陆) .

她的丈夫（要去欧洲大陆）。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ˌærə'belə] , [frɒm; frəm] [naʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [spiːk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [frentʃ] .
" Look here , Arabella , from now you and I will speak nothing but French .
" 看 这里 , 阿拉贝拉 , 从 现在 你 和 我 将要 说话 没有什么 但 法语 .

“听着，阿拉贝拉，从现在起，你我之间只能说法语。”

" [ˌærə'belə] .
" Arabella .
" 阿拉贝拉 .

“阿拉贝拉。”

" [wiː] .
" Oui .
" 是的 .

“是的。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" Her Husband .
" 她 丈夫 .

“她的丈夫。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What did you say ?
" 什么 做过 你 说 ?

“你说什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

" ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn]
" EASIER SAID THAN DONE
" 更轻松 说 比 完毕

说起来容易做起来难

" [staʊt] ['trævələ(r)] ([ɪn][ðə; ði] ['iːstən] ['kaunti]) .
" Stout Traveller (in the Eastern Counties) .
" 肥硕 游客 (在 这 东 县) .

“Stout Traveller（东部郡县）”。

" [maɪ] [læd] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] — ['kwɪkɪst] [wei] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ?
" My lad — which is the — quickest way — for me to get to the station ?
" 我的 小伙子 — 哪个 是 这 — 最快 方式 — 为了 我 到 得到 到 这 车站 ?

“孩子，我到车站最快的路线是什么？”

" [striːt] ['ærəb] .
" Street Arab .
" 街道 阿拉伯 .

“街头阿拉伯人。”

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [rʌn] [ˌbiː 'əʊ] - ! -
" Wh ' run bo ' ! '
" 什么 - 跑步 波 - ! -

“Wh' run bo'！”

['ti 'eɪtʃ] - [els] - - [luːs] ['ti 'eɪtʃ] - - !
th ' else yeow'll sartain'y lewse th ' tr'ine !
th - 别的 - - 路易斯 th - - !

否则你就会错过火车！

[ðeə(r)] [guː] ['ti 'eɪtʃ] - [bel] ! !
There goo th ' bell ! !
那里 粘性物 th - 钟 ! !

那里有铃铛！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[dɪ'speə(r)] !
DESPAIR !
绝望 !

绝望！

[braʊn] [hæz; həz] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['letə(r)] ['pædˌlɔks] [ænd; ənd]
Brown has locked his portmanteau with one of those letter padlocks and
棕色的 有 已锁定 他的 合成词 和 一 的 那些 信 挂锁 和
[fə'gɒtn] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] ['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .
forgotten the word that opens it .
被遗忘的 这 单词 那 打开 它 .

布朗用那种字母挂锁锁上了他的旅行箱，却忘记了打开它的单词。

[['əʊnli] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] !
[Only ten minutes to dinner !
[仅有的 十 分钟 到 晚餐 !

距离晚餐还有十分钟！

[vaɪeɪtɜːz] [veɪd] [ˈmiːkəm]
VIATOR'S VADE MECUM
Viator 的 瓦德 手册

维亚托的《维亚托手册》

([ɔː(r)] [kəmˈpendiəs] [ˈweðə(r)] - [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈtʊərɪst])
(Or Compendious Weather - Guide for the British Tourist)
(或者 简明 天气 - 指导 为了 这 英国 游客)

（或英国游客简明天气指南）

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
When the wind is in the North ,
什么时候 这 风 是 在 这 北 ,

当风向北时，

[ˈgɪŋəm] [teɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [fɔːθ] .
Gingham take if you go forth .
格子布 拿 如果 你 去 前进 .

如果你要去的话，就带上格子布吧。

[ɪf] [tuː; tə] [ˈiːstwəd] [vɪə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ,
If to Eastward veer the wind ,
如果 到 向东 转向 这 风 ,

如果风向转向东，

[ˈgɪŋəm] [duː; də] [nɒt] [liːv] [bɪˈhaɪnd] .
Gingham do not leave behind .
格子布 做 不是 离开 在后面 .

格子布不要留下。

[ɪf] [tuː; tə] [west] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [tend] ,
If to West the wind should tend ,
如果 到 西方 这 风 应该 趋向 ,

如果风向偏西，

[ˈgɪŋəm] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʃʊərɪst] [frend] .
Gingham is your surest friend .
格子布 是 你的 最可靠的 朋友 .

格子布是你最可靠的朋友。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [siːk] [ðə; ði] [saʊθ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
If it seek the South , of course ,
如果 它 寻找 这 南 , 的 课程 ,

当然，如果它向南方进发的话。

[ˈgɪŋəm] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [rɪˈsɔːs] .
Gingham is your sole resource .
格子布 是 你的 唯一 资源 .

Gingham 是你唯一的资源。

[ˌɪntəˈmiːdiət] [pɔɪnts] [dɪˈmɑːnd]
Intermediate points demand
中间的 积分 要求

中间点要求

[ˈgɪŋəm] [ˈkɒnstəntli] [ɪn] [hænd] .
Gingham constantly in hand .
格子布 不断地 在 手 .

手里总是拿着一块格子布。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [nəʊ] [wɪnd] [æt; ət] [ɔːl] ,
If there be no wind at all ,
如果 那里 是 不 风 在 全部 ,

如果完全没有风,

['ɡɪŋəm] [teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [reɪn] [wɪl] [fɔːl] .
Gingham take , for rain will fall .
格子布 拿 , 为了 雨 将要 落下 .

格子布准备好了,因为要下雨了。

[æt; ət] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [taɪmz] , [nəʊ] [daʊt] ,
At all other times , no doubt ,
在 全部 其他 时代 , 不 怀疑 ,

毫无疑问,在其他所有时候都是如此。

['ɡɪŋəm] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] ,
Gingham you may do without ,
格子布 你 可能 做 没有 ,

格子布可有可无,

[jet] [iːn] [ðen] [æn; ən] ['aʊə(r)] [meɪ] [brɪŋ] - [ɪm] , —
Yet e'en then an hour may bring ' em , —
然而 e'en 然后 一个 小时 可能 带来 - 呃 , —

然而,即便如此,一个小时后他们也可能到来——

['ʃaʊərz] [ai] [miːn] , — [səʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɡɪŋəm] !
Showers I mean , — so take your Gingham !
淋浴 我 意思是 , — 所以 拿 你的 格子布 !

我是说淋浴,——所以带上你的格子布吧!

['ɪŋɡlɪʃ] ['tʊərɪst] ([ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [nɔːθ] , [maɪlz] [frɒm; frəm] ['eniweə(r)]) .
English Tourist (in the far North , miles from anywhere) .
英语 游客 (在 这 远的 北 , 英里 从 任何地方) .

英国游客(在遥远的北方,远离尘嚣)。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ?
" Do you mean to say that you and your family live here all the winter ?
" 做 你 意思是 到 说 那 你 和 你的 家庭 居住 这里 全部 这 冬天 ?

你是说你和你的家人整个冬天都住在这里吗?

[waɪ] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [wen] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ?
Why , what do you do when any of you are ill ?
为什么 , 什么 做 你 做 什么时候 任何 的 你 是 患病的 ?

为什么?如果你们当中有人生病了怎么办?

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [ɡet] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] !
You can never get a doctor !
你 能 绝不 得到 一个 医生 !

你永远也找不到医生!

" [skɒtʃ] ['ʃepəd] .
" Scotch Shepherd .
" 苏格兰威士忌 牧羊人 .

苏格兰牧羊犬。

" [neɪ] , [sɜː(r)] .
" Nae , sir .
" 纳 , 先生 .

“不,先生。”

[wɪv] [dʒʌst][tuː; tə] [diː] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] !
We've just to dee a natural death !
我们已经 只是 到 迪 一个 自然的 死亡 !

我们只是死于自然死亡!

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [hɒt] ['weðə(r)] . — .
" The Place in Hot Weather . — Lazistan .
" 这 地方 在 热的 天气 . — 拉齐斯坦 .

"炎热天气下的地方——拉齐斯坦。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][kjʊə(r)]
THE WATER CURE
这 水 治愈

水疗法

[jʌŋ] ['leɪdi] .
Young Lady .
年轻的 女士 .

小姐。

" [səʊ] [juːv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [prə'fesə(r)] ?
" So you've been on the Continent , Professor ?
" 所以 你已经 到过 在 这 大陆 , 教授 ?

"所以您去过欧洲大陆吗，教授？"

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" The Professor .
" 这 教授 .

教授。

" [jes] , [aɪv] [biːn] [tuː; tə]['mə'riːəubɑːd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɑːθs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Yes , I've been to Marienbad , taking the baths , you know .
" 是的 , 我已经 到过 到 马里恩巴德 , 采取 这 浴室 , 你 知道 .

"是的，我去过马里恩巴德，泡过温泉浴，你知道的。"

" [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Young Lady .
" 年轻的 女士 .

"小姐。

" ['riːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

"真的吗?

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That was a change for you , wasn't it ?
那 曾是 一个 改变 为了 你 , 不是 它 ?

那对你来说是个很大的改变，不是吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

" [əʊ] ! [kɒn] - [faʊnd] [ðiːz] ['kʌntri] ['lʊkɪŋ] - ['glɑːsɪz] , [ðəʊ] !
" Oh ! con - found these country looking - glasses , though !
" 哦 ! 康 - 成立 这些 国家 寻找 - 眼镜 , 尽管 !

"哦！真该死这些乡村镜子！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[ðə; ði] [hɒt] ['weðə(r)]
THE HOT WEATHER
这 热的 天气

炎热的天气

['trævələ(r)] (['bedtaɪm] , [θə'mɒmɪtə(r)] 100° !) .
Traveller (bedtime , thermometer 100° !) .
游客 (就寝时间 , 温度计 100° !) .

旅行者（就寝时间，温度计显示 100°！）。

" ['weɪtə(r)] , [gəʊ] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['wɔːrmɪn] - - [pæn] ?
" Waiter , go ' sh'ch a thing as a warmin ' - pan ?
" 服务员 , 去 - - 一个 事物 作为 一个 温暖 - - 平底锅 ?

"服务员，去拿个暖炉之类的东西？"

" ['weɪtə(r)] ([ə'staʊndɪd]) .
" Waiter (astounded) .
" 服务员 (震惊) .

服务员（惊讶地）

" [ə; eɪ] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] , [sɜː(r)] !
" A warming - pan , sir !
" 一个 变暖 - 平底锅 , 先生 !

"先生，请给我一个保温锅！"

" ['trævələ(r)] .
" Traveller .
" 游客 .

"游客。

" [ænd; ənd][gɒt] ['eni] [aɪs] ?
" And got any ice ?
" 和 得到 任何 冰 ?

有冰吗?

" ['weɪtə(r)] .
" Waiter .
" 服务员 .

"服务员。

" [aɪs] , [sɜː(r)] ? ['jɛsɜː(ɹ)] !
" Ice , sir ? Yessir !
" 冰 , 先生 ? 是的，先生 !

"冰，先生？是的，先生！"

" ['trævələ(r)] .
" Traveller .
" 游客 .

"游客。

" [ðen] [tel] - - [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ][pæn][ɒv; əv][aɪs] [θruː] [maɪ][bed] ,
" Then tell ' chamb'maid to run a pan of ice through my bed ,
" 然后 告诉 - - 到 跑步 一个 平底锅 的 冰 通过 我的 床 ,

"然后让女仆用一盆冰块扫过我的床铺，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ]['kænd(ə)l] .
and let me have my candle .
和 让 我 有 我的 蜡烛 .

让我留着我的蜡烛。

[aɪl] [tɜːn] [ɪn] ! !
I'll turn in ! !
患病的 转动 在 ! !

我交班了！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

[siːn] — [æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [bɔːl] . — [ɡləʊb] - [ˈtrɒtɪŋ] "
Scene — An Indian Station , on the eve of a Fancy Ball . — Globe - trotting "
场景 — 一个 印度 车站 , 在 这 前夕 的 一个 想要 球 . — 地球 - 小跑 "
[ˈbaʊndə(r)] " ([ˈnjuːli] [əˈraɪvd]) .
Bounder " (newly arrived) .
邦德 " (新 到达的) .

场景——印度的一个驿站，在盛大舞会的前夜。——环球旅行的"流浪者"(新来的)。

" [jʊr; jər] [ˈrʌnɪŋ] [ðɪs] [bɔːl] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
" You're running this ball , ain't you ?
" 你是 跑步 这 球 , 不是 你 ?

"你负责控球，对吧？"

[ɪz] [ˈfænsi] [dres] [diː] [rɪˈɡɜːr] ?
Is fancy dress de rigueur ?
是 想要 裙子 德 严格 ?

盛装打扮是必须的吗？

" [ˈkɒlərɪk] [ˈkɜːn(ə)l] ([huː] [ɪz] [bɔːl] [ˈsekrət(ə)ri]) .
" Choleric Colonel (who is Ball Secretary) .
" 胆汁质 上校 (WHO 是 球 秘书) .

"脾气暴躁的上校（他是舞会秘书）。

" [ˈfænsi] [dres] , [sɜː(r)] , [ɪz] [nɒt] [diː] [rɪˈɡɜːr] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ɪz] !
" Fancy dress , sir , is not de rigueur , but an invitation is !
" 想要 裙子 , 先生 , 是 不是 德 严格 , 但 一个 邀请 是 !

先生，盛装打扮并非必要，但邀请函却是必须的！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

[ʌp] [ˈkʌntri] [dʒɔɪz] [ɪn] [ˈɪndiə] .
Up country Joys In India .
向上 国家 喜悦 在 印度 .

印度北部乡村的乐趣。

[ðə; ði] [mem] [sɑːb; ˈsɑːhɪb] ([wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈsiːznəbl] [fesˈtiviti]) .
The Mem Sahib (with a view to seasonable festivities) .
这 内存 萨希布 (和 一个 看法 到 及时 庆祝活动) .

Mem Sahib（考虑到应季的庆祝活动）。

" [ai] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɡɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈlemən] [piːl] [ɔː(r)] [ˈkændid] [piːl] [ɪn]
" I wonder if you have got such a thing as lemon peel or candied peel in
" 我 想知道 如果 你 有 得到 这样的 一个 事物 作为 柠檬 果皮 或者 脯 果皮 在
[jɔː(r); jə(r)] [ʃɒp] ? "
your shop ? "
你的 店铺 ? "

"我想知道你们店里有没有柠檬皮或者蜜饯柠檬皮之类的东西？"

" ['jʊərəp] [ʃɒp] " ['kiːpə(r)] .
" Europe Shop " Keeper .
" 欧洲 店铺 " 守门员 .

"欧洲商店"店主。

" [ɑː] , [nəʊ] , [mem] [sɑːb; 'sɑːhɪb] .
" Ah , no , Mem Sahib .
" 啊 , 不 , 内存 萨希布 .

"啊，不，梅姆·萨希布。"

- [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] - ['kɒkl] - [piːl] [ænd; ənd] - - - [piːl] !
Onlee got it ' cockle ' peel and ' beesham ' peel !
- 得到 它 - 鸟蛤 - 果皮 和 - - - 果皮 !

Onlee 得到了"cockle"果皮和"beesham"果皮！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[ðə; ði] ['trævələz] - [prə'tekʃ(ə)n] [liːg]
THE TRAVELLERS ' PROTECTION LEAGUE
这 旅行者 - 保护 联盟

旅行者保护联盟

[ðə; ði] [tiː] . [piː] . [el] . [kə'menst] [ɑːpə'reɪʃnz] [lɑːst] [wiːk] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz] ,
The T . P . L . commenced operations last week with regard to the unpunctuality of certain railway companies ,
这 T . P . L . 开始 运营 最后的 星期 和 看待 到 这 不守时 的 肯定 铁路 公司 ,

TPL上周开始运作，旨在解决某些铁路公司列车不准点的问题。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] .
and should be encouraged to go a little farther .
和 应该 是 鼓励 到 去 一个 小的 更远 .

应该鼓励他们再进一步。

[wiː; wi] [wɒnt] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] : — [wʌn] .
We want protection against : — 1 .
我们 想 保护 反对 : — 1 .

我们希望免受以下方面的侵害：—1.

['pæsndʒər] [huː] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [baɪ] [fɪk'tɪʃəslɪ] ['pleɪsɪŋ] [hæts] [ænd; ənd] [ræps] [ɒn] [mɔː(r)] [siːts] [ɔː(r)] ['kɔːnəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪl] [ðəm'selvz] ['ɒkjupaɪ] . [ˌtuː'tuː] .
Passengers who try to keep us out of carriages by fictitiously placing hats and wraps on more seats or corners than they will themselves occupy . 2 .
乘客 WHO 尝试 到 保持 我们 出去 的 马车 经过 虚构地 放置 帽子 和 卷饼 在 更多的 座位 或者 角落 比 他们 将要 他们自己 占据 . 2 .

1.

['pæsndʒər] [huː] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['entə(r)] ['kærɪdʒɪz] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [fɪk'tɪʃəslɪ] [pleɪst] [hæts] [ænd; ənd] [ræps] [ɒn] [mɔː(r)] [siːts] [ɔː(r)] ['kɔːnəs] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɑː'selvz] ['ɒkjupaɪ] . [θriː] .
Passengers who endeavour to enter carriages when we have fictitiously placed hats and wraps on more seats or corners than we shall ourselves occupy . 3 .
乘客 WHO 努力 到 进入 马车 什么时候 我们 有 虚构地 放置 帽子 和 卷饼 在 更多的 座位 或者 角落 比 我们 将 我们自己 占据 . 3 .

3.

['piːp(ə)l] [huː] [sməʊk] [bæd] [tə'bækəʊ] [ɪn] [kəm'pɑːtmənts] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪdɪz] . [fɔːr] .
People who smoke bad tobacco in compartments where there are ladies . 4 .
人们 WHO 抽烟 坏的 烟草 在 隔间 在哪里 那里 是 女士们 . 4 .

4. 在有女士的车厢里吸劣质烟草的人。

['leɪdɪz] [huː] [raɪd][ɪn] [kəm'pɑːtmənts] [weə(r)] [wiː; wi] [sməʊk] [bæd][tə'bækəʊ] . [faɪv] .
Ladies who ride in compartments where we smoke bad tobacco . 5 .
女士们 WHO 骑 在 隔间 在哪里 我们 抽烟 坏的 烟草 . 5 .

5. 乘坐车厢的女士们，我们在那里吸食劣质烟草。

['pɑːtiz] [huː] [ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] [wen] [wiː; wi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] . [sɪks] .
Parties who insist upon having the window open when we wish it shut . 6 .
各方 WHO 坚持 之上 拥有 这 窗户 打开 什么时候 我们 希望 它 关闭 . 6 .

6.

['pɑːtiz] [huː] [ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃʌt] [wen] [wiː; wi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
Parties who insist upon having the window shut when we wish it open .
各方 WHO 坚持 之上 拥有 这 窗户 关闭 什么时候 我们 希望 它 打开 .

有些客人坚持要关上窗户，而我们却希望窗户开着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] ['sɛvən] .
[Pg 36] 7 .
[页 -] 7 .

[第36页]7.

[p'ɜːsənz] [huː] [traɪ][tuː; tə] [skwiːz] [ɪn] [wen] ['aʊə(r)] ['kærɪdʒ] [ɪz] [fʊl] . [eit] .
Persons who try to squeeze in when our carriage is full . 8 .
人 WHO 尝试 到 挤 在 什么时候 我们的 运输 是 满的 . 8 .

8. 在我们的车厢满员时，试图硬挤进来的人。

[p'ɜːsənz] [huː] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][aʊt] [wen] [ðeə(r)] ['kærɪdʒ] [ɪz] [fʊl] . [naɪn] .
Persons who try to keep us out when their carriage is full . 9 .
人 WHO 尝试 到 保持 我们 出去 什么时候 他们的 运输 是 满的 . 9 .

当车厢满员时，有些人却试图把我们挡在外面。9.

[əb'dʒekʃənəbl] ['beɪbiz] . - .
Objectionable babies . 10 .
令人反感的 婴儿 . - .

令人反感的婴儿。10.

[əb'dʒektə, ɔb-][tuː; tə] ['beɪbiz] .
Objectors to babies .
反对者 到 婴儿 .

反对生育婴儿的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɒb][lɒt][ɒv; əv] [gɹ'iːvənsɪz] , [vɪz] . : — - .
And a job lot of grievances , viz . : — 11 .
和 一个 工作 很多 的 不满 , 即 . : — - .

还有一大堆不满，即：—11.

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['lændskeɪp] , [naʊ] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [pɪl] [ˌædvər'taɪzmənt] . - .
The British landscape , now consisting of pill advertisements . 12 .
这 英国 景观 , 现在 由 的 丸 广告 . - .

英国的景观如今由药丸广告构成。12.

['klæpəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] . - .
Clapham Junction . 13 .
克拉珀姆 交汇处 . - .

克拉珀姆枢纽站。13.

[bæŋk] ['hɒlədeɪ] ['træfɪk] [ænd; ənd] [ik'skəːʃənist] , ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] [kraʊdz] . - .
Bank Holiday traffic and excursionists , racing and football crowds . 14 .
银行 假期 交通 和 远足者 , 赛车 和 足球 人群 . - .

银行假日期间的交通和游客、赛马和足球比赛的人群。14.

[ðə; ði] ['weðə(r)] . - .
The weather . 15 .
这 天气 . - .

天气。15.

['nɑːsti] ['smelɪŋ] [sməʊk] . - .
Nasty smelling smoke . 16 .
可恶的 闻起来 抽烟 . - .

16. 散发着难闻气味的烟雾。

['ɪrɪteɪtɪŋli] [ʌn'sɜːt(ə)n] [læmps] . - .
Irritatingly uncertain lamps . 17 .
令人恼火地 不确定 灯 . - .

令人恼火的不稳定的灯具。17.

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks] . - .
The increase in the income - tax . 18 .
这 增加 在 这 收入 - 税 . - .

所得税增加。18.

[ðə; ði] ['kʌsɪdnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] . - .
The cussedness of things in general . 19 .
这 固执 的 事物 在 一般的 . - .

事物普遍的顽固性。19.

[ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [ðə; ði] ['bɪljən] ['dɒlə(r)] [trʌst] .
And , lastly , the Billion Dollar Trust .
和 , 最后 , 这 十亿 美元 相信 .

最后，还有十亿美元信托基金。

[ɪf] [ðə; ði][tiː] . [piː] . [el] . [wɪl] [ə'beɪt] [ɔː(r)] [ə'bɒlɪʃ] ['eni] [ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] ['njuːsənsiz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
If the T . P . L . will abate or abolish any or all of these nuisances we shall
如果 这 T . P . L . 将要 减弱 或者 取消 任何 或者 全部 的 这些 滋扰 我们 将
[biː; bi] ['veri] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] .
be very greatly obliged .
是 非常 非常 有义务 .

如果TPL能够消除或废除这些滋扰行为中的任何或所有行为，我们将不胜感激。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ə; eɪ] [taɪt] [fɪt]
A TIGHT FIT
一个 紧的 合身

紧身

['kɔːrəs] [ɒv; əv][g'ɜːlz] ([tuː; tə]['pɒpjələ(r)] ['pɑːti] [ɒn][bæŋk]) .
Chorus of Girls (to popular party on bank) .
合唱 的 女孩们 (到 受欢迎的 派对 在 银行) .

女孩合唱团（在河岸边举行的热门派对上）。

" [əʊ] , [duː; də] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] !
" Oh , do come with us , there's plenty of room !
" 哦 , 做 来 和 我们 , 有 很多 的 房间 !

“哦，跟我们一起来吧，这里有很多空位！”

" ['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['jɒtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" Mrs . Ramsbotham was asked if she liked yachting , and she replied that she
" 太太 . 拉姆斯博瑟姆 曾是 问 如果 她 喜欢 游艇 , 和 她 回复 那 她
[prɪ'fɜːd] ['terə] - ['kɒtə] .
preferred terra - cotta .
首选 大地 - 科塔 .

“有人问拉姆斯博瑟姆夫人是否喜欢游艇，她回答说她更喜欢赤陶色游艇。”

[ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [ment] ['terə] - ['fɜːrmə] .
She probably meant terra - firma .
她 大概 意思是 大地 - 公司 .

她可能指的是陆地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [wen] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [hɪz; ɪz] [best]
" WHEN A MAN DOES NOT LOOK HIS BEST
" 什么时候 一个 男人 做 不是 看 他的 最好的

当一个男人看起来状态不佳时

" [wen] , ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃɪŋ] ['sʌmptʃuəsli] [æt; ət] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [həʊ'tel] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
" When , after lunching sumptuously at a strange hotel in a strange part of the country ,
" 什么时候 , 后 午餐 奢华地 在 一个 奇怪的 酒店 在 一个 奇怪的 部分 的 这 国家 ,

“在异国他乡一家陌生的酒店享用了一顿丰盛的午餐后，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːz] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [pɜːs] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
it suddenly occurs to him that he has left his purse , with all his money in it ,
它 突然 发生 到 他 那 他 有 左边 他的 钱包 , 和 全部 他的 钱 在 它 ,

他突然意识到自己把钱包落下了，里面有他所有的钱。

[ɪn] [ðə; ði] [meɪl] [treɪn] ['gəʊɪŋ] [nɔːθ] .
in the mail train going North .
在 这 邮件 火车 去 北 .

在北上的邮政列车上。

[æt; ət] ['mjuːnɪk] . — ['mɪstə(r)] .
At Munich . — Mr .
在 慕尼黑 . — 先生 .

在慕尼黑。——先生

- ([tuː; tə] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [æt; ət] -) .
Joddletop (to travelling companion at Bierhalle) .
- (到 旅行 伴侣 在 -) .

Joddletop（对啤酒馆里的旅伴说）。

[wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] ['lɑːdʒə(r)] [bɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] ['blesɪd; blest] [ɪf] [ai] [nəʊ] !
What they call this larger beer for I'm blessed if I know !
什么 他们 称呼 这 更大的 啤酒 为了 我是 蒙福 如果 我 知道 !

他们管这种大杯啤酒叫什么？如果我知道就太好了！

[waɪ] , [ɪts] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən] [wɒt] [ai] [drɪŋk] [æt; ət] [həʊm] .
Why , it's thinner than what I drink at home .
为什么 , 它是 更薄 比 什么 我 喝 在 家 .

为什么？它比我在家喝的要稀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['kʌntri] ['ræmbl]
PUNCH'S COUNTRY RAMBLES
拳击的 国家 漫谈

潘趣的乡村漫步

([wɪð] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði] " ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] ")
(With acknowledgments to the " Daily Chronicle ")
(和 致谢 到 这 " 日常的 编年史 ")

（感谢《每日纪事报》提供信息）

[ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [meɪ] [biː; bi] [spent] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['mʌgəlˌtɑːn] ,
A memorable afternoon may be spent by taking the train to Muggleton ,
一个 难忘 下午 可能 是 花费 经过 采取 这 火车 到 穆格尔顿 ,

乘火车去穆格尔顿，可能会度过一个难忘的下午。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [mʌdfɝd] , - , - - [ɪn] -
and walking from there by way of Mudford , Sloppington , Stickborough - in -
和 步行 从 那里 经过 方式 的 穆德福德 , - , - - 在 -
[ðə; ði] - [mɑːʃ] , - , [ˌes 'tiː] . - , [ænd; ənd] - [tuː; tə] - - [ɒn] -
the - Marsh , Drencham , St . Swithuns , and Swillingspout to Poddleton - on -
这 - 沼泽 , - , 英石 . - , 和 - 到 - - 在 -
[ðə; ði] - [slɒʃ] .
the - Slosh .
这 - 晃动 .

然后从那里步行经过穆德福德、斯洛平顿、沼泽中的斯蒂克伯勒、德伦查姆、圣斯威辛斯和斯威林斯普特，到达斯洛什河畔的波德尔顿。

[ðə; ði] [həʊl] ['dɪstrɪkt][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɒdʒ] ['fæməli] ([bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]
The whole district is full of memories of the great Hodge family (before it
这 所有的 区 是 满的 的 回忆 的 这 伟大的 霍奇 家庭 (前 它
[maɪ'greɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊnz]) .
migrated into the towns) .
已迁移 进入 这 城镇) .

整个地区都充满了伟大的霍奇家族（在迁居城镇之前）的回忆。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [mjuːt] , [ɪn'glɔːriəs] ['miltəns] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] [ɪn] - ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
Quite a number of mute , inglorious Miltons are buried in Poddleton churchyard ,
相当 一个 数字 的 沉默的 , 不光彩的 米尔顿 是 埋葬 在 - 墓地 ,

波德尔顿教堂墓地里埋葬着不少默默无闻、默默无闻的米尔顿。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ɒn] ['sætədez] .
but a few people may still be seen in the market - place on Saturdays .
但 一个 很少 人们 可能 仍然 是 已见 在 这 市场 - 地方 在 星期六 .

但周六在集市上可能还会看到一些人。

[ruːt] [ɒv; əv]['ræmb(ə)l] . — [ə'laɪtɪŋ] [æt; ət] ['mʌgəlˌtɑːn] ['steɪʃ(ə)n] ([tuː] [mʌtʃ] [rɪ'laɪəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
Route of Ramble . — Alighting at Muggleton Station (too much reliance should not
路线 的 漫谈 . — 下车 在 穆格尔顿 车站 (也 很多 依赖 应该 不是
[biː; bi] [pleɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['reɪlweɪ] ['pɔːtə(r)]) [liːv] [ðə; ði]
be placed upon the elocution of the local railway porter) leave the
是 放置 之上 这 演讲 的 这 当地的 铁路 搬运工) 离开 这
[rɪ'freʃmənt] [ruːm] ['rezəluːtli] [ɒn] [ðə; ði] [left] ([æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]
refreshment room resolutely on the left (as you will need to keep your
清爽 房间 坚决地 在 这 左边 (作为 你 将要 需要 到 保持 你的
[ɪn'telɪdʒəns] [klɪə(r)]) ,
intelligence clear) ,
智力 清除) ,

漫步路线——在穆格尔顿车站下车（不要过分依赖当地铁路搬运工的口述），果断地从茶点室左侧离开（因为你需要保持头脑清醒），

[ænd; ənd] [prə'siːd] [ɪn] [ə; eɪ] [nɔːθ] - [nɔːθ] - [iːst] - [hɑːf] - ['nɔːðəli] [də'rekʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ]
and proceed in a north - north - east - half - northerly direction along a winding
和 继续 在 一个 北 - 北 - 东方 - 一半 - 北风 方向 沿着 一个 绕线
[leɪn] , [ʌn'tɪl] [mʌdfɝd] ['biːkən] [ə'pɪəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] .
lane , until Mudford Beacon appears in the rear .
车道 , 直到 穆德福德 灯塔 出现 在 这 后部 .

然后沿着蜿蜒的小路向北偏东北方向前进，直到穆德福德灯塔出现在后方。

[ðen] [tɜːn] [bæk] [ə'krɒs] [sɪks] [medəuz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [plau] [fiːld] ,
Then turn back across six meadows and a ploughed field ,
然后 转动 后退 穿过 六 草地 和 一个 耕作 场地 ,

然后折返回去，穿过六块草地和一块耕地。

['fɒləʊɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [bæŋk]
following alternately the bed of a stream and the right bank
下列的 交替 这 床 的 一个 溪流 和 这 正确的 银行

交替沿着河床和右岸行进

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl]
of the canal
的 这 运河

运河

[ʌn'tɪl] - [ɪz] [riːtʃt] .
until Sloppington is reached .
直到 - 是 达到 .

直到到达斯洛平顿。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kaunti] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]
From there follow the boundary line between the counties of Mudshire and
从 那里 跟随 这 边界 线 之间 这 县 的 - 和
- [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] - :
Slopshire as far as Stickborough :
- 作为 远的 作为 - :

从那里沿着穆德郡和斯洛普郡的边界线一直走到斯蒂克伯勒：

[frɒm; frəm] [tuː] [tuː; tə] ['sev(ə)n] [maɪlz] ['fɜːðə(r)] [ɒn] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['ləʊk(ə)l] [ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n]
from two to seven miles further on (according to the best local computation
从 二 到 七 英里 更远 在 (根据 到 这 最好的 当地的 计算
) [laɪz] - ,
) lies Drencham ,
) 谎言 - ,

根据当地最佳估算，再往前两到七英里就是德伦查姆。

[weə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pʌmp] .
where is a remarkable pump .
在哪里 是 一个 卓越 泵 .

哪里有一台性能卓越的泵？

['liːvɪŋ] [ðɪs] ['lændmɑːk] [saʊθ] - [west] - [baɪ] - [west] , [vɪə(r)] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [twaɪs] ,
Leaving this landmark south - west - by - west , veer sharply to the left twice ,
离开 这 地标 南 - 西方 - 经过 - 西方 , 转向 尖锐地 到 这 左边 两次 ,
[ænd; ənd] [pə'sjuː] [ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] [kɔːs] .
and pursue a zig - zag course .
和 追求 一个 之字形 - 之字形 课程 .

离开这个地标西南偏西方向，两次急转弯向左，然后走之字形路线。

[ɪf] , [æt; ət] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [fiːld] ,
If , at the twenty - second field ,
如果 , 在 这 二十 - 第二 场地 ,

如果，在第二十二个场地，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ɒv; əv] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ]
you are not within easy reach of Swillingspout it will be because you
你 是 不是 之内 简单的 抵达 的 - 它 将要 是 因为 你
[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] [briːf] ['krɒnɪk(ə)l] .
are incapable of following this brief chronicle .
是 无法 的 下列的 这 简短的 编年史 .

你之所以无法轻易抵达斯威灵斯普特，是因为你无法理解这篇简短的编年史。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːst] - [nemd] [pleɪs] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [wei] [tuː; tə] - [ɪz] [θruː] [ðə; ði]
From the last - named place the nearest way to Poddleton is through the
从 这 最后的 - 命名 地方 这 最近的 方式 到 - 是 通过 这
['reɪlweɪ] ['tʌn(ə)l] .
railway tunnel .
铁路 隧道 .

从上述地点到波德尔顿最近的路线是穿过铁路隧道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['pʌblɪk] , [bʌt; bət] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [θruː] .
It is not public , but persons have sometimes succeeded in getting through .
它 是 不是 民众 , 但 人 有 有时 成功了 在 获得 通过 .

虽然不是公开的，但有时还是有人成功突破了防线。

- [ɪz] [naɪn] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [wɔːks] [ðə; ði] ['dɪstəns]
Poddleton is nine miles from a station , but an omnibus walks the distance
- 是 九 英里 从 一个 车站 , 但 一个 综合 散步 这 距离
[ə'keɪʒnəli] ,
occasionally ,
偶尔 ,

波德尔顿距离火车站有九英里，但偶尔会有公共汽车步行穿过这段距离。

[wen] [ðə; ði] [hɔːs] [ɪz] [nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːnərəlz] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [p'ɜːpəsɪz] .
when the horse is not required for funerals or other purposes .
什么时候 这 马 是 不是 必需的 为了 葬礼 或者 其他 目的 .

当马匹不用于葬礼或其他用途时。

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['ræmb(ə)l] . — ['daʊtf(ə)l] .
Length of Ramble . — Doubtful .
长度 的 漫谈 . — 疑 .

漫步的长度——存疑。

[hæz; həz]['əʊnli] [biːn] [dʌn] [ɪn] ['sekʃənz] .
Has only been done in sections .
有 仅有的 到过 完毕 在 部分 .

目前仅分阶段完成。

[mɪs] - ['gaɪdɪd] [fəʊks][ɪn]['pærɪs] . — ['evɪdəntli] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːsənəli] ['kɒndʌktid] [baɪ] " ['leɪdi] [gaɪdz] .
Miss - guided folks in Paris . — Evidently those who are personally conducted by " Lady Guides .
错过 - 引导 各位 在 巴黎 . — 显然 那些 WHO 是 亲自 实施 经过 " 女士 指南 .

巴黎的迷途羔羊——显然是指那些由"女导游"亲自带领的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

" [baɪ][ðə; ði] [kɑːd]
" BY THE CARD
" 经过 这 卡片

按卡片

" [pə'destriən] .
" Pedestrian .
" 行人 .

"行人。

" [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - , [bɔɪ] ?
" How far is it to Sludgecombe , boy ?
" 如何 远的 是 它 到 - , 男生 ?

"小子，到斯拉奇科姆有多远？"

" [bɔɪ] .
" Boy .
" 男生 .

"男生。

" [waɪ] , - [baʊt] ['twenti] - - - - [maɪld] - [ef][waɪ] - [guː] - [es] - - [naʊ] ,
" Why , ' bout twenty ' underd theausan ' mild ' f y ' goo ' s y'are agooin ' now ,
" 为什么 , - 回合 二十 - - - - 温和的 - f 是 - 粘性物 - s 你是 - - 现在 ,

"为什么，大约二十个低于theausan的温和的f y goo y'are agooin'，

[æn; ən] - - [baʊt] [hɑːf][ə; eɪ][maɪld] - [ef][juː; jʊ] [tɜːn] [raɪt] - [æn; ən] - [guː] ['tʌðər] [wei] ! !
an ' ' bout half a mild ' f you turn right reaound an ' goo t'other way ! !
一个 - - 回合 一半 一个 温和的 - f 你 转动 正确的 - 一个 - 粘性物 另一个 方式 ! !

如果你向右转，然后朝另一个方向走，大概会有半天的温和天气！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

['trævələ(r)] .
Traveller .
游客 .

游客。

" [kæn; kən][juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['hɒləʊ] [medəuz] ?
" Can you direct me to Hollow Meadows ?
" 能 你 直接的 我 到 空洞的 草地 ?

"请问您能告诉我霍洛梅多斯在哪里吗？"

" [hɒdʒ] ([huː] ['stʌtə] ['fraɪtfəli]) .
" Hodge (who stutters frightfully) .
" 霍奇 (WHO 口吃 可怕地) .

"霍奇（说话结巴得厉害)。

" [jiː; ji] - [jiː; ji] - [jiː; ji] - [jes] .
" Ye - ye - ye - yes .
" 叶 - 是的 - 是的 - 是的 .

"耶耶耶耶。

[juː; jʊ][tiː] - [tiː] - [tiː] - [tiː] - [teɪk] [ðə; ði][ef] - [ef] - [ef] - [fɜːst][tiː] - [tiː] - [tiː] - [tiː] - ['tɜːnɪŋ] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [ðə; ði]
You t - t - t - t - take the f - f - f - first t - t - t - t - turning on th - the
你 t - t - t - t - 拿 这 f - f - f - 第一的 t - t - t - t - 转弯 在 th - 这
[raɪt] , [ænd; ənd][kuː] - [kuː] - [kuː] - [kiːp] [streɪt] [ɒn] ['aʊər] ['ti 'eɪtʃ] - [biː] - [biː] - [biː] - [brɪg] .
right , and ku - ku - ku - keep straight on ower th ' b - b - b - brig .
正确的 , 和 库 - 库 - 库 - 保持 直的 在 所有者 th - b - b - b - 布里格 .

你走第一个右转弯，然后沿着桥一直直行。

[buː] - [bʌb] - [bʌb]
Bu - bub - bub
布 - 泡泡 - 泡泡

泡泡泡泡

- [bʌt; bət] [jʊd] [bʌb] - [bʌb] - [bʌb] - ['betə(r)][biː; bi][gʌ] - [gʌ] - [gʌ] - - - [ɒn] .
- but you'd bub - bub - bub - better be gu - gu - gu - gangin ' on .
- 但 你会 泡泡 - 泡泡 - 泡泡 - 更好的 是 gu - gu - gu - - - 在 .

但你最好继续前进。

[jʊl] [gʌ] - [gʌ] - [get] [ðeə(r)] ['kwɪkə(r)] ['ti 'eɪtʃ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['ti 'eɪtʃ] - [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [tiː] - [tiː] - [tiː] - [tel]
You'll gu - gu - get there quicker th - th - th - than I can t - t - t - tell
你会 gu - gu - 得到 那里 更快 th - th - th - 比 我 能 t - t - t - 告诉
[juː; jʊ] !
you !
你 !

你会比我告诉你的更快到达那里！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[mʌtʃ] ['plezəntə] [fɔː(r); fə(r)] ['ælfrɪd]
MUCH PLEASANTER FOR ALFRED
很多 更令人愉悦 为了 阿尔弗雷德

对阿尔弗雷德来说，这要愉快得多

['kɒnstəns] (['ædɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [strɔː]) .
Constance (adding the last straw) .
康斯坦斯 (添加 这 最后的 稻草) .

康斯坦斯（压垮骆驼的最后一根稻草)。

" [ðeə(r)] , ['dɑːlɪŋ] !
" There , darling !
" 那里 , 亲爱的 !

"好了，亲爱的！"

[ai] [həʊp] [aɪv] [fə'ɡɒtn] ['nʌθɪŋ] .
I hope I've forgotten nothing .
我 希望 我已经 被遗忘的 没有什么 .

希望我没遗漏什么。

[ænd; ənd] [əʊ] , ['ælfrɪd] !
And oh , Alfred !
和 哦 ，阿尔弗雷德！

哦，阿尔弗雷德！

[haʊ] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə] ['kæri] ['aʊə(r)] [θɪŋz] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ,
how much , much pleasanter to carry our things ourselves , and be alone together ,
如何 很多 , 很多 更令人愉悦 到 携带 我们的 事物 我们自己 , 和 是 独自的 一起 ,

自己搬运东西，两人独处，是多么惬意啊！

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['sɜːvənt] ['trɒtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [wiː; wi] [seɪ] !
than to have a horrid servant trotting behind us , and listening to every word we say !
比 到 有 一个 可怕的 仆人 小跑 在后面 我们 , 和 聆听 到 每一个 单词 我们 说 !

比起让一个讨厌的仆人跟在我们身后，偷听我们说的每一句话，这简直是天方夜谭！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz]
SOMETHING FROM THE PROVINCES
某物 从 这 省份

来自外省的一些东西

[ɪks'kɜːʃ(ə)nɪst] ([pə'laɪtli]) .
Excursionist (politely) .
远足者 (礼貌地) .

游客（礼貌地）。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [də'rekt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [wei] [tuː; tə] - ?
" Can you kindly direct me the nearest way to Slagley ?
" 能 你 亲切地 直接的 我 这 最近的 方式 到 - ?

请问您能否告诉我去斯莱格利最近的路是什么？

" ['paʊəf(ə)l] ['nævi] .
" Powerful Navvy .
" 强大的 领航员 .

“强大的Navvy。”

" [ɑː] [kæn; kən] [puːntʃ] ['ti 'eɪtʃ] - [hed] [əʊ] - [ðiː] !
" Ah can poonch th ' head o ' thee !
" 啊 能 蓬奇 th - 头 o - 你 !

“啊，我可以揍你一顿！”

" [[ɪks'kɜːʃ(ə)nɪst] [ri'taiə] ['heɪstɪli] .
" [Excursionist retires hastily .
" [远足者 退休 草草 .

游客匆匆离去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɒn] [ðə; ði] [kəˈləʊniəl] [tʊə(r)]
ON THE COLONIAL TOUR
在 这 殖民 旅游

殖民地之旅

[ˈfeɪməs] [ˈpɪənɪst] .
Famous Pianist .
著名的 钢琴家 .

著名钢琴家。

" [ˈhɪməl] !
" Himmel !
" 天 !

“天哪！

[haʊ] [hɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] !
how hot it is !
如何 热的 它 是 !

好热啊！

[ai] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ai] [mait] [dʒʌst] [hæv; həv] [hɑːf] [æn; ən] [ɪntʃ] [kʌt] [ɒf] — [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv]
I really think I might just have half an inch cut off — just round the nape of
我 真的 思考 我 可能 只是 有 一半 一个 英寸 切 离开 — 只是 圆形的 这 颈背 的
[maɪ] [nek] [juː; jʊ] [nəʊ] .
my neck you know .
我的 脖子 你 知道 .

我真的觉得我脖子后面可能会被切掉半英寸——你知道，就在后颈那块地方。

[dʒʌst] [θɪnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] — —
Just thinned a little — —
只是 变薄 一个 小的 — —

稍微稀了一点——

" [hɪz; ɪz] [ˈeɪdʒənt] .
" His Agent .
" 他的 代理人 .

他的经纪人。

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Out of the question , my boy .
" 出去 的 这 问题 , 我的 男生 .

“绝对不可能，孩子。”

[rɪˈmembə(r)] [klɔːz] [ˈsev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [əˈgriːmənt] — - [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [tɪl] [ðə; ði]
Remember clause seven in the agreement — ' Your hair not to be cut till the
记住 条款 七 在 这 协议 — - 你的 头发 不是 到 是 切 直到 这
[lɑːst] [ˈkɒnsət] [ɪn] [ɒˈstreɪliə] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] - !
last concert in Australia is over ' !
最后的 音乐会 在 澳大利亚 是 超过 - !

请记住协议中的第七条——“在澳大利亚的最后一场演唱会结束之前，你的头发不准剪”！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

[ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri]
EVOLUTION EXTRAORDINARY
进化 非凡的

非凡的进化

[ˈbrɪtɪʃ] [ˈtʊərɪst] ([huː] [hæz; həz] [biːn] [sɜːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪgz] [fʊt]) .
British Tourist (who has been served with a pig's foot) .
英国 游客 (WHO 有 到过 服务 和 一个 猪的 脚) .

一位英国游客（被端上了一盘猪蹄）。

" [wʌts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么？

[ai] [ˈɔːdəd] [kweɪl] !
I ordered quail !
我 订购 鹌鹑 !

我点了鹌鹑！

" [ˈniːgrəʊ][ˈweɪtə(r)] .
" Negro Waiter .
" 黑人 服务员 .

黑人服务员。

" [wɔːl] — - [gɒt] [kweɪl] !
" Wall — y'ev got quail !
" 墙 — - 得到 鹌鹑 !

“墙——你有鹌鹑！

" [ˈbrɪtɪʃ] [ˈtʊərɪst] .
" British Tourist .
" 英国 游客 .

“英国游客。”

" [kweɪl] !
" Quail !
" 鹌鹑 !

“鹌鹑！

[waɪ] [ə; eɪ] [kweɪlz] [ə; eɪ][bɜːd] !
Why a quail's a bird !
为什么 一个 鹌鹑的 一个 鸟 !

为什么鹌鹑是鸟类！

" [ˈniːgrəʊ][ˈweɪtə(r)] .
" Negro Waiter .
" 黑人 服务员 .

黑人服务员。

" [nɒt] [hɪə(r)] !
" Not here !
" 不是 这里 !

“不在这里！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

[ðə; ði][aɪˈdiːəl] [ˈhɒlədeɪ]
THE IDEAL HOLIDAY
这 理想的 假期

理想的假期

[kʌm] , ['fɪlɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɒn] [ðə; ði] [weɪn] ,
Come , Phyllis , for the season is already on the wane ,
来 , 菲利斯 , 为了 这 季节 是 已经 在 这 衰落 ,
菲利斯，快点吧，季节已经快结束了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hɒlədeɪ] [pə'pleks] [wʌns] [ə'gen] ;
And the question of our holiday perplexes once again ;
和 这 问题 的 我们的 假期 令人困惑 一次 再次 ;
我们的假期安排问题再次让我们感到困惑；

[naʊ] ['evri] ['dʒeɪdɪd] ['lʌndənə(r)] [freʃ] [stɔːz] [ɒv; əv] ['vɪgə(r)] [siːk] ,
Now every jaded Londoner fresh stores of vigour seeks ,
现在 每一个 厌倦 伦敦人 新鲜的 商店 的 活力 寻找 ,
如今，每个疲惫不堪的伦敦人都在寻求新的活力。

['aʊə(r)] ['prɒbləm] [ɪz] [haʊ] [best] [tuː; tə] [pɑːs] [ðiːz] [fjuː] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [wiːks] .
Our problem is how best to pass these few and fleeting weeks .
我们的 问题 是 如何 最好的 到 经过 这些 很少 和 转瞬即逝 周 .
我们面临的问题是如何才能最好地度过这短暂的几周时间。

[æz; əz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [iːtʃ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [wiː; wi] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ɪn] [tɜːn]
As one by one each watering - place we call to mind in turn
作为 一 经过 一 每个 浇水 - 地方 我们 称呼 到 头脑 在 转动
我们依次想起每一个饮水处

[æz; əz] ['prɒmptli] [sʌm; səm] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] [wiː; wi] [dɪ'sɜːn] ;
As promptly some objection to each one we discern ;
作为 及时 一些 异议 到 每个 一 我们 辨别 ;
我们很快就发现对每一种反对意见；

[ðʌs]
Thus
因此
因此

['skɑːr,bɜːroʊz] [tuː] ['tʃɪli] , [ænd; ənd] ['ɪlfrə,kʊm] [tuː] [hɒt] ,
Scarborough's too chilly , and Ilfracombe too hot ,
斯卡伯勒的 也 寒冷 , 和 伊尔弗勒科姆 也 热的 ,
斯卡伯勒太冷，伊尔弗勒科姆太热。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [dɪə(r)] , [ðæt] ['sændi] [ænd; ənd] [ðɪs] [nɒt] .
And this too near , and that too dear , that sandy and this not .
和 这 也 靠近 , 和 那 也 亲爱的 , 那 沙 和 这 不是 .
这个太近，那个太贵，这个是沙的，这个不是。

[ðə; ði] [ælps] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['əʊvərʌn] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [æz; əz] ['tʃiːp'saɪd] ,
The Alps are always overrun and crowded as Cheapside ,
这 阿尔卑斯山 是 总是 超限 和 挤 作为 切普赛德 ,
阿尔卑斯山总是人满为患，就像切普赛德一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːlɪk] - ['riːkɪŋ] [saʊθ] [ai] [əʊn] [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [ə'baɪd] ;
And the garlic - reeking South I own I never could abide ;
和 这 蒜 - 臭气熏天 南 我 自己的 我 绝不 可以 遵守 ;
而我所居住的那个弥漫着大蒜味的南方，我始终无法忍受；

[ðə; ði] [bædz] — [,eɪ,aɪ'ɛks] , ['viʃiː] , ['taʊnəs] , ['hɒmbɜːg] , ['kɑːlzbæd] , [nuːənɑːr] ,
The Bads — Aix , Vichy , Taunus , Homburg , Carlsbad , Neuenahr ,
这 坏的 — 艾克斯 , 维希 , 陶努斯 , 霍姆堡 , 卡尔斯巴德 , 诺伊纳尔 ,
巴德斯——艾克斯、维希、陶努斯、洪堡、卡尔斯巴德、诺伊纳尔

[ɑː(r); ə(r)] ['aɪðə(r)] ['vʌlgə(r)] , ['kraʊdɪd] , [dʌl] , [ɪk'spensɪv] , [ɔː(r)] [tuː] [fɑː(r)] .
Are either vulgar , crowded , dull , expensive , or too far .
是 任何一个 庸俗 , 挤 , 乏味的 , 昂贵的 , 或者 也 远的 .
要么庸俗，要么拥挤，要么乏味，要么昂贵，要么太远。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd] [ləʊn] [rɪ'triːt] , [nɔː(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [nɔː(r)] [nɪə(r)] ,

Oh , for some new and lone retreat , nor far away nor near ,

哦 , 为了 一些 新的 和 孤独 撤退 , 也不 远的 离开 也不 靠近 ,

哦，多么渴望一处新的、僻静的避世之所，既不远也不近。

[wɪð] ['lʌvli] [saɪts] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ði] [aɪ] , [sɒft] [saʊndz] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [ɪə(r)] ;

With lovely sights to charm the eye , soft sounds to soothe the ear ;

和 迷人的 景点 到 魅力 这 眼睛 , 柔软的 声音 到 舒缓 这 耳朵 ;

赏心悦目的美景，舒缓的旋律；

[weə(r)] [vekst] [ænd; ənd] ['wɪərid] ['spɪrɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] , [mait] [rest] ,

Where vexed and wearied spirits , such as yours and mine , might rest ,

在哪里 烦恼 和 疲惫 烈酒 , 这样的 作为 你的 和 矿 , 可能 休息 ,

一个让像你我这样烦恼疲惫的灵魂得以休憩的地方，

[ænd; ənd] [faɪnd] [ɪn] [laɪf] [njuː] ['pɜːpəs] , [ɪn] [ɪts] [dʒɔɪz] [ʌn'wəʊntɪd] [zest] ;

And find in life new purpose , in its joys unwonted zest ;

和 寻找 在 生活 新的 目的 , 在 它是 喜悦 不寻常的 热情 ;

在生活中找到新的目标，在生活中找到前所未有的乐趣；

[sʌm; səm] ['eɪdən] , [sʌm; səm] [ɪ'lɪziəm] [ɒv; əv] ['ræptʃərəs] [dɪ'laɪt] ,

Some Aidenn , some Elysium of rapturous delight ,

一些 艾登 , 一些 极乐世界 的 欣喜若狂 喜 ,

一些艾登，一些极乐世界，令人欣喜若狂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[weə(r)] [piːs] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] [ʌn'brəʊkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːn] [tuː; tə][fɔːl][ɒv; əv] [naɪt] !
Where peace should reign unbroken from the dawn to fall of night !
在哪里 和平 应该 在位 未破 从 这 黎明 到 落下 的 夜晚 !

从黎明到黄昏，和平将永驻!

[jet] [sɪns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪn][veɪn][wiː; wi] [jɜːn] , - [tɪz][klɪə(r)] ,
Yet since for the impossible in vain we yearn , ' tis clear ,
然而 自从 为了 这 不可能的 在 徒劳 我们 向往 , - 的 清除 ,

然而，既然我们对不可能之事的渴望终究是徒劳的，那就很清楚了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end][nəʊ] [daʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn] " [gʊd] [əʊld] ['mɑːgeɪt] , " [dɪə(r)] .
It will end no doubt as usual , in " Good old Margate , " dear .
它 将要 结尾 不 怀疑 作为 通常 , 在 " 好的 老的 马盖特 , " 亲爱的 .

毫无疑问，结局会像往常一样，在"美好的老家马盖特"，亲爱的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

" [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl]
" THE VALET OF THE NILE
" 这 代客泊车 的 这 尼罗河

《尼罗河的男仆》

" [mʌtʃ] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] [siːn] !
" Much talked about , but very seldom seen !
" 很多 谈话 关于 , 但 非常 很少 已见 !

"人们谈论它很多，但很少见到它！"

" [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [frɒm; frəm]['dʒɑːpə][tuː; tə][dʒə'ruːsələm] " [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ]['skrɪptʃərəl] [laɪn] .
" A railway from Joppa to Jerusalem " sounds like a Scriptural line .
" 一个 铁路 从 约帕 到 耶路撒冷 " 声音 喜欢 一个 圣经 线 .

"从约帕到耶路撒冷的铁路"听起来像是一句圣经经文。

[ɪn]['fjuːtʃə(r)] , " ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['dʒerɪkəʊ] " [wɪl] [nɒt][ɪm'plaɪ]['səʊʃ(ə)l] ['bænɪʃmənt] ,
In future , " going to Jericho " will not imply social banishment ,
在 未来 , " 去 到 耶利哥 " 将要 不是 意味着 社会的 流放 ,

未来，"前往耶利哥"将不再意味着被社会放逐。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] [sent] ['ðɪðə(r)] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] - ['tɪkɪt] .
as the party sent thither will be able to take a return - ticket .
作为 这 派对 发送 那里 将要 是 有能力的 到 拿 一个 返回 - 票 .

被派往那里的人员可以购买返程机票。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[səʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] . — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [huːz] [wʌn] [glɑːs] [aɪ] [hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm]
So Nice And Sympathetic . — A gentleman , whose one glass eye had served him
所以 好的 和 交感神经 . — 一个 绅士 , 谁 一 玻璃 眼睛 有 服务 他
[fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] ,
for years ,
为了 年 ,

真是和蔼可亲，富有同情心。——一位先生，他的一只义眼已经陪伴他多年。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][drɒp][ˌaɪ ˈtiː] .
had the misfortune to drop it .
有 这 不幸 到 降低 它 .

很不幸，我不小心把它摔了。

[ˌaɪ ˈtiː] [smæʃt] [tuː; tə][ˈætəmz] .
It smashed to atoms .
它 粉碎 到 原子 .

它粉碎成了原子。

[ðɪs] [ˈhæpənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
This happened when he was far away in the country .
这 发生 什么时候 他 曾是 远的 离开 在 这 国家 .

这件事发生时，他身处遥远的国外。

[hiː; hi][ɪnˈkwaiə][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ]
He inquired of a friend where was the nearest place for him to go
他 询问 的 一个 朋友 在哪里 曾是 这 最近的 地方 为了 他 到 去
[ænd; ənd][get] [ˌriːˈfit] .
and get refitted .
和 得到 改装 .

他向朋友询问离他最近的可以重新进行改装的地方在哪里。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][kɔːl][əˈpɒn][ðə; ði][gɜːl][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [ɔːl][lɑːst] [naɪt] ?
" Why don't you call upon the girl you were flirting with all last night ?
" 为什么 不 你 称呼 之上 这 女孩 你 是 调情 和 全部最后的 夜晚 ?

你为什么不给昨晚一直跟你调情的那个女孩打个电话呢?

" [hɪz; ɪz] [frend] [ɪnˈkwaiə] .
" his friend inquired .
" 他的 朋友 询问 .

他的朋友问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪz] .
" She has a first - class reputation for making eyes .
" 她 有 一个 第一的 - 班级 名声 为了 制作 眼睛 .

“她很擅长抛媚眼，名声在外。”

" [bəˈluːnəri] . — " [wiː; wi] [went] [ˈspɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ! " [sed] [æn; ən] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk]
" Balloonery . — " We went spinning through the air ! " said an enthusiastic
" 热气球 . — " 我们 去 旋转 通过 这 空气 ! " 说 一个 热情的
[ˈeərənɔːt] , [dɪˈskraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt][ˈtraɪəl] [trɪp] .
aeronaut , describing his recent trial trip .
航空员 , 描述 他的 最近的 审判 旅行 .

“热气球飞行——“我们在空中旋转！”一位热情洋溢的飞行员在描述他最近的试飞时说道。

" [ɪnˈdiːd] ! " [əbˈzɜːvd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ˈmedəˌtetɪvli] .
" Indeed ! " observed his companion , meditatively .
" 的确 ! " 观察到 他的 伴侣 , 冥想地 .

“的确如此！”他的同伴沉思着说道。

" [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈskrɪpʃn] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][æn; ən] - [eə(r)] -
" Judging by your description it sounds as if you had been in an ' heir -
" 评判 经过 你的 描述 它 声音 作为 如果 你 有 到过 在 一个 - 继承人 -
[luːm] - [ɪnˈsted] [ɒv; əv][æn; ən] - [eə(r)] - [ʃɪp] . -
loom ' instead of an ' air - ship . '
织布机 - 反而 的 一个 - 空气 - 船 . -

“根据你的描述，你当时好像是在一件‘传家宝’里，而不是在一艘‘飞艇’里。”

" [æt; ət] [ˈbrʌs(ə)lz] . — [ˈmɪsɪz] .
" At Brussels . — Mrs .
" 在 布鲁塞尔 . — 太太 .

“在布鲁塞尔。——夫人

- (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɪn] ['grəusəz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]) .

Trickleby (pointing to an announcement in grocer's window , and spelling it out) .

- (指向 到 一个 公告 在 杂货店 窗户 , 和 拼写 它 出去) .

特里克尔比（指着杂货店橱窗里的告示，并把它拼写出来）。

[ʒɑ̃'bɔ̃] - .

Jambon d'Yorck .

火腿 - .

约克火腿。

[wʌts] [ðæt] [miːn] , ['mɪstə(r)] . [tiː] . ?

What's that mean , Mr . T . ?

是什么 那 意思是 , 先生 . T . ?

T先生，这是什么意思?

['mɪstə(r)] . [tiː] . ([huː] [ɪz][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪŋgwɪst]) .

Mr . T . (who is by way of being a linguist) .

先生 . T . (WHO 是 经过 方式 的 存在 一个 语言学家) .

T 先生（他是一位语言学家）。

[waɪ] , [gʊd] ['jɔːrkʃər] [prɪ'zɜːvz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Why , good Yorkshire preserves , of course .

为什么 , 好的 约克郡 果酱 , 的 课程 .

当然是上好的约克郡果酱啦。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [dʌn'diː] ['mɑːməleɪd] ?

What did you suppose it was — Dundee marmalade ?

什么 做过 你 认为 它 曾是 — 邓迪 果酱 ?

你以为那是什么——邓迪橘子酱吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 49]

[页 -]

[第49页]

" ['kɔːʃ(ə)n] !

" CAUTION !

" 警告 !

“警告!

[ðɪs] [hɪl] [ɪz] ['deɪndʒərəs] !

THIS HILL IS DANGEROUS !

这 爬坡道 是 危险的 !

这座山很危险!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 50]

" [页 -]

[第50页]

[tuː; tə] ['æbsənt] [frendz]

TO ABSENT FRIENDS

到 缺席的 朋友们

致缺席的朋友们

([baɪ][ə; eɪ][fɒks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [teɪl] .)

(By a Fox without a Tail .)

(经过 一个 狐狸 没有 一个 尾巴 .)

（一只没有尾巴的狐狸）

[dɪə(r)] [braʊn] [ænd; ənd][dʒəunz][ænd; ənd]['rɑːbɪnsən][ænd; ənd]['meni] [θ'aʊzəndz] [mɔː(r)] ,
Dear Brown and Jones and Robinson and many thousands more ,
亲爱的 棕色的 和 琼斯 和 罗宾逊 和 许多 数千 更多的 ,

亲爱的布朗、琼斯、罗宾逊以及成千上万的其他人士:

[naʊ] ['spendɪŋ] ['dɪzməl] ['hɒlədeɪz] [ɒn][sʌm; səm][dæŋk] [siː] - [gɜːt] [ʃɔː(r)] ,
Now spending dismal holidays on some dank sea - girt shore ,
现在 开支 惨淡 假期 在 一些 dank 海 - 束 支撑 ,

如今只能在阴冷潮湿的海边度过凄凉的假期,

[juː; jʊ] , [huː] [ə'fekt] [tuː; tə] ['pɪti] [ðəʊz] [kəm'peld] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [steɪ] ,
You , who affect to pity those compelled in town to stay ,
你 , WHO 影响 到 遗憾 那些 被迫 在 镇 到 停留 ,

你,那些假装同情被迫留在城里的人的人,

[ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] ['envi] [ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] .
Should rather envy us , because we cannot get away .
应该 相当 嫉妒 我们 , 因为 我们 不能 得到 离开 .

他们应该羡慕我们,因为我们逃不掉。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['haɪərɪŋ]['taɪni][rʊmz; ruːmz][æt; ət] ['meni] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
While you are hiring tiny rooms at many pounds a week ,
尽管 你 是 招聘 微小的 房间 在 许多 磅 一个 星期 ,

当你每周花费数英镑租住狭小的房间时,

[ænd; ənd] ['hʌd(ə)l] [ðeə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [pə'reɪdz] [ðæt] [rʌn] [wɪð] [reɪn] , [ænd; ənd] [riːk] ,
And huddle there and watch parades that run with rain , and reek ,
和 乱堆 那里 和 手表 游行 那 跑步 和 雨 , 和 臭 ,

然后挤在那里,观看在雨中行进、散发着恶臭的游行队伍。

['kɒntrɑːst][maɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['æspekt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] [lʊks] ,
Contrast my cheerful aspect with your discontented looks ,
对比 我的 快乐 方面 和 你的 不满 看起来 ,

我笑容灿烂,与你愁容满面的神情形成鲜明对比。

[æz; əz][hɪə(r)][ai] [steɪ] [æt; ət] [iːz] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][maɪ] [bʊks] .
As here I stay at ease among my pictures and my books .
作为 这里 我 停留 在 舒适 之中 我的 图片 和 我的 图书 .

在这里,我可以在照片和书籍的陪伴下感到自在。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [treɪnz] [ðə; ði]['trævələ(r)][kæn; kən] [naʊ] [faɪnd] ['æmpl] [speɪs] ,
Here in the trains the traveller can now find ample space ,
这里 在 这 火车 这 游客 能 现在 寻找 充足 空间 ,

如今,旅客在火车上可以找到充足的空间。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['elbəʊ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] :
Enjoying elbow - room without a struggle for a place :
享受 弯头 - 房间 没有 一个 斗争 为了 一个 地方 :

享受宽敞的空间,无需为座位而烦恼:

[ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['dɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] " [ɒf] " [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][wʌn][tuː; tə] [lʌntʃ] ,
The choicest dishes are not " off " at half - past one to lunch ,
这 精选 菜肴 是 不是 " 离开 " 在 一半 - 过去的 一 到 午餐 ,

最美味的菜肴并非在午餐时间一点半就“下架”了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [spɔɪlz] ['aʊə(r)] ['æpɪtaɪt] [wɪð] — " ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [pʌntʃ] !
And no one spoils our appetite with — " After you with Punch !
和 不 一 战利品 我们的 食欲 和 — " 后 你 和 冲床 !

而且没有人会用“请你喝潘趣酒!”来破坏我们的胃口!

" [ðə; ði] ['deɪnti] [ʃɒps] [ɒv; əv]['riːdʒənt] [striːt] [tiːm] [wɪð] [ðeə(r)] ['treʒəz] [stɪl] ,
" The dainty shops of Regent Street teem with their treasures still ,
" 这 纤巧 商店 的 摄政 街道 团队 和 他们的 宝藏 仍然 ,

摄政街上那些精致的小店依然琳琅满目,摆满了各种宝贝。

[ðə; ði] [pɑːk] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [bj'uːtɪz] [wiː; wi] [kæn; kən] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [æt; ət] [wɪl] ;
The Park with all its beauties we can now enjoy at will ;
这 公园 和 全部 它是 美女 我们 能 现在 享受 在 将要 ;

现在我们可以随意欣赏公园的所有美景;

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [duː; də] [ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] [kraʊdz] [prə'vəʊk] [æn; ən] ['æŋgri] [fraʊn] ,
No longer do the jostling crowds provoke an angry frown ,
不 更长 做 这 推搡 人群 惹 一个 生气的 皱眉 ,

拥挤的人群不再激起我愤怒的皱眉,

[bʌt; bət] ['leʒəli] [wiː; wi] ['relɪʃ] [ðə; ði] [ə'miːnətɪz] [ɒv; əv] [taʊn] .
But leisurely we relish the amenities of town .
但 悠闲 我们 尽情享用 这 便利设施 的 镇 .

但我们悠闲地享受着城镇的各种便利设施。

[ðʌs] ['bɑːskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kiːn] [dɪ'laɪts] [ðæt] ['empti] ['lʌndən] [əʊnz]
Thus basking in the keen delights that empty London owns
因此 晒太阳 在 这 敏锐的 美味 那 空的 伦敦 拥有

于是，便能尽情享受空荡荡的伦敦所独有的美妙之处。

([ðəʊ] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] [ai] ['pɪti] [juː; jʊ] — [braʊn] , ['rɑːbɪnsən] [ænd; ənd] [dʒəunz]) ,
(Though from my heart I pity you — Brown , Robinson and Jones) ,
(尽管 从 我的 心 我 遗憾 你 — 棕色的 , 罗宾逊 和 琼斯) ,

（虽然我发自内心地同情你们——布朗、罗宾逊和琼斯），

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [keə(r)] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɪz] [slæk] ,
So long as you may care to stay , and business is slack ,
所以 长的 作为 你 可能 关心 到 停留 , 和 商业 是 松弛 ,

只要你愿意留下，而且生意清淡，

[ai] ['kænɒt] ['ɒnɪstli] [dɪ'kleə(r)] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] .
I cannot honestly declare I long to see you back .
我 不能 诚实地 宣布 我 长的 到 看 你 后退 .

我无法坦诚地说我多么渴望你回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['tripə]
TRIPPERS
旅行者

旅行者

['tɒmi] ([hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪzɪt]) .
Tommy (his first visit) .
汤米 (他的 第一的 访问) .

汤米（他的第一次来访）。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl] [diː] - [diː] - [diː] - [deɪ] ['dædi] ?
" Will it be like this all d - d - d - day daddy ?
" 将要 它 是 喜欢 这 全部 d - d - d - 天 爸爸 ?

“爸爸，今天一整天都会这样吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

['bɪliəd] [ɪn'θjuːziæst] (['hævɪŋ] [mɪ'steɪkən][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , ['həʊldɪŋ][ɒn][tuː; tə] [nɒbz]
Billiard Enthusiast (having mistaken his room at the hotel , holding on to knobs
台球 爱好者 (拥有 错误 他的 房间 在 这 酒店 , 保持 在 到 旋钮
[ɒv; əv][bed]) .
of bed) .
的 床) .

台球爱好者（在酒店里走错了房间，正抓着床的把手）。

" [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] , [sɜː(r)] ?
" Which do you prefer , sir ?
" 哪个 做 你 更喜欢 , 先生 ?

先生，您更喜欢哪一个?

[spɒt] [ɔː(r)] [pleɪn] ?
Spot or plain ?
点 或者 清楚的 ?

斑点还是纯色?

" [wen] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [spiːks] [ɒv; əv] " [ðə; ði][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv]
" When the chairman of a railway company speaks of " the diversion of
" 什么时候 这 主席 的 一个 铁路 公司 说话 的 " 这 导流 的
['træfɪk] ,
traffic ,
交通 ,

当一家铁路公司的董事长谈到"交通改道"时，

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] " ['pleʒə(r)] [trɪps] [ænd; ənd] [ɪk'skɜːrʒən] " [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [baɪ]
" may it be understood that " pleasure trips and excursions " are covered by
" 可能 它 是 理解 那 " 乐趣 旅行 和 短途旅行 " 是 涵盖 经过
[ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?
this expression ?
这 表达 ?

是否可以理解为"休闲旅行和短途旅行"也包含在这个表达方式中?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni]
ENGLAND AND GERMANY
英格兰 和 德国

英国和德国

['brɪtɪʃ] ['nɪmrɒd] ([huː] [hæz; həz] [ʃɒt] [t'aɪgəz][ɪn]['ɪndiə] , [ænd; ənd]['laɪənz][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə]) .
British Nimrod (who has shot tigers in India , and lions in South Africa) .
英国 尼姆罗德 (WHO 有 射击 老虎 在 印度 , 和 狮子 在 南 非洲) .

英国猎犬尼姆罗德（曾在印度猎杀老虎，在南非猎杀狮子）。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [her] ['mʌlə(r)] ,
" The fact is , Herr Muller ,
" 这 事实 是 , 先生 穆勒 ,

"事实是，穆勒先生，

[ðæt] [ai][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
that I don't care much for sport unless it contains the element of danger .
那 我 不 关心 很多 为了 运动 除非 它 包含 这 元素 的 危险 .

除非运动中包含危险元素，否则我对它并不太感兴趣。

" ['dʒɜːmən] ['nɪmrɒd] .
" German Nimrod .
" 德语 尼姆罗德 .

"德国的尼姆罗德。"

" [ɑːx] [zəʊ] ?
" Ach zo ?
" ach zo ?

"啊，zo？"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][vɑːnt][ɒv; əv] - ?
you are vont of taincher ?
你 是 冯特 的 - ?

你是 taincher 的 vont 吗？

[den] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɔm] [ænt] [ʃuːd] [ˌem aɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] !
Den you should gom ant shood mit me !
丹 你 应该 戈姆 蚂蚁 shood 密特 我 !

那你应该和我在一起！

[vaɪ] , [ˈəʊnli][diː][ˈəʊdə(r)] [teɪ] [ai] - [maɪ][ˈbroʊdər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][diː] - !
Vy , only de oder tay I shoodet my broder - in - law in de shdômag !
维 , 仅有的 德 或 泰 我 - 我的 兄弟 - 在 - 法律 在 德 - !

哎呀，只有我才能把我的姐夫关在shdômag里！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

[ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [əˈkweɪntəns] . — [ˈmeɪdʒə(r)] - .
Cutting a new Acquaintance . — Major Longi'th'Bow .
切割 一个 新的 熟人 . — 主要的 - .

结识新朋友。——朗吉斯鲍少校

[ai] [met] [ə; eɪ] [ˈbrɑːmɪn] [wʌns] [wɪð] " [dʒɒn] [smɪθ] , [ˈlʌndən] , " [kɑːrvd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
I met a Brahmin once with " John Smith , London , " carved on his back .
我 遇见 一个 婆罗门 一次 和 " 约翰 史密斯 , 伦敦 , " 雕刻 在 他的 后退 .

我曾遇到一位婆罗门，他的背上刻着"约翰·史密斯，伦敦"。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈməʊʃnləs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈpaɪəs] [trɑːns] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] .
You see he was standing motionless in one of those pious trances which nothing is allowed to interrupt .
你 看 他 曾是 常设 静止不动 在 一 的 那些 虔诚的 恍惚状态 哪个 没有什么 是 允许 到 打断 .

你看，他一动不动地站在那里，进入了一种虔诚的冥想状态，任何事都不允许打扰他。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃiːp] - [ˈtrɪpə(r)] ,
In this state he was found by a cheap - tripper ,
在 这 状态 他 曾是 成立 经过 一个 便宜的 - 旅行者 ,

他当时就是在这种情况下被一个廉价旅行者发现的。

[huː] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ænd; ənd][kʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
who took him for a statue and cut his name as usual .
WHO 采取 他 为了 一个 雕像 和 切 他的 姓名 作为 通常 .

他们把他当成雕像，像往常一样刻上了他的名字。

[æt; ət] [ˈflɒrəns] . — [fɜːst] [ˈtʊərɪst] .
At Florence . — First Tourist .
在 佛罗伦萨 . — 第一的 游客 .

在佛罗伦萨——第一位游客。

[həˈləʊ] ! - , [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Hullo ! Barkins , what brought you here ?
你好 ! - , 什么 带来 你 这里 ?

你好！巴金斯，是什么风把你吹来了？

['sekənd] ['tʊərɪst] ([fə'siːʃəsli]) .
Second Tourist (facetiously) .
第二 游客 (戏谑地) .

第二位游客（开玩笑地）。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
The railway , of course .
这 铁路 , 的 课程 .

当然是铁路。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢?

[fɜːst] ['tʊərɪst] (['getɪŋ] [mɪkst] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [frend]) .
First Tourist (getting mixed , but thinking he has his friend) .
第一的 游客 (获得 混合 , 但 思维 他 有 他的 朋友) .

第一位游客（混在一起了，但他以为他的朋友也在）。

[maɪ] [waɪfs] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊə(r)][ɒv; əv]['piːzə] !
My wife's wish to see the Leaning Tower of Pisa !
我的 妻子的 希望 到 看 这 倾斜 塔 的 比萨 !

我妻子想去看看比萨斜塔!

['suːtəb(ə)l] [spɒts] . — ['geɪnz,bʌroʊ] — [fɔː(r); fə(r)] ['griːdi] ['treɪdzmən] ; — [fɔː(r); fə(r)]
Suitable Spots . — Gainsborough — for greedy tradesmen ; Gnosall — for
合适的 地点 . — 盖恩斯伯勒 — 为了 贪婪的 商人 ; 格诺萨尔 — 为了
['waiz,eikə] ; ['greɪvz,ɛnd] — [fɔː(r); fə(r)]['sekstən] ; [greɪt] [bɑːr] — [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnstənt] ['təupə] ; [graɪnd] -
wiseacres ; Gravesend — for sextons ; Great Barr — for constant topers ; Grind -
智者 ; 格雷夫森德 — 为了 司事 ; 伟大的 巴尔 — 为了 持续的 顶峰 ; 研磨 -
[ɒn] — [fɔː(r); fə(r)] ['kræmə(r)] ;
on — for crammers ;
在 — 为了 临时抱佛脚 ;

适宜的地点——盖恩斯伯勒——贪婪的商人；格诺索尔——自作聪明的人；格雷夫森德——教堂司事；大巴尔——经常喝酒的人；格林德昂——死记硬背的人；

[hɔːlt] - ['wɪs(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] ['fʊtbɔːl] ['ʌm,paɪəz] ; ['heɪstɪŋz] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒsps] ; ['hɔːks,hɛd] —
Halt - whistle — for football umpires ; Hastings — for wasps ; Hawkshead —
停止 - 哨 — 为了 足球 裁判 ; 黑斯廷斯 — 为了 黄蜂 ; 霍克斯黑德 —
[fɔː(r); fə(r)] ['fælkənə] ; ['hoʊni] - [tʌn] — [fɔː(r); fə(r)] ['bɪzi] ['biːz] ; [huːt] - [ɒn] — [fɔː(r); fə(r)] [aʊlz] .
for falconers ; Honi - ton — for busy bees ; Hoot - on — for owls .
为了 猎鹰者 ; 霍尼 - 吨 — 为了 忙碌的 蜜蜂 ; 叱 - 在 — 为了 猫头鹰 .

停止哨声——足球裁判的哨声；黑斯廷斯哨声——黄蜂的哨声；霍克斯黑德哨声——猎鹰人的哨声；霍尼顿哨声——蜜蜂的哨声；呼呼声——猫头鹰的哨声。

[kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['sməʊkə(r)] . — [ɪn] ['braɪə(r)] [ruːt] !
Cry of the Travelling Smoker . — En briar root !
哭 的 这 旅行 吸烟者 . — 恩 荆棘 根 !

旅行烟民的呼喊——荆棘根!

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[snʌb] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [snɒb]
SNUB FOR A SNOB
冷落 为了 一个 势利眼

对势利眼的冷落

['ɪŋglɪʃ] ['tʊərɪst] .
English Tourist .
英语 游客 .

英国游客。

" [ɔː] — [ðæt] ['bʌtəmɪlk] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Aw — that buttermilk was very nice , my dear .
" 啊 — 那 酪乳 曾是 非常 好的 , 我的 亲爱的 .

"啊——亲爱的，那酪乳真好喝。"

[wɒt] ['peɪmənt] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
What payment do you expect for it ?
什么 支付 做 你 预计 为了 它 ?

你期望获得多少报酬?

" ['kɒtɪdʒ] [gɜːl] .
" Cottage Girl .
" 小屋 女孩 .

"乡村女孩。"

" [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['ɑːftə(r)] ['ɑːskɪŋ] ['eni] ['peɪmənt] .
" We wouldn't be after asking any payment .
" 我们 不会 是 后 问 任何 支付 .

"我们不会要求任何报酬。"

[ʃʊə(r)][wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][pɪgz] !
Sure we give it to the pigs !
当然 我们 给 它 到 这 猪 !

当然，我们会把它给猪!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[ˌmɪs'pleɪst] ['sɪmpəθi]
MISPLACED SYMPATHY
放错地方了 同情

错位的同情

([ðə; ði] " [buːts] " [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [həʊ'tel] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [blɒk] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] ,
(The " Boots " at the Shadow of Death Hotel , in the back block of Australia ,
(这 " 靴子 " 在 这 阴影 的 死亡 酒店 , 在 这 后退 堵塞 的 澳大利亚 ,

(位于澳大利亚偏远地区的死亡阴影酒店的"靴子"酒吧，

[ɒn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [buːt] - [triːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .)
on seeing a pair of boot - trees for the first time .)
在 看到 一个 一对 的 启动 - 树木 为了 这 第一的 时间 .)

第一次见到鞋撑时。)

" [ai] [seɪ] , ['bɪli] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [bləʊk] [ɪn][ðə; ði] [bed] - [ruːm] [mʌst; məst] - ['ɑːveɪ][æd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['æksɪdənt] .
" I say , Billy , that poor bloke in the bed - room must ' ave ad a terrible accident .
" 我 说 , 比利 , 那 贫穷的 伙计 在 这 床 - 房间 必须 - 大道 广告 一个 糟糕的 事故 .

"我说，比利，卧室里那个可怜的家伙一定是出了什么可怕的意外。"

[hiːz] [gɒt] [tuː] ['wʊdn] [fiːt] !
He's got two wooden feet !
他是 得到 二 木制的 脚 !

他有两只木头脚!

" ['mɪsɪz] . ['trɪpə(r)] ([ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['nəʊtɪs][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [bʊ'lɔɪn]) .
" Mrs . Tripper (examining official notice on the walls of Boulogne) .
" 太太 . 旅行者 (检查 官方的 注意 在 这 墙壁 的 布洛涅) .

"特里珀夫人（正在查看布洛涅城墙上的官方告示）。

[wʌts] [ðæt] [miːn] , ['trɪpə(r)] , " [pɑːz][diː] ['kæleɪ] " ?
What's that mean , Tripper , " Pas de Calais " ?
是什么 那 意思是 , 旅行者 , " 帕斯 德 加莱 " ?

Tripper，那是什么意思，"Pas de Calais"?

['trɪpə(r)] ([huː] [ɪz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ]) .
Tripper (who is proud of his superior acquaintance with a foreign language) .
旅行者 (WHO 是 自豪的 的 他的 优越的 熟人 和 一个 外国的 语言) .

Tripper（他为自己精通一门外语而感到自豪）。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — " ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['kæleɪ] , " [maɪ][dɪə(r)] .
It means — " Nothing to do with Calais , " my dear .
它 方法 — " 没有什么 到 做 和 加莱 , " 我的 亲爱的 .

它的意思是——"亲爱的，这与加莱没有任何关系。"

[ðiːz] ['raɪv(ə)l] [pɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['dredfəli] ['dʒeləs] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
These rival ports are dreadfully jealous of one another .
这些 竞争对手 端口 是 极其糟糕 嫉妒的 的 一 其他 .

这些竞争对手港口之间充满了强烈的嫉妒心理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[weə(r)] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] .
WHERE IGNORANCE IS BLISS .
在哪里 无知 是 极乐 .

无知即是福。

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

" [ai] [seɪ] , [wʌts] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] - [vwɑː'lɑː] - ?
" I say , what's the exact meaning of ' voilà ' ?
" 我 说 , 是什么 这 精确的 意义 的 - 瞧! - ?

"我想问，'voilà'的确切含义是什么？"

" [braʊn] .
" Brown .
" 棕色的 .

"棕色的。

" [wel] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - [bɪ'həʊld] , - [ɔː(r)] - [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Well , I should translate it as ' behold , ' or ' there you are , ' or something like that .
" 出色地 , 我 应该 翻译 它 作为 - 看哪 , - 或者 - 那里 你 是 , - 或者 某物 喜欢 那 .

"嗯，我应该把它翻译成'看哪'，或者'你在那里'，或者类似的意思。"

" [dʒəunz] .
" Jones .
" 琼斯 .

琼斯。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Confound it !
" 混杂 它 !

真该死!

[aɪv] [biːn] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [aɪv] [biːn] ['sweərɪŋ] [ɪn]
I've been using it for the last month and thinking I've been swearing in
我已经 到过 使用 它 为了 这 最后的 月 和 思维 我已经 到过 咒骂 在
[frentʃ] !
French !
法语 !

我用了它一个月了，感觉自己好像一直在用法语骂人!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

['beiʃən] , [nɪə(r)] ['bɑrˌmaʊθ]
BASHAN , NEAR BARMOUTH
巴山 , 靠近 巴茅斯

巴山，巴茅斯附近

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [weɪlz] [ɪz] , [ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] .
The worst of Wales is , the wild beasts are so numerous and inquisitive .
这 最差 的 威尔士 是 , 这 荒野 野兽 是 所以 很多的 和 好奇 .
威尔士最糟糕的地方在于，野生动物数量众多且好奇心强。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[dʒi'ɒlədʒi] .
Geology .
地质学 .

地质学。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'destriən] .
Scientific Pedestrian .
科学 行人 .

科学的行人。

" [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] ['eni] ['fɒslz] [hɪə(r)] ?
" Do you find any fossils here ?
" 做 你 寻找 任何 化石 这里 ?
"你在这里找到化石了吗? "

" ['ekskəveɪtə(r)] .
" Excavator .
" 挖掘机 .

"挖掘机。

" [də'nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːlz] - - . -
" Dunno what you calls ' vossuls . '
" 不知道 什么 你 呼叫 - - . -
"不知道你们把'vossuls'叫做什么。"

[wiː; wi][faindz] [naʊt] [hɪə(r)][bʌt; bət] [mʌk] [ænd; ənd] - [ɑːrd] [wɜːk] !
We finds nowt here but muck and ' ard work !
我们 发现 现在 这里 但 泥浆 和 - 硬 工作 !
这里除了泥泞和艰苦的工作，什么也没有!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] .
Music on the Waters .
音乐 在 这 沃特斯 .

水上音乐会。

['pɑːkə(r)] .
Parker .
帕克 .

帕克。

" [beg]['pɑːd(ə)n] , [maɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət][ðə; ði][bænd][kænt] [pleɪ] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp]
" Beg pardon , my lady , but the band can't play the selection your ladyship
" 求 赦免 , 我的 女士 , 但 这 乐队 不能 玩 这 选择 你的 夫人
[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .
asked for .
问 为了 .

“恕我冒昧，夫人，乐队无法演奏您夫人点的曲目。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ([ə'stɒnɪʃt]) .
" Her Ladyship (astonished) .
" 她 夫人 (惊讶) .

“夫人（惊讶地）。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɪn][ðeə(r)] ['prəʊgræm] !
" But it's in their programme !
" 但 它是 在 他们的 程序 !

但这可是他们节目单上的节目啊！

" ['pɑːkə(r)] .
" Parker .
" 帕克 .

帕克。

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] [stɪl] ['wɔːtə(r)] ,
" Yes , my lady , but they can't play it till we get into still water ,
" 是的 , 我的 女士 , 但 他们 不能 玩 它 直到 我们 得到 进入 仍然 水 ,

“是的，夫人，但是只有到了平静的水面，他们才能演奏。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðel] [traɪ] !
and then they'll try !
和 然后 他们会 尝试 !

然后他们就会尝试！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

[ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] .
The Comforter .
这 棉被 .

安慰者。

" [ai] [seɪ] , [əʊld][mæn] , [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ,
" I say , old man , I've just been down in the saloon ,
" 我 说 , 老的 男人 , 我已经 只是 到过 向下 在 这 酒吧 ,

“我说，老头，我刚才去酒吧了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['faɪnɪst][hɑːf] - [kraʊn] [lʌntʃ] [aɪv] ['evə(r)] [strʌk] !
and they give you the finest half - crown lunch I've ever struck !
和 他们 给 你 这 最好的 一半 - 王冠 午餐 我已经 曾经 击 !

他们提供的午餐是我见过的最棒的半克朗午餐!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

[ə; eɪ] [muːt] [pɔɪnt] .
A Moot Point .
一个 争议 观点 .

一个没有意义的问题。

['mɪsɪz] . [braʊn] ([ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌnimuːn]) .
Mrs . Brown (on her honeymoon) .
太太 . 棕色的 (在 她 蜜月) .

布朗夫人(正在度蜜月)。

" [əʊ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd] , ['dɑːlɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʊə(r)] ,
" Oh , aren't you glad , darling , we have come this delightful tour ,
" 哦 , 不是 你 高兴的 , 亲爱的 , 我们 有 来 这 愉快 旅游 ,

"哦,亲爱的,你不高兴吗?我们开始了这次愉快的旅行。"

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['stjuːpɪd] ['fɒrən] ['pleɪsɪz] ?
instead of going to one of those stupid foreign places ?
反而 的 去 到 一 的 那些 愚蠢的 外国的 地方 ?

而不是去那些愚蠢的外国地方?

" [['dɑːlɪŋ] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['terəb(ə)l] ['friːkwənsi] ,
" [Darling is not quite sure about it , as the hills are of terrible frequency ,
" [亲爱的 是 不是 相当 当然 关于 它 , 作为 这 丘陵 是 的 糟糕的 频率 ,

达令对此并不太确定,因为这些山丘出现的频率实在太高了。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [təʊz] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ʌp] ['evri] [wʌn] .
and , naturally , he tows his bride up every one .
和 , 自然 , 他 拖船 他的 新娘 向上 每一个 一 .

当然,他每次都会带着他的新娘上山。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[bæd]['hæbɪts] [grəʊ] [ə'peɪs] .
Bad Habits Grow Apace .
坏的 习惯 生长 迅速 .

坏习惯滋生迅速。

['trævələ(r)] ([huːz] [treɪn] [ɪz] [djuː]) .
Traveller (whose train is due) .
游客 (谁 火车 是 到期的) .

旅客(即将乘车)。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] .
" Look here , I'm going to get out and walk .
" 看 这里 , 我是 去 到 得到 出去 和 走 .

"听着,我要下车走走。"

[ðæt] [bruːt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɪs] [maɪ] [treɪn] !
That brute will make me miss my train !
那 蛮力 将要 制作 我 错过 我的 火车 !

那个家伙会让我错过火车的!

" ['dʒɑːvɪ] .
" Jarvey .
" 贾维 .

“贾维。

" ['kɑːpeɪ] [stɪl] , [sɜːr] .
" Kape still , surr .
" 咖啡 仍然 , surr .

“Kape 仍然，surr。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ˌeɪ 'viː] - ['məʊzɪz] , ['kɑːpeɪ] [stɪl] .
For the love av ' Moses , kape still .
为了 这 爱 av - 摩西 , 咖啡 仍然 .

为了对摩西的爱，凯普仍然如此。

[ʃʊə(r)][æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði] [oʊld] - [beɪts] [ˌjuː 'es] ,
Sure an ' if the ould blayguard bates us ,
当然 一个 - 如果 这 可以 - 贝茨 我们 ,

当然，如果老旧的防弹衣能激怒我们的话，

[aɪl] ['nɪvər] [get] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][nəʊ][mɔː(r)] !
I'll niver get him up to the station no more !
患病的 尼弗 得到 他 向上 到 这 车站 不 更多的 !

我再也不会把他送到车站了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[ðə; ði] ['trævələz] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/]
THE TRAVELLERS TRICKED
这 旅行者 被骗了

旅行者受骗

([æn; ən] - [prə'pəʊ] ['djuːəˌlɒg])
(An à propos Duologue)
(一个 - 提案 对话)

（关于对话）

[ʃiː; ʃi] ([wɪð] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]) .
She (with resolution) .
她 (和 解决) .

她（下定决心）。

['tʃɑːli] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
Charlie , I want to ask your pardon .
查理 , 我 想 到 问 你的 赦免 .

查理，我想请你原谅。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
I have made a mistake .
我 有 制成 一个 错误 .

我犯了个错误。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[jes] , [dɪə(r)] ; [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
Yes , dear ; which of them ?
是的 , 亲爱的 ; 哪个 的 他们 ?

是的，亲爱的；是他们中的哪一个？

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [baɪ] ['snɪrɪŋ] .
You shall not put me out by sneering .
你 将 不是 放 我 出去 经过 冷笑 .

你休想用嘲讽把我赶走。

[jes] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
Yes , I have made a mistake ; and when I make a mistake ,
是的 , 我 有 制成 一个 错误 ; 和 什么时候 我 制作 一个 错误 ,

是的，我犯了个错误；而当我犯错时，

[ai][duː; də][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
I do not fail to acknowledge it .
我 做 不是 失败 到 承认 它 .

我不会否认这一点。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[kwaɪt] [raɪt] , [dɪə(r)] .
Quite right , dear .
相当 正确的 , 亲爱的 .

没错，亲爱的。

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kən'dʒiːniəl][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
Nothing like having a congenial occupation .
没有什么 喜欢 拥有 一个 相投 职业 .

没有什么比拥有一份自己喜欢的工作更棒的了。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

['tʃɑːli] , [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ˌpremə'tʃʊəli] .
Charlie , we came back to town prematurely .
查理 , 我们 来了 后退 到 镇 过早 .

查理，我们提前回城了。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[jes] , [dɪə(r)] ;
Yes , dear ;
是的 , 亲爱的 ;

是的亲爱的;

[wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [kɜːt'eɪld] ['aʊə(r)] [steɪ] [ɪn]['pærɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːtʃəsɪŋ]
we certainly curtailed our stay in Paris a little to allow of your purchasing
我们 当然 缩减 我们的 停留 在 巴黎 一个 小的 到 允许 的 你的 购买
[ðæt] ['prɪti] ['bɒnɪt] .
that pretty bonnet .
那 漂亮的 引擎盖 .

为了让您买到那顶漂亮的帽子，我们确实稍微缩短了在巴黎的停留时间。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['tʃɑːli] .
It cost a lot of money , Charlie .
它 成本 一个 很多 的 钱 , 查理 .

查理，这花了不少钱。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [dɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
It did , dear ; but I did not grudge it ,
它 做过 , 亲爱的 ; 但 我 做过 不是 怨恨 它 ,

确实如此，亲爱的；但我并不怨恨。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɒp] [gɜːl] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [məʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nɒv(ə)lti] [ɪn] ['pærɪs] .
as you and the shop girl said it was of the first mode and the greatest novelty in Paris .
作为 你 和 这 店铺 女孩 说 它 曾是 的 这 第一的 模式 和 这 最 新奇 在 巴黎 .

正如你和店员所说，它是当时巴黎最时髦、最新颖的款式。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[jes] , ['tʃɑːli] ; [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] .
Yes , Charlie ; and I believed her .
是的 , 查理 ; 和 我 相信 她 .

是的，查理；我相信她。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[wel] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [deɪz] [wiː; wi] [kʌt] [ɒf] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Well , I am sure that the three or four days we cut off were well worth it ,
出色地 , 我 是 当然 那 这 三 或者 四 天 我们 切 离开 是 出色地 值得 它 ,

嗯，我确信我们省下的那三四天时间是值得的。

[tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['bɒnɪt] .
to buy the bonnet .
到 买 这 引擎盖 .

购买引擎盖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[haʊ] [gʊd] , [haʊ] ['nəʊb(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] !
How good , how noble of you to say so !
如何 好的 , 如何 高贵 的 你 到 说 所以 !

您这么说真是太好了，太有风度了!

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] ; [ai][wɒz; wəz] ['riːəli] [glæd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .
Not at all ; I was really glad to get back to the club .
不是 在 全部 ; 我 曾是 真的 高兴的 到 得到 后退 到 这 俱乐部 .

完全不是；我很高兴能回到俱乐部。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] — [ə; eɪ]['riːəl]['dʒenjuɪn] [frentʃ] ['bɒnɪt] !
And you have your bonnet — a real genuine French bonnet !
和 你 有 你的 引擎盖 — 一个 真实的 真的 法语 引擎盖 !

你现在有了自己的帽子——一顶真正的法国帽子!

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [pə'rɪziən] [ʃeɪp] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
And the most Parisian shape imaginable .
和 这 最多 巴黎人 形状 可以想象的 .

以及你能想象到的最具巴黎风情的形状。

[ʃiː; ʃi] ([wɪð] [æn; ən] ['efət]) .
She (with an effort) .
她 (和 一个 努力) .

她（努力地）。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪz][nɒt] [pə'rɪziən] .
The shape is not Parisian .
这 形状 是 不是 巴黎人 .

这形状不像巴黎风格。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[nɒt] [pə'rɪziən] !
Not Parisian !
不是 巴黎人 !

不是巴黎人!

[weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where does it come from ?
在哪里 做 它 来 从 ?

它来自哪里?

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[ai] [siː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɛd͡ʒwɛə(ɹ)] [rəʊd] .
I see from a ticket in the lining it was made in the Edgware Road .
我 看 从 一个 票 在 这 衬垫 它 曾是 制成 在 这 埃奇韦尔 路 .

我从衬里的一张小票上看到，它是在埃奇韦尔路制造的。

[[tɪəz] [ænd; ənd] ['kɜːt(ə)n] .
[Tears and curtain .
[眼泪 和 窗帘 .

【眼泪和帷幕。】

[æt; ət] ['wɪnzə(r)] . — [ə'merɪkən] ['trævələ(r)] ([tuː; tə] ['weɪtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] " [bluː] [stæg] ") .
At Windsor . — American Traveller (to Waiter at the " Blue Stag ") .
在 温莎 . — 美国人 游客 (到 服务员 在 这 " 蓝色的 雇 ") .

在温莎。——美国旅行者（致“蓝鹿”酒馆的侍者）。

[seɪ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] [gəʊst] [hɪə(r)] ?
Say , is it true that you've got a real live ghost here ?
说 , 是 它 真的 那 你已经 得到 一个 真实的 居住 鬼 这里 ?

话说，你们这里真的有鬼吗？

['weɪtə(r)] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

['jɛsɜː(ɹ)] .
Yessir .
是的，先生 .

是的，先生。

[bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['aɪðə(r)] ['kɑːdɪn(ə)l] ['gɑːnɪt] ['wulzli] , - [ɜːn] [ðə; ði] - - , [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
Believed to be either Cardinal Garnet Wolseley , ' Erne the ' Untsman , Queen Elizabeth ,
相信 到 是 任何一个 红衣主教 石榴石 沃尔斯利 , - 厄恩 这 - - , 女王 伊丽莎白 ,

据信是红衣主教加内特·沃尔斯利、“厄恩·昂茨曼”、伊丽莎白女王，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɛldʒəm] .
or the late King of the Belgiums .
或者 这 晚的 国王 的 这 比利时 .

或者已故的比利时国王。

[ə'merɪkən] ['trævələ(r)] .
American Traveller .
美国人 游客 .

美国旅行者。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [rɪ'pɔːtə(r)] , [ɪf] [ɒf] ['djuːti] [ɪn] ['eni] [wʌn] [kə'pæsəti] .
Send for the local reporter , if off duty in any one capacity .
发送 为了 这 当地的 记者 , 如果 离开 责任 在 任何 一 容量 .

如果某位记者暂时离岗，请他/她联系当地记者。

['suːtəb(ə)l] [spɒts] . — [weə(r)] - [hæm] — [fɔː(r); fə(r)] [əb'steinə] [frɒm; frəm] [pɔːk] ; [wɪt] - ['teɪb(ə)l] —
Suitable Spots . — Ware - ham — for abstainers from pork ; Whits - table —
合适的 地点 . — 仓库 - 火腿 — 为了 禁酒者 从 猪肉 ; 惠特斯 - 桌子 —
[fɔː(r); fə(r)] [fə'siːʃəs] ['gʊəmeɪz] ; [wɪg] - [mɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)][bɔːld] [men] ; [wɪg] - [tʌn] — [fɔː(r); fə(r)]
for facetious gourmets ; Wig - more — for bald men ; Wig - ton — for
为了 滑稽的 美食家 ; 假发 - 更多的 — 为了 秃 男人 ; 假发 - 吨 — 为了
[pə'ruːkiːə] ;
perruquiers ;
佩鲁基耶斯 ;

合适的地点——韦尔汉姆——适合不吃猪肉的人；惠特斯泰布尔——适合爱开玩笑的美食家；威格莫尔——适合秃顶的人；威格顿——适合留着胡须的人；

— [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] ['gæmbəlz] ; [wəʊ] - [bɜːn] — [fɔː(r); fə(r)]['faɪəmən] .
Winfarthing — for small gamblers ; Wo - burn — for firemen .
温法辛 — 为了 小的 赌徒 ; 沃 - 烧伤 — 为了 消防员 .

Winfarthing——小赌徒的专属；Wo-burn——消防员的专属。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

- [ɪn] [ɪ'dʒɪtoʊ] ; [ɔː(r)] , [ˌɔːtəumɔ'biliti] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] .
NOSÉ IN EGITTO ; OR , AUTOMOBILITY IN THE LAND OF THE SPHINX .
- 在 埃及 ; 或者 , 汽车出行 在 这 土地 的 这 狮身人面像 .

NOSÉ IN EGITTO; OR, AUTOMOBILITY IN THE LAND OF THE SPHINX.

" [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [meɪks] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [kɪn] .
" One touch of Punch makes the whole world kin .
" 一 触碰 的 冲床 制作 这 所有的 世界 亲属 .

“一触潘趣酒，世界皆为一家人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] .
A question of Proportion .
一个 问题 的 部分 .

这是一个比例问题。

['kɜːn(ə)l] ['pepəkɔːn] ([huː] [ɪz]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][ɪn] [frɑːns] [wɪð] [ə; eɪ]['haɪəd] ['ʃəʊfə(r)] [ænd; ənd][kɑː(r)] ,
Colonel Peppercorn (who is touring in France with a hired chauffeur and car ,
上校 胡椒粒 (WHO 是 巡演 在 法国 和 一个 雇用 司机 和 车 ,
[wɪtʃ] [hæz; həz]['brəʊkən] [daʊn]) .
which has broken down) .
哪个 有 破碎的 向下) .

佩珀科恩上校（他雇佣了一名司机和一辆汽车在法国旅行，但汽车抛锚了）。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] ['nʌθɪŋ] ?
" Confound it all , you say it's nothing ?
" 混杂 它 全部 , 你 说 它是 没有什么 ?

“真是岂有此理，你说这什么都不是？”

[ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Then why don't you repair it ?
然后 为什么 不 你 维修 它 ?

那你为什么不把它修好呢?

" ['ælfɒns] ['lɛˌgroʊs] .
" Alphonse Legros .
" 阿方斯 勒格罗斯 .

"阿方斯·勒格罗。

" [meɪz] , [mə'sjɜː] , [pɑːz]['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [breɪk] [bɪ'ləʊ] !
" Mais , monsieur , pas possible , he break below !
" 玉米 , 先生 , 帕斯 可能的 , 他 休息 以下 !

"也许，先生，有可能，他突破了下面！

[ai] ['kænɒt] [ə'raɪv] [ðeə(r)] !
I cannot arrive there !
我 不能 到达 那里 !

我无法到达那里！

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli] [kæŋz] - [frɒm; frəm][ziː] [graʊnd] ; [bʌt; bət][ˌem 'iː] — [vwɑː'lɑː] — [ai][hæv; həv]
He is only quinze centimètres from ze ground ; but me — voilà — I have
他 是 仅有的 五味子 - 从 泽 地面 ; 但 我 — 瞧! — 我 有
[wʌn] - [raʊnd] [ziː] [tʃest] !
one mètre round ze chest !
一 - 圆形的 泽 胸部 !

他距离地面只有五厘米；但我——瞧——我的胸部有一米圆！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ['tʊrɪsts] [veɪd] ['miːkəm]
THE SKELETON TOURIST'S VADE MECUM
这 骨骼 游客的 瓦德 手册

骷髅游客手册

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðɪs] [jɪə(r)] ?
What is your object this year ?
什么 是 你的 目的 这 年 ?

你今年的目标是什么？

['ɑːnsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['presɪdənt] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] ['sʌməz] , [ænd; ənd][get]['əʊvə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [graʊnd]
To follow the precedent of former Summers , and get over as much ground
到 跟随 这 先例 的 以前的 萨默斯 , 和 得到 超过 作为 很多 地面
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

效仿前任萨默斯的做法，尽可能多地推进项目。

[kjuː] . [haʊ] [duː; də][juː; jʊ]['mænɪdʒ] [ðɪs] ?
Q . How do you manage this ?
问 . 如何 做 你 管理 这 ?

问：您是如何解决这个问题的？

[ə; eɪ] . [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [meɪk] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]
A . With the assistance of a ticket guaranteed to make distance a greater
一个 . 和 这 协助 的 一个 票 保证 到 制作 距离 一个 更大的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['siːnəri] .
consideration than scenery .
考虑 比 风景 .

A. 借助一张保证让距离比风景更重要的车票。

[kjuː] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [ɪn] [ruːt] [wɪð] [mʌtʃ] ['keəf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
Q . Is it necessary to examine the places en route with much careful consideration
问 . 是 它 必要的 到 检查 这 地方 英文 路线 和 很多 小心 考虑
?
?
?

问：是否有必要仔细考察沿途的各个地点?

[ə; eɪ] . ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [æz; əz][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['vɪzɪtɪd] [wɪl] [sə'plaɪ] [ðə; ði]
A . Certainly not , as the Guide - book of the place visited will supply the
一个 . 当然 不是 , 作为 这 指导 - 书 的 这 地方 到访 将要 供应 这
[kəm'pʌlsəri] [ə'mɪʃnz] .
compulsory omissions .
强制性的 遗漏 .

A. 当然不是，因为所到之处的旅游指南会提供必要的省略内容。

[kjuː] . [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pʌlsəri] [ə'mɪʃnz] ?
Q . What are compulsory omissions ?
问 . 什么 是 强制性的 遗漏 ?

问：什么是强制性省略?

[ə; eɪ] . ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [left] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]
A . Objects of interest left out for want of time to give them an
一个 . 对象 的 兴趣 左边 出去 为了 想 的 时间 到 给 他们 一个
[ɪn'spekʃ(ə)n] .
inspection .
检查 .

A. 由于时间不足而未能仔细检查的感兴趣物品。

[kjuː] . [haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [æt; ət] [rəʊm] ?
Q . How long would you give St . Peter's at Rome ?
问 . 如何 长的 会 你 给 英石 . 彼得的 在 罗马 ?

问：您认为罗马圣彼得大教堂能存在多久?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ten]
A . A quarter of an hour , and the Colosseum at the same place ten
一个 . 一个 四分之一 的 一个 小时 , 和 这 罗马斗兽场 在 这 相同的 地方 十
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

A. 一刻钟，然后是同一地点的斗兽场，十分钟。

[kjuː] . [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt][speə(r)][mɔː(r)][taɪm][ðæn; ðən] [ðɪs] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['hɒlədeɪ] ?
Q . Could you not spare more time than this from your holiday ?
问 . 可以 你 不是 空闲的 更多的 时间 比 这 从 你的 假期 ?

问：您假期里就不能多抽出点时间吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ə; eɪ] . [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
A . No ; for luncheon and dinner have to be taken into consideration
一个 . 不 ; 为了 午餐 和 晚餐 有 到 是 已采取 进入 考虑
[ɪn] [ðə; ði] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] ['teɪb(ə)l] .
in the touring table .
在 这 巡演 桌子 .

A. 不；因为午餐和晚餐必须计入行程安排中。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wʊd] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt]
What object of interest would you examine in the Land of the Midnight
什么 目的 的 兴趣 会 你 检查 在 这 土地 的 这 午夜
[sʌn] ?
Sun ?
太阳 ?

在午夜太阳之地，你会对什么感兴趣？

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

[ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] .
The sun at midnight , if it happened to be shining .
这 太阳 在 午夜 , 如果 它 发生 到 是 灼灼 .

午夜时分的太阳，如果碰巧还照耀着的话。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [raɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,
And if you visited the Rhine by the railway ,
和 如果 你 到访 这 莱茵河 经过 这 铁路 ,

如果你乘坐火车游览莱茵河，

[wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wʊd] ['tʃiːfli] [ə'trækt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ?
what object of interest would chiefly attract your attention ?
什么 目的 的 兴趣 会 主要 吸引 你的 注意力 ?

什么事物最能吸引你的注意力？

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

[ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] .
The interior of the compartment in which you happened to be travelling .
这 内部的 的 这 隔间 在 哪个 你 发生 到 是 旅行 .

你当时乘坐的车厢内部。

[kjuː] . [wɒt] [əd'vɑːntɪdʒ] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [tʊə(r)] ?
Q . What advantage would you derive from your tour ?
问 . 什么 优势 会 你 派生 从 你的 旅游 ?

问：您认为这次旅行能给您带来什么好处？

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

[ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][nɒn] - [ˈtʊərɪsts] [weə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ˈrɑːðə(r)]
The satisfaction of explaining to non - tourists where you had been rather
这 满意 的 解释 到 非 - 游客 在哪里 你 有 到过 相当
[ðæn; ðən] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] .
than what you had seen .
比 什么 你 有 已见 .

向非游客解释你去过哪里而不是看到了什么，这种满足感是无与伦比的。

[kjuː] . [duː; də][juː; jʊ][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wʊd] [dɪˈraɪv] [mʌtʃ] [ˈbenɪfɪt] [frɒm; frəm]
Q . Do you consider that your mind would derive much benefit from
问 . 做 你 考虑 那 你的 头脑 会 派生 很多 益处 从
[jɔː(r); jə(r)][ˈræpɪd][ˌləʊkəˈməʊʃ(ə)n] ?
your rapid locomotion ?
你的 迅速的 运动 ?

问：你认为你的大脑会因你的快速移动而受益吗?

[ə; eɪ] . [nɒt] [mʌtʃ] , [nɔː(r)][maɪ] [ˈbɒdi] [ˈaɪðə(r)] .
A . Not much , nor my body either .
一个 . 不是 很多 , 也不 我的 身体 任何一个 .

A. 不多，我的身体也没什么变化。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[bʌt; bət][ai] [prɪˈzjuːm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈaʊtɪŋ] [wʊd] [ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [veɪd] [ˈmiːkəm] ?
But I presume your outing would justify the title of this Vade Mecum ?
但 我 估 你的 外出 会 证明合法 这 标题 的 这 瓦德 梅库姆 ?

但我认为你的这次出行应该足以证明这本《旅行手册》的标题名副其实吧?

[ə; eɪ] . [məʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] ; [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [baɪ][ðə; ði] [end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒɜːni] ,
A . Most certainly ; because , by the end of your journey ,
一个 . 最多 当然 ; 因为 , 经过 这 结尾 的 你的 旅行 ,

A. 当然；因为，到你旅程结束时，

[juː; jʊ] [mait] [ˈækjərətli] [dɪˈskraɪb] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈdɪʃn] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈdjuːst]
you might accurately describe your condition as one who had been reduced
你 可能 准确 描述 你的 状况 作为 一 WHO 有 到过 减少
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈskelɪt(ə)n] .
to a skeleton .
到 一个 骨骼 .

你可以用"只剩一副骨架"来形容你的状况。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˈnɜːvəs] [ˈtʊərɪst] .
Nervous Tourist .
紧张的 游客 .

紧张的游客。

" [stɒp] , [ˈdraɪvə(r)] , [stɒp] !
" Stop , driver , stop !
" 停止 , 司机 , 停止 !

"停车，司机，停车！"

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] !
There's something wrong !
有 某物 错误的 !

出问题了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ə; eɪ] [wiːlz] ['kʌmɪŋ] [ɒf] !
I am sure a wheel's coming off !
我 是 当然 一个 轮子的 未来 离开 !

我敢肯定，某个轮子要脱落了！

" ['draɪvə(r)] .
" Driver .
" 司机 .

“司机。

" ['ærə] , [biː; bi] ['eɪzi] [ðen] , [jə(r)] ['ɒnə(r)] .
" Arrah , be aisy then , yer honour .
" 阿拉 , 是 艾西 然后 , 你的 荣誉 .

“啊，那就这样吧，法官大人。”

[ʃʊə(r)] , [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wʌnz] [biːn] ['kʌmɪn] - [ɒf] [θɪn] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [bæk] !
Sure , it's the same one's been comin ' off thin these three days back !
当然 , 它是 这 相同的 一个人的 到过 即将到来 - 离开 薄的 这些 三 天 后退 !

没错，就是这三天来一直脱胶的那一个！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

([sketʃ] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] .)
(Sketched on the pier just after the arrival of the boat .)
(草图 在 这 码头 只是 后 这 到达 的 这 船 .)

（船只抵达码头后，在码头上速写的。）

- ['ærɪ] (['vjuːɪŋ] ['stɔːmi] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['mjuːtəʊˌskəʊp]) .
' Arry (viewing stormy sea in a mutoscope) .
- 阿瑞 (观看 暴风雨 海 在 一个 活动视镜) .

'Arry（在活动视镜中观看暴风雨中的大海）。

" [maɪ] [aɪ] , ['mærɪə] , [kʌm] [æn; ən] - - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [lʊk] - [eə(r)] .
" My eye , Maria , come an ' ' ave a look ' ere .
" 我的 眼睛 , 玛丽亚 , 来 一个 - - 大道 一个 看 - 埃雷 .

“我的眼睛，玛丽亚，过来看看这里。”

[ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɪz] ['sɪmpli] [grænd] !
The motion of the waives is simply grand !
这 运动 的 这 放弃 是 简单地 盛大 !

挥手致意的动作真是太棒了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[ə; eɪ][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [trɪp] .
A Continental Trip .
一个 大陆 旅行 .

一次欧洲大陆之旅。

[fɜːst] [mæn] (['teɪstɪŋ] [bɪə(r)]) .
First Man (tasting beer) .
第一的 男人 (品尝 啤酒) .

第一个人（品尝啤酒）。

" [hə'ləʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

[ai] ['ɔːdəd] ['lɑːgə(r)] .
I ordered lager .
我 订购 拉格啤酒 .

我点了淡啤酒。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt]['lɑːgə(r)] !
This isn't lager !
这 不是 拉格啤酒 !

这不是拉格啤酒！

" ['sekənd] [mæn] (['teɪstɪŋ]) .
" Second Man (tasting) .
" 第二 男人 (品尝) .

"第二个人（品尝）。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['dʒɒli] [gʊd] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] !
" No ; but it's jolly good , all the same !
" 不 ; 但 它是 快乐的 好的 , 全部 这 相同的 !

"不，但它仍然非常好！"

" [θɜːd] [mæn] (['teɪstɪŋ]) .
" Third Man (tasting) .
" 第三 男人 (品尝) .

"第三人（品尝）。

" [sɛst] [mɑːŋ'niː'fiːk] ! [meɪz] [ˌsiː 'iː] [-] [pɑːz]['lɑːgə(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !
" C'est magnifique ! mais ce n'est pas lager - r - r !
" 是 绝妙 ! 麦斯 ce 巢 帕斯 拉格啤酒 - r - r !

"太棒了！ mais ce n'est pas lager-rr！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

[ɒn] [ðə; ði] [grænd] [tʊə(r)] .
On The Grand Tour .
在 这 盛大 旅游 .

在壮游之旅中。

[siːn] — ['steəkeɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'lɑːtsəu] ['biːɑːŋkoʊ] . — (['entə(r)] [ðə; ði] ['dʒəʊnzɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .)
Scene — Staircase of the Palazzo Bianco . — (Enter the Joneses of London .)
场景 — 楼梯 的 这 宫殿 比安科 . — (进入 这 琼斯 的 伦敦 .)

场景——白宫的楼梯。（伦敦的琼斯一家登场。）

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['meidnz] .
Chorus of Maidens .
合唱 的 少女们 .

少女合唱团。

" [əʊ] , [mɑː] , [dɪə(r)] !
" O , ma , dear !
" 哦 , 玛 , 亲爱的 !

"哦，妈妈，亲爱的！

[əʊ] , [pə'pɑː] !
O , papa !
哦 , 爸爸 !

哦，爸爸！

[duː; də] [lʊk] !
do look !
做 看 !

快看!

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ?
Isn't this charming ?
不是 这 迷人 ?

这难道不迷人吗?

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?
Isn't it delightful ?
不是 它 愉快 ?

是不是很棒?

['əʊnli]['fænsi] — [ðə; ði] [brægɪntən] [smɪθs] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][lɑːst] [mʌnθ] !
Only fancy — the Bragginton Smiths were here last month !
仅有的 想要 — 这 布拉金顿 史密斯 是 这里 最后的 月 !

真是太棒了——布拉金顿·史密斯一家上个月就来过这里!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊl]
THE FAULT OF THE FOWL
这 过错 的 这 鸡

家禽的过错

[siːn] — ['kɒfi] - [ruːm] , [həʊ'tel] , ['gɜːnzi] .
Scene — Coffee - Room , Hotel , Guernsey .
场景 — 咖啡 - 房间 , 酒店 , 格恩西岛 .

场景——格恩西岛某酒店的咖啡厅。

['vɪzɪtə(r)] (['geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['gɪni] - [faʊlz] [eg]) .
Visitor (gazing at a guinea - fowl's egg) .
游客 (凝视 在 一个 几内亚 - 家禽的 蛋) .

游客（正凝视着珍珠鸡的蛋）。

" ['weɪtə(r)] !
" Waiter !
" 服务员 !

“服务员!

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [eg] [ðɪs] [ɪz] ?
Can you tell me what egg this is ?
能 你 告诉 我 什么 蛋 这 是 ?

请问这是什么品种的鸡蛋?

" ['weɪtə(r)] .
" Waiter .
" 服务员 .

“服务员。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] ['gɜːnzi] [eg] .
" Oh , sir , it's a Guernsey egg .
" 哦 , 先生 , 它是 一个 格恩西岛 蛋 .

“哦，先生，这是根西岛的鸡蛋。”

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [leɪz] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] .
They sometimes lays them like that .
他们 有时 躺下 他们 喜欢 那 .

他们有时会那样摆放它们。

[ɪts] [nɒt] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] !
It's not done in the boiling !
它是 不是 完毕 在 这 沸腾 !

煮沸并不能解决问题!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[kə'rektɪd] .
Corrected .
已更正 .

已更正。

['leɪdi] ['tʊərɪst] (['duːɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd]) .
Lady Tourist (doing the cathedrals of Scotland) .
女士 游客 (正在做 这 大教堂 的 苏格兰) .

女游客（游览苏格兰大教堂）。

" [ðɪs] [ɪz] ['gɒθɪk] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] ?
" This is Gothic , isn't it , John ?
" 这 是 哥特 , 不是 它 , 约翰 ?

"这是哥特式风格，对吧，约翰？"

" ['dʒuːvɪˌnaɪl]['vendə(r)][ɒv; əv] " [gaɪdz] " ([sɪ'vɪəli]) .
" Juvenile Vendor of " Guides " (severely) .
" 少年 小贩 的 " 指南 " (严重) .

"青少年导游"供应商（严重）。

" [nəʊ] , [mem] , [ðɪs] [ɪz] [ˌprezbɪ'tɪəriən] .
" No , mem , this is Presbyterian .
" 不 , 内存 , 这 是 长老会 .

"不，女士，这是长老会教堂。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

[æt; ət] ['hɒmbɜːg] - [viː] . - [diː] . - [eɪtʃ] . — ['kɜːn(ə)l] ['twɪstə(r)] ([ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm]) .
At Homburg - v . - d . - H . — Colonel Twister (in the hotel smoking - room) .
在 霍姆堡 - v . - d . - H . — 上校 龙卷风 (在 这 酒店 吸烟 - 房间) .

在 Homburg-v.-d.-H.—Colonel Twister（在酒店吸烟室）。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ai][wʌns] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [puːl] [æt; ət] - , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][kjuː][ɪn][maɪ] [tiːθ] ,
I once played a game of pool at Senecarabad , holding the cue in my teeth ,
我 一次 玩 一个 游戏 的 水池 在 - , 保持 这 提示 在 我的 牙齿 ,

我曾在塞内卡拉巴德打过一场台球，当时我用牙齿叼着球杆。

[ænd; ənd] ['kæptʃəd] [ɔːl] [ðə; ði] [luːt] !
and captured all the loot !
和 捕获 全部 这 抢劫 !

并缴获了所有战利品!

['kæptɪn] ['lɒŋbəʊ] .
Captain Longbow .
队长 长弓 .

长弓船长。

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[ðæts] ['nʌθɪŋ] !
That's nothing !
那就是 没有什么 !

那算什么!

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] [ai] [mætʃt] [maɪ'self] [æt; ət] [ʃel] - [aʊt] [ə'genst] [fred] [fæn'dæŋgəʊ] ,
About a month ago I matched myself at shell - out against Fred Fandango ,
关于 一个 月 前 我 匹配 我 在 壳 - 出去 反对 弗雷德 凡丹戈 ,

大约一个月前，我跟弗雷德·范丹戈进行了一场赌注对决。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kjuː] [bɪ'twiːn] [maɪ] [təʊz] , [wɔːkt] [ɪn] ['laɪɪŋ] [ɒn] [maɪ] [bæk] !
and clutching the cue between my toes , walked in lying on my back !
和 紧握 这 提示 之间 我的 脚趾 , 步行 在 说谎 在 我的 后退 !

我脚趾间夹着球杆，仰面躺着走了进去!

['kɜːn(ə)l] ['twɪstə(r)] (['teɪkən] [ˌʌnə'weəz]) .
Colonel Twister (taken unawares) .
上校 龙卷风 (已采取 不知情) .

特威斯特上校（毫无防备）。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ?
But how the deuce did you manage to see the table ?
但 如何 这 二 做过 你 管理 到 看 这 桌子 ?

但你到底是怎么看到桌子的?

['kæptɪn] ['lɒŋbəʊ] .
Captain Longbow .
队长 长弓 .

长弓船长。

[siː] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ?
See the table ?
看 这 桌子 ?

看到表格了吗?

[waɪ] , [hæd; həd] [ðə; ði] [klɒθ] ['laɪtɪd] [wɪð] ['rɒntgən] [reɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
Why , had the cloth lighted with Röntgen rays , of course !
为什么 , 有 这 布 照明 和 伦琴 射线 , 的 课程 !

当然，前提是布料是用伦琴射线照射过的!

[sɔː] [θruː] [ðə; ði] [sleɪt] !
Saw through the slate !
锯 通过 这 石板 !

看穿了石板!

[[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə'brʌptli] [sez] " [gʊd] [naɪt] " [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)] - [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
[The Colonel abruptly says " Good Night " to the company , and leaves for Schlangenbad next morning .
[这 上校 突然 说道 " 好的 夜晚 " 到 这 公司 , 和 树叶 为了 - 下一个 早晨 .

上校突然向大家道了声“晚安”，第二天一早便动身前往施兰根巴德。

[fɔːs] [ɒv; əv] ['hæbɪt] . — ['riːs(ə)ntli] [tuː] ['bæŋkəz] [met] [ə'brɔːd] .
Force Of Habit . — Recently two bankers met abroad .
力量 的 习惯 . — 最近 二 银行家 遇见 国外 .

习惯的力量——最近两位银行家在国外相遇。

[ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [nəʊts] .
They at once began to compare notes .
他们 在 一次 开始 到 比较 笔记 .

他们立即开始交换意见。

[njuː] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [siː] - ['sɪknəs] . — [mæl] [diː] ['lɪt(ə)l] ['meəri] .
New Name for Sea - Sickness . — Mal de Little Mary .
新的 姓名 为了 海 - 疾病 . — 马尔 德 小的 玛丽 .

晕船的新名称——小玛丽病。

['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːdʒiː] ['aɪlənds] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] [fɪdʒɪts] .
Mrs . Ramsbotham wants to know whether the inhabitants of the Fiji Islands are called the Fijits .
太太 . 拉姆斯博瑟姆 想要 到 知道 无论 这 居民 的 这 斐济 岛屿 是 称为 这 菲吉特 .

拉姆斯博瑟姆夫人想知道斐济群岛的居民是否被称为斐济人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[jʌŋ] [ɒ'streɪliə]
YOUNG AUSTRALIA
年轻的 澳大利亚

澳大利亚青年

[siːn] — ['haɪlənd] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [æn'tɪpəˌdiːz] .
Scene — Highland Gathering in the Antipodes .
场景 — 高地 采集 在 这 南跖点 .

场景——南半球高地聚会。

" [wel] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [səʊ] [jʊr; jər] [skɒtʃ] , [eɪ] ? "
" Well , my little man , so you're Scotch , eh ? "
" 出色地 , 我的 小的 男人 , 所以 你是 苏格兰威士忌 , 嗯 ? "

“哦，我的小家伙，原来你是苏格兰人啊？”

" [neɪ] , [neɪ] , - [neɪ] [skɒtʃ] , [bʌt; bət] [mɑː] - [ɪz] .
" Nae , nae , a'am nae Scotch , but ma pairents is .
" 纳 , 纳 , - 纳 苏格兰威士忌 , 但 玛 - 是 .

“不，不，我不是苏格兰威士忌，但我父母是。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['drɑːmə] [ɪn] [θriː] [ækts] [ænd; ənd] [faɪv] ['tæbləʊz] .
A SENSATIONAL DRAMA IN THREE ACTS AND FIVE TABLEAUX .
一个 轰动一时 戏剧 在 三 使徒行传 和 五 画作 .

一部精彩绝伦的戏剧，分为三幕五景。

(['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] " [weə(r)] ")
(Showing how he got in for it and how he came out of it rather the worse for " wear ")
(显示 如何 他 得到 在 为了 它 和 如何 他 来了 出去 的 它 相当 这 更糟 为了 " 穿 ")

（展现他如何卷入其中，以及他如何毫发无损地脱身）

['mɪstə(r)] . ['dʒɔgl] , ['hævɪŋ] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [spɒt] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,
Mr . Joggles , having carefully selected a retired spot deposited his clothes in a cave ,
先生 . 慢跑眼镜 , 拥有 小心 已选 一个 退休 点 已存 他的 衣服 在 一个 洞穴 ,

乔格尔斯先生精心挑选了一处隐居之地，并将他的衣服存放在一个山洞里。

[si:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'ləʊ] [hɪm][ə; eɪ] ['spɑ:klɪŋ] [pu:l] [fed] [baɪ][ə; eɪ] ['tɒrənt] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] — [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ʃaʊə(r)] [bæθ.bɑ:θ] ,
sees a little way below him a sparkling pool fed by a torrent from above — a natural shower bath ,
看到 一个 小的 方式 以下 他 一个 闪闪发光 水池 美联储 经过 一个 激流 从 多于 — 一个 自然的 淋浴 洗澡 ,

他看到下方不远处有一个波光粼粼的水池，水池的水源来自上方奔流而下的溪流——一个天然的淋浴池。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] ['dʒɔɪfəli] [dɪ'send] .
into which he will joyfully descend .
进入 哪个 他 将要 欣喜地 下降 .

他将欣然降临其中。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd]
This is what he expected
这 是 什么 他 预期的

这是他预料之中的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɪknɪk] ['pɑ:ti] ['hævɪŋ] ['tɜ:rməˌnet] [ðeə(r)] ['lʌntʃən] , [ʌn'wɪtɪŋli] [ˌri:ə'reɪndʒ] ['mætəz]
But a picnic party having terminated their luncheon , unwittingly rearrange matters
但 一个 野餐 派对 拥有 终止 他们的 午餐 , 不知不觉 重新排列 事情

但一群野餐者结束了午餐，却无意中改变了事情的安排。

['mɪstə(r)] . ['dʒɔgl] [ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][bæθ.bɑ:θ]
Mr . Joggles is compelled to remain over his usual time in his bath
先生 . 慢跑眼镜 是 被迫 到 保持 超过 他的 通常 时间 在 他的 洗澡

乔格尔斯先生被迫在浴缸里待的时间比平时长得多。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [gəʊts] [hæv; həv] [bi:n] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊðz]
In the meantime the goats have been busy with his clothes
在 这 与此同时 这 山羊 有 到过 忙碌的 和 他的 衣服

与此同时，山羊们一直在忙着翻他的衣服。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
FOR A CHANGE
为了 一个 改变

换个方式

[fægd] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] , ['dæfni] [maɪn] ,
Fagged and jaded , Daphne mine ,
疲惫不堪 和 厌倦 , 芫 矿 ,

疲惫不堪、心灰意冷的达芙妮矿井

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ænjuəl] [tʃeɪndʒ] [ai][paɪn] .
For our annual change I pine .
为了 我们的 年度的 改变 我 松树 .

我盼望着一年一度的更迭。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['prɑːbləmz] [hɪə(r)] ,
Once again the problem's here ,
一次 再次 这 问题 这里 ,

问题又出现了。

['wɪðə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ðɪs] [jɪə(r)] .
Whither we shall go this year .
往哪里去 我们 将 去 这 年 .

今年我们将前往哪里?

[let] [huː] [wɪl] [siːk] [leɪk] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,
Let who will seek lake or moor ,
让 WHO 将要 寻找 湖 或者 泊 ,

让那些寻求湖泊或荒原的人,

" [bæd] " [ɔː(r)]['haɪdrəʊ] , [spɑː][ɔː(r)] " [kɜːr] ,
" Bad " or hydro , spa or " kur ,
" 坏的 " 或者 水力 , 温泉 或者 " 库尔 ,

“Bad”或hydro，spa或“kur，

" ['swɪtsələnd] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni]
" Switzerland and Germany
" 瑞士 和 德国

瑞士和德国

[hæv; həv][nəʊ] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Have no charms for you and me .
有 不 魅力 为了 你 和 我 .

你我之间没有任何护身符。

[ðeə(r)] [waɪl] ['restləs] ['tʊərɪsts] [heɪst] ,
There while restless tourists haste ,
那里 尽管 不安 游客 匆忙 ,

在那里，躁动的游客匆匆而过，

" [gʊd] [əʊld] ['mɑːgeɪt] " [suːts] ['aʊə(r)] [teɪst] .
" Good old Margate " suits our taste .
" 好的 老的 马盖特 " 西装 我们的 品尝 .

“美好的老马盖特”很合我们的口味。

[ɒn] [ɪts] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] [graʊnd]
On its old familiar ground
在 它是 老的 熟悉的 地面

回到它熟悉的旧地

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [raʊnd] .
We will make the usual round .
我们 将要 制作 这 通常 圆形的 .

我们将照例巡视一圈。

[miːt] [smɪθ] , ['rɑːbɪnsən] [ænd; ənd] [braʊn] ,
Meet Smith , Robinson and Brown ,
见面 史密斯 , 罗宾逊 和 棕色的 ,

认识一下史密斯、罗宾逊和布朗

[huːm] [wiː; wi] ['deɪli] [siː] [ɪn] [taʊn] ;
Whom we daily see in town ;
谁 我们 日常的 看 在 镇 ;

我们每天都能在城里见到他们;

[hɪə(r)][ðə; ði] ['nɪɡə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði][bændz]
Hear the niggers or the bands
听到 这 黑鬼 或者 这 乐队

听听黑鬼们的歌声，或者乐队的演奏。

[ɒn] [ðə; ði][pɪə(r)] , [ðə; ði] [fɔːt] , [ðə; ði][sændz] ;
On the pier , the fort , the sands ;
在 这 码头 , 这 堡 , 这 沙子 ;

在码头上，在堡垒里，在沙滩上；

['revl] [ɪn] [iːtʃ] [wel] - [nəʊn] [dʒɔɪ] ,
Revel in each well - known joy ,
陶醉 在 每个 出色地 - 已知 喜悦 ,

尽情享受每一份熟悉的快乐，

[ðen] , [wen] [ðiːz] [in'tʃɑːntmənt, en-] [klɔɪ] ,
Then , when these enchantments cloy ,
然后 , 什么时候 这些 魔法 克洛伊 ,

然后，当这些魅力令人厌倦时，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ə'ɡen] [wiː; wi] [jɜːn] ,
And for change again we yearn ,
和 为了 改变 再次 我们 向往 ,

我们再次渴望改变，

[waɪ] , [ðen] , ['dæfni] , [wiːl; wil] [rɪ'tɜːn] .
Why , then , Daphne , we'll return .
为什么 , 然后 , 芫 , 出色地 返回 .

那么，达芙妮，我们还会回来的。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [s'təʊəweɪz] [huː] [sɪ'kriːt] [ðəm'selvz] [ɪn][bɪɡ]['ves(ə)lz][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]
The number of stowaways who secrete themselves in big vessels is becoming a
这 数字 的 偷渡者 WHO 分泌 他们自己 在 大的 船只 是 成为 一个
['ɡrəʊɪŋ] ['iːv(ə)l] .
growing evil .
生长 邪恶的 .

偷渡者藏匿在大型船只上的人数越来越多，这已成为一个日益严重的社会问题。

[ə; eɪ] [nɔː'wiːdʒən] ['bɑːkəntiːn] [riːtʃt] ['plɪməθ] [ɒn]['fraɪdeɪ] [wɪð] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['kɑːɡəʊ][ɒv; əv]
A Norwegian barquantine reached Plymouth on Friday with an entire cargo of
一个 挪威 巴昆廷 达到 普利茅斯 在 星期五 和 一个 全部的 货物 的
[haɪdz] .
hides .
隐藏 .

一艘挪威双桅帆船周五抵达普利茅斯，船上满载着兽皮。

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'vəʊltɪŋ] [pleɪs] . — [brə'zɪl] .
A very Revolting Place . — Brazil .
一个 非常 令人作呕的 地方 . — 巴西 .

一个令人作呕的地方——巴西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[frentʃ] ['tʊərɪst] , [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
French Tourist , on a visit to London for the first time ,
法语 游客 , 在 一个 访问 到 伦敦 为了 这 第一的 时间 ,

一位法国游客，第一次来伦敦旅游，

[meɪks] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
makes a note in his pocket - book of the name of the street in which his
制作 一个 笔记 在 他的 口袋 - 书 的 这 姓名 的 这 街道 在 哪个 他的
[həʊ'tel] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] .
hotel is situated .
酒店 是 位于 .

他在钱包里记下了酒店所在街道的名称。

- [bɜː'lɪn] . — [ɔːl'ðəʊ] [bɜː'lɪn] [ɪz] " [ɒn] [ðə; ði] [spriː] ,
À Berlin . — Although Berlin is " on the Spree ,
- 柏林 . — 虽然 柏林 是 " 在 这 狂欢 ,

À 柏林。——尽管柏林位于施普雷河畔，

" [ɪts] ['tʃɪəflnəs] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd] [baɪ] " [ðə; ði] ['əʊdə(r)] " [ɪn] [ɪts] [və'sɪnəti] .
" its cheerfulness is considerably discounted by " the Oder " in its vicinity .
" 它是 愉悦 是 相当 折扣 经过 " 这 奥德 " 在 它是 附近 .

“它附近的奥得河大大削弱了它的欢乐气氛。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

" [dʒɔɪnt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]
" JOINT OCCUPATION
" 联合的 职业

“共同占用

" ([sə'dʒestid] [baɪ] [kʊks] ['tʊərɪst] [ɪn] ['iːdʒɪpt] .)
" (Suggested by Cook's Tourist in Egypt .)
" (建议 经过 库克的 游客 在 埃及 .)

（埃及库克旅游指南推荐）

[ˌəʊvər'hɜːrd] [æt; ət] ['ʃæməniː] . — [staʊt] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] , ([ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] ['brɪtɪʃ] ['æksent] , [tuː; tə]
Overheard at Chamonix . — Stout British Matron , (in a broad British accent , to
无意中听到 在 霞慕尼 . — 肥硕 英国 护士长 , (在 一个 广阔 英国 口音 , 到
[ə; eɪ] [slɪm] ['dɪlɪdʒəns] ['draɪvə(r)]) .
a slim diligence driver) .
一个 苗条的 勤勉 司机) .

在霞慕尼听到的——一位身材魁梧的英国女舍监（用浓重的英国口音对一位身材苗条、勤奋的司机说）。

- - [vuː] [lɑː] ['dɪlɪdʒəns] ?
Êtes - vous la diligence ?
- - 您 拉 勤勉 ?

Êtes-vous la diligence?

['draɪvə(r)] .
Driver .
司机 .

司机。

[nɒn] , ['mædəm] , [meɪz] [-] [swiː] [ˌel'iː] ['koʊtʃər] .
Non , madame , mais j'en suis le cocher .
非 , 夫人 , 麦斯 杰恩 苏伊斯 勒 科切尔 .

不，女士，mais j'en suis le cocher。

['meɪtrən] ([wɪð] [kən'vɪkʃn]) .
Matron (with conviction) .
护士长 (和 定罪) .

女舍监（语气坚定）。

[sɛst] [lɑː] [meɪm] [tʃəʊz] ; [^ɑː'dez] [pɔː(r)] [mwɑː] [trwɑː] ['pleɪsɪz] ['dænz] [vɔtʁ] [ˌɪntɛ'rɪɜːr] [də'meɪn] .
C'est la même chose ; gardez pour moi trois places dans votre intérieur demain .
是 拉 同 选择 ; 加德兹 倒 我 特洛伊 地方 丹斯 你的 内部 明天 .

这是我选择的； Gardez pour moi trois 位于 dans votre intérieur demain。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

-
PHILLIPOPOLIS
-

费城

['təʊpə(r)] ['meɪdʒə(r)] (['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [θɜːd] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [grænd] [væ̃; væn]) .
Toper Major (over their third bottle of a Grand Vin) .
托珀 主要的 (超过 他们的 第三 瓶子 的 一个 盛大 维恩) .

Toper Major（在他们的第三瓶 Grand Vin 之后）。

" [ai] [ʃeɪ] , [ɔːl; oʊl] - - , - [jɪə(r)] - [gəʊ] [siː] - [æt; ət] [ˌpiː 'eɪtʃ] - [æt; ət] - - ['pɒpəl] — —
" I shay , ol ' f'ler , neksh year thinksh'll go see ex'bishun at Ph - Phipp at Philup - popple — —
" 我 谢伊 , ol - - , - 年 - 去 看 - 在 菲尔 - 菲普 在 - - 波普尔 — —

"我 shay，老家伙，明年我想我会去 Ph-Phipp 看前任 bishun，在 Philup-popple——

" ['təʊpə(r)] ['maɪnə(r)] .
" Toper Minor .
" 托珀 次要的 .

"Toper Minor。

" [ai] [nəʊ] , [ɔːl; oʊl] - - .
" I know , ol ' f'ler .
" 我 知道 , ol - - .

我知道，老家伙。

[juː; jʊ] [miːn] - — ['poʊˌpoʊ] — —
You mean Philipoppoppo — poppo — —
你 意思是 - — 波波 — —

你是说 Philipoppoppo—poppo——

" ['təʊpə(r)] ['meɪdʒə(r)] .
" Toper Major .
" 托珀 主要的 .

"顶级少校。"

" - [ˌaɪ 'tiː] — [ʃeɪm] [pleɪs] .
" Thatsh it — shame place .
" - 它 — 耻辱 地方 .

"那就是——耻辱之地。"

[hæv; həv] - ['nʌðə(r)] - !
Have ' nother bo'l !
有 - 另一个 - !

再来一个！

" [[ðeɪ] [drɪŋk] .
" [They drink .
" [他们 喝 .

他们喝酒。

[nɒt] [səʊ] ['prɪti] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
NOT SO PRETTY IN ENGLISH
不是 所以 漂亮的 在 英语

英文版不太好看

([θriː] [frendz] [miːt] [æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] .)
(Three Friends meet at Monte Carlo .)
(三 朋友们 见面 在 蒙特 卡洛 .)

（三个朋友在蒙特卡洛相聚。）

[fɜːst] [frend] .
First Friend .
第一的 朋友 .

第一个朋友。

[nəʊ] , [aɪm] [nɒt] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] .
No , I'm not staying here .
不 , 我是 不是 入住 这里 .

不，我不留在这里。

[dʒʌst] [rʌn] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [keɪnz] .
Just run over from Canes .
只是 跑步 超过 从 飓风队 .

直接从 Canes 跑过来。

['sekənd] [ef] .
Second F .
第二 F .

第二 F。

[ænd; ənd] [ai] [frɒm; frəm] [fæt] .
And I from Fat .
和 我 从 胖的 .

而我来自胖子。

[θɜːd] [ef] .
Third F .
第三 F .

三楼

[ænd; ənd] [aɪm] [wɪð] [maɪ] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [tʃɪn] .
And I'm with my people at Chin .
和 我是 和 我的 人们 在 下巴 .

我和我的族人在钦邦。

[[wiː; wi] [prɪ'zjuːm] [ðə; ði] ['trævələz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [kæn] , [grɑːs] , [ænd; ənd] [men'təun] . — [ed] .]
[We presume the travellers referred to Cannes , Grasse , and Menton . — Ed .]
[我们 估 这 旅行者 指 到 戛纳 , 格拉斯 , 和 门顿 . — 艾德 .]

[我们推测这些旅行者指的是戛纳、格拉斯和芒通。——编者注]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ə; eɪ] ['wɪtsn] ['hɒlədeɪ] .
A WHITSUN HOLIDAY .
一个 圣灵降临节 假期 .

圣灵降临节假期。

([ə; eɪ] [peɪdʒ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['daɪəri] .)
(A Page from a Modern Diary .)
(一个 页 从 一个 现代的 日记 .)

（摘自现代日记。）

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːk] .
Monday . — Up with the lark .
周一 . — 向上 和 这 云雀 .

星期一——早起。

['brekfəst] [nɒt] ['redi] .
Breakfast not ready .
早餐 不是 准备好 .

早餐还没准备好。

[spent] [maɪ][speə(r)] [taɪm] [ɪn] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði]['bɒksɪz] .
Spent my spare time in closing the boxes .
花费 我的 空闲的 时间 在 结束 这 盒子 .

我利用空闲时间把箱子封好。

[gɒt] [ðə; ði]['fæməli]['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
Got the family into the train with difficulty .
得到 这 家庭 进入 这 火车 和 困难 .

费了好大劲才把一家人送上火车。

[dɪ'vəʊtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] ['trævəlɪŋ] .
Devoted the day to travelling .
奉献 这 天 到 旅行 .

把这一天都用来旅行了。

[riːtʃt] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ['taɪəd] [aʊt] .
Reached our destination tired out .
达到 我们的 目的地 疲劳的 出去 .

到达目的地时，我们已经筋疲力尽了。

[glæd][tuː; tə][get][tuː; tə][bed] .
Glad to get to bed .
高兴的 到 得到 到 床 .

终于可以睡觉了。

['tjuːzdeɪ] . — [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːk] .
Tuesday . — Up with the lark .
周二 . — 向上 和 这 云雀 .

星期二——早起。

[dɪd] [ðə; ði] [saɪts] .
Did the sights .
做过 这 景点 .

游览了景点。

[hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [æz; əz][ai][hæd; həd][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪts] .
Had no time to look at anything , as I had to attend to the tickets .
有 不 时间 到 看 在 任何事物 , 作为 我 有 到 出席 到 这 门票 .

因为要处理票务，所以没时间看任何东西。

[sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [mjʊ'zɪəm] .
Saw all the museums .
锯 全部 这 博物馆 .

参观了所有博物馆。

[maɪ] ['pɑːti] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wen] [ai][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] ['kætəlɒgz] .
My party coming out when I had got the catalogues .
我的 派对 未来 出去 什么时候 我 有 得到 这 产品目录 .

我拿到产品目录后，我的派对就举行了。

[səʊ] ['mænɪdʒd] ['aʊə(r)]['vɪzɪts] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [mi:lz] .
So managed our visits that there was no opportunity of discussing meals .
所以 管理 我们的 访问 那 那里 曾是 不 机会 的 讨论 餐 .

我们安排好探访时间，以至于没有机会讨论用餐事宜。

[gɒt] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)]['teɪb(ə)l] - , [bʌt; bət] [prɪ'fɜ:d] [sli:p] [tu:; tə] [fu:d] .
Got back in time for table d'hôte , but preferred sleep to food .
得到 后退 在 时间 为了 桌子 - , 但 首选 睡觉 到 食物 .

虽然赶在晚餐前回来了，但我宁愿睡觉也不愿吃饭。

[went] [tu:; tə][bed] .
Went to bed .
去 到 床 .

上床睡觉了。

['wenzdeɪ] . — [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [lɑ:k] .
Wednesday . — Up with the lark .
周三 . — 向上 和 这 云雀 .

星期三——早起。

[ɒf] [ə'gen] ['trævəlɪŋ] .
Off again travelling .
离开 再次 旅行 .

又要出发旅行了。

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ɔ:l] [deɪ] .
On the road all day .
在 这 路 全部 天 .

整天都在路上。

['hævɪŋ] [tu:; tə] [fɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [treɪnz] , [hæd; həd] [nəʊ] ['leʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [mi:lz] .
Having to fit in the corresponding trains , had no leisure for meals .
拥有 到 合身 在 这 相应的 火车 , 有 不 闲暇 为了 餐 .

由于要赶上相应的火车，所以没有时间吃饭。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['aʊə(r)] [nju:] ['restɪŋ] - [pleɪs] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
Arrived at our new resting - place late at night .
到达的 在 我们的 新的 休息 - 地方 晚的 在 夜晚 .

深夜抵达新的休息地点。

[səʊ] [ɒf] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [bed] .
So off as quickly as possible to bed .
所以 离开 作为 迅速地 作为 可能的 到 床 .

所以赶紧去睡觉吧。

['θɜ:zdeɪ] . — [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [lɑ:k] .
Thursday . — Up with the lark .
周四 . — 向上 和 这 云雀 .

星期四——早起。

[spent] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] [saɪt] - ['si:ɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
Spent the morning in sight - seeing under the customary conditions .
花费 这 早晨 在 视线 - 看到 在下面 这 习惯 状况 .

上午按惯例进行了观光游览。

['weɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fæməli] .
Waited upon the family .
等待 之上 这 家庭 .

为这家人服务。

[lʊkt] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['kætəlɒgz] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] .
Looked after the catalogues and umbrellas .
看起来 后 这 产品目录 和 雨伞 .

负责保管产品目录和雨伞。

[fu:d] [ə'gen] [æt; ət] [ə; eɪ]
Food again at a
食物 再次 在 一个

食物又来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['dɪskaʊnt] .
discount .
折扣 .

折扣。

[dɪ'spenst] [wɪð] ['dɪnə(r)] .
Dispensed with dinner .
分发 和 晚餐 .

晚餐省略了。

[glæd] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [bed] .
Glad to get to bed .
高兴的 到 得到 到 床 .

终于可以睡觉了。

['fraɪdeɪ] . — [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [lɑ:k] .
Friday . — Up with the lark .
星期五 . — 向上 和 这 云雀 .

星期五——早起。

[taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .
Time to return .
时间 到 返回 .

该回去了。

[bæk] [ə'gen] [baɪ] [ə; eɪ] [treɪn] .
Back again by a train .
后退 再次 经过 一个 火车 .

再次乘火车返回。

[nəʊ] [fu:d] .
No food .
不 食物 .

没有食物。

[nəʊ] [rest] .
No rest .
不 休息 .

没有休息。

[ˌhɑ:f'weɪ] [həʊm] .
Halfway home .
半 家 .

已经走了一半路程。

[ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [laɪts] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [aʊt] .
Arrived in time to see the lights being put out .
到达的 在 时间 到 看 这 灯 存在 放 出去 .

到达时正好看到灯光熄灭。

[ɒf] [tu:; tə] [bed] .
Off to bed .
离开 到 床 .

该睡觉了。

['sætədeɪ] . — [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːk] .
Saturday . — Up with the lark .
周六 . — 向上 和 这 云雀 .

星期六——早起。

[kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['dʒɜːni] [pəʊst] - [heɪst] .
Continued my journey post - haste .
持续 我的 旅行 邮政 - 匆忙 .

我立即继续我的旅程。

[rəʊt] [ʌp] [maɪ] ['daɪəri] .
Wrote up my diary .
写道 向上 我的 日记 .

我写了日记。

[faɪnd] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [gɒt] ['əʊvə(r)] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] ;
Find that I have got over several hundreds of miles ;
寻找 那 我 有 得到 超过 一些 数百 的 英里 ;

我发现我已经行驶了几百英里;

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [siːn] .
but for the life of me cannot remember anything that I have seen .
但 为了 这 生活 的 我 不能 记住 任何事物 那 我 有 已见 .

但我怎么也想不起来我所看到的一切。

[doʊnt] [ˌrekə'lekt] ['eni] [skweə(r)] [miːl] .
Don't recollect any square meal .
不 追忆 任何 正方形 一顿饭 .

不记得吃过一顿饱饭。

[bæk] [ə'gen] , ['taɪəd] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [bed] .
Back again , tired , and only pleased to be in bed .
后退 再次 , 疲劳的 , 和 仅有的 高兴 到 是 在 床 .

又回来了，疲惫不堪，只想躺在床上。

['sʌndeɪ] . — ['sliːpɪŋ] .
Sunday . — Sleeping .
星期日 . — 睡眠 .

星期日——睡觉。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːk] .
Monday . — Up with the lark .
周一 . — 向上 和 这 云雀 .

星期一——早起。

[rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [maɪ] [wiːks] " [rest] , " [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə] [get] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [wɜːk] .
Recovered from my week's " rest , " and glad to get back again to work .
恢复 从 我的 本周 " 休息 , " 和 高兴的 到 得到 后退 再次 到 工作 .

休息了一周后，我已经恢复过来，很高兴能重新回到工作岗位。

[baɪ] [ə; eɪ] [siː] - [sɪk] ['pæsɪndʒə(r)]
BY A SEA - SICK PASSENGER
经过 一个 海 - 生病的 乘客

一位晕船乘客

[meə(r)] !
Mare !
母马 !

母马！

[meə(r)] !
Mare !
母马 !

母马！

[məʊst] ['kɒntrəri] ,
Most contrary ,
最多 相反 ,

最相反的是，

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['tʌmb(ə)l][səʊ] ?
Why do you tumble so ?
为什么 做 你 翻滚 所以 ?

你为什么总是摔倒？

[waɪl] [juː; jʊ] [hiːv] [ænd; ənd] [swel]
While you heave and swell
尽管 你 举 和 膨胀

当你剧烈起伏时

[wʌn] [kænt] [fiːl] [wel] ,
One can't feel well ,
一 不能 感觉 出色地 ,

感觉不舒服，

[ænd; ənd] — [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] !
And — I think I'll go below !
和 — 我 思考 患病的 去 以下 !

我想我还是下去吧！

['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkən] . —
Motto for American Millionairesses . —
座右铭 为了 美国人 百万富翁 . —

美国百万富翁的座右铭。

" ['mæri] , [kʌm] [ʌp] !
" Marry , come up !
" 结婚 , 来 向上 !

“玛丽，上来吧！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət] ['kʌntri] [həʊ'tel] .
Scientific and Nervous Visitor at Country Hotel .
科学 和 紧张的 游客 在 国家 酒店 .

一位紧张而又充满科学精神的访客入住乡村酒店。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][nəʊ] - [təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn] - [ɪn] [ðɪs] [paɪ] ?
" I suppose there's no ' ptomaine ' in this pie ?
" 我 认为 有 不 - 腹腔 - 在 这 馅饼 ?

我想这馅饼里应该没有“胃因”吧？

" ['weɪtə(r)] (['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n]) .
" Waiter (equal to the occasion) .
" 服务员 (平等的 到 这 场合) .

“服务员（与场合相称）。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[wiː; wi]['nevə(r)] [pʊts] [ðæt] [ɪn] [ən'les] ['speʃəli] ['ɔːdəd] !
We never puts that in unless specially ordered !
我们 绝不 放置 那 在 除非 特别 订购 !

除非特别订购，否则我们绝不会添加！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

['dɑːtmɔː(r)] [wei] .
Dartmoor Way .
达特穆尔 方式 .

达特穆尔路。

['tʊərɪst] ([ɪn] ['bækgraʊnd]) .
Tourist (in background) .
游客 (在 背景) .

背景中的游客。

" [ai] [seɪ] !
" I say !
" 我 说 !

我说！

['pɜːrsi] !
Percy !
珀西 !

珀西！

[wɪd] ['betə(r)][biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] — [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['eniθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [weə(r)]
We'd better be going now — unless you can see anything striking from where
我们会 更好的 是 去 现在 — 除非 你 能 看 任何事物 引人注目 从 在哪里
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
you are !
你 是 !

我们最好现在就走——除非你从你所在的地方看到了什么引人注目的东西！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

[siːn] — ['reɪlweɪ] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] .
Scene — Railway Refreshment Room .
场景 — 铁路 清爽 房间 .

场景——铁路茶点室。

[θə'mɒmɪtə(r)] 90° [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
Thermometer 90° in the Shade .
温度计 90° 在 这 阴影 .

阴凉处温度计显示90°。

['weɪtə(r)] ([tuː; tə]['trævələ(r)] ['teɪkɪŋ] [tiː]) .
Waiter (to traveller taking tea) .
服务员 (到 游客 采取 茶) .

侍者（对正在喝茶的旅客）。

" [beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [ai] ['ʃudnt] [ˌrekə'mend] [ðæt] [mɪlk] , [sɜː(r)] ; ['liːstweɪz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)]
" Beg pardon , sir , I shouldn't recommend that milk , sir ; leastways not for
" 求 赦免 , 先生 , 我 不应该 推荐 那 牛奶 , 先生 ; 至少 不是 为了
['drɪŋkɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] .
drinking purposes .
喝 目的 .

“对不起，先生，我不该推荐那种牛奶，至少不建议用来饮用。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

[ˈhælsiən] [ˈprɒspekts] .
Halcyon Prospects .
翠鸟 前景 .

哈尔西恩前景。

[rəʊˈmæntɪk] [braɪd] ([ɪkˈstætɪkli]) .
Romantic Bride (ecstatically) .
浪漫的 新娘 (欣喜若狂) .

浪漫新娘（欣喜若狂）。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [ˈwɔːtəz] [ˈɔːlməʊst] [əˈpɔːl] [ˌem ˈiː] !
" Such a waste of waters almost appals me !
" 这样的 一个 浪费 的 水 几乎 警报 我 !

“如此浪费水资源的行为简直令我感到震惊！”

" [ˈpruːd(ə)nt] [ˈhʌzbənd] ([ˈfɒndli]) .
" Prudent Husband (fondly) .
" 谨慎 丈夫 (深情地) .

“谨慎的丈夫（深情地）。

" [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈkɒnəmɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" What a dear little economist it is !
" 什么 一个 亲爱的 小的 经济学家 它 是 !

“多么可爱的小经济学家啊！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

[ˈtʊərɪst] .
Tourist .
游客 .

游客。

" [ˈwʌznt] [ðeə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbæt(ə)l] [fɔːt] [əˈbaʊt] [hɪə(r)] ?
" Wasn't there a great battle fought about here ?
" 不是 那里 一个 伟大的 战斗 战斗 关于 这里 ?

“这里以前是不是发生过一场大战？”

" [ˈvɪlɪdʒ] [deɪm] .
" Village Dame .
" 村庄 贵妇人 .

“村妇。

" [ɑː] , [ai][duː; də][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gɛl] , [ai][duː; də] .
" Ah , I do mind it when I were a gell , I do .
" 啊 , 我 做 头脑 它 什么时候 我 是 一个 凝胶 , 我 做 .

“啊，我小时候确实很介意。”

[ðeɪ] [wɒz; wəz] — —
They was — —
他们 曾是 — —

他们是——

" [ˈtʊərɪst] .
" Tourist .
" 游客 .

“游客。

"	[bʌt; bət]	,	[maɪ]	[gʊd]	['wʊmən]	,	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['nɪəli]	[sɪks]	['hʌndrəd]	[j'iəz]	[ə'gəʊ]	!
"	**But**	**,**	**my**	**good**	**woman**	**,**	**that**	**was**	**nearly**	**six**	**hundred**	**years**	**ago**	**!**
"	但	,	我的	好的	女士	,	那	曾是	几乎	六	百	年	前	!

“但是，我的好女士，那已经是近六百年前的事了！”

"	['vɪlɪdʒ]	[deɪm]	(	[ˌʌnə'bæʃt]	)	.
"	**Village**	**Dame**	**(**	**unabashed**	**)**	**.**
"	村庄	贵妇人	(	毫不掩饰	)	.

“村妇（毫不掩饰）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
" Dear , dear !
" 亲爱的 , 亲爱的 !

"亲爱的，亲爱的！

[haʊ] [taɪm] [duː; də] [flai] !
How time do fly !
如何 时间 做 飞 !

时间过得真快！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [tʃɑːdʒd] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] ['gini] , [ænd; ənd] " — ([ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['hʌzbəndz] .
" And she only charged eight - and - a - half guineas , and " — (Interruption from Husbands .
" 和 她 仅有的 带电 八 - 和 - 一个 - 一半 几内亚 , 和 " — (中断 从 丈夫们 .

"而且她只收了八又二分之一几尼，"——（丈夫打断。

" ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [vjuː] ['mɑːvələs] !
" Isn't the view marvellous !
" 不是 这 看法 奇妙 !

景色真是太美了！

" ['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
" General chorus in reply .
" 一般的 合唱 在 回复 .

全体齐声回应。

" [əʊ] — [ɜː(r)] — [jes] ! ") — " [ænd; ənd] [naʊ] [ai] ['sɪmpli] [gəʊ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] !
" Oh — er — Yes ! ") — " and now I simply go there for everything !
" 哦 — 呃 — 是的 ! ") — " 和 现在 我 简单地 去 那里 为了 一切 !

"哦——呃——是的！"）——"现在我什么都去那里买！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

[frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ([æz; əz] [zeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [spəʊk] [æt; ət] [ziː] ['kʌntri] - [uːz]) . — ['həʊstəs] .
French and English (as zey are spoke at ze country ' ouse) . — Hostess .
法语 和 英语 (作为 泽伊 是 辐 在 泽 国家 - 房子) . — 女主人 .

法语和英语（就像在乡村住宅里说的那样）。——女主人。

" [əʊ] — [ɜː(r)] — - [kɜːr] [vuːz] [eɪvi] - [vɔtʁ] — [vɔtʁ] — [ɜː(r)] — [ɜː(r)] — [vɔtʁ] ['kɒlə(r)] [stʌd] , - ?
" Oh — er — j'espair ker voos avvy troovy votre — votre — er — er — votre collar stud , barrong ?
" 哦 — 呃 — - ker 沃斯 精明 - 你的 — 你的 — 呃 — 呃 — 你的 衣领 钉子 , - ?

"哦——呃——j'espair ker voos avvy troovy votre——votre——呃——呃——votre 领扣，巴罗？

" [em] . [ˌel'iː]['bærən] .
" M . le Baron .
" M . 勒 男爵 .

“M. 勒巴隆。

" [əʊ] , [ai] [-] [juː; jʊ] , [jes] !
" Oh , I zank you , yes !
" 哦 , 我 赞克 你 , 是的 !

“哦，我赞你，是的！”

[ai][faɪnd] - [ˌiːˌiː'ɛm][ɒn][maɪ] [tʃest] [ɒv; əv] ['traʊzərz] !
I find ' eem on my chest of trowsers !
我 寻找 - eem 在 我的 胸部 的 裤子 !

我在裤子胸前发现了它们!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

[pə'ræmbjuleɪtə(r)] [nɒt] [əd'mɪtɪd]
PERAMBULATORS NOT ADMITTED
婴儿车 不是 承认

婴儿推车不予入内

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
A Disappointment .
一个 失望 .

令人失望。

[[tuː; tə] [pə'ræmbjuleɪt] , [viː] . [en] . ; [ɪn]['dʒɜːmən] , [spæzɪrən] ; [ɪn] [frentʃ] , [ˌes'iː] - ; [ɪn]
[To perambulate , v . n . ; in German , spazieren ; in French , se promener ; in
[到 漫步 , v . n . ; 在 德语 , 闲逛 ; 在 法语 , 塞 - ; 在
[ɪ'tæliən] , - .] — ['dʒoʊhæn] [ʃmɪt] .
Italian , passeggiare .] — Johann Schmidt .
意大利语 , - .] — 约翰 施密特 .

[巡视，vn；德语中，spazieren；法语中，se promener；意大利语，passeggiare。]——约翰·施密特。

" [ɑːx] ! [væt] [ə; eɪ] ['bɪti] , ['mɪstə(r)] [koʊnz] !
" Ach ! vat a bitty , Mister Chones !
" ach ! 增值税 一个 小小的 , 先生 鸡肉 !

“啊！有点小，乔恩斯先生！”

[zen] [viː][mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] [ˌðeər'ɪn] [tuː; tə] - ?
Zen ve must not go therein to berampulate ?
禅 ve 必须 不是 去 其中 到 - ?

Zen ve 不能进去进行 berampulate 吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

['tʃæti] ['tʊərɪst] .
Chatty Tourist .
健谈 游客 .

健谈的游客。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən][kæmp] , [ðɪs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Beautiful specimen of a Roman camp , this , isn't it ?
" 美丽的 标本 的 一个 罗马 营 , 这 , 不是 它 ?

“这是一座非常漂亮的罗马营地，不是吗？”

" [grɪm] ['streɪndʒə(r)] .
" Grim Stranger .
" 严峻 陌生人 .

"冷酷的陌生人。"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] !
" No , sir , no !
" 不 , 先生 , 不 !

"不，先生，不！"

[ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] ['eni] [truː] ['bjuːti] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ['rəʊmən] !
I decline to admit that there can be any true beauty about anything Roman !
我 衰退 到 承认 那 那里 能 是 任何 真的 美丽 关于 任何事物 罗马 !

我拒绝承认罗马的任何东西有任何真正的美！

" [tuː] [lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə] ['swɪtsələnd]
" TWO LAST WORDS TO SWITZERLAND
" 二 最后的 字 到 瑞士

致瑞士的最后两句话

([baɪ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['tʊərɪst] [ænd; ənd] ['fæməli] [mæn])
(By a British Tourist and Family Man)
(经过 一个 英国 游客 和 家庭 男人)

（一位英国游客兼顾家庭的男士撰写）

[ɒn] ['jʊəriz] [leɪk] , [ɪn] - [del] ,
On Uri's lake , in Küsnacht's dell ,
在 uri 的 湖 , 在 - 戴尔 ,

在乌里的湖边，在库斯纳赫特的山谷里，

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [θɔːt] [kæn; kən] ['ɔːlməʊst] [kwel]
What is the thought can almost quell
什么 是 这 想法 能 几乎 荡平

这种想法几乎可以平息一切。

[ðaɪ] ['pætriət] ['meməri] , [əʊ] [tel] ?
Thy patriot memory , oh Tell ?
你的 爱国者 记忆 , 哦 告诉 ?

你的爱国情怀，哦，特尔？

[həʊ'tel] !
Hotel !
酒店 !

酒店！

['weðə(r)] [baɪ] [bluː] [krə'væs] [wiː; wi] [riːl] ,
Whether by blue crevasse we reel ,
无论 经过 蓝色的 裂缝 我们 卷轴 ,

无论我们是否被蓝色裂缝所吞噬，

[ɔː(r)] [lɪst] [ðə; ði] ['ævəˌlænʃɪz] [piːl] ,
Or list the avalanche's peal ,
或者 列表 这 雪崩的 皮尔 ,

或者列举雪崩的钟声，

[wɒt] ['kwestʃən] [blendz] [wɪð] [ɔːl] [wiː; wi] [fiːl] ? —
What question blends with all we feel ? —
什么 问题 混合物 和 全部 我们 感觉 ? —

什么问题能与我们所有的感受交织在一起？

[waɪ] [viːl] ?
Wie Viel ?
维 维尔 ?

Wie Viel?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ˈljuːsəs] -
LUSUS NATURÆ
狼 -

LUSUS NATURÆ

[ɪkˈskɜːʃn] [ˈtʊərɪst] .
Excursion Tourist .
短途旅行 游客 .

观光游客。

" [məʊst] - - !
" Most extr'or'nary cre'char !
" 最多 - - !

“最非凡的 cre'char！

" [fəˈsiːʃəs] [ˈrʌstɪk] .
" Facetious Rustic .
" 滑稽的 乡村 .

“滑稽的乡村。”

" [ɑː] ! [ðæt] [ə; eɪ][biː; bi] , , [bred] [ɒn] [ðɪs] - [eə(r)][ˈwɪəri][fɑː] - [ɑːm] [hiː; hi][wɜːr] , [tjuː] !
" Ah ! that a be , measter , bred on this ' ere wery fa - arm he wor , tew !
" 啊 ! 那 一个 是 , 大师 , 繁殖 在 这 - 埃雷 非常 法 - 手臂 他 工作 , 特乌 !

“啊！那家伙，主人，在这非常遥远的地方长大，他工作，tew！

" [mɔː(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [rəʊt] . — [æt; ət][æn; ən][həʊˈtel][æt; ət] - [ɪn][ˈdʒɑːvə][ɪz] [ðɪs] [ˈnəʊtɪs] : —
" More English as she is Wrote . — At an hotel at Socrabaja in Java is this notice : —
" 更多的 英语 作为 她 是 写道 . — 在 一个 酒店 在 - 在 Java 是 这 注意 : —

她用更通俗易懂的英语写道：“——在爪哇岛索克拉巴哈的一家酒店里有这样一则告示：——”

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [miːlz] [ɒn][nəʊ] [əˈkaʊnt] [wɪl] [biː; bi] [ˈdiːvieɪtɪd] .
" From the hours fixed for meals on no account will be deviated .
" 从 这 小时 固定的 为了 餐 在 不 帐户 将要 是 偏离 .

“用餐时间一律不得更改。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)] [wɪl] [əˈvendʒ] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [kəˈmɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] . "
For damage to furniture the proprietor will avenge himself on the person committing the same . "
为了 损害 到 家具 这 业主 将要 报仇 他自己 在 这 人 提交 这 相同的 . "

若家具遭到损坏，业主将对肇事者进行报复。

" [ˈtaɪəd][ˈneɪtʃə(r)] .
" Tired Nature .
" 疲劳的 自然 .

疲惫的自然。

" — [ə; eɪ] [ˈjɔːnɪŋ] [gʌlf] .
" — A yawning gulf .
" — 一个 打哈欠 海湾 .

——一道深不见底的鸿沟。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['aʊə(r)] [bɔːrz] , ['neɪtɪv] [ænd; ənd] ['fɒrən]
OUR BORES , NATIVE AND FOREIGN
我们的 钻孔 , 本国的 和 外国的

我们的无聊事，无论是本土的还是外国的

" [ɑːx] !
" Ach !
" ach !

“啊！”

[ai] - - [nɒt] [vel] , [nɒt] [vel] [æt; ət][ɔːl] !
I schbeague Enklish not vell , not vell at all !
我 - - 不是 维尔 , 不是 维尔 在 全部 !

I schbeague Enklish not vell, not vell at all!

[pɒt] , ['paɪ][ə; eɪ] - - , [ai] - [vɜː] - !
Pot , py a leadle bractice , I imbrove ver kvick !
锅 , py 一个 - - , 我 - 版本 - !

锅，py a Leadle Bractice，我改进了 ver kvick!

[veɪt] [tɪl] [ai][hæf] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ɒv; əv] ['aʊəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !
Vait till I haf talk to you for a gopple of hours , and you shall see !
等待 直到 我 半 讲话 到 你 为了 一个 - 的 小时 , 和 你 将 看 !

等我跟你谈上几个小时，你就会明白了！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

[ə; eɪ] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] " [luːˈkʌləs]
A SCENE AT THE " LUCULLUS
一个 场景 在 这 " 卢库鲁斯

“卢库勒斯”的一幕

" ['mɪsɪz] . - .
" Mrs . Blunderby .
" 太太 . - .

布伦德比夫人。

" [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɒnti] , [let][ˌem ˈiː]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['lʌntʃən] [ˌeɪ ˈɑː(r)] - [lɑː] - - .
" Now , my dear Monty , let me order the luncheon ar - la - fraingsy .
" 现在 , 我的 亲爱的 蒙蒂 , 让 我 命令 这 午餐 ar - 拉 - - .

“现在，我亲爱的蒙蒂，让我来点一份弗兰西风味的午餐吧。”

- !
Gassong !
- !

加松！

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] — [æz; əz][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [duː; də][ɪn]['pærɪs] , [maɪ] [dɪəz] — [wɪð] [sʌm; səm] [ʃef] -
I wish to begin — as we always do in Paris , my dears — with some chef -
我 希望 到 开始 — 作为 我们 总是 做 在 巴黎 , 我的 亲爱的们 — 和 一些 厨师 -

- — [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] — [sʌm; səm] [ʃef] - - .
d'œuvres — you understand — some chef - d'œuvres .
- — 你 理解 — 一些 厨师 - - .

我想像我们在巴黎一贯的做法一样，亲爱的们，先从一些开胃菜开始——你们明白的——一些开胃菜。

" [[ei'mi:l] , [ðə; ði]['weɪtə(r)] , [ɪz][ɪn][dɪ'speə(r)] .
" [Emile , the waiter , is in despair .
" [埃米尔 , 这 服务员 , 是 在 绝望 .

服务员埃米尔感到绝望。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][hɪm] , [haʊ'evə(r)] , ['prez(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] ['prɒbəbli] [ment] " [ɔːr] -
It occurs to him , however , presently that the lady probably meant " Hors d'œuvres
它 发生 到 他 , 然而 , 目前 那 这 女士 大概 意思是 " 马 -

, " [ænd; ənd][ækts] [ə'kɔːdɪŋli] .
, " and acts accordingly .
, " 和 行为 因此 .

然而，他随即想到这位女士可能指的是"开胃小菜"，于是便照做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [welʃ] ['leɪdi] .
TO A WELSH LADY .
到 一个 威尔士语 女士 .

致一位威尔士女士。

(['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['kləuvəli] .)
(Written at Clovelly .)
(书面 在 克洛弗利 .)

（写于克洛弗利。）

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [liːv] [ˌʌn'sʌŋ]
The reason why I leave unsung
这 原因 为什么 我 离开 无名英雄

我之所以默默无闻，是因为……

[jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kimrik] [tʌŋ]
Your praises in the Cymric tongue
你的 赞扬 在 这 威尔士语 舌头

用威尔士语赞美你

[juː; jʊ] [nəʊ] , [swiːt] ['neli] ;
You know , sweet Nelly ;
你 知道 , 甜的 内莉 ;

你知道，甜美的内莉；

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [jɔː(r); jə(r)]['poʊɪts] [kraɪm] —
You recollect your poet's crime —
你 追忆 你的 诗人的 犯罪 —

你回想起你诗人的罪行——

[haʊ] , [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] " [ðə; ði] [taɪm] ,
How , when he tried to sing " the time ,
如何 , 什么时候 他 尝试 到 唱歌 " 这 时间 ,

当他试图唱"那个时代"时，

" [hiː; hi] [meɪd] " [ðə; ði] [pleɪs] " [ænd; ənd] " [lʌvd] [wʌn] " [raɪm] ,
" He made " the place " and " loved one " rhyme ,
" 他 制成 " 这 地方 " 和 " 喜爱 一 " 韵 ,

他把"地方"和"心爱的人"押韵了。

[juː; jʊ][ænd; ənd] - !
You and Dolgelly !
你 和 - !

你和多尔盖利！

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [dʌns] ,
But now , although a shocking dunce ,
但 现在 , 虽然 一个 令人震惊 笨蛋 ,

但现在，尽管他是个令人震惊的笨蛋，

[aɪv] [lɜːnt] , [ɪn] [pɑːt] , [ðə; ði] [welʃ] - -
I've learnt , in part , the Welsh pronunc -
我已经 学会了 , 在 部分 , 这 威尔士语 - -

我学到了一部分威尔士语发音——

[aɪæʃən] ['deθli] .
iation deathly .
和 致命的 .

致命的。

[ai] [driːm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [swiːt] [spɒt] ,
I dream of you in this sweet spot ,
我 梦 的 你 在 这 甜的 点 ,

我梦见你在这甜蜜的地方，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt]
And for your sake I call it what
和 为了 你的 清酒 我 称呼 它 什么

为了你，我把它叫做什么？

[ɪts] [əʊn] [ɪn'hæbətənt] [duː; də] [nɒt] —
Its own inhabitants do not —
它是 自己的 居民 做 不是 —

它自己的居民却不这么认为——

[ðæt] [ɪz] " - " !
That is " Clovethly " !
那 是 " - " !

那就是"Clovethly"！

[æt; ət] ['wɪtbi] . — ['vɪzɪtə(r)] ([tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'leɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
At Whitby . — Visitor (to Ancient Mariner , who has been relating his
在 惠特比 . — 游客 (到 古老的 水手 , WHO 有 到过 相关 他的
[ɪk'spɪrɪənsɪz] [tuː; tə] [kraʊd] [ɒv; əv] [əd'maiərə]) .
experiences to crowd of admirers) .
经历 到 人群 的 仰慕者) .

在惠特比——访客（对正在向一群仰慕者讲述自己经历的古老水手说）。

[ðen] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ?
Then do you mean to tell us that you actually reached the North Pole ?
然后 做 你 意思是 到 告诉 我们 那 你 实际上 达到 这 北 极 ?

那么你是想告诉我们，你真的到达了北极？

['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] .
Ancient Mariner .
古老的 水手 .

古代水手。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] .
No , sir ; that would be a perwersion of the truth .
不 , 先生 ; 那 会 是 一个 - 的 这 真相 .

不，先生；那样就歪曲事实了。

[bʌt; bət][ai] [siːd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] - [ˈstɪkɪn] - [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][aɪs][dʒʌst][æz; əz][pleɪn][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]
But I seed it a - stickin ' up among the ice just as plain as you can
但 我 种子 它 一个 - 粘 - 向上 之中 这 冰 只是 作为 清楚的 作为 你 能
[ðɪs] [spɑː(r)] ,
this spar ,
这 斯帕 ,

但我发现它就这么清晰地矗立在冰层中，就像你能看到这根桅杆一样。

[wɪtʃ] [ai][plɑːnts][ɪn][ðə; ði][sænd] .
which I plants in the sand .
哪个 我 植物 在 这 沙 .

我把它们种在沙子里。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈθɜːsti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmɑːvələs] [saɪt] ,
It makes me thirsty to think of that marvellous sight ,
它 制作 我 渴 到 思考 的 那 奇妙 视线 ,

想到那美妙的景象，我就感到口渴。

[wiː; wi] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [pɑːtʃt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [kəʊld] .
we being as it were parched wi ' cold .
我们 存在 作为 它 是 干渴 wi - 寒冷的 .

我们感觉像是被冻得口干舌燥。

[[ə; eɪ] . [em] . - [es] [dɪˈstres] [ˈprɒmptli] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ˈɔːdiəns] .
[A . M . ' s distress promptly relieved by audience .
[一个 . M . - s 痛苦 及时 松了口气 经过 观众 .

[AM的焦虑很快被观众们缓解了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈɪŋglɪʃwʊmən] [ɒn] [ðə; ði] [ælps]
THE WALKING ENGLISHWOMAN ON THE ALPS
这 步行 英国女人 在 这 阿尔卑斯山

阿尔卑斯山上的英国徒步女郎

[juː; jʊ] [huː] [lʊk] [æt; ət] [həʊm] [səʊ] [ˈtʃɑːmɪŋ] —
You who look at home so charming —
你 WHO 看 在 家 所以 迷人 —

你在家看起来如此迷人——

[ˈeɪndʒl] , [ˈgɒdes; ˈgɒdəs] , [ˈnʌθɪŋ] [les] —
Angel , goddess , nothing less —
天使 , 女神 , 没有什么 较少的 —

天使，女神，绝无其他——

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [kwaɪt] [əˈlɑːmɪŋ]
Do you know you're quite alarming
做 你 知道 你是 相当 令人担忧

你知道你很令人担忧吗?

[ɪn] [ðæt] [dres] ?
In that dress ?
在 那 裙子 ?

穿那件裙子?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɑːb] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fəˈbɪd(ə)n] ;
Such a garb should be forbidden ;
这样的 一个 外衣 应该 是 禁止 ;

这种装束应该被禁止;

[wɛrz]	[ðə; ði]	[greɪs]	[æn; ən]	['ɑːtɪst]	[lʌvz]	?
Where's	**the**	**grace**	**an**	**artist**	**loves**	**?**
在哪里?	这	优雅	一个	艺术家	爱	?

艺术家所钟爱的优雅在哪里?

[θɪŋk]	[ɒv; əv]	['deɪnti]	['fɪŋgəz]	['hɪd(ə)n]
Think	**of**	**dainty**	**fingers**	**hidden**
思考	的	纤巧	手指	隐

想象一下藏起来的纤细手指

[ɪn]	[ðəʊz]	[glʌvz]	!
In	**those**	**gloves**	**!**
在	那些	手套	！

戴着那副手套！

[glʌvz]	!
Gloves	**!**
手套	！

手套！

[ə; eɪ]	['haʊsmeɪd]	[wʊd]	[nɒt]	[weə(r)]	[ðem; ðəm]	,
A	**housemaid**	**would**	**not**	**wear**	**them**	**,**
一个	保姆	会	不是	穿	他们	，

女佣不会穿这种衣服。

['ʃeɪpləs]	,	[braʊn]	[ænd; ənd]	[rʌf]	[æz; əz]	[sæks]	,
Shapeless	**,**	**brown**	**and**	**rough**	**as**	**sacks**	**,**
无形	，	棕色的	和	粗糙的	作为	麻袋	，

形状不规则，呈棕色，粗糙如麻袋，

[θɪk]	!
Thick	**!**
厚的	！

厚的！

[ænd; ənd]	[jet]	[juː; jʊ]	['ɒf(ə)n]	[teə(r); tɪə]	[ðem; ðəm]
And	**yet**	**you**	**often**	**tear**	**them**
和	然而	你	经常	撕	他们

然而你却经常撕毁它们

[wɪð]	[ðæt]	[æks]	!
With	**that**	**axe**	**!**
和	那	斧头	！

用那把斧头！

[wɜːst]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	,	[ˌʌn'blækt]	,	[ʌn'ʃaɪni]	—
Worst	**of**	**all**	**,**	**unblacked**	**,**	**unshiny**	**—**
最差	的	全部	，	未涂黑	，	不闪亮	—

最糟糕的是，它既不黑，也不亮——

[griːt]	[ðem; ðəm]	[wɪð]	[dɪ'raɪsɪv]	[huːts]	—
Greet	**them**	**with**	**derisive**	**hoots**	**—**
迎接	他们	和	嘲讽的	呼啸声	—

用嘲笑的嘘声迎接他们——

['klʌmzi]	,	[hjuːdʒ]	!
Clumsy	**,**	**huge**	**!**
笨拙	，	巨大的	！

笨拙，巨大！

[fɔː(r); fə(r)]	[fiːt]	[səʊ]	['taɪni]	!
For	**feet**	**so**	**tiny**	**!**
为了	脚	所以	微小的	！

这么小的脚！

[əʊ] , [ðəʊz] [bu:ts] !
Oh , those boots !
哦 , 那些 靴子 !

哦，那双靴子！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[si:n] — [və'rændə] [ɒv; əv] [swɪs] [həʊ'tel]
Scene — Verandah of Swiss Hotel
场景 — 阳台 的 瑞士 酒店

场景——瑞士酒店的阳台

[braʊn] (['fɪnɪʃɪŋ] ['veri] ['leŋθi] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['ælpaɪn] [əd'ventʃə(r)]) .
Brown (finishing very lengthy account of Alpine adventure) .
棕色的 (精加工 非常 冗长 帐户 的 高山 冒险) .

布朗（完成了一篇非常冗长的阿尔卑斯山探险记述）。

" [ænd; ənd] [ðen] , [mɪs] [dʒəunz] , [ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [dɔ:n] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,
" And then , Miss Jones , then , just as dawn was breaking ,
" 和 然后 , 错过 琼斯 , 然后 , 只是 作为 黎明 曾是 打破 ,

“然后，琼斯小姐，就在黎明破晓之时，

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [nju:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [seɪvd]
I heard the voices of the guides above me , and I knew that I was saved
我 听到 这 声音 的 这 指南 多于 我 , 和 我 知道 那 我 曾是 已保存
— ['æktʃuəli] [seɪvd] !
— actually saved !
— 实际上 已保存 !

我听到了上方向导的声音，我知道我得救了——真的得救了！

[maɪ] ['fi:lɪŋz] , [æz; əz][ai] ['ri:əlaɪz] [ðɪs] , [meɪ] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] !
My feelings , as I realised this , may be more easily imagined than described !
我的 情怀 , 作为 我 意识到 这 , 可能 是 更多的 容易地 想象 比 描述 !

当我意识到这一点时，我的感受或许更容易想象，而不是用语言描述！

" [mɪs] [dʒəunz] (['fɜ:vəntli]) .
" Miss Jones (fervently) .
" 错过 琼斯 (热切地) .

琼斯小姐（热情地）。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" Thank Heaven !
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

" [[ænd; ənd] [braʊn] ['fɒndli] [ɪ'mædʒɪnd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'lju:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
" [And Brown fondly imagined she was alluding to his escape .
" [和 棕色的 深情地 想象 她 曾是 暗示 到 他的 逃脱 .

布朗满心欢喜地想象她是在暗示他的逃跑计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['kɔ:ʃəs]
CAUTIOUS
谨慎

谨慎

['vɪzɪtə(r)] ([æt; ət] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ]) .
Visitor (at out - of - the - way Inn in the North) .
游客 (在 出去 - 的 - 这 - 方式 客栈 在 这 北) .

访客（在北部偏僻的旅馆）。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['sæmən] - ['pəʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ?
" Do you know anything about salmon - poaching in the neighbourhood ?
" 做 你 知道 任何事物 关于 三文鱼 - 偷猎 在 这 邻里 ?

“你知道附近有偷猎鲑鱼的情况吗？”

" ['lændleɪdi] ([hu:z] [sʌn] [ɪz] [nɒt] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n]) .
" Landlady (whose son is not above suspicion) .
" 房东 (谁 儿子 是 不是 多于 怀疑) .

女房东（她的儿子也并非清白之身）。

" [eɪ] — [nəʊ] , [sɜ:(r)] .
" Eh — no , sir .
" 嗯 — 不 , 先生 .

“呃——不，先生。”

['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] [nju:] [staɪl] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] ['hævnt] [hɜ:d] [ɒv; əv][ɪn] [ði:z] [pɑ:ts] ,
Maybe it's a new style of cooking as we haven't heard of in these parts ,
或许 它是 一个 新的 风格 的 烹饪 作为 我们 还没有 听到 的 在 这些 部分 ,

也许这是一种我们这里从未听说过的全新烹饪方式。

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:(r)] , [wi:; wi]['əʊnli][du:; də]['aʊə(r)] [egz] [ðæt] [wei] ; [ænd; ənd] " — (['braɪtnɪŋ]
as you see , sir , we only do our eggs that way ; and " — (brightening
作为 你 看 , 先生 , 我们 仅有的 做 我们的 鸡蛋 那 方式 ; 和 " — (提亮
[ʌp]) — " [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] - [ɪm] ,
up) — " if you like ' em ,
向上) — " 如果 你 喜欢 - 呃 ,

如您所见，先生，我们只用这种方法做鸡蛋；而且——（语气变得明快）——“如果您喜欢的话，

[ai][kæn; kən] [get] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [æt; ət] [wʌns] !
I can get you a dish at once !
我 能 得到 你 一个 盘子 在 一次 !

我可以马上给你上一道菜！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ]
The Seven Ages of Luggage
这 七 年龄 的 行李

行李的七个时代

['beɪbi] .
Baby .
婴儿 .

婴儿。

[pə'ræmbjuleɪtə(r)] , ['bɒt(ə)l] , [rəʊb] , ['fɪŋgələs] [glʌvz] [ænd; ənd] ['wʊlən] [ʃu:z] .
Perambulator , bottle , robe , fingerless gloves and woollen shoes .
婴儿车 , 瓶子 , 长袍 , 无指 手套 和 羊毛 鞋 .

婴儿车、奶瓶、睡袍、露指手套和羊毛鞋。

['sku:lbɔɪ] .
Schoolboy .
男生 .

男生。

[bæt] , [bɔːl] , [ænd; ənd] [eɪdz] [tuː; tə] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Bat , ball , and aids to education .
蝙蝠 , 球 , 和 艾滋病 到 教育 .

球棒、球和教育辅助用品。

['lʌvə(r)] .
Lover .
情人 .

情人。

[gɪ'tɑː(r)] , ['mjuːzɪk] - [bʊk] , ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] , [ænd; ənd] [fɜː(r)] - [laɪnd] ['əʊvəkəʊt] .
Guitar , music - book , writing materials , and fur - lined overcoat .
吉他 , 音乐 - 书 , 写作 材料 , 和 毛皮 - 衬里 大衣 .

吉他、乐谱、书写工具和毛皮大衣。

['dʒʌstɪs] .
Justice .
正义 .

正义。

['keɪpɒn; 'keɪpən] [ɪn] ['bɑːskɪt] , [rəʊbz] , [ænd; ənd] ['triːtɪs] [ə'pɒn] ['eɪnʃənt] [sɔːz] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ['ɪnstənsɪz] .
Capon in basket , robes , and treatise upon ancient saws and modern instances .
阉鸡 在 篮子 , 长袍 , 和 论文 之上 古老的 锯子 和 现代的 实例 .

篮子里的阉鸡、长袍，以及关于古代谚语和现代实例的论文。

['səʊldʒə(r)] .
Soldier .
士兵 .

士兵。

[sɒːd] , ['juːnɪfɔːm] [keɪs] , ['stændəd] [wɜːk] [ə'pɒn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
Sword , uniform case , standard work upon Reputation .
剑 , 制服 案件 , 标准 工作 之上 名声 .

剑，统一的剑鞘，建立声誉的标准作品。

[ˌpæntə'luːn] .
Pantaloon .
灯笼裤 .

灯笼裤。

['sɔːsɪdʒɪz] , ['prɒpəti] [red] - [hɒt] ['pəʊkə(r)] , ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] ['mɒtli] , ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] ['spektək(ə)l] [keɪs] .
Sausages , property red - hot poker , costume of motley , slippers and spectacle case .
香肠 , 财产 红色的 - 热的 扑克 , 戏服 的 杂乱无章 , 拖鞋 和 奇观 案件 .

香肠、烧红的铁棍、杂色服装、拖鞋和眼镜盒。

['vetərən] .
Veteran .
老将 .

老将。

['trævlz] [wɪ'ðaʊt] ['lʌgɪdʒ] .
Travels without luggage .
旅行 没有 行李 .

不带行李旅行。

[ə; eɪ] [greɪt] ['trævələ(r)] . — ['dɑːktər; draɪv] .
A Great Traveller . — Dr .
一个 伟大的 游客 . — 博士 .

一位伟大的旅行家。——博士

[wɒts] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [pə'destriən] [ɪk'skɜːrʒən] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
Watts was evidently in the habit of making pedestrian excursions on the Continent ,
瓦特 曾是 显然 在 这 习惯 的 制作 行人 短途旅行 在 这 大陆 ,

沃茨显然有在欧洲大陆进行徒步旅行的习惯。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊblɪst][laɪnz] , [hiː; hi] [ɪk'spresli] [sez] —
for in one of his noblest lines , he expressly says —
为了 在 一 的 他的 最高贵 线条 , 他 明确地 说道 —

因为在他最崇高的诗句之一中，他明确地说道——

" [hwən:'er] [ai] [teɪk] [maɪ] [wɔːks] [ə'brɔːd] .
" Whene'er I take my walks abroad .
" 无论何时 我 拿 我的 散步 国外 .

“每当我出国散步时。”

" ['ɪnəs(ə)nt] [ə'brɔːd] . — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌmɪs'led][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [diː] [kwɪ'ziːn] ,
" Innocent Abroad . — You are misled in your view that the Cours de Cuisine ,
" 清白的 国外 . — 你 是 被误导 在 你的 看法 那 这 课程 德 美食 ,

“天真无邪的异国他乡——你对烹饪课程的看法是错误的，

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [prə'spektəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [skuːl] , [miːnz] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
mentioned in the prospectus of a French school , means the run of the kitchen .
提及 在 这 招股说明书 的 一个 法语 学校 , 方法 这 跑步 的 这 厨房 .

在法国某学校的招生简章中提到的，是指厨房的管理权。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ɪn][ðə; ði] [swɪs] ['haɪləndz] .
In the Swiss Highlands .
在 这 瑞士 高地 .

在瑞士高地。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

" [ðɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgə(r)] .
" This is rather a pretty figure .
" 这 是 相当 一个 漂亮的 数字 .

“这是一个相当漂亮的数字。”

[juː; jʊ] [stɑːt] [ɒn][ðə; ði] [left] [fʊt] , [kʌt] [ə; eɪ] [drɒp] [θriː] — [ðen] — — " ([bʌmp])
You start on the left foot , cut a drop three — then — — " (Bump)
你 开始 在 这 左边 脚 , 切 一个 降低 三 — 然后 — — " (撞)

你从左脚开始，切三脚——然后——”(砰)

['lɪt(ə)l] [gɜːl] ([ˌʌn'muːvd]) .
Little Girl (unmoved) .
小的 女孩 (不动) .

小女孩（无动于衷）。

" [əʊ] , [ðæts] [waɪ] [ɪts] [kɔːld] [ə; eɪ] [drɒp] [θriː] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] !
" Oh , that's why it's called a drop three , Mr . Brown !
" 哦 , 那就是 为什么 它是 称为 一个 降低 三 , 先生 . 棕色的 !

“哦，难怪它叫三落差键，布朗先生！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

[fə'tɒgrəfə(r)] ([ɒn] [tʊə(r)] , ['æbsənt] - ['maɪndɪdli]) .
Photographer (on tour , absent - mindedly) .
摄影师 (在 旅游 , 缺席的 - 用心地) .

摄影师（在巡演途中，心不在焉）。

" [naʊ] [smaɪl] , [pliːz] !
" Now smile , please !
" 现在 微笑 , 请 !

“现在请微笑！”

" [æt; ət] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['restrɒnt] . — ['kʌstəmə(r)] ([ɪn'dɪgnəntli]) .
" At the Celestial Restaurant . — Customer (indignantly) .
" 在 这 天体 餐厅 . — 顾客 (愤慨地) .

“在天国餐厅。”——顾客（愤愤不平地）

[haɪ] ! ['weɪtə(r)] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] [suːp] ?
Hi ! waiter , what do you call this soup ?
你好 ! 服务员 , 什么 做 你 称呼 这 汤 ?

你好！服务员，请问这汤叫什么名字?

['weɪtə(r)] (['miːkli]) .
Waiter (meekly) .
服务员 (温顺地) .

服务员（温顺地）。

[ai] [nɒt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ziː] [pə'drəʊni] [tel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] - [ɪm] - !
I not know , sir , but ze padrone tell me to describe ' im Cockstail !
我 不是 知道 , 先生 , 但 泽 帕德龙 告诉 我 到 描述 - 我是 - !

我不知道，先生，但是老板让我描述一下“鸡尾酒”！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['trævələ(r)] ([snæp] - ['ʃɒtɪŋ] ['trɒpɪk(ə)l] ['rɪvə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ˌhɪpə'pɒtəməs]) .
Traveller (snap - shotting tropical river , suddenly confronted by hippopotamus) .
游客 (折断 - 拍摄 热带 河 , 突然 面对 经过 河马) .

旅行者（正在拍摄热带河流，突然遇到河马）。

" [dʒʌst] [kiːp] [laɪk] [ðæt] [wʌn] ['məʊmənt] , [pliːz] !
" Just keep like that one moment , please !
" 只是 保持 喜欢 那 一 片刻 , 请 !

请保持这个姿势一会儿！

" (['ræptʃərəsli]) " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] !
" (Rapturously) " Such a delightful expression !
" (欣喜若狂) " 这样的 一个 愉快 表达 !

（欣喜若狂地）“多么令人愉悦的表情啊！”

" [nəʊt] [baɪ]['aʊə(r)]['trævələ(r)] — [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][ɛl'hæm] ['væli] [laɪn] , " ['kentɪʃ] [pi'ænəuz] " [ɑː(r); ə(r)] ['ædvətaɪzd] .

" Note by Our Traveller — At a station on the Elham Valley Line , " Kentish Pianos " are advertised .

" 笔记 经过 我们的 游客 — 在 一个 车站 在 这 埃尔哈姆 谷 线 , " 肯特郡 钢琴 " 是 广告 .

"我们的旅行者笔记——在埃尔汉姆谷线的一个车站，有"肯特钢琴"的广告。

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] ['əʊnli] [dɑːns] [tjuːnz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['speʃəli] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] " [hɒp] " ['kaʊnti] ?

Are these adapted for playing only dance tunes , and therefore specially serviceable in a " Hop " county ?

是 这些 改编 为了 玩耍 仅有的 舞蹈 曲调 , 和 所以 特别 可用 在 一个 " 跳 " 县 ?

这些设备是否专门用于播放舞曲，因此特别适用于"嘻哈"之乡？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 106]

[页 -]

[第106页]

['iːstə(r)] ['hɒlədeɪz]

EASTER HOLIDAYS

复活节 假期

复活节假期

([baɪ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [traɪd] [ðem; ðəm])

(By One who has tried them)

(经过 一 WHO 有 尝试 他们)

（一位亲身尝试过的人）

[mʌst; məst] ['riːəli] [dɪ'saɪd] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [deɪz] [æt; ət]['iːstə(r)] .

Must really decide where to go for five or six days at Easter .

必须 真的 决定 在哪里 到 去 为了 五 或者 六 天 在 复活节 .

必须好好决定复活节期间去哪里待五六天了。

['weðə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ɔːf(ə)l] .

Weather always awful .

天气 总是 可怕 .

天气总是很糟糕。

['juːʒuəl] ['sprɪŋtaɪm] .

Usual Springtime .

通常 春天 .

寻常的春天。

[nɔːθ] - [iːst] [wɪnd] , [frɒst] , [snəʊ] [ænd; ənd] [dʌst] .

North - east wind , frost , snow and dust .

北 - 东方 风 , 霜 , 雪 和 灰尘 .

东北风，霜冻，雪和沙尘。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [lɑːst] [wiːk] .

Something like last week .

某物 喜欢 最后的 星期 .

跟上周的情况差不多。

[kænt] [stɒp] [ɪn] ['lʌndən] .

Can't stop in London .

不能 停止 在 伦敦 .

不能在伦敦停留。

[wʌn]	['sʌndeɪ]	[ɔː(r)]	[bæŋk]	['hɒlədeɪ]	[ɪn]	['lʌndən]	['mɔːnf(ə)l]	[ɪ'nʌf]	.
One	**Sunday**	**or**	**Bank**	**Holiday**	**in**	**London**	**mournful**	**enough**	**.**
一	星期日	或者	银行	假期	在	伦敦	悲哀	足够的	.

伦敦一个星期天或银行假日就足以令人悲伤。

[bʌt; bət]	[fɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[kən'sekjətɪvli]	!
But	**four**	**of**	**them**	**consecutively**	**!**
但	四	的	他们	连续	!

但竟然是连续四次!

[ɪm'pɒsəb(ə)l]	!
Impossible	**!**
不可能的	!

不可能的!

['ɪnəs(ə)nt]	[p'ɜːsənz]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[kəʊst]	[ɒv; əv]	['ɪŋglənd]	,
Innocent	**persons**	**go**	**to**	**the**	**south**	**coast**	**of**	**England**	**,**
清白的	人	去	到	这	南	海岸	的	英格兰	,

无辜的人前往英格兰南部海岸,

['θɪŋkɪŋ]	[ðæt]	['fɪfti]	[maɪlz]	['nɪərə(r)]	[ðə; ði]	[ɪ'kweɪtə(r)]	[wʌn]	[ɪz]	[ɪn]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	['klaɪmət]	.
thinking	**that**	**fifty**	**miles**	**nearer**	**the**	**equator**	**one**	**is**	**in**	**quite**	**a**	**different**	**climate**	**.**
思维	那	五十	英里	更近	这	赤道	一	是	在	相当	一个	不同的	气候	.

人们认为,距离赤道五十英里处,气候就会截然不同。

['bɔːnməθ]	?
Bournemouth	**?**
伯恩茅斯	?

伯恩茅斯?

[bɒʃ]	!
Bosh	**!**
博世	!

砰!

[ɔːl]	['sændi]	[dʌst]	[ænd; ənd]	[dɪ'presɪŋ]	['ɪnvəlɪd; ɪn'vælɪd]	.
All	**sandy**	**dust**	**and**	**depressing**	**invalids**	**.**
全部	沙	灰尘	和	沉闷	无效	.

满眼沙尘,还有令人沮丧的病人。

[ˌtɔː'kiː]	?
Torquay	**?**
托基	?

托基?

['twɒdl]	!
Twaddle	**!**
废话	!

废话!

['prɒbəbli]	[reɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	[ɪf]	[nɒt]	[snəʊ]	.
Probably	**rain**	**all**	**the**	**time**	**,**	**if**	**not**	**snow**	**.**
大概	雨	全部	这	时间	,	如果	不是	雪	.

可能一直下雨,或者下雪。

['ɪŋglənd]	[nəʊ]	[gʊd]	.
England	**no**	**good**	**.**
英格兰	不	好的	.

英格兰不行。

['skɒtlənd]	[ɔː(r)]	['aɪələnd]	?
Scotland	**or**	**Ireland**	**?**
苏格兰	或者	爱尔兰	?

苏格兰还是爱尔兰?

[wɜːs] !
Worse !
更糟 !

更糟!

[mʌst; məst][gəʊ] , [æz; əz]['piːp(ə)l] [seɪ] ['veɪgli] , " [ə'brɔːd] .
Must go , as people say vaguely , " abroad .
必须 去 , 作为 人们 说 依稀 , " 国外 .

必须去，用人们含糊的说法，“出国”。

" [haʊ] [ə'baʊt]['pærɪs] ?
" How about Paris ?
" 如何 关于 巴黎 ?

“巴黎怎么样? ”

[nɔːθ] - [iːst] [wɪnd] , [frɒst] , [snəʊ] [ænd; ənd] [dʌst] , [wɜːs] [ðæn; ðən][hɪə(r)] .
North - east wind , frost , snow and dust , worse than here .
北 - 东方 风 , 霜 , 雪 和 灰尘 , 更糟 比 这里 .

东北风、霜冻、雪和沙尘，比这里更严重。

[striːts] ['wɪndi] , ['θiətə, 'θiːə-] ['drɑːfti] , [kæ'feɪz][ænd; ənd] ['restrɒnts] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .
Streets windy , theatres draughty , cafés and restaurants suffocating .
街道 刮风 , 剧院 通风的 , 咖啡馆 和 餐厅 令人窒息的 .

街道风很大，剧院漏风，咖啡馆和餐馆闷热难耐。

['brʌs(ə)lz] ?
Brussels ?
布鲁塞尔 ?

布鲁塞尔?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][reɪn] .
Nothing but rain .
没有什么 但 雨 .

除了雨什么也没有。

[ˌeɪˌaɪ'ɛks] - [lez] - [beɪnz] ?
Aix - les - Bains ?
艾克斯 - 莱斯 - 贝恩斯 ?

艾克斯莱班?

['prɒbəbli] [snəʊ] .
Probably snow .
大概 雪 .

可能是雪。

[naɪs] ?
Nice ?
好的 ?

好的?

[ðæt] [mait] [duː; də] .
That might do .
那 可能 做 .

或许可以。

[nəʊ]
No
不

不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[frɒst] [ɔː(r)] [snəʊ] , [bʌt; bət] ['veri] ['laɪkli] [ə; eɪ] [nɔːθ] - [iːst] [wɪnd] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [lɒts] [ɒv; əv] [dʌst] .

frost or snow , but very likely a north - east wind and certainly lots of dust .

霜 或者 雪 , 但 非常 可能 一个 北 - 东方 风 和 当然 很多 的 灰尘 .

可能会有霜冻或雪，但很可能刮东北风，而且肯定会有很多灰尘。

[bɪ'saɪdz] , ['θɜːti] ['aʊəz] - ['dʒɜːni] [aʊt] [ænd; ənd] ['θɜːti] ['aʊəz] - ['dʒɜːni] [bæk] , [wʊd] ['əʊnli] [liːv] [ə'baʊt] ['sɪksti] ['aʊəz] [ðeə(r)] .

Besides , thirty hours ' journey out and thirty hours ' journey back , would only leave about sixty hours there .

除了 , 三十 小时 - 旅行 出去 和 三十 小时 - 旅行 后退 , 会 仅有的 离开 关于 六十 小时 那里 .

此外，去程三十小时，回程三十小时，在那里只剩下大约六十个小时。

[nəʊ] [gʊd] .

No good .

不 好的 .

不行。

[rəʊm] , [sə'vɪl] , [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , ['kaɪərəʊ] ?

Rome , Seville , Constantinople , Cairo ?

罗马 , 塞维利亚 , 君士坦丁堡 , 开罗 ?

罗马、塞维利亚、君士坦丁堡、开罗？

[stɪl] ['fɑːðə(r)] .

Still farther .

仍然 更远 .

更远。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ə'raɪvd] .

Should have to leave on the return journey before I arrived .

应该 有 到 离开 在 这 返回 旅行 前 我 到达的 .

我应该在到达之前就启程返回。

[weə(r)] [kæn; kən] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [æt; ət] ['iːstə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ?

Where can I go to at Easter to be warm and comfortable , without so much trouble ?

在哪里 能 我 去 到 在 复活节 到 是 温暖的 和 舒服的 , 没有 所以 很多 麻烦 ?

复活节期间，我可以去哪里取暖、舒适，又不用操心那么多事？

[ai] [nəʊ] .

I know .

我 知道 .

我知道。

[tuː; tə] [bed] !

To bed !

到 床 !

睡觉！

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] . — [fə'siːʃəs] [ɒ'streɪliən] ([ɒf] ['kɑːs(ə)l] , [tuː; tə] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [frend]) .

Regardless of the Temperature . — Facetious Australian (off Calshot Castle , to indisposed friend) .

不管 的 这 温度 . — 滑稽的 澳大利亚 (离开 卡尔肖特 城堡 , 到 不适 朋友) .

无论气温如何。——一位爱开玩笑的澳大利亚人（在卡尔肖特城堡外，对一位身体不适的朋友说）。

[wɒt] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [rɪ'maɪndz] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒrəʊd] [buːt] ?

What arm of the sea reminds one of a borrowed boot ?

什么 手臂 的 这 海 提醒 一 的 一个 借来的 启动 ?

哪片海域让人联想到借来的靴子？

[ðə; ði] " [ai] . [ef] . " (['fi:bli]) .
The " I . F . " (feebly) .
这 " 我 . F . " (虚弱地) .

"如果"(微弱地)。

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:] — ['eniθɪŋ] — [ʌp] .
Give it — anything — up .
给 它 — 任何事物 — 向上 .

放弃吧——任何东西都放弃。

[ef] . [ə; eɪ] . [waɪ] , [ðə; ði] [səʊl] - [lent] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] .
F . A . Why , the Sole - lent , to be sure .
F . 一个 . 为什么 , 这 唯一 - 借出的 , 到 是 当然 .

FA 为什么，当然是唯一的借贷者。

[[ðə; ði] " [ai] . [ef] . " [ɪz] ['prɒmptli] ['kærid] [bɪ'ləʊ] .
[The " I . F . " is promptly carried below .
[这 " 我 . F . " 是 及时 携带 以下 .

"如果"部分紧随其后。

[æt; ət][bæθ.bɑ:θ] . — - ([ˌsɪmpə'θetɪkli]) .
At Bath . — Wiffling (sympathetically) .
在 洗澡 . — - (同情地) .

在巴斯。——（同情地）打赌。

[hɪə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təz] ?
Here on account of the waters ?
这里 在 帐户 的 这 水 ?

是因为水吗?

['pɪflɪŋ] .
Piffling .
胡说八道 .

微不足道。

[nəʊ] , [ʌn'hæpɪli] .
No , unhappily .
不 , 不幸地 .

不，很遗憾。

[hɪə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪskiz] .
Here on account of the whiskies .
这里 在 帐户 的 这 威士忌 .

这一切都是因为威士忌。

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .
" A Question of the Hour .
" 一个 问题 的 这 小时 .

"当务之急。"

" — ['ɑ:skɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['pɔ:tə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [treɪnz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
" — Asking a railway porter the time of the next train's departure for
" — 问 一个 铁路 搬运工 这 时间 的 这 下一个 火车的 离开 为了
[jɔ:(r); jə(r)]['hɒlədeɪ] [rɪ'zɔ:t] .
your holiday resort .
你的 假期 采取 .

"——向铁路搬运工询问前往您度假胜地的下一班火车的出发时间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[si:n] — [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [vi'su:vjəs]
Scene — The Summit of Vesuvius
场景 — 这 首脑 的 维苏威火山

场景——维苏威火山顶峰

[ə'merɪkən] ['tʊərɪst] ([tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət] [lɑ:dʒ]) .
American Tourist (to the world at large) .
美国人 游客 (到 这 世界 在 大的) .

美国游客（面向全世界）。

" [greɪt] [sneɪks] , [ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv] [hel] !
" Great snakes , it reminds me of hell !
" 伟大的 蛇 , 它 提醒 我 的 地狱 !

“好大的蛇，让我想起了地狱！”

" ['ɪŋglɪʃ] ['tʊərɪst] .
" English Tourist .
" 英语 游客 .

“英国游客。”

" [maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] [ði:z] [ə'mɛrɪkənz] [du:; də]['træv(ə)l] !
" My dear , how these Americans do travel !
" 我的 亲爱的 , 如何 这些 美国人 做 旅行 !

“亲爱的，这些美国人旅行的方式真是太棒了！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

[frend] ([bɪ'ləʊ]) .
Friend (below) .
朋友 (以下) .

朋友（如下）。

" [ɔ:l] [ju:v] [gɒt][tu:; tə][du:; də] [wen] [ai] [θrəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði][rəʊp][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɑ:st][tu:; tə]
" All you've got to do when I throw you the rope is to make it fast to
" 全部 你已经 得到 到 做 什么时候 我 扔 你 这 绳索 是 到 制作 它 快速地 到
[ðæt] [prə'dʒekʃ(ə)n]['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [hed] ,
that projection over your head ,
那 投影 超过 你的 头 ,

“我把绳子扔给你之后，你只需要迅速拉到你头顶上方的那个投影物上就行了。”

[ænd; ənd]['ləʊə(r)] [jɔ:'self] [daʊn] !
and lower yourself down !
和 降低 你自己 向下 !

往下蹲！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

" [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - ['gəʊɪŋ] [bel]
" THE CHURCH - GOING BELL
" 这 教会 - 去 钟

“教堂钟声”

" ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [kəʊst] [ɒv; əv] ['nɔ:weɪ] .
" Sunday morning , coast of Norway .
" 星期日 早晨 , 海岸 的 挪威 .

“星期日早上，挪威海岸。”

([baɪ]['aʊə(r)] ['jɒtɪŋ] ['ɑːtɪst] .)
(By our Yachting Artist .)
(经过 我们的 游艇 艺术家 .)

（由我们的游艇艺术家创作。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['pɑːsn] .
Parson .
牧师 .

牧师。

" [jes] , [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][ai] ['mærid] [fɔː(r)] ['kʌplz] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .
" Yes , on one occasion I married four couples in a quarter of an hour .
" 是的 , 在 一 场合 我 已婚 四 情侣 在 一个 四分之一 的 一个 小时 .

“是的，有一次我在一刻钟内为四对新人主持了婚礼。”

[kwɪk] [wɜːk] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Quick work , wasn't it ?
快的 工作 , 不是 它 ?

干得真快，不是吗?

" ['nɔːtɪk(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Nautical Young Lady .
" 航海 年轻的 女士 .

“航海少女。”

" [jes] , ['rɑːðə(r)] !
" Yes , rather !
" 是的 , 相当 !

“是的，正是如此！”

[ˌsɪks'tiːn] [nɒts] [æn; ən]['aʊə(r)] !
Sixteen knots an hour !
十六 绳结 一个 小时 !

每小时十六节!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

[tuː; tə][maɪ] ['eəʃɪp]
TO MY AIRSHIP
到 我的 飞艇

前往我的飞艇

[[ðə; ði]['pəʊɪt][ɪz] ['biːɪŋ] ['paɪlətɪd][ɒn][hɪz; ɪz]['eəriəl] [flaɪt] [baɪ][ə; eɪ][prə'zeɪɪk] [ˌmekə'nɪʃən] .
[The poet is being piloted on his aerial flight by a prosaic mechanician .
[这 诗人 是 存在 试飞 在 他的 天线 航班 经过 一个 平淡无奇 机械师 .

诗人乘坐的飞行器由一位平凡的机械师驾驶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˌtɜːpəʊ'leɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [djuː] . .]
It is to the latter that the interpolations are due . .]
它 是 到 这 后者 那 这 插值 是 到期的 . .]

正是后者需要进行插值。

[ðaʊ] ['elfɪn] [pʌk] , [ðaʊ] [tʃaɪld][ɒv; əv]['mɑːstə(r)][maɪnd] !
Thou elfin Puck , thou child of master mind !
你 精灵 冰球 , 你 孩子 的 掌握 头脑 !

你这精灵帕克，你这智慧之子!

([lʊk] [aʊt] !
(Look out !
(看 出去 !

（当心！

[ðə; ði] ['bæləsts] ['slɪpɪŋ] [ɒf] [bɪ'haɪnd] .)
the ballast's slipping off behind .)
这 压载物的 滑倒 离开 在后面 .)

压舱物正在滑落到后面。）

[ðaʊ] ['swɒŋlaɪk] ['saɪrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] [sə'blaɪm] !
Thou swanlike Siren of the blue sublime !
你 天鹅般的 警笛 的 这 蓝色的 升华 !

你这如天鹅般优雅的蓝色美人鱼！

([skruː] [ʌp] [ðæt] [nʌt] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [raɪm] .)
(Screw up that nut , and never mind the rhyme .)
(拧紧 向上 那 坚果 , 和 绝不 头脑 这 韵 .)

（把螺母拧紧，押韵什么的就别管了。）

[ðaɪn] - [tɪz] [tuː; tə] ['fæðəm] - [haɪɪst] [pəʊl] !
Thine ' tis to fathom Æther's highest pole !
瘦 - 的 到 捉摸 - 最高 极 !

你的使命是探寻以太的最高极点！

([ðɪs] [wɪnd] [wɪl] ['feəli] [get] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊl] .)
(This wind will fairly get us in a hole .)
(这 风 将要 相当 得到 我们 在 一个 洞 .)

（这阵风很可能会让我们陷入困境。）

[ðaɪn] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] ['æʒə(r)] - ['vɔːltɪd] [dəʊm] !
Thine to explore the azure - vaulted dome !
瘦 到 探索 这 蔚蓝 - 拱形 穹顶 !

来探索那蔚蓝色的穹顶吧！

([ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .)
(I wonder how the deuce we're going home .)
(我 想知道 如何 这 二 是 去 家 .)

（我真想知道我们到底要怎么回家。）

[ʌp] , [ʌp] , [ðaʊ] [spiːd] , [flɔːnt] , [flɔːnt] [haɪ] ,
Up , up , thou speedest , flaunting , flaunting high ,
向上 , 向上 , 你 速度最快 , 炫耀 , 炫耀 高的 ,

向上，向上，你速度最快，炫耀，炫耀高，

[ðaɪ] - [freɪm] - - [genst] [ðə; ði] [skaɪ] ;
Thy glist'ring frame emblazon'd ' gainst the sky ;
你的 - 框架 - - 对抗 这 天空 ;

你闪耀的身影映衬着天空；

[ænd; ənd] ['mɪriəd] - ['maɪndɪd] ['fænsiz] [stɪl] [pə'sjuː]
And myriad - minded fancies still pursue
和 无数 - 有思想 幻想 仍然 追求

而无数奇思妙想仍在继续。

[ðaɪ] ['glaɪdɪŋ] — ([bləʊ] !
Thy gliding — (Blow !
你的 滑翔 — (吹 !

你的滑翔——（吹！

[ðə; ði] ['æŋkərz] [faʊld] [ðə; ði] [skruː] !)
the anchor's fouled the screw !)
这 主播的 犯规 这 拧紧 !)

锚钩卡住螺丝了！

[ðaʊ] ['stɔːmi] ['petrəl] , ['kɪsɪŋ] ['hɛvənz] [haɪt] ,
Thou stormy petrel , kissing heaven's height ,
你 暴风雨 海燕 , 接吻 天 高度 ,

你这翱翔天际的暴风雨海燕，亲吻着天堂之巅，

(['petrəl] !
(Petrol !
(汽油 !

(汽油!

[ðə; ði]['rɒt(ə)n] [stʌf] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [lait])
The rotten stuff declines to light)
这 烂 东西 下降 到 光)

腐烂的东西会散发出光芒。

['ɒnwəd] [ðaʊ] [sɔrɪst] ['or] [ðə; ði] ['sɪtiz] [dʌst]
Onward thou soarest o'er the City's dust
向前 你 最翱翔 超过 这 城市的 灰尘

你翱翔于城市的尘埃之上。

['ʃɪmərɪŋ] , [traɪ'ʌmfənt] .
Shimmering , triumphant .
闪闪发光 , 凯 .

闪耀夺目，凯旋而归。

([gæd] !
(Gad !
(加德 !

(天哪!

[ðə; ði]['moʊtərz] [bʌst] !)
The motor's bust !)
这 电机的 摔碎 !)

发动机坏了!

[kjuː] . [gɪv] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)] " [ə; eɪ] [pə'liːsmənz] [biːt] .
Q . Give the French for " a policeman's beat .
问 . 给 这 法语 为了 " 一个 警察的 打 .

问：请用法语说"警察巡逻"。

" [ə; eɪ] . [ən] [tʊə(r)][diː] [fɔːs] .
" A . Un tour de Force .
" 一个 . 联合国 旅游 德 力量 .

"A. 精彩绝伦。"

[kjuː] . [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['trævələ(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['vedʒtəb(ə)l] ?
Q . What is the difference between a traveller and a popular vegetable ?
问 . 什么 是 这 不同之处 之间 一个 游客 和 一个 受欢迎的 蔬菜 ?

问：旅行者和受欢迎的蔬菜有什么区别?

[ə; eɪ] . [wʌn][hæz; həz] [biːn] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðərz] [ə; eɪ] [brɔːd] [biːn] .
A . One has been abroad and the other's a broad bean .
一个 . 一 有 到过 国外 和 这 其他的 一个 广阔 豆 .

A. 一个去过国外，另一个是蚕豆。

[['eksɪt] ['kwɪriər] ['ræpɪdli] .
[Exit Querier rapidly .
[出口 查询器 快速 .

快速退出 Querier。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [rʌʃ] .
The American Rush .
这 美国人 匆忙 .

美国热潮。

[ə'merɪkən] ['tʊərɪst] .
American Tourist .
美国人 游客 .

美国游客。

" [seɪ] , [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [siː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ruːɪnz] ?
" Say , how long will it take to see over the ruins ?
" 说 , 如何 长的 将要 它 拿 到 看 超过 这 废墟 ?

“请问，要多久才能看到废墟？”

" ['keəteɪkə(r)] .
" Caretaker .
" 看护人 .

“管理员。”

" [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [sɜː(r)] .
" About an hour , sir .
" 关于 一个 小时 , 先生 .

大约一个小时，先生。

" [ə'merɪkən] ['tʊərɪst] .
" American Tourist .
" 美国人 游客 .

“美国游客。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" And how long will it take you to tell us about it ?
" 和 如何 长的 将要 它 拿 你 到 告诉 我们 关于 它 ?

“你们要多久才能告诉我们这件事？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

" [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [vjuː] , ['pɒpə] ['dɑːlɪŋ] ? "
" Is this your favourite view , poppa darling ? "
" 是 这 你的 最喜欢的 看法 , 爸爸 亲爱的 ? "

“这是你最喜欢的景色吗，亲爱的爸爸？”

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] .
" Why , certainly .
" 为什么 , 当然 .

“当然可以。”

[bʌt; bət] — [ə'hem; ə'həm] ! — [ai] [prɪ'fɜː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'freɪmd] !
But — ahem ! — I prefer it unframed !
但 — 嗯 ! — 我 更喜欢 它 无框的 !

但是——咳咳！——我更喜欢不加框的！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[kəʊld] ['kʌmfət] .
Cold Comfort .
寒冷的 舒适 .

冷酷的安慰。

['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ([huː] [hæz; həz] [biːn] [wɔːnd] [ə'genst] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)]
Visitor to the West Indies (who has been warned against bathing in the river
游客 到 这 西方 印第斯 (WHO 有 到过 警告 反对 洗澡 在 这 河
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['ælɪˌgeɪtəz] ,
because of alligators ,
因为 的 鳄鱼 ,

前往西印度群岛的游客（已被警告不要在河里游泳，因为河里有鳄鱼），

[bʌt; bət][hæz; həz] [biːn] [təʊld][baɪ][ðə; ði] ['bəʊtmən] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvərz]
but has been told by the boatman that there are none at the river's
但 有 到过 讲述 经过 这 船工 那 那里 是 没有任何 在 这 河流的
[maʊθ]) .
mouth) .
嘴) .

但船夫告诉他，河口处没有鱼。

" [baɪ][dʒəʊv] , [ðɪs] [ɪz] ['rɪpɪŋ] !
" By jove , this is ripping !
" 经过 木星 , 这 是 撕裂 !

我的天哪，这太棒了！

[bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['ælɪˌgeɪtəz] [hɪə(r)] ?
But , I say , how do you know there are no alligators here ?
但 , 我 说 , 如何 做 你 知道 那里 是 不 鳄鱼 这里 ?

但是，我想说，你怎么知道这里没有鳄鱼呢?

" ['bəʊtmən] .
" Boatman .
" 船工 .

“船工。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['sɑː] , [diː]['ælɪgeɪtə(r)][ˌeɪ 'em][səʊ] - [fɪəd] [ɔb][diː] [ʃɑːk] !
" Well , you see , sah , de alligator am so turr'ble feared ob de shark !
" 出色地 , 你 看 , 萨赫 , 德 鳄鱼 是 所以 - 害怕 奥布 德 鲨鱼 !

“你看，鳄鱼比鲨鱼更可怕！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .
OVER THE SEA .
超过 这 海 .

在海上。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [ai] [riːd] [ðæt] [tuː] [njuː] [kj'ɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [siː] ['sɪknəs] [hæv; həv][dʒʌst]
Dear Mr . Punch , — I read that two new cures for sea sickness have just
亲爱的 先生 . 冲床 , — 我 读 那 二 新的 治愈 为了 海 疾病 有 只是
[biːn] [dɪ'skʌvəd] :
been discovered :
到过 发现 :

尊敬的潘趣先生：——我读到新闻报道，两种治疗晕船的新方法刚刚被发现：

[ðə; ði][wʌn][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ɒv; əv][bə'nɑːnəz] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [faʊnd] [aʊt] [baɪ] [prə'fesə(r)] [haɪnz] ,
the one the eating of bananas ; the other , found out by Professor Heinz ,
这 一 这 吃 的 香蕉 ; 这 其他 , 成立 出去 经过 教授 亨氏 ,

一个是吃香蕉；另一个是海因茨教授发现的。

[ɒv; əv] ['ɛə,lɑːŋən] , [huː] [di'klɛə] [ðæt] [ðə; ði] ['mælədi] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ləʊb] [ɒv; əv] [ðə; ði]
of Erlangen , who declares that the malady proceeds from the lobe of the
的 埃尔兰根 , WHO 声明 那 这 弊病 收益 从 这 叶 的 这
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

来自埃尔兰根的那位学者宣称，这种疾病源于大脑的某个脑叶。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [hæz; həz] ['əʊnli] [tuː; tə] [briːð] ['friːli] .
and that to avert it one has only to breathe freely .
和 那 到 避免 它 一 有 仅有的 到 呼吸 自由 .

而要避免这种情况，只需自由呼吸即可。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['θɪəri] [ə'baʊt] ['briːðɪŋ] ['friːli] ,
As to the Professor's theory about breathing freely ,
作为 到 这 教授们 理论 关于 呼吸 自由 ,

至于教授关于自由呼吸的理论，

[ai] [kæn; kən] ['seɪfli] [ə'sɜːt] [ðæt] [ai] ['nevə(r)] ['əʊpən] [maɪ] [maʊθ] [səʊ] [waɪd] [æz; əz] [wen] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]
I can safely assert that I never open my mouth so wide as when crossing the
我 能 安全 断言 那 我 绝不 打开 我的 嘴 所以 宽的 作为 什么时候 过境 这
['tʃæn(ə)l] ,
Channel ,
渠道 ,

我可以肯定地说，我张大嘴巴的程度，没有一次能比得上横渡英吉利海峡的时候。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['feɪljə(r)] .
but the experiment is an unpleasant failure .
但 这 实验 是 一个 令人不快的 失败 .

但这项实验以令人不快的失败告终。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,
Your obedient servant ,
你的 听话 仆人 ,

您忠实的仆人，

[daiə'nisiəs] - .
Dionysius Dabelrisk .
狄奥尼修斯 - .

狄奥尼修斯·达贝里斯克。

[pɛkəm] [raɪ] .
Peckham Rye .
佩卡姆 黑麦 .

佩卡姆黑麦。

[æt; ət] [ðə; ði] [grænd] [həʊ'tel] , ['pærɪs] . — ['blaɪðərz] ([ɒv; əv] [rəʊ'mæntɪk] [tɜːn] [ɒv; əv] [maɪnd] , [tuː; tə]
At the Grand Hotel , Paris . — Blithers (of romantic turn of mind , to
在 这 盛大 酒店 , 巴黎 . — 胡言乱语 (的 浪漫的 转动 的 头脑 , 到
['smiðəz] ,
Smithers ,
史密瑟斯 ,

在巴黎大酒店。——布利斯（浪漫情怀的）对史密瑟斯说，

['ɑːftə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [kləʊz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [jɑːd]) .
after observing a young couple in close conversation in the court yard) .
后 观察 一个 年轻的 夫妻 在 关闭 对话 在 这 法庭 院子) .

在观察到一对年轻夫妇在院子里亲密交谈后）。

[aɪm] [ʃʊə(r)] ['ðer] [ɪn'geɪdʒd] .
I'm sure they're engaged .
我是 当然 它们是 已订婚的 .

我确信他们订婚了。

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːl] [hɪm] ['hæri] !
I heard her call him Harry !
我 听到 她 称呼 他 哈里 !

我听到她叫他哈利!

['smiðəz] ([ə; eɪ] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [mæn]) .
Smithers (a matter - of - fact man) .
史密瑟斯 (一个 事情 - 的 - 事实 男人) .

史密瑟斯（一个务实的人）。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样?

[ai] [kɔːl] [maɪ] ['haʊsmeɪd] ['eməli] !
I call my housemaid Emily !
我 称呼 我的 保姆 艾米丽 !

我叫我的女佣艾米丽!

[hiːz] [məʊst] ['prɒbəbli] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtmən] .
He's most probably her footman .
他是 最多 大概 她 男仆 .

他很可能是她的男仆。

[['smiðəz] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['æbsɪnθ] .
[Smithers calls for absinthe .
[史密瑟斯 呼叫 为了 苦艾酒 .

史密瑟斯要求喝苦艾酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[wel] [ment] , [bʌt; bət] — — . ['məʊtərɪst] ([wɪð] ['hiːtɪd] ['sɪlɪndəz]) .
Well Meant , But — — . Motorist (with heated cylinders) .
出色地 意思是 , 但 — — . 驾车者 (和 加热 气缸) .

出发点是好的，但是——。（带加热气缸的）驾驶员。

" [weə(r)] [kæn; kən] [ai] [get] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] ?
" Where can I get some water ?
" 在哪里 能 我 得到 一些 水 ?

哪里可以弄到水?

" ['rʌstɪk] .
" Rustic .
" 乡村 .

“乡村。

" [ðeə(r)] [biːnt] [nuː] ['wɔtə] - — [bʌt; bət] [jiː; ji] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌp] [æt; ət] [maɪ] [tiː] !
" There beant noo watter hereaboots — but ye can have a sup at my tea !
" 那里 蚂蚁 不 水 - — 但 是的 能 有 一个 上 在 我的 茶 !

“这里没有水——但你可以喝我的茶！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pɑːs] [ə; eɪ] ['niːzi] [klaɪm]
A difficult pass A kneesy climb
一个 难的 经过 一个 膝盖 爬

艰难的通行证，膝盖发软的攀登

[ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['væli] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [gɔːdʒ]
A smiling valley A magnificent gorge
一个 微笑 谷 一个 壮丽 峡谷

微笑山谷，壮丽峡谷

[baɪ] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [siː] . — ['siːsaɪd] .
By the Silver Sea . — Seaside .
经过 这 银 海 . — 海滨 .

在银海之滨。——海边。

['trɪpə(r)] — [nʌn] [tuː] [kliːn] [ɪn] [ə'pɪərəns] — ['tʃɑːtəz] ['beɪðɪŋ] [mə'ʃiːn] .
Tripper — none too clean in appearance — charters bathing machine .
旅行者 — 没有任何 也 干净的 在 外貌 — 包机 洗澡 机器 .

外表不太干净的旅行者租用了一辆沐浴车。

[smɑːt] - ['lʊkɪŋ] ['skuːlbɔɪ] ([ə'baʊt] [tuː; tə] ['entə(r)] [nekst] [mə'ʃiːn]) , [lɒk] .
Smart - looking schoolboy (about to enter next machine) , loq .
聪明的 - 寻找 男生 (关于 到 进入 下一个 机器) , 低 .

看起来很聪明的学生（即将进入下一台机器），loq。

[ai] [seɪ] , [mɑː] , [ai] [wɪʃ] [ðæt] ['dɜːti] ['feləʊ] [ˌwʊdnt] [beɪð] [hɪə(r)] .
I say , ma , I wish that dirty fellow wouldn't bathe here .
我 说 , 玛 , 我 希望 那 肮脏的 同伴 不会 洗澡 这里 .

妈，我说，我希望那个脏兮兮的家伙不要在这里洗澡。

['mæmə; mə'mɑː] .
Mamma .
妈妈 .

妈妈。

[waɪ] , ['tɒmi] ?
Why , Tommy ?
为什么 , 汤米 ?

为什么，汤米？

[ɪf] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [beɪð] , [ðeid] [biː; bi] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
If people of that sort were to bathe , they'd be as clean as you , you know .
如果 人们 的 那 种类 是 到 洗澡 , 他们会 是 作为 干净的 作为 你 , 你 知道 .

如果那样的人去洗澡，他们就会像你一样干净，你知道吗？

['tɒmi] (['aɪɪŋ] ['trɪpə(r)] ['kləʊsli]) .
Tommy (eyeing Tripper closely) .
汤米 (觊觎 旅行者 密切) .

汤米（仔细打量着特里珀）。

[nɒt] [ɪn] [wʌns] , ['mæmə; mə'mɑː] !
Not in once , mamma !
不是 在 一次 , 妈妈 !

一次也没有，妈妈！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃn]
AN APPRECIATION
一个 欣赏

赞赏

([treɪn] ['entərɪŋ] ['venɪs])
(Train entering Venice)
(火车 进入 威尼斯)

（火车驶入威尼斯）

[feə(r)] [ə'merɪkən] .
Fair American .
公平的 美国人 .

公平的美国人。

" [wɑ:l] , [ai] [ges] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌeɪdrɪ'ætɪk] [slɒps] ['əʊvə(r)] !
" Waal , I guess this is where the Adriatic slops over !
" 瓦尔 , 我 猜测 这 是 在哪里 这 亚得里亚海 污水 超过 !

“瓦尔，我猜这就是亚得里亚海的河水漫过的地方吧！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːrts]
SUMMER RESORTS
夏天 度假村

夏季度假胜地

- - [kʌm] - - .
Dreardon - cum - Slooze .
- - 精液 - - .

Dreardon-cum-Slooze。

[sprɪŋ] ['weðə(r)] , [ɪn] ['pliːzɪŋ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [snəʊ] - ['ʃaʊə(r)] , [naʊ] [prɪ'veɪlz] [ɪn] [ðɪs]
Spring weather , in pleasing variety of sun and snow - shower , now prevails in this
春天 天气 , 在 令人愉悦 种类 的 太阳 和 雪 - 淋浴 , 现在 占上风 在 这
['haɪli] [flɑː] — ['feɪvəd] [ləʊ'kæləti] .
highly fla — favoured locality .
高度 弗拉 — 受青睐 地点 .

春季天气宜人，阳光和阵雪交替出现，这片备受青睐的地区如今已是春暖花开。

['mɪstə(r)] . [dʒəʊ'zaɪə] - , ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʊərəl] ['dɪstrɪkt] ['kaʊns(ə)l] [hɪə(r)] , [hæz; həz] [bɔːt]
Mr . Josiah Jorker , Chairman of the Rural District Council here , has bought
先生 . 约西亚 - , 主席 的 这 乡村的 区 理事会 这里 , 有 买
[fɔː(r)] [blæk] ['bɑːkʃə(r)] [pɪgz] ,
four black Berkshire pigs ,
四 黑色的 伯克郡 猪 ,

当地乡村区议会主席约西亚·约克先生购买了四头黑色的伯克希尔猪。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [jɑːd] [geɪt] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ðem; ðəm] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['regjələ(r)]
and to lean over the yard gate and inspect them is now a regular
和 到 倾斜 超过 这 院子 门 和 检查 他们 是 现在 一个 常规的
[ˌɑːftə'nuːn] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
afternoon occupation .
下午 职业 .

现在，下午经常会去院子门口探身查看它们。

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['merɪts] [rʌnz] [haɪ] [ə'mʌŋst] ['aʊə(r)] ['ləʊk(ə)l] ['mægneit] .
Discussion as to their merits runs high amongst our local magnates .
讨论 作为 到 他们的 优点 跑步 高的 在 我们的 当地的 巨头们 .

本地富豪们对它们的优劣展开了热烈的讨论。

['sɪtʃueɪt] [æz; əz] [ðɪs] [helθ] - ['gɪvɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪəd] [breɪn] - ['wɜːkə(r)]
Situate as this health - giving village is , it offers to the tired brain - worker
位于 作为 这 健康 - 给予 村庄 是 , 它 优惠 到 这 疲劳的 脑 - 工人

[kəm'pliːt] [rest] ,
complete rest ,
完全的 休息 ,

这个环境优美、有利于身心健康的村庄，能为疲惫的脑力劳动者提供彻底的休息。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [maɪlz] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] - [bɪ'fɔː(r)] -
as there is no railway station within six miles , and only the day - before -
作为 那里 是 不 铁路 车站 之内 六 英里 , 和 仅有的 这 天 - 前 -

['jɛstərdeɪz] ['njuːzpeɪpə(r)][ɪz][əb'teɪnəb(ə)l] .
yesterday's newspaper is obtainable .
昨天的 报纸 是 可获得 .

因为方圆六英里内没有火车站，而且只能买到前天的报纸。

\- .
Chawboodlecum .
\- .

Chawboodlecum。

[ə; eɪ] [faɪn] ['breɪsɪŋ] [en] . [iː] . [wɪnd] [hæz; həz] [draɪd] [ðə; ði] [rəʊdz] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [eɪdʒd]
A fine bracing N . E . wind has dried the roads , and , amongst the aged
一个 美好的 支撑 N . E . 风 有 干燥 这 道路 , 和 , 在 这 老年人

[ænd; ənd] [sɪk] ,
and sick ,
和 生病的 ,

一股清爽的东北风吹干了道路，而对于老年人和病人来说，

[meɪd] [ə; eɪ] ['klɪərəns] , ['θʌrəli] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] " [sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] " ['dɒktrɪn]
made a clearance , thoroughly in accord with the " survival of the fittest " doctrine
制成 一个 清除 , 彻底 在 符合 和 这 " 生存 的 这 最强 " 教义

.
.
.

进行了清理，完全符合“适者生存”的原则。

[treɪd] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)] [brɪsk] [wɪð] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['ʌndəteɪkə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] -
Trade has never been more brisk with the local undertaker and the much -
贸易 有 绝不 到过 更多的 轻快 和 这 当地的 殡仪员 和 这 很多 -

[rɪ'spektɪd] ['sekstən] .
respected sexton .
受人尊敬 教堂司事 .

与当地殡仪员和备受尊敬的教堂司事的交易从未如此兴隆过。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [klʌb] ['əupənz][ɪts]
The cricket club opens its
这 蟋蟀 俱乐部 打开 它是

板球俱乐部开放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['siːz(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [mætʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - .
season to - day with a match against the neighbouring village of Sludgely .
季节 到 - 天 和 一个 匹配 反对 这 邻接 村庄 的 - .

今天将与邻村斯拉奇利进行一场比赛，开启新赛季。

[ə; eɪ] " [sɪŋ] - [sɒŋ] , " [ɔː(r)] " [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ,
A " Sing - Song , " or " Free and Easy ,
一个 " 唱歌 - 歌曲 , " 或者 " 自由的 和 简单的 ,

一首"轻快的歌谣"，或者"自由自在的歌谣"，

" [ɪz] [held] ['evri] ['sætədeɪ] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] " [pɪg] [ænd; ənd] ['pʌpi] - [dɒg] ,
" is held every Saturday night at the " Pig and Puppy - Dog ,
" 是 握住 每一个 周六 夜晚 在 这 " 猪 和 小狗 - 狗 ,

"每周六晚上在"Pig and Puppy-Dog"举行，

" [æt; ət] [wɪtʃ] [wel] - [nəʊn] ['hɒstəlri] ['vɪzɪtəz] [kæn; kən] [faɪnd] ['evri] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .
" at which well - known hostelry visitors can find every accommodation .
" 在 哪个 出色地 - 已知 旅店 访客 能 寻找 每一个 住宿 .

"知名旅馆游客可以在这里找到各种住宿。

- .
Slackington .
- .

斯莱克顿。

[ɪn] [ðɪs] ['dʒiːniəl] [ænd; ənd] [maɪld] [eə(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['stedi] ,
In this genial and mild air , where a steady ,
在 这 和蔼可亲 和 温和的 空气 , 在哪里 一个 稳定的 ,

在这和蔼温和的氛围中，稳定的，

['dʒent(ə)l] [reɪn] [fɔːls] [ɒn] ['veri] ['nɪəli] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [ðə; ði] ['lʌndənə(r)] ,
gentle rain falls on very nearly every day in the year , the Londoner ,
温和的 雨 瀑布 在 非常 几乎 每一个 天 在 这 年 , 这 伦敦人 ,

伦敦人说，一年中几乎每天都会下起毛毛细雨。

['fliːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [iːst] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['welkəm] ['refjuːdʒ] .
fleeing from the trying east winds of Spring , may find a welcome refuge .
逃离 从 这 尝试 东方 风 的 春天 , 可能 寻找 一个 欢迎 避难所 .

逃离春季凛冽的东风，或许能找到一个令人欣慰的避难所。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [ɒn] ['sʌndez] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] ['kʌləd] ['wɔːtəpruːf] [striːm] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] .
It is quite a pretty sight on Sundays to watch the people with their different coloured waterproofs stream out of church .
它 是 相当 一个 漂亮的 视线 在 星期日 到 手表 这 人们 和 他们的 不同的 有色 防水 溪流 出去 的 教会 .

星期天，看着人们穿着不同颜色的雨衣从教堂里鱼贯而出，真是一道美丽的风景。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['ruːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [kæbz] [wɪl] ['ʃɔːtli] [biː; bi] [ɔːg'mentɪd] [baɪ] [wʌn] ,
There is a rumour that the present supply of cabs will shortly be augmented by one ,
那里 是 一个 谣言 那 这 展示 供应 的 出租车 将要 不久 是 增强 经过 一 ,

有传言称，目前出租车的供应量很快将增加一辆。

[ɪf] [nɒt] [tuː] , [freʃ] ['viːək(ə)lz] .
if not two , fresh vehicles .
如果 不是 二 , 新鲜的 车辆 .

如果不是两辆新车的话。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [lɑːst] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [bænd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] ,
On Monday last a German band played a charming selection of music in the market place ,
在 周一 最后的 一个 德语 乐队 玩 一个 迷人 选择 的 音乐 在 这 市场 地方 ,

上周一，一支德国乐队在集市上演奏了一系列动听的音乐。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɒg] - [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] .
and there was a dog - fight in the High Street .
和 那里 曾是 一个 狗 - 斗争 在 这 高的 街道 .

商业街上发生了一起狗斗事件。

- .
Porkbury .
- .

波克伯里。

[ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [spɒt] ['əʊnli] [rɪ'kwaɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊn] , [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] [frɒm; frəm] ['vɪzɪtəz] .
This charming spot only requires to be known , to insure plenty of patronage from visitors .
这 迷人 点 仅有的 需要 到 是 已知 , 到 保证 很多 的 赞助 从 访客 .

这个迷人的地方只需要广为人知，就能确保吸引大量游客光顾。

[ðə; ði] [njuː] [pʌmp] [ɪz] ['biːɪŋ] [pʊʃt] ['fɔːwəd] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd]
The new pump is being pushed forward rapidly , and
这 新的 泵 是 存在 推动 向前 快速 , 和

新型水泵正在快速推进中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [həʊld] ['dʒʌmb(ə)l] ['seɪlz] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
the Vicar intends to hold jumble sales once a week throughout the summer .
这 牧师 意图 到 抓住 杂乱 销售量 一次 一个 星期 自始至终 这 夏天 .

牧师计划在整个夏季每周举办一次旧货义卖。

[ðɪs] , [ɪn] [ɪt'self] , [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'spektɪd] , [pruːv] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] .
This , in itself , will , it is expected , prove a great attraction .
这 , 在 本身 , 将要 , 它 是 预期的 , 证明 一个 伟大的 景点 .

预计这本身就将极具吸引力。

[pə'liːs] - ['kʌnstəbl] ['slʌmə(r)] ,
Police - Constable Slummers ,
警察 - 警官 贫民窟居民 ,

警员斯卢默斯

[huːz] [ɜː'bænəti] [ænd; ənd] [greɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] ([ɪ'speʃəli] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪts]) [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [kən'spɪkjuəs] ,
whose urbanity and great consideration for the inhabitants (especially on Saturday nights) have always been so conspicuous ,
谁 城市化 和 伟大的 考虑 为了 这 居民 (尤其 在 周六 夜晚) 有 总是 到过 所以 显眼的 ,

他们彬彬有礼、体贴周到（尤其是在周六晚上）一直都非常引人注目。

[ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ,
is about to leave ,
是 关于 到 离开 ,

即将离开，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] ['taʊnzmən] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]
and some of the more prominent townsmen have taken the opportunity
和 一些 的 这 更多的 著名的 镇民 有 已采取 这 机会
[ɒv; əv] ['mɑːkɪŋ] [ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]
of marking their sense of his valuable services by presenting him with a
的 标记 他们的 感觉 的 他的 有价值的 服务 经过 呈现 他 和 一个
['hænsəm] ['pjuːtə(r)][pɒt] ,
handsome pewter pot ,
英俊的 锡 锅 ,

一些比较有名望的镇民借此机会，向他赠送了一个精美的锡罐，以表达他们对他的宝贵贡献的感激之情。

[ɪn'greɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] .
engraved with his name and the date .
刻 和 他的 姓名 和 这 日期 .

上面刻有他的名字和日期。

[ə; eɪ][pi'ænəʊ] - ['ɔːgənɪst] [naʊ] ['regjələli] [ə'tendz] [ðə; ði] ['wiːkli] ['mɑːkɪt] ,
A piano - organist now regularly attends the weekly market ,
一个 钢琴 - 管风琴师 现在 经常 参加 这 每周 市场 ,

现在每周都会有一位钢琴风琴演奏家定期到集市上演奏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ɪz] ['greɪtli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] [ðəʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] .
and his music is greatly appreciated by those engaged in buying and selling .
和 他的 音乐 是 非常 感谢 经过 那些 已订婚的 在 购买 和 销售 .

他的音乐深受买卖双方的喜爱。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [lɑːst] [wiːk] ,
At the Farmer's Eighteenpenny Ordinary , last week ,
在 这 农民的 十八便士 普通的 , 最后的 星期 ,

上周，在农民十八便士普通餐厅，

['mɪstə(r)] . - ['steɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæŋgəʊld][wɜː(r); wə(r)] " [ðə; ði] - [bɪg] - ['ʌnz] "
Mr . Chumpjaw stated that his mangolds were " the whackin'est big ' uns "
先生 . - 声明 那 他的 红花 是 " 这 - 大的 - 联合国 "
[grəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
grown in the county .
生长 在 这 县 .

Chumpjaw 先生声称，他种的红甜菜是全县“最大的甜菜”。

[æt; ət] [bʊ'lɔɪn] . — ['mɪsɪz] .
At Boulogne . — Mrs .
在 布洛涅 . — 太太 .

在布洛涅。——夫人

['swiːtli] ([ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌnimuːn]) .
Sweetly (on her honeymoon) .
甜蜜地 (在 她 蜜月) .

甜蜜地（在她的蜜月旅行中）。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] , ['ɑːtʃibɔːld] , [tuː; tə] [siː] [səʊ] ['meni] ['fɒrənəz] [ə'baʊt] ?
Isn't it funny , Archibald , to see so many foreigners about ?
不是 它 有趣的 , 阿奇博尔德 , 到 看 所以 许多 外国人 关于 ?

阿奇博尔德，看到这么多外国人，你不觉得好笑吗?

[ænd; ənd][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [frentʃ] !
And all talking French !
和 全部 说 法语 !

而且他们全都说法语!

['peɪtrən] [seɪnt] [ɒv; əv] ['mesəz] . [kʊk] . — [ˌes 'tiː] .
Patron Saint of Messrs . Cook . — St .
赞助人 圣 的 先生们 . 厨师 . — 英石 .

库克先生们的守护圣人——圣

['mɑːtɪn] [ɒv; əv] " [tʊr] .
Martin of " Tours .
马丁 的 " 旅游 .

"旅游"的马丁。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

['ɪŋɡlɪʃmən] ([tuː; tə] [frend]) .
Englishman (to friend) .
英国人 (到 朋友) .

英国人（对朋友说）。

" [ðeə(r)] [ɡəʊz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['laɪə(r)] , [huː] [sez] [hiː; hi] [hæz; həz] [klaɪmd] ['evriθɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] .
" There goes that awful liar , who says he has climbed everything under the sun :
" 那里 去 那 可怕 说谎者 , WHO 说道 他 有 攀登 一切 在下面 这 太阳 .

"瞧瞧那个可怕的骗子，他说他爬遍了世间一切。"

" [frend] .
" Friend .
" 朋友 .

朋友。

" [doʊnt] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] .
" Don't call him a liar .
" 不 称呼 他 一个 说谎者 .

不要说他是骗子。

['rɑːðə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] ['nevə(r)] ['hæpənd] .
Rather say he has a great talent for exaggerating things that never happened .
相当 说 他 有 一个 伟大的 天赋 为了 夸大 事物 那 绝不 发生 .

更确切地说，他非常擅长夸大从未发生过的事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

[第123页]

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .
A Pleasant Uncertainty .
一个 令人愉快的 不确定 .

一种令人愉悦的不确定性。

[dʒaɪ'ɡæntɪk] [ɡaɪd] .
Gigantic Guide .
巨大 指导 .

巨型指南。

" [ziː] [lɑːst] ['pɑːti] [zæt] [wɒz; wəz] - [eə(r)] — [nəʊ] [wʌn] [njuː] - [zeɪ] - ['əʊvə(r)] [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] !
" Ze last party zat was ' ere — no one knew whezzer zey shumped over or was thrown over !
" 泽 最后的 派对 扎特 曾是 - 埃雷 — 不 一 知道 - 泽伊 - 超过 或者 曾是 抛掷 超过 !

"上次在这里举办的派对——没人知道他们是被撞倒的还是被扔倒的！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

[ə; eɪ] [slaɪt] " -
A SLIGHT " MALONGTONGDEW
一个 轻微 " -

一小撮"马龙通露"

" [ændʒə'liːnə] .
" Angelina .
" 安吉丽娜 .

"安吉丽娜。"

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] [ænd; ənd] ['faɪəwɜːks] , [ænd; ənd] ['ðer] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp]
" There are to be illuminations and fireworks , and they're to finish up
" 那里 是 到 是 照明 和 烟花 , 和 它们是 到 结束 向上
[wɪð] [æn; ən] - - [ˌʒɛnɛ'ʁal] . -
with an ' ombrasmong général . '
和 一个 - - 一般的 . -

"届时将有灯光秀和烟火表演，最后还将举行一场'盛大的烟火表演'。"

[wɒt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
What can that be ?
什么 能 那 是 ?

那会是什么呢?

" ['edwɪn] .
" Edwin .
" 埃德温 .

"埃德温。

" [wel] , - - - [miːnz] [tuː; tə] - [kɪs] - ;
" Well , ' ombasser ' means to ' kiss ' ;
" 出色地 , - - - 方法 到 - 吻 - ;

"嗯，'ombasser'的意思是'亲吻';

[səʊ] [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['kɪsɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] .
so I suppose it means a kind of a sort of a general kissing all round .
所以 我 认为 它 方法 一个 种类 的 一个 种类 的 一个 一般的 接吻 全部 圆形的 .

所以我觉得这大概是指一种大家互相亲吻的礼节吧。

" [ændʒə'liːnə] .
" Angelina .
" 安吉丽娜 .

"安吉丽娜。"

" ['hɒrɪd] [aɪ'dɪə] !
" Horrid idea !
" 可怕的 主意 !

"真是个糟糕的主意！"

[ai] [woʊnt] [gəʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ʃænt] , ['edwɪn] !
I won't go near the place , and I'm sure you shan't , Edwin !
我 惯于 去 靠近 这 地方 , 和 我是 当然 你 不会 , 埃德温 !

我不会靠近那个地方，我相信你也不会，埃德温！

" [['aʊə(r)] ['ridər] , [huː] [nəʊ] [frentʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][iː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . , [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ɛmbreɪzmənt] ,
" [Our readers , who know French better than E . and A . , are aware that embrasement ,
" [我们的 读者 , WHO 知道 法语 更好的 比 E . 和 一个 . , 是 意识到的 那 拥抱 ,

"我们的读者比E.和A.更懂法语，他们都知道embrasement，

[wɪð] ['əʊnli][wʌn] " [es] , " [hæz; həz][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] .
with only one " s , " has a totally different meaning .
和 仅有的 一 " s , " 有 一个 完全 不同的 意义 .

只有一个"s"的，意思就完全不同了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['hʌnimuːn] [ɪn]['pærɪs] .
Honeymooning in Paris .
蜜月 在 巴黎 .

在巴黎度蜜月。

['mɪsɪz] . [dʒəunz] .
Mrs . Jones .
太太 . 琼斯 .

琼斯夫人。

" [ˌeɪ 'em][ai][nɒt][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lɪt(ə)l]['waɪfi] ?
" Am I not an expensive little wifie ?
" 是 我 不是 一个 昂贵的 小的 妻子 ?

"难道我不是个昂贵的小老婆吗？"

" [dʒəunz] ([huː] [hæz; həz] [spent] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət][ðə; ði][ˌmægə'zɪn] [ˌdiː'juː]['luːvə(r)]) .
" Jones (who has spent the morning and a small fortune at the Magasin du Louvre) .
" 琼斯 (WHO 有 花费 这 早晨 和 一个 小的 财富 在 这 杂志 杜 卢浮宫) .

"琼斯（他花了一上午的时间和一大笔钱在卢浮宫商店购物）。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] !
" Well , you are a little dear !
" 出色地 , 你 是 一个 小的 亲爱的 !

"你真是个小可爱！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

[kwɪd] [prəʊ][kwəʊ] .
Quid Pro Quo .
英镑 专业版 如此 .

交换条件。

['mædəm] - .
Madame Gaminot .
夫人 - .

加米诺夫人。

" [əʊ] [jes] , [mə'sjɜː] [dʒəunz] , [ʒədɔreɪ] [lez] [ɑːŋ'gleɪ] !
" Oh yes , Monsieur Jones , J'adore les Anglais !
" 哦 是的 , 先生 琼斯 , 我爱 莱斯 英语 !

"哦，是的，琼斯先生，我喜欢英国人！

[zeɪ] [ˌʌndə'stænd] - !
Zey understand bisnesse !
泽伊 理解 - !

他们懂生意！

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,

例如，

[zeɪ] [peɪ] [ˌem 'iː]['sɪksti] [paʊnd] — [ˌfɪf'tiːn] - [əndɝd] [fræŋk] — [tuː; tə] [sɪŋ] - [lɑː] - [ˌdiː'juː]
zey pay me sixty pound — fifteen ' undred franc — to sing ' La Blanchisseuse du
泽伊 支付 我 六十 磅 — 十五 - 一百 法郎 — 到 唱歌 - 拉 - 杜
['tæmbʊə(r)] - ['meɪdʒə(r)] - [æt; ət][ə; eɪ] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] !
Tambour - Major ' at a evening party !
鼓 - 主要的 - 在 一个 晚上 派对 !

他们付给我六十英镑——一千五百法郎——让我在一个晚宴上演唱《鼓手女裁缝》！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] !
It seem a great deal !
它 似乎 一个 伟大的 交易 !

看起来很划算！

[bʌt; bət] [zeɪ] [lɑːf] , [ænd; ənd] [zeɪ] [seɪ] , - [əʊ] , - !
But zey laugh , and zey say , ' Oh , sharmong !
但 泽伊 笑 , 和 泽伊 说 , - 哦 , - !

但他们笑了，他们说："哦，sharmong！

[əʊ] , - ! -
Oh , ravissong ! '
哦 , - ! -

哦，拉维森！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mɛk] ['evribɒdi] [sɪŋk] [zæt] ['evribɒdi] [els] [nəʊ] [frentʃ] — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [mɛk] [zem]
and it mek everybody sink zat everybody else know French — it almost mek zem
和 它 梅克 大家 下沉 扎特 大家 别的 知道 法语 — 它 几乎 梅克 泽姆
[sɪŋk] [zæt] [zeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] - ! ! !
sink zat zey know it zemselfs ! ! !
下沉 扎特 泽伊 知道 它 - ! ! !

它让每个人都觉得其他人都会说法语——它几乎让他们觉得他们自己也会说法语！！！

- [voʊt] [bjɛ] [kæŋz] [sents] [fræŋks] , - !
Ça vaut bien quinze cents francs , j'espère !
- 沃特 好 五味子 分 法郎 , - !

Ça vaut bien quinze 美分法郎，j'espère！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 128]
" [页 -]

[第128页]

['tʊərɪst] ([æt; ət] [smɔːl] ['aɪrɪʃ] [ɪn] , [maɪlz] [frɒm; frəm] ['eniweə(r)]) .
Tourist (at small Irish inn , miles from anywhere) .
游客 (在 小的 爱尔兰 客栈 , 英里 从 任何地方) .

游客（在一家偏僻的爱尔兰小旅馆）。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" Look here , what does this mean ?
" 看 这里 , 什么 做 这 意思是 ?

“你看，这是什么意思？”

[ai] [left] [maɪ] [buːts] [aʊt] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [biːn] [tʌtʃt] .
I left my boots out last night , and they haven't been touched .
我 左边 我的 靴子 出去 最后的 夜晚 , 和 他们 还没有 到过 感动 .

我昨晚把靴子放在外面，到现在还没人动过。

" ['lændlɔːd] ([wɪð] ['ɒnɪst] [praɪd]) .
" Landlord (with honest pride) .
" 房东 (和 诚实的 自豪) .

房东（带着诚实的自豪感）。

" [θru] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] , [sɔːr] !
" Thrue for ye , sorr !
" 穿过 为了 是的 , 抱歉 !

“对你来说确实如此，抱歉！”

[æn; ən] - - - , [ɪf] [jiːd] [left] [jɔː(r); jə(r)] - [wɒtʃ] [æn; ən] - [tʃeɪn] [aʊt] ,
An ' begorr ' , if ye'd left your gowld watch an ' chain out ,
一个 - - - , 如果 你们 左边 你的 - 手表 一个 - 链 出去 ,

哎呀，要是你把你的金表和链子落在外面了，

- [ə; eɪ] [səʊl] [wʊd] - [ə; eɪ] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] - !
div'l a sowl wud ' a touched them nayther !
- 一个 猫头鹰 会 - 一个 感动 他们 - !

div'l a sowl wud 'a touched them nayther!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

- ['ærɪ] [ə'brɔːd] .
' Arry Abroad .
- 阿瑞 国外 .

'Arry 出国了。

[gaɪd] .
Guide .
指导 .

指导。

" [mə'sjɜː] [faindz] [iːt] [ə; eɪ] ['vɛəri] - [əʊld] [pleɪs] , ['iːz] [iːt] [nɒt] ? " - ['ærɪ] (
" Monsieur finds eet a vairy eenteresting old place , ees eet not ? " ' Arry (
" 先生 发现 欧洲东部时间 一个 种类 - 老的 地方 , 伊斯 欧洲东部时间 不是 ? " - 阿瑞 (
[huː] [wɪl] [spiːk] [frentʃ]) .
who will speak French) .
WHO 将要 说话 法语) .

“先生觉得这是一个非常有趣的古老地方，不是吗？”'Arry（会说法语）。

" [pɑːz]['demi] !
" Pas demi !
" 帕斯 半 !

“Pas demi!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

[baɪ][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [siː]
BY THE SILVER SEA
经过 这 银 海

在银海

Drainsmouth .

德兰斯茅斯。

[ðɪs] ['pɒpjələ(r)] [helθ] [rɪ'zɔːt] [ɪz] [naʊ] [fɪld] [tuː; tə]['əʊvə(r)] - ['fləʊɪŋ] .
This popular health resort is now filled to over - flowing .
这 受欢迎的 健康 采取 是 现在 已填 到 超过 - 流动 .

这家颇受欢迎的疗养胜地现在已人满为患。

[ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][ɪn'kluːd] ['ænɪmeɪtɪd] ['fəʊtəgræfs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə]
The entertainments on the pier include animated photographs of a procession to
这 娱乐 在 这 码头 包括 动画 照片 的 一个 游行 到
[ðə; ði] ['woʊkɪŋ] [ˌkremə'tɔːriəm] ,
the Woking Crematorium ,
这 沃金 火葬场 ,

码头上的娱乐活动包括播放前往沃金火葬场的送葬队伍的动画照片。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] .
and other cheerful and interesting subjects .
和 其他 快乐 和 有趣的 主题 .

以及其他轻松有趣的话题。

[ðə; ði] [smelz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [æt; ət] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] .
The smells of the harbour may still be enjoyed to perfection at low water .
这 气味 的 这 港口 可能 仍然 是 享受 到 完美 在 低的 水 .

即使在退潮时，依然可以尽情享受港口的各种气味。

Shrimpley .

施林普利。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [mɪkst] ['beɪðɪŋ] [hɪə(r)][hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [biːn] [set][æt; ət][rest][baɪ]
The question of mixed bathing here has at length been set at rest by
这 问题 的 混合 洗澡 这里 有 在 长度 到过 放 在 休息 经过
[ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] ['ɪʃuːɪŋ] [æn; ən]['ɔːdə(r)] [ðæt] ['nəʊbədi][ɪz][tuː; tə] [beɪð] [æt; ət][ɔːl] .
the Town Council issuing an order that nobody is to bathe at all .
这 镇 理事会 发行 一个 命令 那 无人 是 到 洗澡 在 全部 .

镇议会最终下令禁止任何人在此洗澡，从而彻底解决了男女混浴的问题。

[ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [səʊ] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['fækʃənz] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə] [gɪv]
A decision so impartial as between the rival factions cannot fail to give
一个 决定 所以 公正 作为 之间 这 竞争对手 派系 不能 失败 到 给
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kæpʃəs] .
satisfaction to all except the captious .
满意 到 全部 除了 这 吹毛求疵的 .

如此公正地在敌对派系之间做出的决定，除了挑剔的人之外，一定会让所有人都满意。

[prə'fesə(r)] [diː] [bætʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'fɔːmɪŋ] [dɒgz] , [gɪvz] [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [twaɪs] [iːtʃ] [deɪ]
Professor De Bach , with his performing dogs , gives an exhibition twice each day
教授 德 巴赫 , 和 他的 表演 狗 , 给予 一个 展览 两次 每个 天
[æt; ət][ðə; ði][pɪə(r)] [pə'vɪliən] .
at the Pier Pavilion .
在 这 码头 亭 .

德巴赫教授带着他的表演犬，每天在码头亭进行两次表演。

- - [ɒn] - [siː] .
Lodgington - on - Sea .
- - 在 - 海 .

洛奇顿海滨。

[wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌni] ['weðə(r)] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [ɪn] [ðɪs] ['feɪvəd] [spɒt] .
Warm and sunny weather still continues in this favoured spot .
温暖的 和 阳光明媚 天气 仍然 继续 在 这 受青睐 点 .

这个热门景点依然阳光明媚，天气温暖。

['piːp(ə)l] [weɪt] [hɑːf] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] ['rɑːðə(r)]
People wait half the morning for a bathing - machine and then look rather
人们 等待 一半 这 早晨 为了 一个 洗澡 - 机器 和 然后 看 相当
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ðeɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
disappointed when they get it .
失望的 什么时候 他们 得到 它 .

人们等了半个上午才等到一台沐浴车，拿到车时却显得相当失望。

[ðə; ði] - -
The Simperton -
这 - -

辛珀顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

- [ə'raɪvd] ['jestədeɪ] , ['trævəlɪŋ] [fɜːst] - [klɑːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
Swaggeringtons arrived yesterday , travelling first - class from the junction ,
- 到达的 昨天 , 旅行 第一的 - 班级 从 这 交汇处 ,

斯瓦格灵顿一家昨天抵达，他们乘坐头等舱从枢纽站出发。

[tuː] [maɪlz] [ɒf] ([ʌp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [θɜːd]) .
two miles off (up to which point they had come third) .
二 英里 离开 (向上 到 哪个 观点 他们 有 来 第三) .

距离终点还有两英里（此前他们排名第三）。

[ðɪs] [hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [sʌm; səm] [ʌn'feɪvərəbl] ['kɒment] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
This has excited some unfavourable comment in the town .
这 有 兴奋的 一些 不利 评论 在 这 镇 .

这件事在镇上引起了一些负面评论。

- - ['suːpə(r)] - [meə(r)] .
Smellington - Super - Mare .
- - 极好的 - 母马 .

斯梅灵顿超级马雷。

[lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [trɪp] — ['vɪzɪtəz] , [ai] [miːn] , [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn]
Large numbers of tripp — visitors , I mean , continue to pour into the town
大的 数字 的 特里普 — 访客 , 我 意思是 , 继续 到 倒 进入 这 镇
[frɒm; frəm] ['sætədez] [tuː; tə] ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] ,
from Saturdays to Mondays ,
从 星期六 到 星期一 ,

从周六到周一，大量游客（我是指外来游客）持续涌入这座小镇。

[b'ɛnɪfˌɪtɪŋ] ['greɪtli] [baɪ] [ðeə(r)] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] .
benefiting greatly by their small change .
受益 非常 经过 他们的 小的 改变 .

他们因零钱而受益匪浅。

[ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ['ki:pərz] ['ɔ:lsəʊ] [dɪ'raɪv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ([ðə; ði]
The lodging - house keepers also derive considerable benefit from their (the
这 住宿 - 房子 守门员 还 派生 大量 益处 从 他们的 (这
['vɪzɪtəz] -) [smɔ:l] [tʃeɪndʒ] ,
visitors ') small change ,
访客 -) 小的 改变 ,

旅馆老板也能从游客的零钱中获得相当可观的收益。

[ɪ'speʃəli] [wen] [left] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] .
especially when left lying about on the mantelpiece .
尤其 什么时候 左边 说谎 关于 在 这 壁炉架 .

尤其是当它随意摆放在壁炉架上时。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['dʌlnis] [hɪə(r)] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ai] [raɪt] , ['twenti] - [θri:]
No one could complain of dulness here now , for as I write , twenty - three
不 一 可以 抱怨 的 沉闷 这里 现在 , 为了 作为 我 写 , 二十 - 三
['bærəl] - ['ɔ:rgənz] ,
barrel - organs ,
桶 - 器官 ,

现在这里没人会抱怨沉闷，因为就在我写这篇文章的时候，有二十三架手摇风琴在演奏。

[ɪ'lev(ə)n] [tru:p] [ɒv; əv]['nɪgə(r)] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd][fɔ:(r)][blaɪnd] ['begəz] [wɪð] ['fidl] [ɑ:(r); ə(r)]
eleven troupes of nigger minstrels and four blind beggars with fiddles are
十一 剧团 的 黑鬼 吟游诗人 和 四 瞎的 乞丐 和 小提琴 是
[ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd] [di'lait] [ðeə(r)] ['lɪsnər] [ɒn][ðə; ði][sændz] .
amusing and delighting their listeners on the sands .
有趣 和 令人愉悦 他们的 听众 在 这 沙子 .

11 队黑人吟游诗人和 4 名拉着小提琴的盲乞丐在沙滩上表演，逗乐了听众。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['θʌrəli] ['laɪvli] ,
The place is thoroughly lively ,
这 地方 是 彻底 热闹 ,

这里非常热闹，

['hɑ:dli] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['pɑ:sɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [li:st] [tu:] [stri:t] [rəʊz] [bɪ'twi:n]
hardly an hour of the day passing without at least two street rows between
几乎 一个 小时 的 这 天 通过 没有 在 至少 二 街道 行 之间
[ɪ'ni:brieɪtɪd] [ik'skə:ʃənist] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
inebriated excursionists taking place .
醉酒 远足者 采取 地方 .

几乎每天不到一个小时，就会发生至少两起醉酒游客之间的街头争吵。

[ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:s] [hæz; həz] [bi:n] ['dʌbld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['nəʊtɪs]
The police force has been doubled , and the magistrates have given notice
这 警察 力量 有 到过 双倍 , 和 这 地方法官 有 给定 注意
[ðæt] ,
that ,
那 ,

警力已增加一倍，地方法官已发出通知：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [nəʊ] " ['ɒpʃ(ə)n] ,
for the future , they will give no " option ,
为了 这 未来 , 他们 将要 给 不 " 选项 ,

对于未来，他们将不给“选择权”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] ['sentənsɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'sɔ:lts] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [wɪl] [bi:; bi] [wɪð] [hɑ:d] ['leɪbə(r)] .
" and that all sentences for assaults in the streets will be with hard labour .
" 和 那 全部 句子 为了 袭击 在 这 街道 将要 是 和 难的 劳动 .

“并且所有街头袭击罪的判决都将是强制劳动。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] .
Philological .
语文学 .

语言学。

[fɜːst] ['ɪŋglɪʃ] [gruːm] ([njuː] [tuː; tə]['pærɪs]) .
First English Groom (new to Paris) .
第一的 英语 新郎 (新的 到 巴黎) .

第一位英国新郎（初来巴黎）。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [dʒent][æz; əz][hiː; hi] [draɪvz] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [hiː; hi] [pul] [ʌp] [kwɪk] ,
" And the French gent as he drives round the corner , he pulls up quick ,
" 和 这 法语 绅士 作为 他 驱动 圆形的 这 角落 , 他 拉 向上 快的 ,

“那位法国绅士开车转过街角时，突然停了下来，

[ænd; ənd] [kɔːlz] [aʊt] - [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] ! -
and calls out ' Woa ! '
和 呼叫 出去 - 哇哦 ! -

然后大喊“哇！”

" ['sekənd] ['dɪtəʊ] ([huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn]['pærɪs][sʌm; səm] [taɪm]) .
" Second ditto (who has been in Paris some time) .
" 第二 同上 (WHO 有 到过 在 巴黎 一些 时间) .

“第二个同上（他已经在巴黎待了一段时间了）。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sed] - [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] ! -
" He couldn't have said ' Woa ! '
" 他 不能 有 说 - 哇哦 ! -

他不可能说“哇！”

[æz; əz][ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] - ['dʌbljuː] - [ɪn] [frentʃ] .
as there ain't no ' W ' in French .
作为 那里 不是 不 - W - 在 法语 .

因为法语里没有字母“W”。

" [fɜːst] ['dɪtəʊ] .
" First ditto .
" 第一的 同上 .

“首先，同上。”

" [nəʊ] - ['dʌbljuː] - [ɪn] [frentʃ] ?
" No ' W ' in French ?
" 不 - W - 在 法语 ?

法语里没有“W”吗?

[ðen] - [aʊ] [-] [spel] - [wiː] - ?
Then ' ow d'yer spell ' wee ' ?
然后 - 现在 d'yer 拼写 - 哇 - ?

那么“wee”怎么拼写呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

[ə'lɑːmɪŋ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['gwɑːnə][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][faʊnd] [ə; eɪ][naɪs]
Alarming appearance of a harmless guana just as he has found a nice
令人担忧 外貌 的 一个 无害 鬣蜥 只是 作为 他 有 成立 一个 好的
['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['sɪdni] ['hɑːbə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sketʃ] .
corner of Sydney Harbour for a sketch .
角落 的 悉尼 港口 为了 一个 草图 .

就在他找到悉尼港一个适合写生的好地方时，一只无害的鬣蜥突然出现，着实令人担忧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['mɪstə(r)] . - [teɪks] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli][æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [ɪn][ə; eɪ]
Mr . Townmouse takes lodgings for his family at a farmhouse in a
先生 . - 需要 住宿 为了 他的 家庭 在 一个 农家 在 一个
[rɪ'məʊt] ['dɪstrɪkt] .
remote district .
偏僻的 区 .

镇鼠先生为家人在偏远地区的一处农舍租了一间房子。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [spɒt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrnt] [səʊ] [wel] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['butʃəz] [miːt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
Delightful spot ; but they weren't so well off for butcher's meat as they could
愉快 点 ; 但 他们 不是 所以 出色地 离开 为了 肉铺 肉 作为 他们 可以
[wɪʃ] .
wish .
希望 .

风景优美；但他们却没能像他们希望的那样买到足够的肉。

['fɑːmə(r)] .
Farmer .
农民 .

农民。

" [naʊ] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] - [ʌd] [laɪk] [sʌm; səm] [naɪs] [pɔːk] — [əʊ] ! [ʃiː; ʃi] [dʌz] [laɪk] [pɔːk] ?
" Now , if your lady ' ud like some nice pork — Oh ! she does like pork ?
" 现在 , 如果 你的 女士 - ud 喜欢 一些 好的 猪肉 — 哦 ! 她 做 喜欢 猪肉 ?

“现在，如果你的女士想吃点美味的猪肉——哦！她确实喜欢吃猪肉？”

— [wel] , [ðen] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [ə; eɪ][pɪg][ðə; ði] [wiːk] ['ɑːrtər][nekst] .
— Well , then , we shall kill a pig the week arter next .
— 出色地 , 然后 , 我们 将 杀 一个 猪 这 星期 动脉 下一个 .

—那么，我们下周就宰一头猪吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

[第135页]

[ə; eɪ] [naɪs] ['prɒspekt] .
A Nice Prospect .
一个 好的 前景 .

前景不错。

['trævələ(r)] ([bɪ'naɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['kʌntri]) .
Traveller (benighted in the Black Country) .
游客 (夜幕降临 在 这 黑色的 国家) .

旅行者（在黑乡过夜）。

" [nɒt] [ə; eɪ] [bed] - [ruːm] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] !
" Not a bed - room disengaged !
" 不是 一个 床 - 房间 脱离 !

“没有一间卧室脱离了！”

[tʌt] - [tiː] - [tiː] - [tiː] !
Tut - t - t - t !
图坦卡蒙 - t - t - t !

啧啧！

" ['lændleɪdi] ([huː] [ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði][kəʊl] ['bɪznəs] [æz; əz] [wel]) .
" Landlady (who is evidently in the coal business as well) .
" 房东 (WHO 是 显然 在 这 煤炭 商业 作为 出色地) .

“女房东（显然她也从事煤炭生意）。

" [əʊ] , [wiːl; wil] [ə'kɒmədeɪt] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] - ['juːˌɛs'bænd] [gɪvz] [juː; jʊ][ʌp]['aʊə(r)] [əʊn] [bed] ,
" Oh , we'll accommodate you somehow , sir , if me and my ' usband gives you up our own bed ,
" 哦 , 出色地 容纳 你 不知何故 , 先生 , 如果 我 和 我的 - 耳机 给予 你 向上 我们的 自己的 床 ,

“哦，先生，我们会想办法满足您的需求的，如果我和我丈夫把自己的床让给您的话。”

[sɜː(r)] !
sir !
先生 !

先生！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生巡回之旅：国内外旅(Mr.)

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed] .
Things one would rather have left Unsaid .
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话 .

有些话，最好还是不说。

[prə'fesə(r)] - .
Professor Chatterleigh .
教授 - .

查特利教授。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] !
" By George !
" 经过 乔治 !

“我的天哪！”

[aɪm] [səʊ] ['hʌŋgri] [ai] [kænt] [tɔːk] !
I'm so hungry I can't talk !
我是 所以 饥饿的 我 不能 讲话 !

我饿得说不出话来!

" [feə(r)] ['həʊstəs] ([ɒn] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [θɔːts] [ɪn'tent]) .
" Fair Hostess (on hospitable thoughts intent) .
" 公平的 女主人 (在 好客 想法 意图) .

“善良的女主人（出于好客的意图）。

" [əʊ] , [aɪm] [səʊ] [glæd] !
" Oh , I'm so glad !
" 哦 , 我是 所以 高兴的 !

“哦，我太高兴了！”

" [[,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

ÆSTHETICS
美学

美学

[,ɪndɪ'skriːt] ['sɪstə(r)] .
Indiscreet Sister .
轻率 姐姐 .

轻率的姐姐。

" [waɪ] , ['hæri] , [jɔː(r); jə(r)] [legz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [mɔː(r)] ['tʃɪpəndeɪl] [ðæn; ðən] ['evə(r)] !
" Why , Harry , your legs are getting more Chippendale than ever !
" 为什么 , 哈里 , 你的 腿 是 获得 更多的 奇彭代尔 比 曾经 !

“哈利，你的腿越来越像脱衣舞男了！”

" [[,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

[ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ]
THE JOYS OF TOURING
这 喜悦 的 巡演

巡演的乐趣

['trævələ(r)] .
Traveller .
游客 .

游客。

" [ai] [seɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['reɪzərz] ['pʊlɪŋ] [məʊst] [kən'faundidli] !
" I say , your razor's pulling most confoundedly !
" 我 说 , 你的 剃刀 拉 最多 要命 !

“我说，你的剃刀刮得真糟糕！”

" ['ləʊk(ə)l] ['tɔːtʃərə(r)] .
" Local Torturer .
" 当地的 施虐者 .

“本地施虐者。”

" [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , [zɜːr] ?
" Be it , zur ?
" 是 它 , 祖尔 ?

“是吗，zur？”

[wʊl] , - [əʊld] [ɒn] [taɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [æn; ən] - [wiːl; wil] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] - !
Wull , ' old on tight to the chair , an ' we'll get it off zummow !
会 , - 老的 在 紧的 到 这 椅子 , 一个 - 出色地 得到 它 离开 - !

威尔，'老家伙紧紧地坐在椅子上，'我们马上就把它弄下来！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

[第139页]

['tʃɪərɪŋ] .
Cheering .
欢呼 .

欢呼。

[fɜːst] ['ɑːtɪst] ([ɒn] [ə; eɪ] [pə'destriən] [tʊə(r)]) .
First Artist (on a pedestrian tour) .
第一的 艺术家 (在 一个 行人 旅游) .

第一位艺术家（步行游览）。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ɪn] - ?
" Can you tell which is the best inn in Baconhurst ?
" 能 你 告诉 哪个 是 这 最好的 客栈 在 - ?

你能告诉我贝肯赫斯特最好的旅馆是哪家吗？

" ['rʌstɪk] ([bɪ'wɪldəd]) .
" Rustic (bewildered) .
" 乡村 (困惑) .

“乡村（困惑）。

" [də'nəʊ] .
" Dunno .
" 不知道 .

不知道。

" ['sekənd] ['ɑːtɪst] (['taɪəd]) .
" Second Artist (tired) .
" 第二 艺术家 (疲劳的) .

“第二位艺术家（疲惫）。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [bedz] [ðeə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ?
" But we can get beds there , I suppose ?
" 但 我们 能 得到 床 那里 , 我 认为 ?

“不过我想我们应该能在那里找到床位吧？”

[weə(r)] [duː; də] ['trævələz] ['dʒen(ə)rəli][gəʊ] ?
Where do travellers generally go ?
在哪里 做 旅行者 一般来说 去 ?

旅行者通常会去哪里?

" ['rʌstɪk] .
" Rustic .
" 乡村 .

“乡村。

" [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] - !
" Go to the union moostly !
" 去 到 这 联盟 - !

“去工会吧！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

[第140页]

[maɪnd][ænd; ənd]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]
MIND AND MATTER - OF - FACT
头脑 和 事情 - 的 - 事实

思想与事实

['kɒtn] - [mæn] ([frəʊ] - -) .
Cotton - Man (fro ' Shoddydale) .
棉布 - 男人 (弗 - -) .

棉花人（来自 Shoddydale）。

" [wɒt] [dʌn] [jəʊ] - [ˌsiː 'əʊ] - [ðæt] - ?
" What dun yo ' co ' that wayter ?
" 什么 逼债 哟 - 合作 - 那 - ?

“你和那个水手干什么？”

" ['kaʊtʃmən] .
" Coachman .
" 教练 .

“马车夫。”

" [ɑː] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
" Ah , ain't it beautiful ?
" 啊 , 不是 它 美丽的 ?

“啊，真美啊！”

[ðæts] [leɪk] , [ðæt] [ɪz] — —
That's Grassmere Lake , that is — —
那就是 格拉斯米尔 湖 , 那 是 — —

那就是格拉斯米尔湖——

" ['kɒtn] - [mæn] .
" Cotton - Man .
" 棉布 - 男人 .

“棉花人。”

" [jəʊ] - - - [ʌm; əm][ɔːl][lɑː] - [eik] [æn; ən] - [miə] [ai] - [ðiːz] [pɑː] - [aːts] .
" Yo ' co'n ' um all la - akes an ' meres i ' these pa - arts .
" 哟 - - - 嗯 全部 拉 - 蛋糕 一个 - 仅 我 - 这些 帕 - 艺术 .

"Yo' co'n 'um all la-akes an' meres i' these pa-arts.

[wiː; wi] - - [ʌm; əm] - - - [weə(r)] [ɑː] [kɒm] - [frəʊ] - ! !
We co'n ' um rezzer - voyers where ah com ' fro ' ! !
我们 - - 嗯 - - - 在哪里 啊 com - 弗 - ! !

我们来自哪里?

" [wʊd] [ðə; ði] [ˌepɪgrə'mætɪk] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " ['siːdiː]['veɪkənti] " [æz; əz] " [nɒt] [wel] [ænd; ənd]
" Would the epigrammatic translation of " sede vacanti " as " Not well and
" 会 这 警句 翻译 的 " 席德 空缺 " 作为 " 不是 出色地 和

[gɒn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] " [biː; bi] [ək'septɪd] [baɪ][æn; ən][ɪg'zæmɪnə(r)] ?
gone away for a holiday " be accepted by an examiner ?
已消失 离开 为了 一个 假期 " 是 公认 经过 一个 考官 ?

"如果将'sede vacanti'翻译成'身体不适，外出度假'，考官会接受吗？"

['wɪntə(r)] [rɪ'zɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['brɑːŋkiəli] - [ə'fektɪd] [p'ɜːsənz] . — [kɔːf] ['kɑːs(ə)l] .
Winter Resort for Bronchially - affected Persons . — Corfe Castle .
冬天 采取 为了 支气管 - 做作的 人 . — 科夫 城堡 .

支气管炎患者冬季度假胜地——科夫城堡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['vɪzɪtə(r)] .
Visitor .
游客 .

游客。

" [ænd; ənd][səʊ] [juːv] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['lʌndən] !
" And so you've never been to London !
" 和 所以 你已经 绝不 到过 到 伦敦 !

"所以你从来没有去过伦敦！"

[əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .
Oh , but you must go .
哦 , 但 你 必须 去 .

哦，但你必须去。

[ɪts] [kwaɪt][æn; ən] ['iːzi] ['dʒɜːni] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It's quite an easy journey , you know .
它是 相当 一个 简单的 旅行 , 你 知道 .

你知道，这是一段相当轻松的旅程。

" ['gæfə(r)] [stəʊks] .
" Gaffer Stokes .
" 领班 斯托克斯 .

"斯托克斯教练。"

" [ɑː] , - [meɪn] [loʊɪk] [tuː; tə] [siː] , [ɔɪ] [wʊd] .
" Ah , Oi'd main loike to see Lunnon , Oi wud .
" 啊 , - 主要的 类似 到 看 伦农 , 喂 会 .

"啊，我很想见到伦农，哎呀。

['rekən] [ɔɪ] [mʌst; məst][gəʊ] [ə'fɔː] [ɔɪm] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .
Reckon Oi must go afore Oi'm done for .
估计 喂 必须 去 之前 我是 完毕 为了 .

我觉得我得走了，不然就完了。

[naʊ] [wɪtʃ] - [biː; bi][ðeə(r)] ['bɪzi] [deɪ] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] ?
Now which moight be their busy day there , mister ?
现在 哪个 - 是 他们的 忙碌的 天 那里 , 先生 ?

先生，您觉得他们那天最忙的一天会是哪一天呢？

" [tuː; tə] [ɪn'tendɪŋ] ['tʊərɪsts] — " [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ?
" To Intending Tourists — " Where shall we go ?
" 到 意图 游客 — " 在哪里 将 我们 去 ?

"致即将前往的游客——'我们该去哪里？'

" [ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] " [kɔɪn] [ɒv; əv] - ['vɑːntɪdʒ] .
" All depends on the " coin of ' vantage .
" 全部 取决于 在 这 " 硬币 的 - 优势 .

一切都取决于“优势”的“货币”。

" ['swɪtsələnd] ?
" Switzerland ?
" 瑞士 ?

“瑞士？

['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mʌni] .
Question of money .
问题 的 钱 .

钱的问题。

['mɒtəʊ] . — " [pɔɪnt]
Motto . — " Point
座右铭 . — " 观点

座右铭——“要点”

[dɑːrdʒənt] [pɔɪnt] [diː] [swɪs] .
d'argent point de Suisse .
银 观点 德 瑞士 .

d'argent point de Suisse.

" [siːn] — [ɒn] [ðə; ði] [kiː] .
" Scene — On the Quay .
" 场景 — 在 这 码头 .

“场景——在码头上。

['əʊʃ(ə)n]['laɪnərz]['saɪərɪn] [fɒg] - [hɔːn] [ɪ'mɪtɪŋ] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] [grʌnts] .
Ocean liner's syren fog - horn emitting short , sharp grunts .
海洋 班轮的 塞壬 多雾路段 - 喇叭 发射 短的 , 锋利的 咕哝声 .

远洋客轮的汽笛发出短促、尖锐的咕噜声。

['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
Little Girl .
小的 女孩 .

小女孩。

[əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] - [peɪn] [ɪn] [ɪts] ['kæbɪn] !
Oh , mamma , that poor ship must have a drefful pain in its cabin !
哦 , 妈妈 , 那 贫穷的 船 必须 有 一个 - 疼痛 在 它是 舱 !

哦，妈妈，那艘可怜的船舱里一定很痛苦！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['weɪstɪd] ['sɪmpəθi] . — [siːn] — [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] .
Wasted Sympathy . — Scene — Interior of Railway Carriage .
浪费 同情 . — 场景 — 内部的 的 铁路 运输 .

浪费的同情心。——场景——火车车厢内部。

['leɪdi] ([tuː; tə] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['entəd] [ænd; ənd][ɪz] ['pleɪsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ]
Lady (to gentleman who has just entered and is placing one of his fellow
女士 (到 绅士 WHO 有 只是 进入 和 是 放置 一 的 他的 同伴
['pæsənˌdʒərz] [bægz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][hɒt] - ['wɔːtə(r)]['bɒt(ə)l]) .
passenger's bags on the floor where there is a hot - water bottle) .
乘客的 包 在 这 地面 在哪里 那里 是 一个 热的 - 水 瓶子) .

女士（对刚进入候机室并把同伴的行李放在地上、旁边放着热水袋的男士说）。

[əʊ] ! [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] , [pliːz] [doʊnt] [pʊt] [ðæt] [nɪə(r)][ðə; ði] [hɒt] - ['wɔːtə(r)]['bɒt(ə)l] .
Oh ! Excuse me , sir , but , please don't put that near the hot - water bottle .
哦 ！ 原谅 我 ， 先生 ， 但 ， 请 不 放 那 靠近 这 热的 - 水 瓶子 .

哦！打扰一下，先生，请不要把那个放在热水袋旁边。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd][ɪn][ðə; ði][bæg] .
I've got a little bird in the bag .
我已经 得到 一个 小的 鸟 在 这 包 .

我包里揣着一只小鸟。

['eldəli] ['dʒentlmən] ([huː] [ɪz][æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃənɪst] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt]
Elderly Gentleman (who is an enthusiastic Anti - Vivisectionist and prominent
老年 绅士 (WHO 是 一个 热情的 反对 - 活体解剖学家 和 著名的
['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz]) .
member of the Society for Prevention of Cruelty to Animals) .
成员 的 这 社会 为了 预防 的 残酷 到 动物) .

一位年长的绅士（他是一位热情的反活体解剖主义者，也是防止虐待动物协会的杰出成员）。

[gʊd] ['hevənz] , ['mædəm] !
Good Heavens , madam !
好的 天 ， 女士 ！

我的天哪，夫人！

[ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ðeə(r)] !
a bird in there !
一个 鸟 在 那里 ！

里面有只鸟！

[pliːz] [kən'sɪdə(r)] !
Please consider !
请 考虑 ！

请考虑一下！

[haʊ] ['kruːəl] !
How cruel !
如何 残忍的 ！

太残忍了！

[haʊ] [ɪn'hjuːmən] !
how inhuman !
如何 不人道 ！

太不人道了！

[haʊ] — — ([gɑːsps][fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz]) .
how — — (gasps for words) .
如何 — — (喘息 为了 字) .

怎么——（喘息着说不出话来）。

['leɪdi] .
Lady .
女士 .

女士。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] .
Not at all , my dear sir .
不是 在 全部 ， 我的 亲爱的 先生 .

完全不是，先生。

[ɪts] [ə; eɪ] [rəʊst] ['pɑːtrɪdʒ] , [kəʊld] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .
It's a roast partridge , cold , for lunch .
它是 一个 烤 鹧鸪 ， 寒冷的 ， 为了 午餐 .

午餐是冷烤鹧鸪。

[[kə'læps] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæst] .
[**Collapse of Enthusiast .**
[坍塌 的 爱好者 .

[热情者的崩溃。

[ʌn'plezntli] [sə'dʒestɪv] [nems] [ɒv; əv] " [kjʊə(r)] " ['pleɪsɪz] [ə'brɔːd] . — [bæd]['gæˌstaɪn] .
Unpleasantly Suggestive Names of " Cure " Places Abroad . — Bad Gastein .
令人不快的 暗示性的 姓名 的 " 治愈 " 地点 国外 . — 坏的 加斯坦因 .

国外一些"疗养胜地"令人不快的暗示性名称。——巴德加斯坦

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] [deɪz] [snɪf] [æt; ət][bæd] - [egz] - [lɑː] - [ʃæ'pɛl] .
Which must be worse than the first day's sniff at Bad - Eggs - la - Chapelle .
哪个 必须 是 更糟 比 这 第一的 天 嗅 在 坏的 - 鸡蛋 - 拉 - 教堂 .

这肯定比第一天在巴德·埃格斯·拉·沙佩尔的嗅觉体验还要糟糕。

[rəʊ'teɪtəri] [naɪf] ([ænd; ənd] [fɔːk]) [mə'ʃiːnz] . — ['pʊlmən] ['daɪnɪŋ] [kɑːz] .
Rotatory Knife (and Fork) Machines . — Pullman dining cars .
旋转 刀 (和 叉) 机器 . — 普尔曼 用餐 汽车 .

旋转式刀叉机——普尔曼餐车。

[ðə; ði] [laɪn] [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n] [drɔːn] . — [ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] .
The Line which is often Drawn . — The Equator .
这 线 哪个 是 经常 绘制 . — 这 赤道 .

人们经常划出的那条线——赤道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['θʌrə] [bʌt; bət] [nɒt] [pɪ'dæntɪk] .
Thorough but not Pedantic .
彻底 但 不是 迂腐的 .

细致但不迂腐。

([ˌəʊvər'hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['luːvə(r)] .) — [ə'merɪkən] ['tʊərɪst] ([sə'spɪʃəsli]) .
(Overheard at the Louvre .) — American Tourist (suspiciously) .
(无意中听到 在 这 卢浮宫 .) — 美国人 游客 (可疑地) .

（在卢浮宫听到的）——美国游客（疑惑地）

" [seɪ] , [gaɪd] , ['hævnt] [wiː; wi] [siːn] [ðɪs] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ?
" Say , guide , haven't we seen this room before ?
" 说 , 指导 , 还没有 我们 已见 这 房间 前 ?

"导游，我们以前是不是见过这个房间？"

" [gaɪd] .
" Guide .
" 指导 .

"指导。

" [əʊ] [nəʊ] , [mə'sjɜː] .
" Oh no , monsieur .
" 哦 不 , 先生 .

"哦，不，先生。"

" ['tʊərɪst] .
" Tourist .
" 游客 .

"游客。

" [wel] , [siː] [hɪə(r)] .
" Well , see here .
" 出色地 , 看 这里 .

"嗯，你看这里。"

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [twaɪs] !
We want to see everything , but we don't want to see anything twice !
我们 想 到 看 一切 , 但 我们 不 想 到 看 任何事物 两次 !

我们想看所有东西，但我们不想看两遍!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

['mɒd(ə)n] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .
Modern Accomplishments .
现代的 成就 .

现代成就。

['kæptɪn] [braʊn] ([næ'ret] [hɪz; ɪz] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt]) .
Captain Brown (narrating his trip to the Continent) .
队长 棕色的 (叙述 他的 旅行 到 这 大陆) .

布朗船长（讲述他前往欧洲大陆的旅程）。

" [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [grə'nɑːdə] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [æl'hæmbrə] — —
" Then , of course , we ran down to Granada , and saw the Alhambra — —
" 然后 , 的 课程 , 我们 跑 向下 到 格拉纳达 , 和 锯 这 阿尔罕布拉宫 — —

“然后，我们当然就去了格拉纳达，参观了阿尔罕布拉宫——”

" ['kæptɪn] [dʒɪŋks] ([ʌn'trævld] ['æθliːt]) .
" Captain Jinks (untravelled athlete) .
" 队长 金克斯 (未曾旅行的 运动员) .

“金克斯船长（未曾旅行的运动员）。

" [nəʊ] ! !
" No ! !
" 不 ! !

“不！！

[wɒt] , [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒt] [wʌn] [ðeə(r)] [tuː] ! !
What , have they got one there too ! !
什么 , 有 他们 得到 一 那里 也 ! !

什么？他们那儿也有一台？！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

['fɪliəl] [æŋ'zaɪəti] .
Filial Anxiety .
孝 焦虑 .

孝道焦虑。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['pærɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [tɒm] ! "
" Going to Paris to - morrow , Tom ! "
" 去 到 巴黎 到 - 明天 , 汤姆 ! "

“汤姆，明天要去巴黎！”

" [haʊz] [ðæt] ? "
" How's that ? "
" 怎么样 那 ? "

“怎么样？”

" [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['gʌvərnərz] ['teɪkən] [ɪl] [ðeə(r)] ! "
" My poor old governor's taken ill there ! "
" 我的 贫穷的 老的 州长的 已采取 患病的 那里 ! "

“我可怜的老州长在那儿病倒了！”

" ['gəʊɪŋ] [baɪ] [dɪ'ep] [ɔː(r)] [bʊ'lɔɪn] ? "
" Going by Dieppe or Boulogne ? "
" 去 经过 迪耶普 或者 布洛涅 ? "

“走迪耶普还是布洛涅？”

" ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ]['vaɪə]['mɒnəkəʊ] !
" Rather think I shall go via Monaco !
" 相当 思考 我 将 去 通过 摩纳哥 !

“我倒觉得我应该途经摩纳哥！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

[ˌəuvə'duː] [ˌaɪ 'tiː]
OVERDOING IT
做得太过火了 它

做得太过火了

['sɪmpəθaɪzə(r)] .
Sympathiser .
同情者 .

同情者。

" ['sɒri] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['siːdi] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]['hɒlədeɪ] , [əʊld] [tʃæp] !
" Sorry you look so seedy after your holiday , old chap !
" 对不起 你 看 所以 肮脏的 后 你的 假期 , 老的 小伙子 !

“老兄，假期结束后你看起来这么狼狈，真抱歉！”

" [tuː] [ˌenə'dʒetɪk] [saɪt] - [sɪə(r)] .
" Too Energetic Sight - seer .
" 也 精力充沛 视线 - 先知 .

“精力过于旺盛的观光客。”

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt] [dʌn] [ʌp] ,
" Well , I am a bit done up ,
" 出色地 , 我 是 一个 少量 完毕 向上 ,

“嗯，我有点儿心烦意乱。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ðæt] [wɪð] [rest] [ænd; ənd] [greɪt] [keə(r)][ai] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
but the doctor says that with rest and great care I may be well enough to
但 这 医生 说道 那 和 休息 和 伟大的 关心 我 可能 是 出色地 足够的 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] - [raʊnd] [æz; əz]['juːʒuəl][nekst][jɪə(r)] .
have a run - round as usual next year .
有 一个 跑步 - 圆形的 作为 通常 下一个 年 .

但医生说，只要好好休息和精心护理，明年我或许就能恢复健康，像往常一样四处奔跑玩耍了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

['gʌʃɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ([tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʌŋk] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [rəʊm]) .
Gushing Young Lady (to Mr . Dunk , who has just returned from Rome) .
喷薄 年轻的 女士 (到 先生 . 扣篮 , WHO 有 只是 返回 从 罗马) .

热情洋溢的年轻女士（对刚从罗马回来的邓克先生说）。

" [ðeɪ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [dʌŋk] , [ðæt] [wen] [wʌn] [sets] [fʊt] [ɪn] [rəʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
" They say , Mr . Dunk , that when one sets foot in Rome for the first time ,
" 他们 说 , 先生 . 扣篮 , 那 什么时候 一 套 脚 在 罗马 为了 这 第一的 时间 ,

“邓克先生，人们常说，当一个人第一次踏上罗马的土地时，

[wʌn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː] .
one experiences a profound feeling of awe .
一 经历 一个 深刻的 感觉 的 敬畏 .

你会感到无比敬畏。

[ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['ruːɪnd] ['grændʒə(r)] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [siːm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə][grɑːsp] .
The chaos of ruined grandeur , the magnificent associations , seem too much for one to grasp .
这 混乱 的 毁坏 宏伟 , 这 壮丽 协会 , 似乎 也 很多 为了 一 到 抓牢 .

昔日辉煌的废墟所带来的混乱，以及那些令人叹为观止的联想，似乎让人难以理解。

[tel] [ˌem 'iː] , [əʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [dʌŋk] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
Tell me , oh tell me , Mr . Dunk , what did you think of it all ?
告诉 我 , 哦 告诉 我 , 先生 . 扣篮 , 什么 做过 你 思考 的 它 全部 ?

告诉我，哦，告诉我，邓克先生，您对这一切有什么看法?

" ['mɪstə(r)] . [dʌŋk] ([dɪ'lɪbərətli] , ['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ə'waɪl]) .
" Mr . Dunk (deliberately , after considering awhile) .
" 先生 . 扣篮 (故意地 , 后 考虑 一会儿) .

邓克先生（经过一番深思熟虑后）

" ['veri] [naɪs] !
" Very nice !
" 非常 好的 !

“很不错!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

" ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] , [sɜː(r)] ?
" Carry your trunk , sir ?
" 携带 你的 树干 , 先生 ?

先生，您能帮忙搬行李箱吗?

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] . — [mɪs] ['tɒmbɔɪ] .
" A LITTLE KNOWLEDGE . — Miss Tomboy .
" 一个 小的 知识 . — 错过 假小子 .

“一点知识。”——假小子小姐

['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [θɪŋk] [ðəʊz] [frentʃ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['biːstli] [ruːd] .
Mamma , I think those French women were beastly rude .
妈妈 , 我 思考 那些 法语 女性 是 兽 粗鲁的 .

妈妈，我觉得那些法国女人真是粗鲁无礼。

['mʌðə(r)] .
Mother .
母亲 .

母亲。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['leɪdɪz] , [ɪts] ['veri] [rɒŋ] .
You mustn't speak like that of those ladies , it's very wrong .
你 不得 说话 喜欢 那 的 那些 女士们 , 它是 非常 错误的 .

你不应该那样跟那些女士说话，那样非常不合适。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai][təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [seɪ] " ['biːstli] " ?
And how often have I told you not to say " beastly " ?
和 如何 经常 有 我 讲述 你 不是 到 说 " 兽 " ?

我跟你说过多少次不要说“野兽般”这个词?

[mɪs] ['tɒmbɔɪ] .
Miss Tomboy .
错过 假小子 .

假小子小姐。

[wel] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ruːd] .
Well , they were rude .
出色地 , 他们 是 粗鲁的 .

他们态度很差。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kæbɪdʒ] ([məʊn] ['petɪ] [ʃuː]) .
They called me a little cabbage (mon petit chou) .
他们 称为 我 一个 小的 卷心菜 (星期一 小 周) .

他们叫我小卷心菜（mon petit chou）。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ðem; ðəm][əʊld] [frentʃ] [biːnz] .
The next time they do that I shall call them old French beans .
这 下一个 时间 他们 做 那 我 将 称呼 他们 老的 法语 豆子 .

下次他们再那样做，我就叫他们“老法国豆”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ðə; ði] ['tʊərɪst] ['siːz(ə)n] .
THE TOURIST SEASON .
这 游客 季节 .

旅游旺季。

[həʊ'tel] ['brɪgəndɪdʒ]
HOTEL BRIGANDAGE
酒店 强盗行为

酒店劫匪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[diː] ['gʌstɪbʊs] — —
DE GUSTIBUS — —
德语 味 — —

DE GUSTIBUS——

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ˌʌnəd'ventʃərəs] [mæn] ,
I am an unadventurous man ,
我 是 一个 不爱冒险的 男人 ,

我是一个不喜欢冒险的人。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][gəʊ][ə'pɒn][ðə; ði][plæn]
And always go upon the plan
和 总是 去 之上 这 计划

始终按照计划行事。

[ɒv; əv] ['ʃʌnɪŋ] ['deɪndʒə(r)] [weə(r)] [ai][kæn; kən] .
Of shunning danger where I can .
的 回避 危险 在哪里 我 能 .

尽可能地避开危险。

[ænd; ənd][səʊ][ai][feɪl][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
And so I fail to understand
和 所以 我 失败 到 理解

所以我无法理解

[waɪ]	['evri]	[jɪə(r)]	[ə; eɪ]	['stɔːlwət]	[bænd]
Why	**every**	**year**	**a**	**stalwart**	**band**
为什么	每一个	年	一个	坚定的	乐队

为什么每年都有一支坚韧的乐队

[ɒv; əv]	['tʊərɪsts]	[gəʊ]	[tuː; tə]	['swɪtsələnd]	,
Of	**tourists**	**go**	**to**	**Switzerland**	**,**
的	游客	去	到	瑞士	，

前往瑞士的游客

[ænd; ənd]	[spend]	[ðeə(r)]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	['sevrəl]	[wiːks]	,
And	**spend**	**their**	**time**	**for**	**several**	**weeks**	**,**
和	花费	他们的	时间	为了	一些	周	，

并在那里度过数周时间，

[wɪð]	['kweɪkɪŋ]	[hɑːts]	[ænd; ənd]	['pælɪd]	[tʃiːks]	,
With	**quaking**	**hearts**	**and**	**pallid**	**cheeks**	**,**
和	震动	心	和	苍白	脸颊	，

他们心跳加速，面色苍白，

['skeɪlɪŋ]	[ə'brʌpt]	[ænd; ənd]	['wɪndi]	[piːks]	.
Scaling	**abrupt**	**and**	**windy**	**peaks**	**.**
缩放	突然	和	刮风	高峰	.

攀登陡峭多风的山峰。

[ɪn]	[fækt]	,	[aɪm]	[əʊld]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[faɪnd]
In	**fact**	**,**	**I'm**	**old**	**enough**	**to**	**find**
在	事实	，	我是	老的	足够的	到	寻找

事实上，我已经足够大了，可以找到

['klaɪmɪŋ]	[ɒv; əv]	['ɔːlməʊst]	['eni]	[kaɪnd]
Climbing	**of**	**almost**	**any**	**kind**
攀登	的	几乎	任何	种类

几乎任何类型的攀岩

[ɪz]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[maɪ]	[maɪnd]	.
Is	**very**	**little**	**to**	**my**	**mind**	**.**
是	非常	小的	到	我的	头脑	.

在我看来，这微不足道。

[ə; eɪ]	['maʊntən]	['sʌmɪt]	[waɪt]	[wɪð]	[snəʊ]
A	**mountain**	**summit**	**white**	**with**	**snow**
一个	山	首脑	白色的	和	雪

山顶白雪皑皑

[ɪz]	[æn; ən]	[ə'træktɪv]	[saɪt]	,	[ai]	[nəʊ]	,
Is	**an**	**attractive**	**sight**	**,**	**I**	**know**	**,**
是	一个	吸引人的	视线	，	我	知道	，

我知道，这景象很吸引人。

[bʌt; bət]	[waɪ]	[nɒt]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	[frɒm; frəm]	[bɪ'ləʊ]	?
But	**why**	**not**	**see**	**it**	**from**	**below**	**?**
但	为什么	不是	看	它	从	以下	?

但为什么不从下方看看呢?

[waɪ]	[liːv]	[ðə; ði]	[hɒ'spɪtəb(ə)l]	[pleɪn]
Why	**leave**	**the**	**hospitable**	**plain**
为什么	离开	这	好客	清楚的

为何要离开这片宜人的平原

[ænd; ənd]	[skeɪl]	[mɒnt]	[blæŋk]	[wɪð]	[tɔɪl]	[ænd; ənd]	[peɪn]
And	**scale**	**Mont**	**Blanc**	**with**	**toil**	**and**	**pain**
和	规模	蒙特	布兰克	和	辛劳	和	疼痛

攀登勃朗峰需要付出艰辛的努力和痛苦

['mɪəli] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [daʊn] [ə'gen] ?
Merely to scramble down again ?
仅仅 到 争夺 向下 再次 ?

仅仅是为了再次爬下去吗?

[sʌm; səm] [men] [prɪ'tend] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [blɪs]
Some men pretend they think it bliss
一些 男人 假装 他们 思考 它 极乐

有些男人假装觉得这是极乐世界

[tuː; tə]['klæmbə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] ['presəpɪs]
To clamber up a precipice
到 攀 向上 一个 悬崖

攀登悬崖

[ɔː(r)]['dæŋg(ə)l]['əʊvə(r)][æn; ən] [ə'bɪs] ,
Or dangle over an abyss ,
或者 悬挂 超过 一个 深渊 ,

或者悬在深渊之上,

[tuː; tə] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['maʊntən] [saɪd] ,
To crawl along a mountain side ,
到 爬行 沿着 一个 山 边 ,

沿着山坡爬行,

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ][rəʊp] [ðæts] [taɪd] ,
Supported by a rope that's tied ,
有 经过 一个 绳索 那就是 系 ,

由一根系好的绳子支撑着,

— [nɒt] [tuː] [sɪ'kjʊəli] — [tuː; tə][ə; eɪ] [gaɪd] ;
— Not too securely — to a guide ;
— 不是 也 安全地 — 到 一个 指导 ;

—不太安全—给向导;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [pri'tens, 'priːt-] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] ,
But such pretences , it is clear ,
但 这样的 伪装 , 它 是 清除 ,

但这种伪装,很显然是……

[ɪn][ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)]
In the aspiring mountaineer
在 这 有抱负的 登山

在有抱负的登山者身上

[ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌɪnsɪn'sɪə(r)] .
Are usually insincere .
是 通常 虚伪的 .

通常都不真诚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['klaɪmə(r)] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,
And many a climber , I'll be bound ,
和 许多 一个 登山者 , 患病的 是 边界 ,

许多登山者,我都会被……

[huːm] [skɑːp] [ænd; ənd] ['aɪsi] [krægz] [sə'raʊnd] ,
Whom scarped and icy crags surround ,
谁 刮痕 和 冰冷的 峭壁 环绕 ,

四周环绕着嶙峋冰冷的峭壁,

['wɪʃɪz] [hɪm'self] [ɒn] ['lev(ə)l] [graʊnd] .
Wishes himself on level ground .
愿望 他自己 在 等级 地面 .

他希望自己能站在平地上。

[səʊ] [ai] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [duː; də] [nɒt] [prə'pəʊz] ,
So I , for one , do not propose ,
所以 我 , 为了 一 , 做 不是 提出 ,

所以，就我个人而言，我不提议……

[tuː; tə] [kuːl] [maɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [təʊz]
To cool my comfortable toes
到 凉爽的 我的 舒服的 脚趾

让我的脚趾凉快凉快

[ɪn] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [snoʊz] ,
In regions of perpetual snows ,
在 地区 的 永久 雪 ,

在终年积雪的地区，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [iːz] ,
As long as I can take my ease ,
作为 长的 作为 我 能 拿 我的 舒适 ,

只要我能安心，

[fænd] [baɪ] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['sʌðən] [briːz] ,
Fanned by a soothing southern breeze ,
扇形 经过 一个 舒缓 南部 微风 ,

在和煦的南风中，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [triːz] .
Under the shade of English trees .
在下面 这 阴影 的 英语 树木 .

在英国树荫下。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] [liːvz] [maɪ] [ʃeə(r)]
And anyone who leaves my share
和 任何人 WHO 树叶 我的 分享

任何离开我那份的人。

[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [eə(r)]
Of English fields and English air
的 英语 字段 和 英语 空气

英格兰的田野和英格兰的空气

[meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ælps] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [keə(r)] !
May take the Alps for aught I care !
可能 拿 这 阿尔卑斯山 为了 零 我 关心 !

我不在乎，也许会去阿尔卑斯山！

[spɔːt] [məʊst] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊ'kæləti] . — ['ʃuːtɪŋ] ['pɪdʒɪns] [æt; ət] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ] .
Sport most Appropriate to the Locality . — Shooting pigeons at Monte Carlo .
运动 最多 合适的 到 这 地点 . — 射击 鸽子 在 蒙特 卡洛 .

最适合当地的运动——在蒙特卡洛射鸽子。

['pleʒə(r)] - [lɑː] [rʌs] . — [kjuː] .
Pleasure à la Russe . — Q .
乐趣 - 拉 俄罗斯 . — 问 .

俄罗斯式的快乐。——问

[wen] [dʌz] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] ['pez(ə)nt] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ?
When does a Russian give a Polish peasant a holiday ?
什么时候 做 一个 俄语 给 一个 抛光 农民 一个 假期 ?

俄罗斯人什么时候会给波兰农民放假？

[ə; eɪ] . [wen] [hiː; hi] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] [naut] .
A . When he gives him a knouting .
一个 . 什么时候 他 给予 他 一个 知识 .

A. 当他给他一记重击时。

[ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] - ['lʌvɪŋ] [klɑːk] . — " - [həʊ] !
The Cry of the Holiday - loving Clerk . — " Easterward Ho !
这 哭 的 这 假期 - 爱 职员 . — " - 何 !

热爱节日的职员的呼喊——"复活节快乐！"

" [ə; eɪ] [dɪʃ] [ðæt] [,disə'griː] [wɪð] [məʊst] [p'ɜːsənz] [wen] ['trævəlɪŋ] . — [ðə; ði] [tʃɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
" A dish that disagrees with most Persons when Travelling . — The Chops of the Channel .
" 一个 盘子 那 不同意 和 最多 人 什么时候 旅行 . — 这 排骨 的 这 渠道 .

"一道让大多数旅行者感到不适的菜肴——海峡肉排。"

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [bɔː(r)] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] . — [ðə; ði] ['simplɔn] ['tʌn(ə)l] .
The Greatest Bore in Creation . — The Simplon Tunnel .
这 最 钻孔 在 创建 . — 这 辛普隆 隧道 .

造物主最伟大的钻孔——辛普朗隧道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ðə; ði] [braʊn] ['fæməli] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [spend] [ðeə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [iːtʃ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn] [fæ'miːl] .
The Brown Family Resolve To Spend Their Vacation Each After His Own Fashion , Instead Of en Famille .
这 棕色的 家庭 解决 到 花费 他们的 假期 每个 后 他的 自己的 时尚 , 反而 的 英文 家庭 .

布朗一家决定各自按照自己的方式度过假期，而不是全家一起度假。

[dʒæk] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['məʊtə(r)] [kɑː(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] .
Jack took his motor car of course .
杰克 采取 他的 发动机 车 的 课程 .

杰克当然是开着他的汽车去的。

[mɔːd] [ænd; ənd] ['eθəl] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['baɪkɪŋ] [tʊə(r)] .
Maud and Ethel started on a Biking Tour .
莫德 和 埃塞尔 开始 在 一个 骑自行车 旅游 .

莫德和埃塞尔开始了自行车之旅。

" [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,
" My Dear Sir ,
" 我的 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt]
I tell you there is not
我 告诉 你 那里 是 不是

我告诉你，没有

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl]
a city in the whole
一个 城市 在 这 所有的

整个城市

[ɒv; əv] ['jʊərəp]
of Europe
的 欧洲

欧洲

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]
that is a
那 是 一个

那是一个

[pætʃ] [ə'pɒn] ['flɒrəns] .
patch upon Florence .
修补 之上 佛罗伦萨 .

佛罗伦萨的补丁。

[waɪ]
Why
为什么

为什么

[ai] [faʊnd] [ðə; ði]['faɪnɪst]
I found the finest
我 成立 这 最好的

我找到了最好的

['ɪŋglɪʃ] ['kemɪsts] [ðeə(r)]
English chemists there
英语 化学家 那里

那里的英国化学家

[ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɒs]
that I have come across
那 我 有 来 穿过

我遇到的

[ɪn][ɔːl][maɪ] ['trævlz] .
in all my travels .
在 全部 我的 旅行 .

在我所有的旅行中。

" ['peɪtə(r)] [prɪ'fɜːd] " [kʊks] " .
" Pater preferred " Cooks " .
" 帕特 首选 " 厨师 " .

"Pater更喜欢'Cooks'这个称呼。"

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][hæd; həd] " ['kwaɪət][taɪm] " [ɪn] ['devənʃə] .
Mater had " quiet time " in Devonshire .
母 有 " 安静的 时间 " 在 德文郡 .

马特在德文郡度过了一段"安静的时光"。

[bɒb] [went] [kə'nuːɪŋ] .
Bob went canoeing .
鲍勃 去 划独木舟 .

鲍勃去划独木舟了。

[waɪl] ['meəri] [æn] [sez] - [gɪv] [ˌem 'iː] [gʊd] [əʊl]['mɑːrgɪt] - .
While Mary Ann says ' Give me good ole Margit ' .
尽管 玛丽 安 说道 - 给 我 好的 奥莱 玛吉特 - .

玛丽安说："把好老玛吉特还给我。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ðə; ði] ['æntɪkwəri] .
The Antiquary .
这 古董商 .

古董收藏家。

['tʊərɪst] ([ɪn] ['kɔːnwəl]) .
Tourist (in Cornwall) .
游客 (在 康沃尔郡) .

游客（在康沃尔郡）。

" [meɪ] [ai][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [stəʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [fiːld] ?
" May I be permitted to examine that interesting stone in your field ?
" 可能 我 是 允许 到 检查 那 有趣的 石头 在 你的 场地 ?

我可以仔细观察一下您田地里那块有趣的石头吗?

[ðiːz] ['eɪnʃənt] [druː'ɪdɪkəl] [rɪ'meɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] !
These ancient Druidical remains are most interesting !
这些 古老的 德鲁伊 遗迹 是 最多 有趣的 !

这些古代德鲁伊遗迹真有趣!

" ['fɑːmə(r)] .
" Farmer .
" 农民 .

"农民。

" - , [sɜː(r)] . -
" Sart'nly , sir . '
" - , 先生 . -

"当然，先生。"

[meɪ] [biː; bi] ['veri] - - [æn; ən] - - , [bʌt; bət][wiː; wi][duː; də] [stɪk] - [ɪm] [ˌəʊ juː 'piː]
May be very int'restin ' an ' arnshunt , but we do stick ' em oup
可能 是 非常 - - 一个 - - , 但 我们 做 戳 - 呃 汤
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,
for the cattle ,
为了 这 牛 ,

可能很有趣也很刺激，但我们确实把它们喂给牛。

[æn; ən] - [kɔːl] - [ɪm] - - - ! !
an ' call ' em roubbin ' pusts ! !
一个 - 称呼 - 呃 - - - ! !

叫它们"抢劫的胺包"吧！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

['smɪθsn] , ['hævɪŋ] [riːd] [ænd; ənd] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['draɪvɪŋ][tʊə(r)] ,
Smithson , having read and heard much of the pleasures of a driving tour ,
史密森 , 拥有 读 和 听到 很多 的 这 快乐 的 一个 驾驶 旅游 ,

史密森在阅读和听闻了许多关于自驾游的乐趣之后，

[dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] ['lʌkʃəri] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['wɪtsntaɪd] ['hɒlədeɪz] .
determines to indulge in that luxury during his Whitsuntide holidays .
决定 到 放纵 在 那 奢华 期间 他的 圣灵降临节 假期 .

他决定在圣灵降临节假期尽情享受这种奢华。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'geɪdʒiz][ə; eɪ][træp] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [kæn; kən] " [get]['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] ,
He therefore engages a trap , with a horse that can " get over the ground ,
他 所以 参与 一个 陷阱 , 和 一个 马 那 能 " 得到 超过 这 地面 ,

因此，他设下陷阱，用一匹能够"越过地面"的马

" [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['draɪvə(r)] , [hiː; hi] [sets] [fɔːθ] .
" and securing the services of an experienced driver , he sets forth .
" 和 确保 这 服务 的 一个 经验丰富的 司机 , 他 套 前进 .

"他找到一位经验丰富的司机后，便出发了。"

['smɪθsn] .
Smithson .
史密森 .

史密森。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['hædnt] [ai] ['betə(r)] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊl] [æt; ət] [hɪm] ?
" A — a — isn't he — a — a — hadn't I better help you to pull at him ?
" 一个 — 一个 — 不是 他 — 一个 — 一个 — 之前没有 我 更好的 帮助 你 到 拉 在 他 ?

"啊——啊——他不是——啊——啊——我难道不应该帮你把他拉过来吗？"

" ['draɪvə(r)] .
" Driver .
" 司机 .

"司机。

" [pʊl] [æt; ət] - [ɪm] ?
" Pull at ' im ?
" 拉 在 - 我是 ?

拉他?

[waɪ] - [set] - [ɪm] [kreɪzd] !
Why yer'd set ' im crazed !
为什么 - 放 - 我是 疯狂 !

你为什么把他逼疯了！

[dʒɪst] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ɪz] - [iːd] [streɪt] .
Jist you let me keep is ' ead straight .
要点 你 让 我 保持 是 - 头 直的 .

只要你让我保持头脑清醒。

[lɔː(r)] - [bles] [jə(r)] , [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [dəʊnt] [miːt] ['nʌθɪŋ] ,
Lor ' bless yer , there ain't no cause to be affeared , as long as we don't meet nothing ,
洛尔 - 保佑 你的 , 那里 不是 不 原因 到 是 受牵连 , 作为 长的 作为 我们 不 见面 没有什么 ,

上帝保佑你，只要我们不遇到什么事，就没什么好担心的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['geɪts] [eɪnt] [ʃʌt] [æt; ət] - ['krɒsɪŋ] , [dʒɪst] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] .
and the gates ain't shut at Splinterbone crossing , jist round the bend .
和 这 大门 不是 关闭 在 - 过境 , 要点 圆形的 这 弯曲 .

斯普林特伯恩路口的闸门还没关，就在拐弯处。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

[staʊt] ['pɑːti] .
Stout Party .
肥硕 派对 .

盛大派对。

" [ɪz] [ðɪs] [pɑ:θ] [seɪf] ?
" Is this path safe ?
" 是 这 小路 安全的 ?

这条路安全吗?

" ['flɪpənt] [ju:θ] .
" Flippant Youth .
" 轻浮的 青年 .

轻浮的青年。

" [jes] , [ðə; ði] [pɑ:θ] [ɪz] — [bʌt; bət] [ai] [kænt] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] !
" Yes , the path is — but I can't answer for you !
" 是的 , 这 小路 是 — 但 我 不能 回答 为了 你 !

"是的，这条路是——但我不能替你回答！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 156]
" [页 -]

[第156页]

" [wɪl] [ju:; jʊ] - ['uri] [ʌp] ['peɪntɪn] - [ðæt] [tri:] , [sɜ:(r)] ?
" Will you ' urry up paintin ' that tree , sir ?
" 将要 你 - 快点 向上 绘画 - 那 树 , 先生 ?

先生，您能快点把那棵树涂完漆吗?

[kɔ:z] [aɪm] [gɔɪn] - [tu:; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
Cause I'm goin ' to cut it down in a quarter of an hour .
原因 我是 去 - 到 切 它 向下 在 一个 四分之一 的 一个 小时 .

因为我打算在十五分钟内把它剪短。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

[第157页]

['tʊərɪst] ([ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ju'ni:k] , " ['ɑ:ftə(r)] [əd'maɪərɪŋ] [əʊld] ['kɒtɪdʒ]) .
Tourist (in search of " the unique , " after admiring old cottage) .
游客 (在 搜索 的 " 这 独特的 , " 后 钦佩 老的 小屋) .

游客（在欣赏完古老的农舍后，寻找"独特之处"）。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
" Is there anything else to look at in the village ?
" 是 那里 任何事物 别的 到 看 在 在 这 村庄 ?

村子里还有其他值得一看的地方吗?

" ['vɪlɪdʒ] [deɪm] .
" Village Dame .
" 村庄 贵妇人 .

"村妇。

" [lɔ:(r)] - [bles] - [i:] , [waɪ] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [nju:] - [graʊnd] [æz; əz] [wɪv] [dʒʌst] -
" Lor ' bless ' ee , why there's the beautiful new recr'ation ground as we've just '
" 洛尔 - 保佑 - ee , 为什么 有 这 美丽的 新的 - 地面 作为 我们已经 只是 -
[æd] [meɪd] !
ad made !
广告 制成 !

"上帝保佑你，瞧瞧我们刚刚建成的这片美丽的新休闲场地！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 158]
" [页 -]

[第158页]

[ə; eɪ]['pɑːstərəl] [rɪ'bjuːk] .
A Pastoral Rebuke .
一个 牧灵 训斥 .

牧者的责备。

[fɜːst] [pə'destriən] ([ðev] [lɒst] [ðeə(r)] [wei]) , " [lʊk] [hɪə(r)] .
First Pedestrian (they've lost their way) , " Look here .
第一的 行人 (他们有 丢失的 他们的 方式) , " 看 这里 .

第一个行人（他们迷路了），“看这里。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [iːst] , ['mʌsnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
This must be the east , mustn't it ?
这 必须 是 这 东方 , 不得 它 ?

这里一定是东方，对吧?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ['wɪndəʊ] — [ðæts] ['ɔːlweɪz] [iːst] ; [ðen] [ðə; ði] [saʊθ] [mʌst; məst][biː; bi] — —
There's the chancel window — that's always east ; then the south must be — —
有 这 圣坛 窗户 — 那就是 总是 东方 ; 然后 这 南 必须 是 — —

那里有圣坛的窗户——那总是朝东；那么南面一定是——

" [haɪ] - [tʃɜːtʃ] [priːst] (" ['tɜːnɪŋ] [ʌp] " ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vestri]) , " [ai][beg][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] ,
" High - Church Priest (" turning up " suddenly out of the vestry) , " I beg your pardon ,
" 高的 - 教会 牧师 (" 转弯 向上 " 突然 出去 的 这 教区委员会) , " 我 求 你的 赦免 ,

“高教会派牧师（突然从圣器室里走出来）”，“请原谅，

['dʒentlmən] , [bʌt; bət][ai][kænt] [ə'laʊ] [maɪ] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekjələ(r)] ['pɜːpəs] .
gentlemen , but I can't allow my church to be used for a secular purpose :
先生们 , 但 我 不能 允许 我的 教会 到 是 用过的 为了 一个 世俗 目的 .

各位先生，但我不能允许我的教堂被用于世俗用途。

[jʊl] [faɪnd][æn; ən] [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd] ['weðəkɒk] [ɒn][ðə; ði] [bɑːn] ['jɒndə(r)] !
You'll find an unconsecrated weathercock on the barn yonder !
你会 寻找 一个 未祝圣的 风向标 在 这 谷仓 远处 !

你会发现那边谷仓上有一个未经祝圣的风向标！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 159]
" [页 -]

[第159页]

['vɪzɪtə(r)] .
Visitor .
游客 .

游客。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] ?
" Will you tell me where I shall find a seat ?
" 将要 你 告诉 我 在哪里 我 将 寻找 一个 座位 ?

请问我可以在哪里找到座位?

" ['vɜːdʒə(r)] .
" Verger .
" 维杰 .

“Verger。

" [wiːl] , [sɜː(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gɪd] [hwiːn] - [ɪn] [ˌɪnvə'nes] [ðə; ði] [nuː] :
" Weel , sir , there's a guid wheen veesitors in Inverness the noo :
" 威尔 , 先生 , 有 一个 指南 当 - 在 因弗内斯 这 不 :

"嗯，先生，现在因弗内斯的游客之间有一个指南：

[səʊ][sɪt] [wɔːr] [jiː; ji][kæn; kən] [siː] [jə(r)] [ʌm'brelə] !
so sit whaur ye can see yer umbrella !
所以 坐 什么 是的 能 看 你的 伞 !

所以，找个能看到你雨伞的地方坐下吧！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

[tɪps] [fɔː(r); fə(r)] ['trævələz]
TIPS FOR TRAVELLERS
尖端 为了 旅行者

旅行者小贴士

['tɑːdəlkɪnz] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] [mɑːz] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,
Toddlekins is anxious to take his family to Mars this summer ,
幼儿 是 焦虑的 到 拿 他的 家庭 到 火星 这 夏天 ,

托德尔金斯很想今年夏天带家人去火星。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪəz] [weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən]['haɪə(r)][ə; eɪ] ['spiːdi] [bə'luːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
and inquires where he can hire a speedy balloon for the purpose .
和 询问 在哪里 他 能 聘请 一个 迅速 气球 为了 这 目的 .

他询问哪里可以租到一个高速热气球。

[hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][kæn; kən][əb'teɪn] [gɒlf] [ðeə(r)] ,
He is anxious to know whether he can obtain golf there ,
他 是 焦虑的 到 知道 无论 他 能 获得 高尔夫球 那里 ,

他很想知道在那里是否可以打高尔夫球。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['baɪsɪk(ə)lɪŋ] .
and also whether the roads are good for bicycling .
和 还 无论 这 道路 是 好的 为了 自行车 .

以及道路是否适合骑自行车。

[hiː; hi][ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ə'strɒnəmə(r)] - ['rɔɪəl] .
He is recommended to apply for information to the Astronomer - Royal .
他 是 受到推崇的 到 申请 为了 信息 到 这 天文学家 - 皇家 .

建议他向皇家天文学家申请获取相关信息。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['tɑːdəlkɪnz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] [ə'fiːld] ?
But why should Toddlekins trouble to go so far afield ?
但 为什么 应该 幼儿 麻烦 到 去 所以 远的 田野 ?

但托德尔金斯为什么要费尽周折去那么远的地方呢？

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][kən'dʒiːniəl][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [hænwɛl] ,
He would be sure to find congenial society in the neighbourhood of Hanwell ,
他 会 是 当然 到 寻找 相投 社会 在 这 邻里 的 汉威尔 ,

他肯定能在汉威尔附近找到志同道合的朋友。

[ænd; ənd][baɪ] [sɪ'lektɪŋ] [ðɪs] [spɒt][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn]
and by selecting this spot as his destination , the expense of a return
和 经过 选择 这 点 作为 他的 目的地 , 这 费用 的 一个 返回
['tɪkɪt] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] .
ticket would be saved .
票 会 是 已保存 .

选择此地作为目的地，可以省去返程机票的费用。

['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] . — [səʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɪn'tend] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][ten] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]
Anxious Mother . — So glad that you intend taking your dear ten children to
焦虑的 母亲 . — 所以 高兴的 那 你 打算 采取 你的 亲爱的 十 孩子们 到
['pɑːplˌtən] - [ɒn] - [siː] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] - [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] .
Poppleton - on - Sea for three weeks ' change of air .
波普尔顿 - 在 - 海 为了 三 周 - 改变 的 空气 .

焦虑的母亲——很高兴您打算带您亲爱的十个孩子去波普尔顿海滨小镇换换空气，待上三个星期。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['tɪməθiz] [pet] ['ræbɪt] [ænd; ənd]['sɛˌliːnəz] [lɑːst] [ə'tæk] [ɒv; əv]
And all that you tell me about Timothy's pet rabbit and Selina's last attack of
和 全部 那 你 告诉 我 关于 蒂莫西的 宠物 兔子 和 塞琳娜的 最后的 攻击 的
['miːz(ə)lz] [ɪz][səʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] .
measles is so deeply interesting .
麻疹 是 所以 深 有趣的 .

你跟我讲的关于蒂莫西的宠物兔和塞琳娜上次患麻疹的事，都让我非常感兴趣。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [prɪnt] [ðem; ðəm]
Unfortunately I cannot answer all your questions myself , but I will print them
很遗憾 我 不能 回答 全部 你的 问题 我 , 但 我 将要 打印 他们
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

很遗憾我无法亲自回答您所有的问题，但我会把它们写在这里。

[səʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] ['ridər] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .
so that some of my kind readers may be able to assist you .
所以 那 一些 的 我的 种类 读者 可能 是 有能力的 到 协助 你 .

这样，我的一些好心读者或许能够帮助你。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['pɑːplˌtən]
You want to know , in regard to Poppleton
你 想 到 知道 , 在 看待 到 波普尔顿

你想知道关于波普尔顿的事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

([wʌn]) ['weðə(r)] [ðə; ði] ['peɪvmənts] ([ɪf] ['eni]) [ɑː(r); ə(r)] [stəʊn] [ɔː(r)] .
(1) Whether the pavements (if any) are stone or asphalte .
(1) 无论 这 人行道 (如果 任何) 是 石头 或者 沥青 .

（1）路面（如有）是石板路还是沥青路。

([ˌtuː'tuː]) [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [miːn] ['temprətʃə(r)] , [ðə; ði] ['ænjuəl] [reɪn] - [fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] -
(2) What is the mean temperature , the annual rain - fall , and the death -
(2) 什么 是 这 意思是 温度 , 这 年度的 雨 - 落下 , 和 这 死亡 -
[reɪt] .
rate .
速度 .

（2）平均气温、年降雨量和死亡率是多少？

([θriː]) [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['rɛktərz] " [v'juːz] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [pjuː] [ɪn]
(3) What are the Rector's " views , " and if there is a comfortable pew in
(3) 什么 是 这 校长 " 浏览 , " 和 如果 那里 是 一个 舒服的 座位 在
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

（3）牧师的“观点”是什么？教堂里有没有舒适的长椅？

[aʊt] [ɒv; əv] [drɑːfts] , ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [həʊld] [ɪ'lev(ə)n] .
out of draughts , calculated to hold eleven .
出去 的 起草 , 计算 到 抓住 十一 .

从棋盘中取出，计算可容纳十一人。

([fɔːr]) [wɒt] [taɪm] [ðə; ði] [ʃɒps] [æt; ət] ['pɑːpl̩tən] [kləʊz] [ɒn] ['sætədez] .
(4) What time the shops at Poppleton close on Saturdays .
(4) 什么 时间 这 商店 在 波普尔顿 关闭 在 星期六 .

（4）波普尔顿的商店周六几点关门。

['djuːbiəs] . — [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd] [weə(r)] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,
Dubious . — As you say , it is difficult to make up one's mind where to spend the holidays ,
可疑 . — 作为 你 说 , 它 是 难的 到 制作 向上 一个人的 头脑 在哪里 到 花费 这 假期 ,

值得怀疑。——正如你所说，很难决定在哪里度过假期。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] .
because there are so many places from which to choose .
因为 那里 是 所以 许多 地方 从 哪个 到 选择 .

因为可供选择的地方太多了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [waɪz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [pleɪs] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] ['θʌrəli] [ˌrekə'mend] ,
And you were so wise to write and ask me to give you the name of one single place which I could thoroughly recommend ,
和 你 是 所以 明智的 到 写 和 问 我 到 给 你 这 姓名 的 一 单身的 地方 哪个 我 可以 彻底 推荐 ,

你真是太明智了，写信问我能不能推荐一个我真心推荐的地方。

[ænd; ənd] [səʊ] [seɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['wʌri] .
and so save you all further worry .
和 所以 节省 你 全部 更远 担心 .

这样就省去了大家的后顾之忧。

[haʊ] [ə'baʊt] ['braɪtn] , ['heɪstɪŋz] , ['iːstbɔːn] , [bɛks'hɪl] , ['siːˌfɔːrd] , [kaʊz] , ['weɪməθ] , ['ɛksˌmaʊθ] , [pen'zæns] , ['lɪntən] , [ɔː(r)] ['tɛnbi] ?
How about Brighton , Hastings , Eastbourne , Bexhill , Seaford , Cowes , Weymouth , Exmouth , Penzance , Lynton , or Tenby ?
如何 关于 布莱顿 , 黑斯廷斯 , 伊斯特本 , 贝克斯希尔 , 锡福德 , 考斯 , 韦茅斯 , 埃克斯茅斯 , 彭赞斯 , 林顿 , 或者 滕比 ?

布莱顿、黑斯廷斯、伊斯特本、贝克斯希尔、西福德、考斯、韦茅斯、埃克斯茅斯、彭赞斯、林顿或滕比怎么样？

[ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['riːəl] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] [help] !
I am delighted to give you this real and valuable help !
我 是 高兴极了 到 给 你 这 真实的 和 有价值的 帮助 !

我很高兴能为您提供这项切实有效的帮助！

['pɪknɪk] - ['pɑːti] . — [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [fʊl] ['sɪmpəθi] .
Picnic - Party . — You have my full sympathy .
野餐 - 派对 . — 你 有 我的 满的 同情 .

野餐聚会——我完全理解你的感受。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] ['tʃɜːlɪʃ] [ɒv; əv] [raɪ'peəriən] ['əʊnə(r)z] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['strendʒər] [tuː; tə] [lænd] [ɒn] [ðeə(r)] ['prɒpəti] .
It is most churlish of riparian owners to refuse to allow strangers to land on their property .
它 是 最多 粗鲁 的 河岸 所有者 到 拒绝 到 允许 陌生人 到 土地 在 他们的 财产 .

河岸所有者拒绝陌生人在其土地上登陆，这是最粗鲁无礼的行为。

['fænsi] ['eni] [wʌn]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:n] ['kʌvəd] [wɪð] ['brəʊkən] ['bɔtlz]
Fancy any one objecting to having his lawn covered with broken bottles
想要 任何 一 反对 到 拥有 他的 草地 涵盖 和 破碎的 瓶子
[ænd; ənd]['peɪpə(r)][bægz] !
and paper bags !
和 纸 包 !

居然有人会反对自家草坪上堆满碎瓶子和纸袋！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['əʊnə(r)] . — [ai] [fi:l] ['di:pli] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
Owner . — I feel deeply for you .
所有者 . — 我 感觉 深 为了 你 .

店主：我非常同情你。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['tripə] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ɪn'veɪd] ['rɪvəsaɪd] ['gɑ:dnz] [ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] .
The way in which trippers on the river invade riverside gardens is outrageous .
这 方式 在 哪个 旅行者 在 这 河 入侵 河边 花园 是 令人愤慨 .

乘船游览的游客侵占河畔花园的行为令人愤慨。

[ðə; ði][bægz][ænd; ənd] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [glɑ:s] [ðeɪ] [li:v] [ə'baʊt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][grəʊs]
The bags and pieces of glass they leave about must be a gross
这 包 和 件 的 玻璃 他们 离开 关于 必须 是 一个 总的
[dɪs'fɪgəmənt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [lɔ:n] .
disfigurement to your lawn .
毁容 到 你的 草地 .

他们留下的袋子和玻璃碎片肯定会严重破坏你的草坪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [meɪd] ['i:zi] .
Introduction made Easy .
介绍 制成 简单的 .

轻松入门。

[ɪn'vælɪd] - [tʃeə(r)] [ə'tendənt] .
Invalid - Chair Attendant .
无效的 - 椅子 服务员 .

病假椅服务员。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔ:(r); fə(r)]['eni] - ['pɑ:ti] , [ai][kæn; kən] ['i:zəli] [bʌmp] -
" If you should have a fancy for any partickler party , I can easily bump '
" 如果 你 应该 有 一个 想要 为了 任何 - 派对 , 我 能 容易地 撞 -
[ɪm] .
em .
呃 .

“如果你对任何派对感兴趣，我可以轻易地取消它们。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[mɪs] [bɪnz] (['breθləs] , ['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] ['lʌndən] [treɪn] ['ɑ:ftə(r)] [wi:k] - [end] [trɪp]) .
Miss Binns (breathless , hurrying to catch London train after week - end trip) .
错过 宾斯 (喘不过气 , 匆忙 到 抓住 伦敦 火车 后 星期 - 结尾 旅行) .

宾斯小姐（气喘吁吁，周末旅行后急着赶去伦敦的火车）。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ɪɡˈzækt][taɪm] ?
" Can you please tell me the exact time ?
" 能 你 请 告诉 我 这 精确的 时间 ?

请问您能告诉我确切时间吗?

" [əʊld][sɔːlt] .
" Old Salt .
" 老的 盐 .

“老水手。”

" - [ælf] [eb] .
" ' Alf ebb .
" - 阿尔夫 落潮 .

“阿尔夫退潮。

" [ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [ˈræmblə(r)]
" A MOUNTAIN RAMBLER
" 一个 山 漫步者

《山地漫步者》

([baɪ][ə; eɪ] [rɪˈtɜːnd] [ˈtrævələ(r)])
(By a Returned Traveller)
(经过 一个 返回 游客)

(一位归来旅客的自述)

[aɪv] [skænd] [ænd; ənd] [pen] [æn; ən] [əʊd] [ɒn]
I've scanned and penned an Ode on
我已经 扫描 和 撰写 一个 颂 在

我扫描并撰写了一首颂歌

[ðaɪ] [ˈsnəʊi] [ˈɡlɔːriz] , [ˈsnəʊd(ə)n]
Thy snowy glories , Snowdon
你的 下雪的 荣耀 , 斯诺登峰

斯诺登峰，你雪白的荣光

[maɪ] [ˈhʌnimuːn] [wɪð] [ˈhelən] ,
My honeymoon with Helen ,
我的 蜜月 和 海伦 ,

我和海伦的蜜月，

[wɒz; wəz] [spent] [nɪə(r)] " [dɑːk] " [helˈvelin] ,
Was spent near " dark " Helvellyn ,
曾是 花费 靠近 " 黑暗的 " 赫尔维林 ,

在“黑暗”的赫尔维林山附近度过，

[əˈfɑː(r)][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [bəʊ] [ˈmɒnd]
Afar from all the beau monde
远方 从 全部 这 帅哥 世界

远离所有上流社会

[aɪv] [ˈræmbl] [raʊnd] [ben] [ˈloʊmənd] ,
I've rambled round Ben Lomond ,
我已经漫无目的地闲聊 圆形的 本 洛蒙德 ,

我漫步游览了本洛蒙德山，

[æt; ət] [ˈnuːntaɪd] [ɒn] [ben] [ˈniːvɪs] ,
At noontide on Ben Nevis ,
在 正午 在 本 尼维斯 ,

正午时分，本尼维斯山上，

[aɪv] [rəuv] [ænd; ənd] [riːd] [sɜː(r)] [ˈbɛvɪs] ,
I've roved and read Sir Bevis ,
我已经 漫游 和 读 先生 贝维斯 ,

我四处游历，读过《贝维斯爵士》。

[aɪv] [stretʃt] [iːtʃ] ['taɪəd] [θɪn] [lɪm] [ɒn]
I've stretched each tired thin limb on
我已经 拉伸 每个 疲劳的 薄的 肢 在

我伸展了每一根疲惫纤细的肢体

[ðaɪ] ['sʌmɪt] , [əʊ] ,
Thy summit , O Plinlimmon ,
你的 首脑 , 哦 普林利蒙 ,

你的山巅，哦，普林利蒙，

[ænd; ənd][wʌns][ai][tɔː(r)][maɪ] [briːks]
And once I tore my breeks
和 一次 我 撕裂 我的 短裤

有一次，我的裤子撕破了。

[ɒn] - [riːk] .
On Macgillycuddy's Reeks .
在 - 臭气熏天 .

在麦吉利卡迪山脉。

[ðəʊz] ['glɔːriəs] ['maʊntən] [skælp] ,
Those glorious mountain scalps ,
那些 辉煌 山 头皮 ,

那些壮丽的山峰，

[ðə; ði] ['tɪp'tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ælps] ,
The tiptops of the Alps ,
这 顶尖 的 这 阿尔卑斯山 ,

阿尔卑斯山之巅，

[aɪv] [siːn] — [ðeə(r)] [paɪnz] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] ,
I've seen — their pines and passes ,
我已经 已见 — 他们的 松树 和 通过 ,

我见过——他们的松树和山口，

[ðeə(r)] ['glæsiəz] [ænd; ənd] [kri'væs]
Their glaciers and crevasses
他们的 冰川 和 裂缝

它们的冰川和冰裂缝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[wɪð] [fuːlz] , [fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd] [wɪts] ,
With fools , philosophers and wits ,
和 傻瓜 , 哲学家 和 智慧 ,

有傻瓜、哲学家和智者，

[aɪv] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːrtlər] [spɪts] ,
I've scrambled up the Ortler Spitz ,
我已经 打乱 向上 这 奥特勒 斯皮茨 ,

我爬上了奥特勒尖峰山，

[meɪd] ['sketʃɪz] [ɒn][ˌes 'tiː] . [''gɑːθɑːrd] ,
Made sketches on St . Gothard ,
制成 草图 在 英石 . 戈萨德 ,

画了圣哥达的素描，

[laɪk] ['tɜːnə(r)][ænd; ənd] [laɪk] ['stɑːθərd] ,
Like Turner and like Stothard ,
喜欢 车工 和 喜欢 斯托萨德 ,

就像特纳和斯托萨德一样，

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ]['kærə]['spoʊzə]

And with my cara sposa

和 和 我的 卡拉 新娘

还有我的亲爱的妻子

[ə'sendɪd] ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['rəʊzə] :

Ascended Monte Rosa :

上升 蒙特 罗莎 :

攀登罗莎峰:

[bʌt; bət][nɒt]['kɒntent] [wɪð] ['jʊərəp] ,

But not content with Europe ,

但 不是 内容 和 欧洲 ,

但他并不满足于欧洲,

[aɪv] [rəum] [wɪð] [stɑ:f] [ænd; ənd] [nju:] [rəʊp]

I've roamed with staff and new rope

我已经 漫游 和 职员 和 新的 绳索

我带着工作人员和新绳子四处走动过。

[æz; əz][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [æz; əz]['ærəræt] ,

As far away as Ararat ,

作为 远的 离开 作为 亚拉腊山 ,

远至亚拉腊山,

[weə(r)] [sæ'vɑ:nts; sə'vɑ:nts] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [nɛə] [ə; eɪ][ræt] ;

Where savants say there's ne'er a rat ;

在哪里 学者 说 有 从未 一个 鼠 ;

学者们说,那里从来没有老鼠;

[ðə; ði] [kju:n] [ɛl,ju:'ɛn][ænd; ənd]['θaɪən] [ʃæn]

The Kuen Lun and Thian Shan

这 昆 lun 和 thian 山

昆仑和天山

[ai] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] ;

I know as well as any man ;

我 知道 作为 出色地 作为 任何 男人 ;

我比任何人都清楚这一点;

[aɪv] [bɔɪld] [maɪ] ['i:vnɪŋ] ['ket(ə)l]

I've boiled my evening kettle

我已经 煮沸 我的 晚上 壶

我已经把晚上要用的那壶水烧开了。

[ɒn] [pɑ:pəkætəpɛtəl] ,

On Popocatapetl ,

在 波波卡特佩特尔 ,

在波波卡塔佩特火山上,

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] ['ændi:z]

And on the highest Andes

和 在 这 最高 安第斯山脉

在最高的安第斯山脉

[aɪv] ['səudəz] [mɪkst] [ænd; ənd] ['brændiz] ;

I've sodas mixed and brandies ;

我已经 汽水 混合 和 白兰地 ;

我把苏打水和白兰地混在一起喝了;

[aɪv] ['slʌmbə] [snʌg] [ænd; ənd] ['kəʊzi]

I've slumbered snug and cosey

我已经 沉睡 舒适 和 舒适的

我睡得香甜舒适

[ɒn] ['sɪlvəri] [ˌpɔtəu'siː] ;
On silvery Potosi ;
在 银色 波托西 ;

在银色的波托西；

[aɪv] [stʊd] [ɒn]['piːtə(r)]['bɑːtoʊ] ,
I've stood on Peter Botto ,
我已经 站立 在 彼得 博托 ,

我曾站在彼得·博托的立场上，

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] [spɒt] ;
A rather lonely spot ;
一个 相当 孤独 点 ;

一个相当偏僻的地方；

[ænd; ənd] — ['kraʊnɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv][ɔːl]
And — crowning feat of all
和 — 加冕 特技 的 全部

而——所有成就中最辉煌的篇章

[maɪ] [maʊntə'nɪərɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [bɔːl] —
My mountaineerings on this ball —
我的 登山 在 这 球 —

我在这颗球上的登山活动——

[aɪv] [sməʊkt] — [əʊ] [wiːd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [blest] !
I've smoked — O weed for ever blest !
我已经 熏制 — 哦 杂草 为了 曾经 祝福 !

我抽过——哦，大麻，永远的祝福！

[maɪ][paɪp][ə'pɒn] [maʊnt] ['evərɪst] .
My pipe upon Mount Everest .
我的 管道 之上 山 珠穆朗玛峰 .

我的烟斗在珠穆朗玛峰上。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] - ['əʊvə(r)] ,
And now my ramble's over ,
和 现在 我的 - 超过 ,

我的絮叨就到此为止。

[hɪrz] - [klɪf] [ænd; ənd]['dəʊvə(r)] !
Here's Shakspeare's Cliff and Dover !
这里是 - 悬崖 和 多佛 !

这就是莎士比亚的悬崖和多佛！

[ɔːl]['ælpaɪn][rɪsks][ænd; ənd] [tʃɑːnsiz] ,
All Alpine risks and chances ,
全部 高山 风险 和 机会 ,

所有高山风险和机遇

[ɔːl] [ˌʌltrəmɒn'teɪn] ['fænsiz] ,
All Ultramontane fancies ,
全部 超山地 幻想 ,

所有超高山幻想，

[aɪv] [pʊt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] ;
I've put away and done with ;
我已经 放 离开 和 完毕 和 ;

我已经收起来了，不再管了；

[aɪl] [steɪ] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] [wɪð] ,
I'll stay my wife and son with ,
患病的 停留 我的 妻子 和 儿子 和 ,

我会留下来陪我的妻子和儿子。

[ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)] [wɪl] [rəʊm]
And never more will roam
和 绝不 更多的 将要 漫游

再也不会有流浪者了

[frɒm; frəm]['prɪmrəʊz] [hɪl] [ænd; ənd][həʊm] .
From Primrose Hill and home .
从 报春花 爬坡道 和 家 .

从樱草山到家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n] .
The Festive Season .
这 节日 季节 .

节日季。

['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ([huː] [hæz; həz] [mɪst] [hɪz; ɪz] [wei]) .
Visitor to the District (who has missed his way) .
游客 到 这 区 (WHO 有 错过 他的 方式) .

一位迷路的游客来到了本区。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ,
" Can you tell me , my good man ,
" 能 你 告诉 我 , 我的 好的 男人 ,

"请问，我的好兄弟，

[ɪf] [ai][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ðə; ði] - [red] ['laɪən] - [ɪn] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [rəʊd] ?
if I shall pass the ' Red Lion ' inn along this road ?
如果 我 将 经过 这 - 红色的 狮子 - 客栈 沿着 这 路 ?

如果我沿着这条路经过"红狮"客栈呢?

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['təʊpə(r)] .
" The Village Toper .
" 这 村庄 托珀 .

"村顶。"

" [ɔɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] [wʊt] [ə; eɪ] - [loʊɪk] [jiː; ji] [wʊd] [biː; bi] ['dɔɪɪn] - ;
" Oi wouldn't like to be saying wut a gen'leman loike ye wud be doin ' ;
" 喂 不会 喜欢 到 是 说 什么? 一个 - 类似 是的 会 是 做 - ;

"我可不想说像你这样的绅士会做什么;

[bʌt; bət] [ɔɪm] - ['sɑːrtɪn]
but Oi'm parfect sartin
但 我是 - 萨廷

但 Oi'm 是完美的沙丁鱼

[ɔɪ] ['ʃudnt] !
Oi shouldn't !
喂 不应该 !

哎，我不应该!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

[kwiːnz] [həʊ'tel] , ['æmbəlˌsaɪd] , [θriː] [ə'klɑːk] , [ə; eɪ] . [em] . — " [tɒm] !
Queen's Hotel , Ambleside , 3 o'clock , a . m . — " Tom !
女王大学 酒店 , 安布尔赛德 , 3 点钟 , 一个 . 米 . — " 汤姆 !

安布尔赛德皇后酒店，凌晨3点——"汤姆!

" ([nəʊ] [rɪ'spɒns] .)
" (No response .)
" (不 回复 .)

（无人回应。）

" [ai] [seɪ] , [tɒm] !
" I say , Tom !
" 我 说 , 汤姆 !

我说，汤姆！

" ([nəʊ]['ɑːnsə(r)] .)
" (No answer .)
" (不 回答 .)

（无人应答。）

" [tɒm] !
" Tom !
" 汤姆 !

“汤姆！”

" ([ə; eɪ] ['mʌfld] [grʌnt] .)
" (A muffled grunt .)
" (一个 闷音 咕哝 .)

（一声闷哼。）

" [tɒm] — ['faɪə(r)] ! "
" Tom — Fire ! "
" 汤姆 — 火 ! "

“汤姆——着火了！”

" [eɪ] ? [wɒt] ?
" Eh ? What ?
" 嗯 ? 什么 ?

“啊？什么？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？”

" [ai] [seɪ] [tɒm] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [kiː] [wɪl] [fɪt] [maɪ][bæg] ? "
" I say Tom , do you think your key will fit my bag ? "
" 我 说 汤姆 , 做 你 思考 你的 钥匙 将要 合身 我的 包 ? "

“汤姆，你觉得你的钥匙能打开我的包吗？”

" [nəʊ] — - [tiː][woʊnt] — [tʃʌb] !
" No — ' t won't — Chubb !
" 不 — - t 惯于 — 丘布 !

“不——不会——丘布！”

" [[ˌəbdʒəː'geiʃən] , [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [dɪ'stɜːbə(r)] [ri'taiə] .
" [Objurgations , and midnight disturber retires .
" [谴责 , 和 午夜 扰乱者 退休 .

（诅咒，午夜扰乱者退场。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

['aʊə(r)] [kəm'petrɪət] [ə'brɔːd] .
Our Compatriots Abroad .
我们的 同胞们 国外 .

海外同胞。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][laɪk] ['swɪtsələnd] ? "
" And how did you like Switzerland ? "
" 和 如何 做过 你 喜欢 瑞士 ? "

你觉得瑞士怎么样?

" [əʊ] , [ɪ'mensli] !
" Oh , immensely !
" 哦 , 非常 !

"哦，非常！"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)][fɜːst]['vɪzɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! "
It was our first visit , you know ! "
它 曾是 我们的 第一的 访问 , 你 知道 ! "

你知道，这是我们第一次来！

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][gəʊ][ɒn]['ɪntuː] ['ɪtəli] ? "
" And did you go on into Italy ? "
" 和 做过 你 去 在 进入 意大利 ? "

"那你后来去了意大利吗？"

" [wel] , [nəʊ] . [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][həʊ'tel][æt; ət] [ləʊ'zæn] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] ['tenɪs] - [lɔːn] ,
" Well , no . We found a hotel at Lausanne where there was a first - rate tennis - lawn ,
" 出色地 , 不 . 我们 成立 一个 酒店 在 洛桑 在哪里 那里 曾是 一个 第一的 - 速度 网球 - 草地 ,

"嗯，不。我们在洛桑找到一家酒店，那里有一流的网球场。"

[juː; jʊ] [nəʊ] — [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['aʊəz][æt; ət][həʊm] .
you know — quite as good as ours at home .
你 知道 — 相当 作为 好的 作为 我们的 在 家 .

你知道吗——跟我们家的一样好。

[səʊ][wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɒlədeɪ][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪd] [lɔːn] - ['tenɪs] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
So we spent the whole of our holiday there , and played lawn - tennis all day long .
所以 我们 花费 这 所有的 的 我们的 假期 那里 , 和 玩 草地 - 网球 全部 天 长的 .

于是我们整个假期都待在那里，整天打网球。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

['ægrəveɪtɪŋ] ['flɪpənsi]
AGGRAVATING FLIPPANCY
加重 轻浮

令人恼火的轻浮

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ([huː] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl]) .
The Professor (who has just come back from the North Pole) .
这 教授 (WHO 有 只是 来 后退 从 这 北 极) .

教授（刚从北极回来）。

" — — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːnə] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l]['riːdʒənz][ɪz][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['flɔːrə] !
" — — and the fauna of these inhospitable regions is as poor as the flora !
" — — 和 这 动物 的 这些 不宜居住的 地区 是 作为 贫穷的 作为 这 植物 !

"——而且这些不适宜居住地区的动物种类也和植物种类一样贫乏！"

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [neɪm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ænɪmlz] [huː] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] .
You couldn't name a dozen animals who manage to live there .
你 不能 姓名 一个 打 动物 WHO 管理 到 居住 那里 .

你列举不出十几种能在那里生存的动物。

" ['mɪsɪz] . ['mæləpɜːt] .
" Mrs . Malapert .
" 太太 . 马拉佩尔特 .

“马拉佩特夫人。”

" [əʊ] — [ai] [deə(r)] [seɪ] [ai] [kʊd; kəd] !
" Oh — I dare say I could !
" 哦 — 我 敢 说 我 可以 !

“哦——我敢说我可以！”

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" The Professor .
" 这 教授 .

教授。

" ['riːəli] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" Really — what are they ?
" 真的 — 什么 是 他们 ?

“真的吗？它们是什么？”

" ['mɪsɪz] . ['mæləpɜːt] .
" Mrs . Malapert .
" 太太 . 马拉佩尔特 .

“马拉佩特夫人。”

" [wel] , [naʊ] — [faɪv] ['pəʊlə(r)] [beəz] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [siːlz] !
" Well , now — five polar bears , let us say , and — and seven seals !
" 出色地 , 现在 — 五 极性 熊 , 让 我们 说 , 和 — 和 七 封印 !

“好吧，现在——比如说，五只北极熊，还有——还有七只海豹！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 170]
" [页 -]

[第170页]

[fɜːst] ['trævələ(r)] .
First Traveller .
第一的 游客 .

第一位旅行者。

" [kæn; kən] [wiː; wi] [hæv; həv] [bedz] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" Can we have beds here to - night ?
" 能 我们 有 床 这里 到 - 夜晚 ?

“今晚我们可以在这里安排床位吗？”

" [ə'blaɪdʒɪŋ] ['həʊstəs] .
" Obliging Hostess .
" 乐于助人 女主人 .

热情好客的女主人。

" [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] .
" Oh , yes , sir .
" 哦 , 是的 , 先生 .

“哦，是的，先生。”

" [fɜːst] ['trævələ(r)] .
" First Traveller .
" 第一的 游客 .

“第一位旅行者。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] — [ɜː(r)] — ['eni] — [ɜː(r)] — ['ɪnsekts][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
" Have you — er — any — er — insects in this house ?
" 有 你 — 呃 — 任何 — 呃 — 昆虫 在 这 房子 ?

"你家有——呃——虫子吗？"

" [ə'blaɪdʒɪŋ] ['həʊstəs] .
" Obliging Hostess .
" 乐于助人 女主人 .

热情好客的女主人。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

"不，先生。"

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][get][juː; jʊ][sʌm; səm] !
But we can get you some !
但 我们 能 得到 你 一些 !

但我们可以帮你弄到一些！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

['leɪdi] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [neɪl]
Lady (to her travelling companion , who has just had his finger - nail
女士 (到 她 旅行 伴侣 , WHO 有 只是 有 他的 手指 - 指甲
[pɪntʃt] ['bædli]) .
pinched badly) .
捏 糟糕) .

女士（对刚刚指甲被夹伤的旅伴说）。

" [haʊ] ['hɒrɪd] !
" How horrid !
" 如何 可怕的 !

"太可怕了！"

[ai]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [wʌnz] [neɪlz] [sets] [wʌnz] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] [ɔːl] [daʊn] [wʌnz]
I always think anything wrong with one's nails sets one's teeth on edge all down one's
我 总是 思考 任何事物 错误的 和 一个人的 指甲 套 一个人的 牙齿 在 边缘 全部 向下 一个人的
[bæk] !
back !
后退 !

我觉得指甲出了什么问题都会让人非常不舒服！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

[n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kəʊst]
NEARING THE ENGLISH COAST
临近 这 英语 海岸

接近英国海岸

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

([rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd]) .
(Returning to England) .
(返回 到 英格兰) .

（返回英国）

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] ['fɪfti] [maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪli] [aɪlz] , [mɪs] [braʊn] .
" We are quite fifty miles from the Scilly Isles , Miss Brown .
" 我们 是 相当 五十 英里 从 这 锡利群岛 岛屿 , 错过 棕色的 .

"布朗小姐，我们距离锡利群岛还有整整五十英里。"

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðeɪ] ['kʌltɪveɪt] [ðeə(r)] ['trævlz] [ðæt] ['dɪstəns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] .
They say the odour of the flowers they cultivate there travels that distance over the sea .
他们 说 这 气味 的 这 花朵 他们 培育 那里 旅行 那 距离 超过 这 海 .

据说，那里种植的花朵的香味可以飘过大海，传播那么远的距离。

[ai][kæn; kən] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [naʊ] — [kænt] [juː; jʊ] ?
I can detect it distinctly now — can't you ?
我 能 探测 它 明显地 现在 — 不能 你 ?

我现在能清楚地感觉到——你难道感觉不到吗?

" [mɪs] [braʊn] ([frɒm; frəm] [ə'merɪkə]) .
" Miss Brown (from America) .
" 错过 棕色的 (从 美国) .

"布朗小姐（来自美国）。

" [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [kwaɪt] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [jet] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] !
" I guess it hasn't quite reached me yet , Mr . Jones !
" 我 猜测 它 还没有 相当 达到 我 然而 , 先生 . 琼斯 !

"看来我还没完全明白呢，琼斯先生！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɪn] ['fɒrənəz] .
On a Certain Condescension in Foreigners .
在 一个 肯定 居高临下 在 外国人 .

论外国人的某种屈尊。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [əʊ] , [jʊr; jər] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Oh , you're from America , are you ?
" 哦 , 你是 从 美国 , 是 你 ?

"哦，你是美国人啊？"

['piːp(ə)l]['ɒf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [doʊnt][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ə'mɛrɪkənz] ? -
People often say to me , ' Don't you dislike Americans ? '
人们 经常 说 到 我 , - 不 你 不喜欢 美国人 ? -

人们经常问我："你不讨厌美国人吗？"

[bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [seɪ] - [ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['veri] [naɪs] [wʌnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . -
But I always say ' I believe there are some very nice ones among them . '
但 我 总是 说 - 我 相信 那里 是 一些 非常 好的 一个 之中 他们 . -

但我总是说："我相信他们当中有一些非常优秀的人。"

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

"她。

" [ɑː] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [naɪs] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋst] [m'ɪliənz] !
" Ah , I dare say there may be two or three nice people amongst millions !
" 啊 , 我 敢 说 那里 可能 是 二 或者 三 好的 人们 在 百万 !

"啊，我敢说，在千百万人中，可能有两三个好人！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

['aʊə(r)] ['kʌntrimən] [ə'brɔːd] .
Our Countrymen Abroad .
我们的 同胞们 国外 .

我们的海外同胞。

['mɪstə(r)] . ['ʃɒdi] .
Mr . Shoddy .
先生 . 劣质的 .

肖迪先生。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , ['mɪsɪz] . [ʃɑːp] ,
" I always say , Mrs . Sharp ,
" 我 总是 说 , 太太 . 锋利的 ,

"我总是说，夏普夫人，

[ðæt] [ai]['nevə(r)] [fiːl] ['riːəli] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] ['brɪtɪʃ] [snɒb] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [saʊθ] [ɒv; əv]
that I never feel really safe from the ubiquitous British snob till I am south of
那 我 绝不 感觉 真的 安全的 从 这 无处不在 英国 势利眼 直到 我 是 南 的
[ðə; ði]['dænjuːb] !
the Danube !
这 多瑙河 !

直到我到了多瑙河以南，我才真正感到安全，摆脱了无处不在的英国势利眼！

" ['mɪsɪz] . [ʃɑːp] (['ɪnəsntli]) .
" Mrs . Sharp (innocently) .
" 太太 . 锋利的 (天真地) .

"夏普夫人（无辜地）。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][ðə; ði] — [ə; eɪ] — [saʊθ] [dæ'njuːbjən] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['ʃɒdi] ?
" And what do the — a — South Danubians say , Mr . Shoddy ?
" 和 什么 做 这 — 一个 — 南 多瑙河 说 , 先生 . 劣质的 ?

"那么，南多瑙河地区的人们怎么说呢，肖迪先生？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 175]
" [页 -]

[第175页]

['weɪtə(r)] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

" [dɪd] [juː; jʊ] [rɪŋ] , [sɜː(r)] ?
" Did you ring , Sir ?
" 做过 你 戒指 , 先生 ?

先生，您打电话了吗？

" ['trævələ(r)] ([æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɪnt] [tu:; tə] ['pri:viəs] [ə'raɪv(ə)l]) .
" Traveller (as a gentle hint to previous arrival) .
" 游客 (作为 一个 温和的 暗示 到 以前的 到达) .

"旅行者（作为对先前到达者的温和暗示）。

" [ə'nʌðə(r)] ['faɪə(r)] , ['weɪtə(r)] !
" Another fire , waiter !
" 其他 火 , 服务员 !

"服务员，又着火了！"

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

['mɪstə(r)] . [smɪθ] .
Mr . Smith .
先生 . 史密斯 .

史密斯先生。

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

"哦,

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [keə(r)][tu:; tə] [ə'kʌmpəni]
I was wondering whether you and your husband would care to accompany
我 曾是 好奇 无论 你 和 你的 丈夫 会 关心 到 陪伴
['aʊə(r)] ['pɑ:ti] [tu:; tə] ['heɪdriənz] ['vɪlə] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ?
our party to Hadrian's Villa to - morrow ?
我们的 派对 到 哈德良的 别墅 到 - 明天 ?

我想问问您和您的丈夫是否愿意明天和我们一起去哈德良别墅参观?

" [jʌŋ] [ə'merɪkən] [braɪd] .
" Young American Bride .
" 年轻的 美国人 新娘 .

"年轻的美国新娘。"

" [waɪ] , [jes] ; [wɪd] [dʒʌst] [lʌv] [tu:; tə][gəʊ] .
" Why , yes ; we'd just love to go .
" 为什么 , 是的 ; 我们会 只是 爱 到 去 .

"是的，我们非常想去。"

[dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [bi:; bi] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [get] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
George and I will be furnishing as soon as we get back to Noo York ,
乔治 和 我 将要 是 家具 作为 很快 作为 我们 得到 后退 到 不 约克 ,

乔治和我一回到纽约就会开始布置。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wɪd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:] ['nəʊʃ(ə)nz]['əʊvə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['vɪlə] .
and maybe we'd be able to pick up a few notions over at this villa .
和 或许 我们会 是 有能力的 到 挑选 向上 一个 很少 概念 超过 在 这 别墅 .

或许我们可以在这座别墅里学到一些东西。

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

[第177页]

[ʌn'ɑ:nsərəbl]
UNANSWERABLE
无法回答

无法回答

['pɒmpəs] ['mæɡneɪt] (['meɪkɪŋ] [spiːtʃ] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['lʌntʃən] [ɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn]) .
Pompous Magnate (making speech at public luncheon in provincial town) .
傲慢 巨头 (制作 演讲 在 民众 午餐 在 省级 镇) .

傲慢的巨头（在省会城市的公开午餐会上发表讲话）。

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [haʊ] ['ɡreɪtli] [ai] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['siːnəri] [raʊnd] [leɪk] [dʒɪ'niːvə] ,
" Speaking of travel reminds me how greatly I have admired the scenery round Lake Geneva ,
" 请讲 的 旅行 提醒 我 如何 非常 我 有 钦佩 这 风景 圆形的 湖 日内瓦 ,

“说到旅行，就让我想起我有多么欣赏日内瓦湖周围的景色。”

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [wɒt] ['plez(ə)nt] [taɪmz] [ai] [hæv; həv] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [leɪk] ['lemən] .
and also what pleasant times I have spent in the neighbourhood of Lake Leman .
和 还 什么 令人愉快的 时代 我 有 花费 在 这 邻里 的 湖 莱曼 .

我在莱芒湖附近度过了非常愉快的时光。

" ['kʌltʃəd] ['neɪbə(r)] ([ɪn] ['ɔːdəbl] ['wɪspə(r)]) .
" Cultured Neighbour (in audible whisper) .
" 有文化的 邻居 (在 可听见的 耳语) .

“有教养的邻居（低声说道）。

" ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] ['pleɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'nɒnɪməs] .
" Pardon me , but the two places are synonymous .
" 赦免 我 , 但 这 二 地方 是 同义词 .

恕我直言，这两个地方是同义词。

" [piː] . [em] . ([p'ætɹənˌaɪzɪŋli]) .
" P . M . (patronisingly) .
" P . M . (居高临下地) .

“首相（居高临下地）。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[səʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] — [səʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] !
So you may think , sir — so you may think !
所以 你 可能 思考 , 先生 — 所以 你 可能 思考 !

先生，您或许会这么想——您或许会这么想！

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
But , from my point of view ,
但 , 从 我的 观点 的 看法 ,

但从我的角度来看，

[ai] [kən'sɪdə(r)] [leɪk] [dʒɪ'niːvə] [tuː; tə] [biː; bi] [fɑː(r)] [ðə; ði] [məʊst] [sɪ'nɒnɪməs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] .
I consider Lake Geneva to be far the most synonymous of the two .
我 考虑 湖 日内瓦 到 是 远的 这 最多 同义词 的 这 二 .

我认为日内瓦湖远比日内瓦湖更具代表性。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

[第178页]

" [ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , " & [siː] .
" It's an Ill Wind , " & c .
" 它是 一个 患病的 风 , " & c .

"这是不祥之兆"等等。

" [əʊ] , [pə'pɑː] !
" Oh , papa !
" 哦 , 爸爸 !

"哦，爸爸！

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
what do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为？

[fɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [twelv] ['bɒksɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] . "
Four out of our twelve boxes are missing . "
四 出去 的 我们的 十二 盒子 是 丢失的 . "

我们十二个箱子少了四个。

" [hə'rɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

"欢呼！

[baɪ] [dʒɔːdʒ] !
By George !
经过 乔治 !

我的天哪！

[ðæts] [ðə; ði] [best] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [aɪv] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
that's the best piece of news I've had for a long time .
那就是 这 最好的 片 的 消息 我已经 有 为了 一个 长的 时间 .

这是我很久以来听到的最好的消息。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[第179页]

[æn; ən] ['epɪkjʊə(r)] .
An Epicure .
一个 美食家 .

一位美食家。

" [əʊ] , [dʒɔːdʒ] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — ['rʌbɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [laɪk] [ðæt] ,
" Oh , George , I'm ashamed of you — rubbing your lips like that ,
" 哦 , 乔治 , 我是 羞愧 的 你 — 擦 你的 嘴唇 喜欢 那 ,

"哦，乔治，我真为你感到羞耻——你竟然那样揉搓嘴唇。"

['ɑːftə(r)] [ðæt] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜːl] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kɪs] ! "
after that dear little French girl has given you a kiss ! "
后 那 亲爱的 小的 法语 女孩 有 给定 你 一个 吻 ! "

在那位可爱的法国小女孩亲吻你之后！

" [aɪm] [nɒt] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['mæmi] — [aɪm] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] !
" I'm not rubbing it out , mammy — I'm rubbing it in !
" 我是 不是 擦 它 出去 , 妈咪 — 我是 擦 它 在 !

"我不是在擦掉它，妈妈——我是在把它揉进去！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 180]
" [页 -]

[第180页]

[ə; eɪ] [kaʊz] [wiːk] [ɪk'spɪəriəns]
A COWES WEEK EXPERIENCE
一个 母牛 星期 经验

考斯周体验

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [dɪə(r)][əʊld] ['bluːˌwɔːtər] — [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [hiː; hi][ɪz] ! — [ɑːsks][ˌem 'iː][tuː; tə]
Monday . — Dear old Bluewater — what a good fellow he is ! — asks me to
周一 . — 亲爱的 老的 蓝水 — 什么 一个 好的 同伴 他 是 ! — 问 我 到
[dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [jɒt] ,
join his yacht ,
加入 他的 游艇 ,

星期一——亲爱的老蓝水——他真是个好人！——邀请我上他的游艇，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk] , [fɔː(r); fə(r)] [kaʊz] [wiːk] .
the Sudden Jerk , for Cowes week .
这 突然 混蛋 , 为了 考斯 星期 .

突然猛冲，为考斯周而作。

['nevə(r)] [biːn] ['jɒtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
Never been yachting before .
绝不 到过 游艇 前 .

我以前从未坐过游艇。

['tjuːzdeɪ] . — [ə'raɪv] [raɪd] [pɪə(r)] , [kə'rektli] ([ai][həʊp]) " [gɒt] [ʌp] " ; [bluː] [sɜːdʒ] , [lɑːdʒ] [brɑːs]
Tuesday . — Arrive Ryde Pier , correctly (I hope) " got up " ; blue serge , large brass
周二 . — 到达 赖德 码头 , 正确 (我 希望) " 得到 向上 " ; 蓝色的 哔叽 , 大的 黄铜
['æŋkə(r)] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [piːkt] [kæp] .
anchor buttons , and peaked cap .
锚 按钮 , 和 巅峰 帽 .

星期二——抵达莱德码头，（我希望）正确地“起床”了；蓝色斜纹呢外套，大黄铜锚形纽扣，以及尖顶帽。

['fænsi] ['bluːˌwɔːtər] ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌeɪ 'juː] [feɪt] [ai] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] ['nɔːtɪk(ə)l] [dres] .
Fancy Bluewater rather surprised to see how au fait I am at nautical dress .
想要 蓝水 相当 惊讶 到 看 如何 au 事实 我 是 在 航海 裙子 .

Fancy Bluewater 很惊讶地发现我对航海服饰如此熟悉。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
my dear fellow , delighted to see you .
我的 亲爱的 同伴 , 高兴极了 到 看 你 .

亲爱的朋友，见到你真高兴。

[kʌm] [ə'lɒŋ] ; [ðə; ði] [gɪg] [ɪz] ['laɪɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [steps] .
Come along ; the gig is lying alongside the steps .
来 沿着 ; 这 演出 是 说谎 旁边 这 步骤 .

过来吧，演出就在台阶旁边。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hændz] " ([waɪ] " [hændz] " ?) " [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [træps] .
One of the hands " (why " hands " ?) " shall look to your traps .
一 的 这 双手 " (为什么 " 双手 " ?) " 将 看 到 你的 陷阱 .

其中一只手”（为什么是“手”？）将负责侦查你的陷阱。

" [wiː; wi] ['skræmb(ə)l] ['ɪntuː] [gɪg] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [rəud] [aʊt] [tuː; tə] - - [tʌn] [jɔːl] .
" We scramble into gig and are rowed out to 50 - ton yawl .
" 我们 争夺 进入 演出 和 是 划船 出去 到 - - 吨 帆船 .

“我们争先恐后地爬上小艇，然后被划到一艘 50 吨重的帆船上。

[klaɪm] [ʌp] [saɪd] .
Climb up side .
爬 向上 边 .

爬上侧面。

['bluːˌwɔːtər] [sez] , " [kʌm] [bɪ'ləʊ] .
Bluewater says , " Come below .
蓝水 说道 , " 来 以下 .

蓝水说："请到下面来。"

[teɪk] [keə(r)] — [tuː] [steps] [daʊn] , [ðen] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] — — [əʊ] ! [baɪ][dʒəʊv] !
Take care — two steps down , then turn round and — — Oh ! by Jove !
拿 关心 — 二 步骤 向下 , 然后 转动 圆形的 和 — — 哦 ! 经过 朱庇特 !

小心——往下走两步，然后转身——哦！我的天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] [kræk] [juːv] [kɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
what a crack you've caught your head .
什么 一个 裂缝 你已经 捕捉 你的 头 .

你的头撞到裂缝了。

['nevə(r)][maɪnd] , [əʊld] [bɔɪ] , [jʊl] [suːn] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Never mind , old boy , you'll soon get accustomed to it .
绝不 头脑 , 老的 男生 , 你会 很快 得到 习惯 到 它 .

别担心，老伙计，你很快就会习惯的。

" [dɪ'vaʊtli] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['nɒkɪŋ] [maɪ] [hed] .
" Devoutly hope I shall not get accustomed to knocking my head .
" 虔诚地 希望 我 将 不是 得到 习惯 到 敲门 我的 头 .

"我衷心希望自己不会习惯磕到头。"

[ə'raɪv] [æt; ət] [fʊt] [ɒv; əv] " [kəm'pænjən] " ([waɪ] " [kəm'pænjən] " ?) [steəz] .
Arrive at foot of " companion " (why " companion " ?) stairs .
到达 在 脚 的 " 伴侣 " (为什么 " 伴侣 " ?) 楼梯 .

到达"同伴"(为什么叫"同伴"？) 楼梯脚下。

['bluːˌwɔːtər] [pul] [ə'saɪd] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [sez] , " [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
Bluewater pulls aside curtains and says , " There you are !
蓝水 拉 旁边 窗帘 和 说道 , " 那里 你 是 !

布鲁沃特拉开窗帘说："你来了！"

" [rɪ'plaɪ] , " [əʊ] ! [jes] ,
" Reply , " Oh ! yes ,
" 回复 , " 哦 ! 是的 ,

回复："哦！是的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ðeə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .
there I am .
那里 我 是 .

我在那儿。

[ɜː(r)] — [ɪz] — [duː; də][juː; jʊ][laɪ][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] — [əʊ] !
Er — is — do you lie on the shelf — oh !
呃 — 是 — 做 你 说谎 在 这 架子 — 哦 !

呃——是——你躺在架子上——哦！

[bɜːθ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ! — [beg]['pɑːd(ə)n] — [ɔː(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
berth , is it ! — beg pardon — or underneath it ?
泊位 , 是 它 ! — 求 赦免 — 或者 下 它 ?

是泊位吗？——请问——还是在泊位下面？

" [hiː; hi][ɪk'spleɪnz] .
" He explains .
" 他 解释 .

他解释道。

" [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒɒli] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bʌŋk] ,
" You'll find it very jolly , you know ; you can lie in your bunk ,
" 你会 寻找 它 非常 快乐的 , 你 知道 ; 你 能 说谎 在 你的 假寐 ,

"你会发现这里非常愉快，你知道；你可以躺在你的铺位上，

[ænd; ənd] [lʊk] [raɪt] [ʌp][ðə; ði][kəm'pænjən][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] . "
and look right up the companion to the sky above . "
和 看 正确的 向上 这 伴侣 到 这 天空 多于 . "

抬头仰望天空，就能看到它的同伴。

" [əʊ] ! ['ɔːfli] ['dʒɒli] , " [ai] [seɪ] .
" Oh ! awfully jolly , " I say .
" 哦 ! 非常 快乐的 , " 我 说 .

"哦！真是太开心了！"我说。

[wiː; wi][rɪ'peə(r)][ɒn] [dek] .
We repair on deck .
我们 维修 在 甲板 .

我们在甲板上进行维修。

[get]['ʌndə(r)] [weɪ] [tuː; tə][rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [kaʊz] .
Get under weigh to run down to Cowes .
得到 在下面 称重 到 跑步 向下 到 考斯 .

减轻负重，跑到考斯。

[dɪə(r)][əʊld] ['bluːˌwɔːtər] ['veri] ['æktɪv] .
Dear old Bluewater very active .
亲爱的 老的 蓝水 非常 积极的 .

老蓝水镇依然很活跃。

[pul] [æt; ət] [rəʊps] [ænd; ənd] [θɪŋz] , ['ʃaʊtɪŋ] " [le'gəʊ] - [jɔː(r); jə(r)] - ['spɪnɪtʃ] - [ænd; ənd] - [bruːm] ,
Pulls at ropes and things , shouting " leggo - your - spinach - and - broom ,
拉 在 绳索 和 事物 , 喊叫 " 乐戈 - 你的 - 菠菜 - 和 - 扫帚 ,
" [[ə; eɪ]] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɔː(r)] - [kraɪz] .
" [A] and other unintelligible war - cries .
" [一个] 和 其他 无法理解 战争 - 哭泣 .

拉扯绳索和东西，喊着"放开你的菠菜和扫帚"[A]和其他无法理解的战吼。

['stægə(r)] [ə'krɒs] [dek] .
Stagger across deck .
错开 穿过 甲板 .

踉跄着穿过甲板。

[briːz] ['veri] [freʃ] .
Breeze very fresh .
微风 非常 新鲜的 .

微风习习，十分清新。

" [liː] [əʊ] !
" Lee oh !
" 李 哦 !

"李哦！

" [ʃaʊts] ['bluːˌwɔːtər] ; " [maɪnd][ðə; ði] [bruːm] !
" shouts Bluewater ; " mind the broom !
" 喊叫 蓝水 ; " 头脑 这 扫帚 !

"布鲁沃特喊道：'小心扫帚！'"

" — [ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [buːm] — [ænd; ənd][nekst][ˈməʊmənt][ˌeɪ ˈem] [nɒkt] [flæt] [ɒn]
" — or it might have been boom — and next moment am knocked flat on
" — 或者 它 可能 有 到过 繁荣 — 和 下一个 片刻 是 敲门 平坦的 在
[maɪ] [bæk] [baɪ] [ɪˈnɔːməs] [pəʊl] .
my back by enormous pole .
我的 后退 经过 巨大的 极 .

"——或者可能是一声巨响——下一刻我就被一根巨大的杆子击倒在地。"

[əˈraɪv] [kaʊz] .
Arrive Cowes .
到达 考斯 .

抵达考斯。

[kraʊd] [ɒv; əv] [jɒt] .
Crowd of yachts .
人群 的 游艇 .

成群的游艇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生巡回之旅：国内外旅(Mr.)

第5/5页

[drɒp] ['æŋkə(r)][fɔː(r); fə(r)] [naɪt] .
Drop anchor for night .
降低 锚 为了 夜晚 .

抛锚过夜。

[gəʊ] [bɪ'ləʊ] , [dæmp] [feɪs] [ɪn]['taɪni]['aɪən]['beɪs(ə)n] ;
Go below , damp face in tiny iron basin ;
去 以下 , 潮湿 脸 在 微小的 铁 盆地 ;

下去，把湿漉漉的脸浸在小小的铁盆里；

[jɒt] [lə:tʃ] [ænd; ənd][rəʊlz][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [aʊt] ['əʊvə(r)] [njuː] [waɪt] ['ʃu:z] .
yacht lurches and rolls all the water out over new white shoes .
游艇 踉跄 和 卷 全部 这 水 出去 超过 新的 白色的 鞋 .

游艇颠簸了一下，水花四溅，溅到了新买的白鞋子上。

['entə(r)] [sə'lu:n] , ['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [wʌnz] [kɪt] - [bæg][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Enter saloon , tripping over some one's kit - bag at the door .
进入 酒吧 , 绊倒 超过 一些 一个人的成套工具 - 包 在 这 门 .

走进酒吧，在门口被某人的行李袋绊倒了。

[traɪ][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [swɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
Try to save myself by clutching at swing - table ,
尝试 到 节省 我 经过 紧握 在 摇摆 - 桌子 ,

我试图抓住秋千桌来保住自己的性命，

[wɪtʃ] [ʌp'sets; 'ʌpsets][ænd; ənd] ['emptiz] [su:p] [tju'ri:n; tə'ri:n][ɔːl]['əʊvə(r)][maɪ] ['traʊzəz] .
which upsets and empties soup tureen all over my trousers .
哪个 爆冷 和 空瓶 汤 汤碗 全部 超过 我的 裤子 .

结果汤碗里的汤洒了我裤子一身。

[rɪ'taɪə(r)] , [tʃeɪndʒ] , [rɪ'tɜ:n] .
Retire , change , return .
退休 , 改变 , 返回 .

退休，改变，回归。

[həʊst][ænd; ənd][ai][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [prə'si:d] [tuː; tə] [tʃeɪs] [fraɪd] [səʊls] ['bækwədz] [ænd; ənd]
Host and I sit down and proceed to chase fried soles backwards and
主持人 和 我 坐 向下 和 继续 到 追赶 油煎 鞋底 向后 和
['fɔ:wədz] [ə'krɒs] ['tretʃərəs] [swɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
forwards across treacherous swing - table .
前进 穿过 奸诈 摇摆 - 桌子 .

我和主持人坐下来，开始在危险的旋转台上追逐炸鳎鱼。

" [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ]
" Now , my dear fellow
" 现在 , 我的 亲爱的 同伴

“现在，我亲爱的同伴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['dʒɒli] ?
isn't this jolly ?
不是 这 快乐的 ?

这难道不令人愉快吗?

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [wɜːθ] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [klʌb] ['dinəz] ?
Isn't this worth all your club dinners ?
不是 这 值得 全部 你的 俱乐部 晚餐 ?

难道这不值得你参加所有俱乐部晚宴吗?

" [rɪ'plaɪ] " [əʊ] , [jes] , " [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
" Reply " Oh , yes , " enthusiastically .
" 回复 " 哦 , 是的 , " 踊跃 .

热情地回答:“哦，是的。”

['praɪvətli] , [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] [klʌb] [ɪn] ['lʌndən] .
Privately , should prefer club in London .
私下 , 应该 更喜欢 俱乐部 在 伦敦 .

私下里，我更喜欢伦敦的俱乐部。

['weðə(r)] [gets] [wɜːs] .
Weather gets worse .
天气 获得 更糟 .

天气恶化。

[traɪ] [tuː; tə] [sməʊk] .
Try to smoke .
尝试 到 抽烟 .

试着抽烟。

[dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sməʊkɪŋ] , ['sʌmhaʊ] .
Don't seem to care for smoking , somehow .
不 似乎 到 关心 为了 吸烟 , 不知何故 .

不知为何，他似乎不太喜欢吸烟。

[fiːl] [dɪ'prest] , [ænd; ənd] [ɑːsk] [dɪə(r)] [əʊld] ['bluːˌwɔːtər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['seɪlərz] [greɪv] .
Feel depressed , and ask dear old Bluewater to describe a sailor's grave .
感觉 郁闷 , 和 问 亲爱的 老的 蓝水 到 描述 一个 水手的 严重 .

感到沮丧，请亲爱的老朋友蓝水描述一下水手的坟墓。

[traɪz] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] [ʌp] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [dəʊnt] [weɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] ['məʊmənts] , [maɪ] [frend] ,
Tries to cheer me up by saying , " Don't waste the precious moments , my friend ,
尝试 到 欢呼 我 向上 经过 说 , " 不 浪费 这 宝贵的 时刻 , 我的 朋友 ,

他试图安慰我说:“朋友，不要浪费宝贵的时光。”

[ɒn] [sʌtʃ] [sæd] ['sʌbdʒɪkts] .
on such sad subjects .
在 这样的 伤心 主题 .

关于如此悲伤的话题。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bɔːn] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['siːmənz] [greɪv] .
You are not born to fill a seaman's grave .
你 是 不是 出生 到 充满 一个 海员的 严重 .

你生来就不是为了填满海员的坟墓。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] [mæn] [nɒt] [bɔːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['draʊnd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
There's a class of man not born to be drowned , you know .
有 一个 班级 的 男人 不是 出生 到 是 溺水 , 你 知道 .

你知道，有些人天生就不该被淹死。

" [ðen] [hiː; hi] [lɑːfs] ['hɑːtɪli] .
" Then he laughs heartily .
" 然后 他 笑声 衷心地 .

然后他开怀大笑。

[traɪ] [tuː; tə] [smaɪl] ; [feɪl] .
Try to smile ; fail .
尝试 到 微笑 ; 失败 .

试着微笑；失败了。

['pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] ['məʊʃn] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] .
Pitching and rocking motion increases .
投球 和 摇滚 运动 增加 .

俯仰和摇晃幅度增大。

[rɪ'taɪə(r)] ['ɜːli] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [ɒn] [ʃelf] .
Retire early and lie down on shelf .
退休 早期的 和 说谎 向下 在 架子 .

早早退休，躺在架子上。

[fɔːl] [ɒf] [twaɪs] .
Fall off twice .
落下 离开 两次 .

摔落两次。

['mænɪdʒ] [tuː; tə] [riːtʃ] [pɜːtʃ] [ə'gen] .
Manage to reach perch again .
管理 到 抵达 栖息 再次 .

再次成功爬上栖木。

['weðə(r)] [gets] [wɜːs] .
Weather gets worse .
天气 获得 更糟 .

天气恶化。

[ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [sliːp] [wɪð] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['træmp(ə)lɪŋ] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [weɪvz] ['wɒʃɪŋ] [jɑːts] [saɪdz] .
Shall never sleep with noise of trampling on deck and waves washing yacht's sides .
将 绝不 睡觉 和 噪音 的 践踏 在 甲板 和 波浪 洗涤 游艇的 侧面 .

永远无法在甲板上脚步声和海浪拍打游艇舷侧的声音中入睡。

[ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] — — ['sʌd(ə)n] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
Shall never — — Sudden misgiving .
将 绝不 — — 突然 疑虑 .

绝不会—— 突然的疑虑。

[ˌeɪ 'em] [ai] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] — — ?
Am I going to be — — ?
是 我 去 到 是 — — ?

我将会——?

[əʊ] ! [nəʊ] , [mʌst; məst] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] ['dɪzinəs] .
Oh ! no , must be passing dizziness .
哦 ! 不 , 必须 是 通过 头晕 .

哦！不，一定是头晕。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] . . . .
It cannot possibly be . . . .
它 不能 可能 是 . . . .

这不可能……

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! ! !
IT IS ! ! !
它 是 ! ! !

这是！！！

[ˌeɪ 'em] [rəud] [ə'ʃɔː(r)] , [bæg] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
Am rowed ashore , bag and baggage , next morning .
是 划船 岸上 , 包 和 行李 , 下一个 早晨 .

第二天早上，我带着行李被划船送上岸。

[dɪə(r)][əʊld] ['bluːˌwɔːtər] [traɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['ɡəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [sez] , " [wɒt] , ['ɑːftə(r)]
Dear old Bluewater tries to keep me from going , and says , " What , after
亲爱的 老的 蓝水 尝试 到 保持 我 从 去 , 和 说道 , " 什么 , 后
[ɔːl] , [ɪz] [siː] - ['sɪknəs] ?
all , is sea - sickness ?
全部 , 是 海 - 疾病 ?

亲爱的老蓝水试图阻止我去，并说：“晕船到底是什么呢？”

" [dɪə(r)][əʊld] ['bluːˌwɔːtər] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [æs] .
" Dear old Bluewater must be an ass .
" 亲爱的 老的 蓝水 必须 是 一个 屁股 .

“亲爱的老布鲁沃特一定是头蠢货。”

[kən'faʊnd] [əʊld] ['bluːˌwɔːtər] !
Confound old Bluewater !
混杂 老的 蓝水 !

真该死的蓝水！

[[ə; eɪ]] ['kjuː 'waɪ] . ['spɪnəkə(r)] [buːm] . — [ed] .
[A] Qy . spinnaker boom . — Ed .
[一个] 奎 . 球帆 繁荣 . — 艾德 .

[A] Qy. 球帆鼓。—编者注。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] .
THE EXCURSION .
这 短途旅行 .

这次旅行。

[hed] [ɒv; əv]['fæməli] .
Head of Family .
头 的 家庭 .

一家之主。

" [ai] ['rekən] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ʌsl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] , [ɔː(r)][wiː; wi] [ʃænt] [ɔːl] [ɡet] [siːts] !
" I reckon some of us'll have to stand , or we shan't all get seats !
" 我 估计 一些 的 美国将 有 到 站立 , 或者 我们 不会 全部 得到 座位 !

“我想我们当中有些人可能得站着，否则我们都得没有座位！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt]
CAUSE AND EFFECT
原因 和 影响

因果

['mɪsɪz] . [braʊn] .
Mrs . Brown .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

" [ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [beɪð] [lɑːst] ['θɜːzdeɪ] , [dɪə(r)] .
" I had such a lovely bathe last Thursday , dear .
" 我 有 这样的 一个 迷人的 洗澡 最后的 周四 , 亲爱的 .

亲爱的，我上周四洗了个非常舒服的澡。

" [niːs] .
" Niece .
" 侄女 .

“侄女。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪd(ə)l] [weɪv] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnti] ?
" That was the day of the tidal wave , wasn't it , Auntie ?
" 那 曾是 这 天 的 这 潮汐 海浪 , 不是 它 , 阿姨 ?

“那天是海啸发生的那天，对吧，阿姨？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

[haʊ] [ˌstəʊn'hendʒ] [mait] [biː; bi][p'ɒpjʊləɹˌaɪzd] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
How Stonehenge might be popularised if the Government bought it .
如何 巨石阵 可能 是 普及 如果 这 政府 买 它 .

如果政府收购巨石阵，它可能会如何被大众所熟知？

[sə'dʒestʃən] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] .
Suggestion gratis .
建议 免费 .

免费建议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[fʊl] - [saɪzd] ['trɪpə(r)] .
Full - sized Tripper .
满的 - 尺寸 旅行者 .

全尺寸 Tripper。

" [haʊ] [dʌz] [wʌn] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [pliːz] ?
" How does one get into the churchyard , please ?
" 如何 做 一 得到 进入 这 墓地 , 请 ?

请问如何才能进入教堂墓地？

" ['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['neɪtɪv] .
" Simple Little Native .
" 简单的 小的 本国的 .

“简单的小土著。”

" [θruː] [ðɪs] - [eə(r)] - [əʊl] !
" Through this ' ere ' ole !
" 通过 这 - 埃雷 - 奥莱 !

“穿过这个洞！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

['wɔːkɪŋ] ['tʊərɪst] .
Walking Tourist .
步行 游客 .

步行游客。

" [wʌts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , [maɪ][mæn] ?
" What's the name of this village , my man ?
" 是什么 这 姓名 的 这 村庄 , 我的 男人 ?

“老兄，这村子叫什么名字？”

" ['jəʊkl] .
" Yokel .
" 乡巴佬 .

“乡巴佬。

" [ɔɪ] [də'nəʊ] , [zɜːr] .
" Oi dunno , zur .
" 喂 不知道 , 祖尔 .

“Oi dunno，zur。

[ɔɪ] ['əʊnli] [bɪn] - [eə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] !
Oi only bin ' ere a month !
喂 仅有的 垃圾桶 - 埃雷 一个 月 !

我才来一个月！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 188]
" [页 -]

[第188页]

[ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː]
THE OLD WORLD AND THE NEW
这 老的 世界 和 这 新的

旧世界与新世界

[feə(r)] ['jæŋki] ([ɪn]['iːdʒɪpt]) .
Fair Yankee (in Egypt) .
公平的 扬基 (在 埃及) .

公平的美国佬（在埃及）。

" [ai] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [kæn; kən] [juː] [tel] [ˌem 'iː] , [eə(r)][ðeə(r)]['evə(r)]['eni] [njuː] ['kæmlz] ?
" I say , uncle , can yew tell me , air there ever any new camels ?
" 我 说 , 叔叔 , 能 紫杉 告诉 我 , 空气 那里 曾经 任何 新的 骆驼 ?

“叔叔，请问，那里还有新的骆驼吗？”

[ai] [ges] [ɔːl] [aɪv] [siːn] [mʌst; məst][biː; bi]['sekənd] - [hænd] !
I guess all I've seen must be second - hand !
我 猜测 全部 我已经 已见 必须 是 第二 - 手 !

看来我看到的都是二手货！

" [æn; ən][ˌʌnkən'dʒiːniəl] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [tiː'təʊtələ] . — ['bɑrˌmaʊθ] .
" An Uncongenial Spot for Teetotalers . — Barmouth .
" 一个 忤 点 为了 滴酒不沾者 . — 巴茅斯 .

“对于滴酒不沾的人来说，这里可不是个好去处。”——巴茅斯

[ə; eɪ][mæn] [huː] [biːts] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] . — [æn; ən] [ɒ'streɪliən] .
A Man who beats about the Bush . — An Australian .
一个 男人 WHO 节拍 关于 这 衬套 . — 一个 澳大利亚 .

一个在丛林里兜圈子的人。——一位澳大利亚人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

" [ɪn] ['perəl] [ɒv; əv] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] " — [ˌkɒriə'leɪnəs] , [θriː] . [θriː] .
" IN PERIL OF PRECIPITATION " — Coriolanus , iii . 3 .
" 在 危险 的 沉淀 " — 科里奥兰纳斯 , 三、 . 3 .

“面临降雨的危险”——《科利奥兰纳斯》第三幕第三场。

[staʊt] ['pɑːti] .
Stout Party .
肥硕 派对 .

盛大派对。

" [haɪ] ! [bɔɪ] , [stɒp] !
" Hi ! boy , stop !
" 你好 ! 男生 , 停止 !

"嗨！小子，停下！"

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ɒf] .
I'm going to get off .
我是 去 到 得到 离开 .

我要下车了。

" ['dɒŋki] [bɔɪ] .
" Donkey Boy .
" 驴 男生 .

"驴小子。"

" [jə(r)][kɑːrnt] , [mɑːm] .
" Yer carn't , marm .
" 你的 不能 , 玛姆 .

"你不能，夫人。"

[ðeə(r)] [eɪnt] [ruːm] !
There ain't room !
那里 不是 房间 !

没有地方了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[dɪ'tektɪd] .
Detected .
检测到 .

已检测到。

['klerɪkl] ['tʊərɪst] (['vɪzɪtɪŋ] [kə'θiːdrəl]) .
Clerical Tourist (visiting cathedral) .
文员 游客 (访问 大教堂) .

神职人员游客（参观大教堂）。

" ['ɔːlweɪz] ['əʊpən] , [eɪ] ?
" Always open , eh ?
" 总是 打开 , 嗯 ?

"一直都开门营业，是吗？"

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kʌm] [hɪə(r)][ɒn] [wiːk] - [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd]
And do you find that people come here on week - days for rest and
和 做 你 寻找 那 人们 来 这里 在 星期 - 天 为了 休息 和
[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ?
meditation ?
冥想 ?

你觉得人们会在工作日来这里休息和冥想吗？

" ['vɜːdʒə(r)] .
" Verger .
" 维杰 .

"Verger。

" [eɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] , [ɒd] [taɪmz] .
" Ay , that they do , odd times .
" 哎 , 那 他们 做 , 奇怪的 时代 .

"是的，他们确实会在一些特殊时期这样做。"

[waɪ] , [ai] [kætʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][lɑːst] - !
Why , I catched some of ' em at it only last Toosday !
为什么 , 我 被抓住了 一些 的 - 呃 在 它 仅有的 最后的 - !

哎呀，我上周二就抓到过他们几个!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

[第191页]

[əʊld] ['leɪdi] .
Old Lady .
老的 女士 .

老太太。

" [wel] , [ɪf] [ðæts] ['deɪvɪd] , [wɒt] [ə; eɪ][saɪz] [gə'laɪəθ] [mʌst; məst][ə; eɪ] - [biːn] .
" Well , if that's David , what a size Goliath must a ' been .
" 出色地 , 如果 那就是 大卫 , 什么 一个 尺寸 歌利亚 必须 一个 - 到过 .

"如果那是大卫，那么歌利亚该是多么庞大啊。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 192]
" [页 -]

[第192页]

['hɒlədeɪ] [feə(r)] [ɪn] ['kɔːnwəl]
HOLIDAY FARE IN CORNWALL
假期 票价 在 康沃尔郡

康沃尔郡的假日美食

[ə; eɪ][rəʊl][ɒn][ðə; ði] ['bɪləʊ] ,
A Roll on the billow ,
一个 卷 在 这 巨浪 ,

波浪上的一滚,

[ə; eɪ] [ləʊf] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
A Loaf by the shore ,
一个 面包 经过 这 支撑 ,

岸边的面包,

[ə; eɪ] [fɪg] [fɔː(r); fə(r)] ['fæʃ(ə)n] ,
A Fig for fashion ,
一个 如图 为了 时尚 ,

时尚界的无花果

[ænd; ənd] [kriːm] [gə'lɔː(r)] !
And Cream galore !
和 奶油 数不胜数 !

还有大量的奶油!

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][naɪˌægrə] [fɔːls] . — ['vaɪə] - .
The Road to the Niagara Falls . — Via Dollarosa .
这 路 到 这 尼亚加拉 瀑布 . — 通过 - .

通往尼亚加拉瀑布之路——途经 Dollarosa。

[weə(r)] [ðə; ði] [fɛləz] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] . — [weə(r)] [ðə; ði] [kɔːn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [ɪn]['iːdʒɪpt] .
Where the Fellah's Shoe Pinches . — Where the corn used to be — in Egypt .
在哪里 这 伙计们 鞋 捏 . — 在哪里 这 玉米 用过的 到 是 — 在 埃及 .

伙计的鞋子夹到的地方——以前在埃及种过玉米的地方。

['brædb(ə)ri] , ['ægˌnjuː] , & [ˌsiː 'əʊ] .
BRADBURY , AGNEW , & CO .
布拉德伯里 , 阿格纽 , & 一氧化碳 .

布拉德伯里、阿格纽公司

[ˌɛl'diː] . , ['printərz] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['tʌnbrɪdʒ] .

LD . , PRINTERS , LONDON AND TONBRIDGE .

LD . , 打印机 , 伦敦 和 汤布里奇 .

LD.，印刷商，伦敦和汤布里奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神